



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 494

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1965

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

---

VOLUME 494

1964

I. Nos. 7221-7238

---

TABLE OF CONTENTS

---

1

*Treaties and international agreements  
registered from 22 April 1964 to 4 May 1964*

	<i>Page</i>
<b>No. 7221. United States of America and Madagascar :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a space vehicle tracking and communications station in Madagascar. Tananarive, 7 October 1963. . . . .	3
<b>No. 7222. United States of America and Canada :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to testing of experimental communications satellites (with enclosed Memorandum of Understanding). Washington, 13 and 23 August 1963 . . . . .	13
<b>No. 7223. United States of America and Canada :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to air traffic control. Ottawa, 20 and 27 December 1963 . . . . .	21
<b>No. 7224. United States of America and Republic of China :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in cotton textiles (with annex and related letters dated at Taipei on 21 October 1963). Taipei, 19 October 1963 . . . . .	27
<b>No. 7225. United States of America and Colombia :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to radio communications between amateur stations on behalf of third parties. Bogotá, 16 and 29 November 1963 . . . . .	49
<b>No. 7226. United States of America and Greece :</b>	
Agreement for financing educational exchange programs. Signed at Athens, on 13 December 1963 . . . . .	55
<b>No. 7227. United Nations and Afghanistan :</b>	
Agreement relating to a human rights seminar to be held in Kabul. Signed at New York, on 28 April 1964 . . . . .	77

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 494

1964

I. N<sup>os</sup> 7221-7238

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 22 avril 1964 au 4 mai 1964*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 7221. États-Unis d'Amérique et Madagascar :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la création à Madagascar d'une station pour le repérage des engins spatiaux et les communications avec ces engins. Tananarive, 7 octobre 1963 . . . . .	3
<b>N<sup>o</sup> 7222. États-Unis d'Amérique et Canada :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant la mise à l'essai de satellites de communications expérimentaux (avec Mémoire d'accord). Washington, 13 et 23 août 1963 . . . . .	13
<b>N<sup>o</sup> 7223. États-Unis d'Amérique et Canada :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au contrôle de la circulation aérienne. Ottawa, 20 et 27 décembre 1963 . . . . .	21
<b>N<sup>o</sup> 7224. États-Unis d'Amérique et République de Chine :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles de coton (avec annexe et lettres connexes datées de Taïpeh, le 21 octobre 1963). Taïpeh, 19 octobre 1963 . . . . .	27
<b>N<sup>o</sup> 7225. États-Unis d'Amérique et Colombie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux radiocommunications échangées entre stations d'amateurs pour le compte de tierces personnes. Bogota, 16 et 29 novembre 1963 . . . . .	49
<b>N<sup>o</sup> 7226. États-Unis d'Amérique et Grèce :</b>	
Accord relatif au financement de programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Signé à Athènes, le 13 décembre 1963 . . . . .	55
<b>N<sup>o</sup> 7227. Organisation des Nations Unies et Afghanistan :</b>	
Accord relatif à l'organisation, à Kaboul, d'un cycle d'études sur les droits de l'homme. Signé à New York, le 28 avril 1964 . . . . .	77

	<i>Page</i>
<b>No. 7228. United States of America and Israel :</b>	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to trade in cotton textiles. Tel Aviv and Jerusalem, 5 and 22 November 1963. . . . .	89
<b>No. 7229. United States of America and Paraguay :</b>	
Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Asunción, on 16 September 1963 . . . . .	101
<b>No. 7230. United States of America and Sudan :</b>	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Khartoum, on 31 January 1963 . . . . .	119
<b>No. 7231. United States of America and Sweden :</b>	
Convention on Extradition (with Protocol). Signed at Washington, on 24 October 1961 . . . . .	141
<b>No. 7232. United States of America and Syrian Arab Republic :</b>	
Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Damascus, on 18 November 1963	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Damascus, 28 December 1963 . . . . .	169
<b>No. 7233. United States of America and Tunisia :</b>	
Agreement for financing certain educational exchange programs. Signed at Tunis, on 18 November 1963 . . . . .	193
<b>No. 7234. United Nations and Democratic Republic of the Congo :</b>	
Agreement on United Nations economic and financial assistance to the Republic of the Congo. Signed at Leopoldville, on 12 June 1961 . . . . .	205
<b>No. 7235. United Nations and United States of America :</b>	
Memorandum of Understanding relating to economic development in the Republic of the Congo by the use of Congo francs accruing under the United States-Congo Agreement of 18 November 1961. Signed at New York, on 13 February 1962 . . . . .	213

	<i>Pages</i>
<b>N° 7228. États-Unis d'Amérique et Israël :</b>	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif au commerce des textiles de coton. Tel-Aviv et Jérusalem, 5 et 22 novembre 1963 . . .	89
<b>N° 7229. États-Unis d'Amérique et Paraguay :</b>	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Asunción, le 16 septembre 1963 . . . . .	101
<b>N° 7230. États-Unis d'Amérique et Soudan :</b>	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Khartoum, le 31 janvier 1963 . . . . .	119
<b>N° 7231. États-Unis d'Amérique et Suède :</b>	
Convention d'extradition (avec Protocole). Signée à Washington, le 24 octobre 1961 . . . . .	141
<b>N° 7232. États-Unis d'Amérique et République arabe syrienne :</b>	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Damas, le 18 novembre 1963	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Damas, 28 décembre 1963 . . . . .	169
<b>N° 7233. États-Unis d'Amérique et Tunisie :</b>	
Accord pour le financement de certains programmes d'échanges éducatifs. Signé à Tunis, le 18 novembre 1963 . . . . .	193
<b>N° 7234. Organisation des Nations Unies et République démocratique du Congo :</b>	
Accord relatif à une aide économique et financière des Nations Unies à la République du Congo. Signé à Léopoldville, le 12 juin 1961 . . . . .	205
<b>N° 7235. Organisation des Nations Unies et États-Unis d'Amérique :</b>	
Mémoire d'accord relatif à l'utilisation, pour le développement économique de la République du Congo, des francs congolais provenant de l'application de l'Accord du 18 novembre 1961 entre les États-Unis d'Amérique et le Congo. Signé à New York, le 13 février 1962 . . . . .	213

	<i>Page</i>
<b>No. 7236. International Atomic Energy Agency and Iraq, Lebanon, Libya, Tunisia, United Arab Republic, etc.:</b>	
Agreement (with annexes) for the establishment in Cairo of a Middle Eastern Regional Radioisotope Centre for the Arab countries. Approved by the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency on 14 September 1962 . . . . .	219
<b>No. 7237. International Labour Organisation:</b>	
Convention (No. 117) concerning basic aims and standards of social policy, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-sixth session, Geneva, 22 June 1962 . . . . .	249
<b>No. 7238. International Labour Organisation:</b>	
Convention (No. 118) concerning equality of treatment of nationals and non-nationals in social security, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-sixth session, Geneva, 28 June 1962 . . . . .	271
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 688. Protocol, signed at Paris on 19 November 1948, bringing under international control drugs outside the scope of the Convention of 13 July 1931 for limiting the manufacture and regulating the distribution of narcotic drugs, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946:</b>	
Declaration by Rwanda . . . . .	290
<b>No. 2133. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Mexico relating to employment in the United States of America of Mexican agricultural workers. Mexico, 11 August 1951:</b>	
Extension . . . . .	291
<b>No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva, on 28 July 1951:</b>	
Accession by Gabon . . . . .	292
<b>No. 2908. Program Agreement for technical co-operation between the Government of the United States of America and the Royal Afghan Government. Signed at Kabul, on 30 June 1953:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Kabul, 9 and 17 November 1963 . . . . .	293

	<i>Pages</i>
<b>N° 7236. Agence internationale de l'énergie atomique et Irak, Liban, Libye, Tunisie, République arabe unie, etc. :</b>	
Accord (avec annexes) relatif au projet concernant la création au Caire d'un Centre régional de radioisotopes du Moyen-Orient pour les pays arabes. Approuvé par le Conseil des gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique le 14 septembre 1962 . . . . .	219
<b>N° 7237. Organisation internationale du Travail :</b>	
Convention (n° 117) concernant les objectifs et les normes de base de la politique sociale, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-sixième session, Genève, 22 juin 1962	249
<b>N° 7238. Organisation internationale du Travail :</b>	
Convention (n° 118) concernant l'égalité de traitement des nationaux et des non-nationaux en matière de sécurité sociale, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-sixième session, Genève, 28 juin 1962 . . . . .	271
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 688. Protocole, signé à Paris le 19 novembre 1948, plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York) le 11 décembre 1946 :</b>	
Déclaration du Rwanda . . . . .	290
<b>N° 2133. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à l'emploi aux États-Unis d'Amérique de travailleurs agricoles mexicains. Mexico, 11 août 1951 :</b>	
Prorogation . . . . .	291
<b>N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951 :</b>	
Adhésion du Gabon . . . . .	292
<b>N° 2908. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal afghan relatif à un programme de coopération technique. Signé à Kaboul, le 30 juin 1953 :</b>	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné, déjà modifié et prorogé. Kaboul, 9 et 17 novembre 1963 . . . . .	296

	<i>Page</i>
<b>No. 3988. Statute of the International Atomic Energy Agency. Done at the Headquarters of the United Nations, on 26 October 1956 :</b>	
Ratification and acceptances by certain States . . . . .	298
<b>No. 4029. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and France relating to the establishment and operation of a rawinsonde observation station on Guadeloupe Island in the French West Indies. Paris, 23 March 1956 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement, as supplemented and extended. Paris, 13 August and 25 November 1963 . . . . .	299
<b>No. 4546. Interim Convention between the United States of America, Canada, Japan and the Union of Soviet Socialist Republics on Conservation of North Pacific Fur Seals. Signed at Washington, on 9 February 1957 :</b>	
Protocol amending the above-mentioned Convention. Signed at Washington, on 8 October 1963 . . . . .	303
<b>No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York, on 10 June 1958 :</b>	
Ratification by the Netherlands . . . . .	321
<b>No. 4834. Customs Convention on Containers. Done at Geneva, on 18 May 1956 :</b>	
Accession by Portugal . . . . .	322
<b>No. 5890. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Sierra Leone relating to the guaranty of private investments. Freetown, 16 and 19 May 1961 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement. Freetown, 28 December 1962 and 13 November 1963 . .	324
<b>No. 6555. Protocol for Limiting and Regulating the Cultivation of the Poppy Plant, the Production of, International and Wholesale Trade In, and Use of Opium. Done at New York, on 23 June 1953 :</b>	
Declaration by Rwanda . . . . .	328



	<i>Pages</i>
<b>N° 3988. Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, le 26 octobre 1956 :</b>	
Ratification et acceptations de certains États . . . . .	298
<b>N° 4029. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la France relatif à la construction et l'exploitation d'une station d'observation par radiosondage, radiovent dans l'île de la Guadeloupe (Antilles françaises). Paris, 23 mars 1956 :</b>	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné, déjà complété et prorogé. Paris, 13 août et 25 novembre 1963 . . . . .	299
<b>N° 4546. Convention intérimaire entre les États-Unis d'Amérique, le Canada, le Japon et l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la conservation des phoques à fourrure du Pacifique nord. Signée à Washington, le 9 février 1957 :</b>	
Protocole modifiant la Convention susmentionnée. Signé à Washington, le 8 octobre 1963 . . . . .	317
<b>N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New-York, le 10 juin 1958 :</b>	
Ratification des Pays-Bas . . . . .	321
<b>N° 4834. Convention douanière relative aux containers. Faite à Genève, le 18 mai 1956 :</b>	
Adhésion du Portugal . . . . .	323
<b>N° 5890. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Sierra Leone relatif à la garantie des investissements privés. Freetown, 16 et 19 mai 1961 :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné. Freetown, 28 décembre 1962 et 13 novembre 1963 . . . . .	325
<b>N° 6555. Protocole visant à limiter et à réglementer la culture du pavot, ainsi que la production, le commerce international, le commerce de gros et l'emploi de l'opium. Fait à New-York, le 23 juin 1953 :</b>	
Déclaration du Rwanda . . . . .	329

	<i>Page</i>
<b>No. 6632. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada relating to the suspension of tolls on the Welland Canal on the Saint Lawrence Seaway. Ottawa, 3 and 13 July 1962:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the reimposition of tolls on the Welland Canal. Ottawa, 19 and 20 December 1963 . . . . .	330
<b>No. 6638. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Israel under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Washington, on 6 December 1962:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 24 and 30 December 1963 . . . . .	334
<b>No. 6649. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Tunisia under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Tunis, on 14 September 1962:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Tunis, 19 December 1963 . . . . .	338
<b>No. 6788. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Bolivia under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at La Paz, on 17 December 1962:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. La Paz, 24 June 1963 . . . . .	341
<b>No. 6856. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Bolivia under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at La Paz, on 4 February 1963:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. La Paz, 24 June 1963 . . . . .	346
Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement of 4 February 1963. La Paz, 20 November 1963 . . . . .	349
<b>No. 6862. Customs Convention on the temporary importation of professional equipment. Done at Brussels, on 8 June 1961:</b>	
Ratification by Sweden . . . . .	356

	<i>Pages</i>
<b>N° 6632. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif à la suspension des péages dans le canal de Welland (Voie maritime du Saint-Laurent). Ottawa, 3 et 13 juillet 1962 :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la réimposition des péages au canal de Welland. Ottawa, 19 et 20 décembre 1963 . . . . .	331
<b>N° 6638. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement israélien relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Washington, le 6 décembre 1962 :</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Washington, 24 et 30 décembre 1963 . . . . .	335
<b>N° 6649. Accord sur la fourniture de produits agricoles conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement tunisien en vertu du titre I de la loi sur le développement des échanges commerciaux et de l'aide en produits agricoles, telle qu'elle est modifiée. Signé à Tunis, le 14 septembre 1962 :</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Tunis, 19 décembre 1963 . . . . .	338
<b>N° 6788. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement bolivien relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à La Paz, le 17 décembre 1962 :</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. La Paz, 24 juin 1963 . . . . .	344
<b>N° 6856. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement bolivien relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à La Paz, le 4 février 1963 :</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. La Paz, 24 juin 1963 . . . . .	352
Échange de notes constituant un nouvel avenant à l'Accord susmentionné du 4 février 1963. La Paz, 20 novembre 1963 . . . . .	354
<b>N° 6862. Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel professionnel. Faite à Bruxelles, le 8 juin 1961 :</b>	
Ratification de la Suède . . . . .	356

	<i>Page</i>
<b>No. 6863. Customs Convention concerning facilities for the importation of goods for display or use at exhibitions, fairs, meetings, or similar events. Done at Brussels, on 8 June 1961 :</b>	
Ratification by Sweden . . . . .	357
<b>No. 6864. Customs Convention on the A.T.A. carnet for the temporary admission of goods (A.T.A. Convention). Done at Brussels, on 6 December 1961 :</b>	
Ratification by Sweden . . . . .	357
<b>No. 6955. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of India under Title III of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Washington, on 27 June 1963 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 9 and 20 December 1963 . . . . .	358
<b>No. 7108. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guinea under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Conakry, on 22 May 1963 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Conakry, 2 November 1963 . . . . .	362
<b>No. 7144. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Iraq under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Baghdad, on 27 August 1963 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Baghdad 5 December 1963 . . . . .	365

	<i>Pages</i>
<b>N° 6863. Convention douanière relative aux facilités accordées pour l'importation des marchandises destinées à être présentées ou utilisées à une exposition, une foire, un congrès ou une manifestation similaire. Faite à Bruxelles, le 8 juin 1961 :</b>	
Ratification de la Suède . . . . .	357
<b>N° 6864. Convention douanière sur le carnet A.T.A. pour l'admission temporaire de marchandises (Convention A.T.A.). Faite à Bruxelles, le 6 décembre 1961 :</b>	
Ratification de la Suède . . . . .	357
<b>N° 6955. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien, conclu dans le cadre du titre III de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Washington, le 27 juin 1963 :</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Washington, 9 et 20 décembre 1963 . . . . .	359
<b>N° 7108. Accord relatif aux produits agricoles conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Guinée en vertu du titre I de la loi sur le développement des échanges commerciaux et de l'aide en produits agricoles, telle qu'elle a été amendée. Signé à Conakry, le 22 mai 1963 :</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Conakry, 2 novembre 1963 . . . . .	362
<b>N° 7144. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Irak relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Bagdad, le 27 août 1963 :</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Bagdad, 5 décembre 1963 . . . . .	

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Au termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré, mais ne l'a pas été ne pourra invoquer le dit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 22 April 1964 to 4 May 1964*

*Nos. 7221 to 7238*

---

*Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 22 avril 1964 au 4 mai 1964*

*N<sup>os</sup> 7221 à 7238*





No. 7221

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
MADAGASCAR**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
a space vehicle tracking and communications station  
in Madagascar. Tananarive, 7 October 1963**

*Official texts : English and French.*

*Registered by the United States of America on 22 April 1964.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
MADAGASCAR**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la création  
à Madagascar d'une station pour le repérage des en-  
gins spatiaux et les communications avec ces engins.  
Tananarive, 7 octobre 1963**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 avril 1964.*

No. 7221. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MALAGASY REPUBLIC RELATING TO A SPACE VEHICLE TRACKING AND COMMUNICATIONS STATION IN MADAGASCAR. TANANARIVE, 7 OCTOBER 1963

N° 7221. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE MALGACHE RELATIF À LA CRÉATION À MADAGASCAR D'UNE STATION POUR LE REPÉRAGE DES ENGINs SPATIAUX ET LES COMMUNICATIONS AVEC CES ENGINs. TANANARIVE, 7 OCTOBRE 1963

I

*The American Ambassador to the Acting Minister of Foreign Affairs of the Malagasy Republic*

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères par intérim de la République malgache*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 82

Tananarive, October 7, 1963

Excellency :

I have the honor to refer to discussions between representatives of the Government of the United States of America and of the Government of the Malagasy Republic concerning a proposal that the Government of the United States be authorized to establish and operate a space vehicle tracking and communications station in Madagascar. The object of establishing such a station would be to facilitate the development of experimental space projects of a scientific character; to increase man's knowledge of his spatial environment and its effects; and to aid in the application of this knowledge to the direct benefit of man. It is proposed that the establishment and operation of the station would be carried out in accordance with the following provisions :

(1) The costs of constructing, installing, equipping, and operating the station shall be borne wholly by the Government of the United States.

(2) A. The Government of the Malagasy Republic shall use its best efforts to insure that land areas and rights-of-way required for the station shall be leased to the Government of the United States, which may obtain, in accordance with the law, and with the assistance of the Malagasy Government, the rights-of-way required for access,

<sup>1</sup> Came into force on 7 October 1963 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 octobre 1963 par l'échange desdites notes.

if necessary. The specific site or sites with their boundaries and ancillary rights required for the station shall be as agreed upon by the authorized representatives of the two governments. On the part of the Government of the United States, these shall be representatives of the National Aeronautics and Space Administration (hereinafter referred to as NASA). On the part of the Government of the Malagasy Republic, these shall be such representatives as the Government of the Malagasy Republic may designate.

(2) B. Rental costs for the rights-of-way required for the station shall be borne by the Government of the United States.

(3) A. The station is intended to include equipment for telemetering, ground-to-spacecraft transmitters, spacecraft-to-ground receivers, and a receiver and transmitter for point-to-point communications. The importation of this equipment, the essential characteristics of which will be specified, shall be subject to the prior agreement of the Malagasy Government. Power for the station may be generated at the site by equipment installed as part of the station. Roads shall be constructed, as necessary, at the expense of the Government of the United States, to connect the station to the local road system.

(3) B. Communications to the station shall, to the maximum extent practicable, utilize existing domestic and international facilities. The Government of the Malagasy Republic authorizes the Government of the United States to operate the station's point-to-point communication to the extent that communication requirements cannot be met by domestic and international facilities. In that event, a lump-sum fee shall be fixed by mutual agreement.

(3) C. Equipment initially installed may be replaced or supplemented by additional equipment, as necessary, for the effective operation of the station, and under the importation conditions provided for in paragraph (3) A.

(4) A. Upon the request of the Government of the United States and subject to regulations of the International Telecommunications Union and applicable international and Malagasy radio regulations, the Government of the Malagasy Republic will authorize the use of the radio frequencies required for the purpose of the station after a study and a recommendation have been made by the Coordinating Committee on Telecommunications in Madagascar.

(4) B. Because an essential characteristic of the station will be its freedom from radio interference, the Government of the Malagasy Republic agrees to take such measures as may be necessary from time to time to maintain this freedom against the operation of radio interference producing devices which, may, if introduced in proximity to the station, interfere with the effective operation of the station. The Government of the Malagasy Republic shall, upon the request of the Government of the United States, investigate any interference at the station and shall take all reasonable steps to eliminate the interference.

(4) C. All telecommunications operations by the station shall be conducted in accordance with applicable provisions of the radio regulations of the ITU and the telecommunications regulations of the Government of the Malagasy Republic so as not to cause interference with other authorized telecommunications services.

(5) Construction required at the station site shall be by a United States contractor who shall, to the maximum extent feasible, employ local subcontractors, if available,

and local labor to perform the required work. Maximum use shall be made of materials and supplies available locally. The Government of the Malagasy Republic shall, upon request, use its best efforts to assist the contractor in the local procurement of goods, materials, supplies and services required for the construction of the station and take the necessary steps to facilitate the admission into Madagascar of materials, equipment, supplies, goods or other property furnished by the Government of the United States for the purpose of the station. No tax, duty or charge of a fiscal character shall be levied or assessed on the said scientific or technical materials, equipment, and supplies, brought into and used in Madagascar or removed from Madagascar, the list of which shall be drawn up by mutual agreement.

(6) A. The United States Government shall retain ownership of any movable property provided by the United States Government, and it shall have the right of removing or disposing of such property at its own expense upon the termination of this agreement or sooner, provided 30 days written notice is given to the representatives of the Government of the Malagasy Republic. In the event of transfer of such property locally, the taxes and duties not levied at the time of importation shall become payable, except if such movable property is transferred to the Malagasy Government free of charge.

(6) B. Any site or other ground from which such materials, equipment or other property are removed shall, if the Government of the Malagasy Republic requires, be restored as far as possible by the Government of the United States to its condition at the date of its occupation by that Government before possession is given back to the owner thereof.

(7) The station shall be operated by NASA, either directly or through a United States civilian contractor. In either case, the director of the station shall be a civilian official of the Government of the United States in the person of a NASA representative. In addition to essential United States civilian technicians and specialists assigned by NASA or its contractor, qualified local personnel shall be utilized in connection with the operation and maintenance of the station to the maximum extent feasible.

(8) A. The Government of the Malagasy Republic shall take the necessary steps to facilitate the admission into Madagascar of such United States personnel as may be assigned to visit or participate in the operation of the facility. The personnel so assigned shall not exceed those necessary for the construction and effective operation of the station. The United States personnel shall be subject to the local regulations governing immigration, emigration and the residence of aliens in Madagascar. Furthermore, NASA and, should the case arise, its contractor and sub-contractors, shall be subject to the labor legislation provisions in effect in Madagascar.

(8) B. Personal effects of United States personnel (including contractor personnel) assigned to Madagascar in connection with the construction or operation of the station may be brought into and removed from Madagascar free of all taxes and duties to the extent that the regulations under ordinary law allow.

(9) A. Supplementary arrangements between NASA and such representatives of the Government of the Malagasy Republic as may be designated therefor under paragraph (2) A. hereof may be made as required. The purpose of such arrangements shall be to fix the terms and conditions for implementing this agreement.

(9) B. Any exceptional measures that NASA may consider necessary to ensure the efficient operation of its station and the implementation of its program must be submitted in advance to the Government of the Malagasy Republic for approval.

(9) C. Any person duly authorized by the Government of the Malagasy Republic, in agreement with the NASA representative, may have access to the station. Such access may, however, be temporarily limited in number of visits during the operational periods, prior notice of which must be given to the Government of the Malagasy Republic, both with respect to the schedule and the programs. The scientific observational data obtained by the station shall be made available to the Malagasy authorities as well as to the world scientific community.

(10) It is understood that to the extent the carrying out of this agreement will depend on funds appropriated by the Congress of the United States, it is subject to the availability of such funds.

(11) A. The Government of the United States anticipates that the station will be required for use until December 31, 1967. The Government of the Malagasy Republic agrees that the station may be operated in accordance with the provisions of the present agreement until that date, and thereafter, on the request of the Government of the United States, for such additional periods and on such terms as may be agreed upon by the two governments.

(11) B. Should changed conditions alter the requirements of the Government of the United States for the station at any time prior to December 31, 1967, that Government shall have the right to terminate its use of the station after appropriate advance notice to the Government of the Malagasy Republic of its intention to terminate use of the station.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Malagasy Republic, I have the honor to propose that this note and your reply to the effect shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

C. Vaughan FERGUSON, Jr.

His Excellency Calvin Tsiebo  
Acting Minister of Foreign Affairs  
Vice-President of the Government  
Tananarive

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Tananarive, le 7 octobre 1963

Monsieur le Ministre,

[Voir note II]

C. Vaughan FERGUSON, Jr.

Son Excellence Monsieur Calvin Tsiebo  
Ministre des affaires étrangères par intérim  
Vice-Président du Gouvernement  
Tananarive

## II

*The Acting Minister of Foreign Affairs of the Malagasy Republic to the American Ambassador*      *Le Ministre des affaires étrangères par intérim de la République malgache à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

REPOBLIKA MALAGASY

Fahafahana Tanindrazana Fandrosoana

Tananarive, le 7 Octobre 1963

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée du 7 Octobre 1963 a ainsi conçue :

« Tananarive, le 7 Octobre 1963

« Excellence,

« J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République Malgache, au sujet d'une proposition selon laquelle le Gouvernement des États-Unis serait autorisé à établir et à faire fonctionner une station de repérage des engins spatiaux et de communications à Madagascar. Le but de la création d'une telle station serait de faciliter la mise en œuvre des projets spatiaux de nature expérimentale et scientifique, d'augmenter la connaissance humaine du milieu spatial et de ses effets, et de contribuer à l'application de ces connaissances dans l'intérêt direct de l'humanité. Il est proposé que l'installation et le fonctionnement de ladite station soient assurés conformément aux dispositions suivantes :

« 1. Les frais relatifs à la construction, l'installation, l'équipement et le fonctionnement de la station seront entièrement supportés par le Gouvernement des États-Unis.

« 2. (a) Le Gouvernement de la République Malgache emploiera tous ses efforts en vue d'assurer que les superficies nécessaires à la station seront données en location au Gouvernement des États-Unis qui pourra obtenir, conformément à la loi, et avec l'aide du Gouvernement Malgache les servitudes de passage nécessaires à l'accès, s'il y a lieu. L'emplacement, ou les emplacements déterminés et leurs limites et les droits auxiliaires requis pour l'établissement de la station seront fixés d'un commun accord par les représentants agréés des deux gouvernements. Pour le Gouvernement des États-Unis, ce seront les représentants de l'Administration Nationale de l'Aéronautique et de l'Espace (ci-après désignée par le sigle NASA). Pour le Gouvernement de la République Malgache, ce seront les représentants qu'aura désignés le Gouvernement de la République Malgache.

« 2. (b) Les frais afférents au loyer des servitudes de passage requises pour la station seront à la charge du Gouvernement des États-Unis.

« 3. (a) Il est prévu que la station comportera le matériel ci-après : appareils télé-métriques, émetteurs sol-engin, récepteurs engin-sol, et un poste émetteur-récepteur pour les communications point à point. L'importation de ce matériel, dont les caractéristiques essentielles seront précisées, est soumise à l'accord préalable du Gouvernement Malgache. L'énergie électrique nécessaire à la station pourra être fournie par une génératrice installée sur les lieux et faisant partie de la station. Des routes seront construites, selon les besoins, aux frais du Gouvernement des États-Unis, afin de relier la station au réseau routier local.

3. (b) Les communications destinées à la station seront acheminées, dans toute la mesure du possible, par la voie des installations nationales et internationales existantes. Le Gouvernement de la République Malgache autorise le Gouvernement des États-Unis à effectuer de la station les communications point à point, dans la mesure où les installations nationales et internationales ne seraient pas à même de pourvoir à ces besoins. Dans cette éventualité, une redevance forfaitaire est fixée d'un commun accord.

« 3. (c) Le matériel installé à l'origine peut être remplacé ou complété par un matériel additionnel, selon les besoins afin d'assurer le fonctionnement efficace de la station et dans les conditions d'importation prévues au paragraphe 3 (a).

« 4. (a) À la requête du Gouvernement des États-Unis, et sous réserve des dispositions de l'Union Internationale des Télécommunications et des règlements internationaux et malgaches de radiocommunications en vigueur, le Gouvernement de la République Malgache autorisera l'utilisation des fréquences radio-électriques requises pour les besoins de la station, après examen et avis du Comité de Coordination des Télécommunications à Madagascar.

« 4. (b) Attendu que l'une des caractéristiques essentielles de la station sera d'être libre de tout brouillage radio-électrique, le Gouvernement de la République Malgache convient de prendre de temps à autre toutes mesures qui s'avèreraient nécessaires afin de maintenir cette immunité contre l'emploi de dispositifs de brouillage radio-électrique qui, s'ils étaient utilisés à proximité de la station, pourraient faire obstacle

au fonctionnement efficace de la station. À la requête du Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement de la République Malgache effectuera une enquête au sujet de tout brouillage enregistré à la station et prendra toutes mesures utiles en vue d'éliminer ledit brouillage.

« 4. (c) Toutes opérations de télécommunication entreprises par la station seront effectuées conformément aux dispositions prévues par les règlements des radio-communications de l'U.I.T. et les règlements de télécommunications du Gouvernement de la République Malgache, de manière à ne pas faire obstacle aux autres services de télécommunication homologués.

« 5. La construction nécessaire sur l'emplacement de la station sera érigée par un entrepreneur des États-Unis qui, dans toute la mesure du possible, emploiera des sous-traitants locaux, à condition qu'ils soient disponibles, et de la main-d'œuvre locale pour l'exécution des travaux. Il sera fait un usage maximum des matériaux et des fournitures existant sur place. Le Gouvernement de la République Malgache, lorsqu'il en recevra la demande, fera tout son possible pour aider l'entrepreneur à se procurer sur place les produits, matériaux, fournitures et services nécessaires à la construction de la station, et prendra toutes dispositions utiles pour faciliter l'entrée à Madagascar des matériaux, de l'équipement, des fournitures, des produits et autres biens fournis par le Gouvernement des États-Unis pour les besoins de la station. Aucun droit, taxe ou redevance à caractère fiscal ne sera imposé ou perçu sur lesdits matériaux, équipement, fournitures scientifiques ou techniques importés et utilisés à Madagascar ou exportés de Madagascar, dont la liste sera arrêtée d'un commun accord.

« 6. (a) Le Gouvernement des États-Unis conservera son droit de propriété sur tous biens mobiliers fournis par le Gouvernement des États-Unis; ce dernier se réserve en outre le droit d'effectuer l'enlèvement desdits biens, ou d'en disposer, à ses frais, à la date d'expiration du présent accord ou avant cette date, à condition qu'un préavis de 30 jours en soit donné par écrit aux représentants du Gouvernement de la République Malgache. En cas de cession sur place, les droits et taxes non perçus lors de l'importation deviendront exigibles, sauf si le Gouvernement Malgache est cessionnaire de ces biens mobiliers à titre gratuit.

« 6. (b) Tout emplacement ou tous lieux d'où seront enlevés lesdits matériaux, équipement ou autres biens seront, dans toute la mesure du possible, et si le Gouvernement de la République Malgache en exprime le désir, remis dans l'état où ils se trouvaient au moment de leur occupation par le Gouvernement des États-Unis, avant d'être restitués à leur propriétaire.

« 7. Le fonctionnement de la station sera assuré par la NASA, soit directement, soit par l'intermédiaire d'un mandataire civil des États-Unis. Dans l'un ou l'autre cas, le directeur de la station sera un fonctionnaire civil du Gouvernement des États-Unis en la personne d'un représentant de la NASA. En plus des techniciens et des spécialistes civils américains indispensables désignés par la NASA ou son mandataire, il sera fait emploi, dans toute la mesure du possible, d'un personnel local qualifié en vue d'assurer le fonctionnement et l'entretien de la station.

« 8. (a) Le Gouvernement de la République Malgache prendra les dispositions nécessaires en vue de faciliter l'entrée à Madagascar de tout personnel des États-Unis qui serait désigné pour visiter la station ou assurer son fonctionnement. Le



personnel ainsi désigné n'excédera pas le nombre nécessaire pour la construction et le fonctionnement efficace de la station. Le personnel des États-Unis sera soumis à la réglementation locale concernant l'immigration, l'émigration et les conditions de séjour des étrangers à Madagascar. Par ailleurs, la NASA et, éventuellement, son entrepreneur et les sous-traitants sont soumis aux dispositions de la législation du travail en vigueur à Madagascar.

« 8. (b) Les effets personnels du personnel des États-Unis (y compris le personnel des entrepreneurs) envoyés à Madagascar aux fins de la construction ou du fonctionnement de la station pourront être introduits à Madagascar et être enlevés exempts de tous impôts et droits dans la mesure où la réglementation de droit commun le permet.

« 9. (a) Des arrangements complémentaires pourront être conclus en tant que de besoin entre la NASA et les représentants du Gouvernement de la République Malgache désignés en vertu du paragraphe 2 (a) ci-dessus. Ces arrangements auront pour but de fixer les modalités d'application du présent accord.

« 9. (b) Toutes mesures d'exception que la NASA jugerait utiles pour le bon fonctionnement de sa station et la réalisation de son programme devront être préalablement et obligatoirement soumises à l'agrément du Gouvernement Malgache.

« 9. (c) Toute personne dûment habilitée par le Gouvernement Malgache, en accord avec le représentant de la NASA, pourra avoir accès à la station. Cet accès pourra, toutefois, être provisoirement limité en nombre durant les périodes opérationnelles qui devront être préalablement portées à la connaissance du Gouvernement Malgache, tant pour ce qui concerne le calendrier que les programmes. Les observations scientifiques obtenues par la station seront mises à la disposition des Autorités malgaches ainsi que de la Communauté scientifique mondiale.

« 10. Il est entendu que l'exécution du présent accord dépendra de la disponibilité des fonds votés par le Congrès des États-Unis.

« 11. (a) Le Gouvernement des États-Unis estime que le fonctionnement de la station sera nécessaire jusqu'au 31 décembre 1967. Le Gouvernement de la République Malgache convient que la station pourra fonctionner conformément aux dispositions du présent accord jusqu'à la date précitée et, après cette date, sur la demande du Gouvernement des États-Unis, pour des périodes supplémentaires et selon les conditions dont les deux Gouvernements conviendront.

« 11. (b) Si, par suite d'un changement de conditions, les besoins du Gouvernement des États-Unis, en ce qui concerne la station, se trouvaient modifiés à un moment quelconque avant le 31 décembre 1967, ledit Gouvernement aura le droit de cesser d'utiliser la station après avoir dûment notifié d'avance le Gouvernement de la République Malgache de son intention de mettre fin à l'utilisation de la station.

« Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République Malgache, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse dans ce sens constituent un accord entre les deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de la note contenant votre réponse.

« Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération. »

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement Malgache marque son agrément aux dispositions contenues dans la lettre ci-dessus. Celle-ci constitue, avec la présente réponse, un accord en bonne et due forme entre nos deux Gouvernements, étant entendu que le texte en langue anglaise et le texte en langue française font également foi.

Je saisis cette occasion, Excellence, pour vous renouveler les assurances de ma très haute considération.

Le Vice-Président du Gouvernement,  
Ministre des Affaires Étrangères par intérim :

TSIEBO

Son Excellence Monsieur Charles Vaughan Ferguson  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Tananarive

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MALAGASY REPUBLIC

Fahafahana Tanindrazana Fandrosoana

Tananarive, October 7, 1963

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note dated October 7, 1963, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that the Malagasy Government signifies its approval of the provisions contained in the foregoing note. That note constitutes, together with this reply, an agreement in good and due form between our two Governments, it being understood that the text in the English language and the text in the French language are equally authentic.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my very high consideration.

TSIEBO

Vice President of the Government  
Acting Minister of Foreign Affairs

His Excellency Charles Vaughan Ferguson  
Ambassador of the United States of America  
Tananarive

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 7222

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to testing of experimental communications satellites (with enclosed Memorandum of Understanding). Washington, 13 and 23 August 1963**

*Official text : English.*

*Registered by the United States of America on 22 April 1964*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord concernant la mise à l'essai de satellites de communications expérimentaux (avec Mémoire d'accord). Washington, 13 et 23 août 1963**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 avril 1964.*

No. 7222. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO TESTING OF EXPERIMENTAL COMMUNICATIONS SATELLITES. WASHINGTON, 13 AND 23 AUGUST 1963

---

I

*The Canadian Chargé d'Affaires ad interim to the Secretary of State*

CANADIAN EMBASSY  
WASHINGTON, D.C.

No 439

August 13, 1963

Sir,

I have the honour to refer to a Memorandum of Understanding concerning the testing of experimental communications satellites, signed by representatives of the National Aeronautics and Space Administration and the Department of Transport on April 25, 1963 and April 4, 1963, respectively.

On the instructions of my Government, I have the honour to express the concurrence of the Canadian Government in this Memorandum, a copy of which is attached, and to propose that this Note and the Memorandum attached thereto, together with your reply, shall constitute an Agreement between our two Governments on this subject with effect from the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

H. B. ROBINSON  
Chargé d'affaires a.i.

The Honourable Dean Rusk  
Secretary of State  
Washington, D.C.

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 August 1963 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N° 7222. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LA MISE À L'ESSAI DE SATELLITES DE COMMUNICATIONS EXPÉRIMENTAUX. WASHINGTON, 13 ET 23 AOÛT 1963

I

*Le Chargé d'Affaires a.i. de l'Ambassade du Canada aux États-Unis d'Amérique  
au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DU CANADA

WASHINGTON (D. C.)

N° 439

Le 13 août 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Mémorandum d'accord concernant la mise à l'essai de satellites de communications expérimentaux qu'ont signé, le 25 avril 1963 et le 4 avril 1963 respectivement, les représentants de la National Aeronautics and Space Administration (Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace) et ceux du Ministère des Transports.

Mon Gouvernement me charge de vous faire connaître qu'il agrée le Mémorandum en question, dont ci-joint copie, et de vous proposer que la présente note et le Mémorandum qui y est annexé constituent avec votre réponse, entre nos deux Gouvernements, un accord à ce sujet qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

H. B. ROBINSON  
Chargé d'affaires a.i.

L'honorable Dean Rusk  
Secrétaire d'État  
Washington (D. C.)

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 23 août 1963 par l'échange desdites notes.

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

The Department of Transport of the Government of Canada and the United States National Aeronautics and Space Administration (NASA), as cooperating agencies, intend to participate jointly in the testing of experimental communications satellites launched by NASA to the extent that such testing is technically feasible.

To facilitate such experimental testing, each cooperating agency agrees to provide a ground station to receive and/or transmit television and multichannel telephonic or telegraphic signals between the two stations and over other paths in the course of these tests. No exchange of funds between the two agencies is contemplated.

Each cooperating agency agrees :

- (i) to obtain the necessary radio frequencies;
- (ii) to make available to the other such operating schedules as are necessary for the communications tests;
- (iii) to facilitate demonstration tests involving, as necessary, temporary connections to its telecommunication networks.

Since there are additional experimenters participating in the testing, NASA will undertake to determine suitable schedules in the interests of all experimenters.

NASA agrees to provide satellite radiation characteristics and orbital parameters as required for the design, construction and operation of the Department of Transport ground station. In this connection, the exchange of such information as is covered by proprietary rights shall be arranged in such a manner as fully to respect those rights.

Data, including information relating to the space environment, obtained in the communications tests shall be exchanged and made freely available to the scientific community. Signals transmitted over the satellite links in this cooperative program are to be used for test purposes only and are not for commercial exploitation.

Each cooperating agency shall designate a point of contact for technical liaison purposes in the conduct of this program and shall provide suitable and periodic progress reports to the other.

This understanding between the cooperating agencies shall not preclude the use of the ground stations for tests outside the cooperative projects covered by this understanding.

This Memorandum is conditional upon the concurrence of the respective Governments and shall be confirmed by an exchange of notes.

For the Department  
of Transport :  
(Signed) J. R. BALDWIN  
Ottawa, Ontario

April 4, 1963

For the National Aeronautics  
and Space Administration :  
(Signed) Hugh L. DRYDEN  
Washington, D.C.

April 25, 1963

## MÉMOIRE D'ENTENTE

Le ministère des Transports du Canada et la National Aeronautics and Space Administration (NASA) des États-Unis se proposent de participer conjointement à des essais de satellites de communication expérimentaux lancés par la NASA, dans la mesure où ces essais sont techniquement possibles.

Pour faciliter ces essais expérimentaux, chaque organisme convient de fournir une station terrestre pour recevoir et (ou) émettre au cours de ces essais des signaux de télévision et des signaux téléphoniques ou télégraphiques à plusieurs voies entre les deux stations et sur d'autres voies de transmission. Aucun échange de fonds entre les deux organismes n'est envisagé.

Chaque organisme convient :

- (i) d'obtenir les fréquences radioélectriques nécessaires;
- (ii) de mettre à la disposition de l'autre organisme les programmes d'exploitation nécessaires aux essais de communication;
- (iii) de faciliter des essais de démonstration comportant, au besoin, le raccordement provisoire à ses réseaux de télécommunication.

Étant donné que d'autres expérimentateurs participent aux essais, la NASA entreprendra de déterminer des programmes qui conviendront à tous les expérimentateurs.

La NASA convient de fournir les caractéristiques de rayonnement et les paramètres orbitaux des satellites dont le ministère des Transports aura besoin pour la conception, la construction et l'exploitation de sa station terrestre. À cet égard, l'échange de renseignements qui font l'objet de droits de propriété se fera de manière à respecter intégralement ces droits.

Les données, y compris les renseignements relatifs au milieu ambiant de l'espace, acquises au cours des essais de communication seront échangées et offertes gratuitement au monde scientifique. Les signaux transmis au moyen des satellites dans le cadre de ce programme conjoint seront utilisés à seules fins d'essais et non pour l'exploitation commerciale.

Chaque organisme désignera un point de contact en vue de la liaison sur le plan technique pour la mise en œuvre de ce programme et présentera périodiquement à l'autre organisme des rapports sur les divers stades des essais.

La présente entente entre les organismes n'empêchera pas l'emploi des stations terrestres pour des essais qui ne font pas partie des entreprises conjointes visées par la présente entente.

Le présent mémoire devra être approuvé par les gouvernements respectifs et sera confirmé par un échange de notes.

Pour le ministère  
des Transports :  
(Signé) J. R. BALDWIN  
Ottawa (Ontario)

le 4 avril 1963

Pour la National Aeronautics  
and Space Administration :  
(Signé) Hugh L. DRYDEN  
Washington (D. C.)

le 25 avril 1963

## II

*The Secretary of State to the Canadian Chargé d'Affaires ad interim*

DEPARTMENT OF STATE

Washington, Aug. 23, 1963

Sir :

I have received your Note dated August 13, 1963 concerning a Memorandum of Understanding on the testing of experimental communications satellites, signed by representatives of the Department of Transport and the National Aeronautics and Space Administration on April 4, 1963 and April 25, 1963, respectively.

The Government of the United States concurs in this Memorandum, and agrees to your proposal that your Note and the Memorandum attached thereto, together with this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments on this subject with effect from this date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State :

W. C. BURDETT

The Honorable H. Basil Robinson  
Chargé d'Affaires ad interim of Canada



## II

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Chargé d'Affaires a.i.  
de l'Ambassade du Canada aux États-Unis d'Amérique*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 23 août 1963

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai bien reçu votre Note du 13 août 1963 relative au Mémorandum d'accord concernant la mise à l'essai de satellites de communications expérimentaux qu'ont signé, le 4 avril 1963 et le 25 avril 1963 respectivement, les représentants du Ministère des Transports et ceux de la National Aeronautics and Space Administration.

Le Gouvernement des États-Unis a agréé le Mémorandum en question et convient, à votre proposition, que votre Note et le Mémorandum qui y est annexé constitueront avec la présente réponse, entre nos deux Gouvernements, un accord à ce sujet qui entre en vigueur ce jour même.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :

William C. BURDETT

Monsieur H. Basil Robinson  
Chargé d'affaires ad interim du Canada



No. 7223

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
air traffic control. Ottawa, 20 and 27 December 1963**

*Official text : English.*

*Registered by the United States of America on 22 April 1964.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord relatif au contrôle  
de la circulation aérienne. Ottawa, 20 et 27 décembre  
1963**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 avril 1964.*

No. 7223. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO AIR TRAFFIC CONTROL. OTTAWA, 20 AND 27 DECEMBER 1963

---

I

*The American Ambassador to the Canadian Secretary of State for External Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 203

Excellency :

I have the honour to refer to recent discussions between representatives of our two Governments for the general purpose of reaching agreement on measures to insure the orderly, efficient and safe control of aircraft operating in the airspace near the common boundary of the United States of America and Canada. It has been agreed that from time to time it may be desirable for the United States of America to exercise air traffic control in airspace above the territory and territorial waters of Canada, and for Canada to exercise air traffic control in airspace above the territory and territorial waters of the United States of America.

I have the honour to propose that the competent administrative authorities charged with the responsibility for air traffic control in our two countries be authorized to conclude arrangements, when they agree that the orderly, efficient and safe control of air traffic makes such arrangements desirable, for the exercise of air traffic control by one country in specified segments of airspace above the territory of the other country within fifty nautical miles of the common boundary of the two countries. The air traffic control in such segments shall be in accordance with the air traffic regulations of the country over which the aircraft are operating, and both Governments undertake through their competent administrative authorities to keep the other currently informed of any changes in said regulations. It is understood that to carry out this agreement the competent administrative authorities may authorize appropriate subordinates to conclude supplemental arrangements concerning technical and operational details of air traffic control within designated segments.

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 December 1963 by the exchange of the said notes.

N° 7223. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF AU CONTRÔLE DE LA CIRCULATION AÉRIENNE. OTTAWA, 20 ET 27 DÉCEMBRE 1963

[TRADUCTION<sup>2</sup> — TRANSLATION<sup>3</sup>]

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada au Secrétaire d'État  
aux Affaires extérieures*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 203

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens qu'ont eus les représentants de nos deux Gouvernements en vue de réaliser un accord sur les mesures propres à assurer le contrôle méthodique, efficace et sûr des aéronefs qui circulent dans l'espace aérien situé près de la frontière commune des États-Unis d'Amérique et du Canada. Il a été reconnu qu'il serait souhaitable que de temps à autre les États-Unis d'Amérique exercent un contrôle de la circulation dans l'espace aérien situé au-dessus du territoire et des eaux territoriales du Canada, et que le Canada agisse de même en ce qui concerne l'espace aérien des États-Unis d'Amérique.

J'ai l'honneur de proposer que les autorités administratives chargées du contrôle de la circulation aérienne dans nos deux pays soient autorisées, dès qu'elles seront convenues de l'opportunité de dispositions permettant d'assurer un contrôle méthodique, efficace et sûr de la circulation aérienne, à conclure des arrangements portant contrôle réciproque par l'un et l'autre pays de secteurs déterminés de leur espace aérien dans une zone de cinquante milles marins située de chaque côté de leur frontière commune. Le contrôle de la circulation aérienne dans lesdits secteurs sera exercé conformément à la réglementation du pays dont le territoire est survolé, et les deux gouvernements s'engagent à se tenir mutuellement au courant, par l'intermédiaire des autorités administratives compétentes, des changements que pourrait subir ladite réglementation. Pour la mise en œuvre de cet accord, les autorités administratives compétentes pourront autoriser des organismes subalternes appropriés à conclure des arrangements supplémentaires concernant les détails techniques et opérationnels du contrôle de la circulation aérienne dans les secteurs désignés.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 décembre 1963 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>3</sup> Translation by the Government of Canada.

After arrangements are concluded between the competent administrative authorities that a specific segment of airspace over one country shall be entrusted to the air traffic control authority of the other country, each country shall take all necessary measures to make effective the exercise of such air traffic control in that segment in accordance with the national laws and regulations of the country of which the segment is a part.

If this proposal is acceptable to your Government, I have the honour to propose that this Note and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments with effect from the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

W. W. BUTTERWORTH

Ottawa, December 20, 1963

His Excellency Paul Martin  
Secretary of State for External Affairs  
Ottawa

## II

*The Canadian Secretary of State for External Affairs to the American Ambassador*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS  
CANADA

No. 218

Ottawa, December 27, 1963

Excellency :

I have the honour to refer to your Note No. 203 dated December 20, 1963 proposing an agreement on measures to ensure the orderly, efficient and safe control of aircraft operating in the air space near the common boundary of the United States of America and Canada.

I have the honour to state that the Government of Canada is agreeable to the proposal set out in your Note and I concur in your suggestion that your Note and this reply shall constitute an agreement between our two governments with effect from this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Paul MARTIN  
Secretary of State for External Affairs

His Excellency W. Walton Butterworth  
Ambassador of the United States of America  
Ottawa

Une fois que les autorités administratives compétentes auront conclu des arrangements visant à confier un secteur déterminé de l'espace aérien de l'un des deux pays à l'administration du contrôle de la circulation aérienne de l'autre pays, chacun des deux pays prendra les mesures voulues afin que le contrôle de la circulation dans ledit secteur soit exercé conformément à la réglementation du pays auquel ce secteur appartient.

Si votre Gouvernement accepte cette proposition, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

W. W. BUTTERWORTH

Ottawa, le 20 décembre 1963

L'honorable Paul Martin  
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures  
Ottawa

## II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N° 218

Ottawa, le 27 décembre 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 203 du 20 décembre 1963, par laquelle vous proposez un accord sur les mesures propres à assurer le contrôle méthodique, efficace et sûr des aéronefs qui circulent dans l'espace aérien situé près de la frontière commune des États-Unis d'Amérique et du Canada.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Canada accepte la proposition contenue dans votre Note. Conformément à votre suggestion, votre Note et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, lequel portera ses effets à compter de la date de ma réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Paul MARTIN  
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

Son Excellence Monsieur W. Walton Butterworth  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Ottawa





No. 7224

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
REPUBLIC OF CHINA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
trade in cotton textiles (with annex and related letters  
dated at Taipei on 21 October 1963). Taipei, 19 October  
1963**

*Official text : English.*

*Registered by the United States of America on 22 April 1964.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DE CHINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au com-  
merce des textiles de coton (avec annexe et lettres  
connexes datées de Taïpeh, le 21 octobre 1963). Taïpeh,  
19 octobre 1963**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 avril 1964.*

No. 7224. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF CHINA RELATING TO TRADE IN COTTON TEXTILES. TAIPEI, 19 OCTOBER 1963

I

*The American Ambassador to the Chinese Minister of Foreign Affairs*

No. 36

Taipei, October 19, 1963

Excellency :

I have the honor to refer to recent discussions in Taipei between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of China concerning exports of cotton textiles from the Republic of China to the United States.

As a result of these discussions, I have the honor to propose the following agreement relating to trade in cotton textiles between the Republic of China and the United States :

(1) The Government of the Republic of China shall limit its exports to the United States in all categories of cotton textiles for the twelve-month period beginning October 1, 1963 to an aggregate limit of 53 million square yards equivalent.

(2) Within this overall ceiling, the following group ceilings shall apply :

- |  |                    |
|--|--------------------|
| (a) Apparel categories<br>(Categories 39-63)         | 19.7 million syds. |
| (b) All other categories<br>(Categories 1-38 and 64) | 33.3 million syds. |

(3) Within the group ceiling for apparel categories, the following specific ceilings shall apply :

- |                      |              |
|----------------------|--------------|
| (a) Categories 41-42 | 77,700 doz.  |
| (b) Category 43      | 10,500 doz.  |
| (c) Category 44      | 15,000 doz.  |
| (d) Category 45      | 9,000 doz.   |
| (e) Category 46      | 225,000 doz. |
| (f) Category 47      | 25,000 doz.  |

<sup>1</sup> Came into force on 19 October 1963 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7224. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHINE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. TAÏPEH, 19 OCTOBRE 1963

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la République de Chine*

N° 36

Taïpeh, le 19 octobre 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment à Taïpeh entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République de Chine au sujet des exportations de textiles de coton de la République de Chine vers les États-Unis.

Comme suite à ces entretiens, je propose l'Accord suivant relatif au commerce des textiles de coton entre la République de Chine et les États-Unis :

1) Pendant une période de 12 mois, à compter du 1<sup>er</sup> octobre 1963, le Gouvernement de la République de Chine limitera ses exportations de textiles de coton de toutes catégories à destination des États-Unis à une quantité globale équivalant à 53 millions de yards carrés.

2) Dans le cadre de cette limite globale, les plafonds suivants seront appliqués :

a) Catégories 39 à 63  
articles d'habillement . . . . . 19,7 millions de yards carrés

b) Toutes autres catégories  
(1 à 38 et 64) . . . . . 33,3 millions de yards carrés

3) À l'intérieur du plafond général fixé pour les catégories d'articles d'habillement, les plafonds suivants seront appliqués :

a) Catégories 41 et 42 . . . . . 77 700 douzaines

b) Catégorie 43 . . . . . 10 500 douzaines

c) Catégorie 44 . . . . . 15 000 douzaines

d) Catégorie 45 . . . . . 9 000 douzaines

e) Catégorie 46 . . . . . 225 000 douzaines

f) Catégorie 47 . . . . . 25 000 douzaines

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 octobre 1963 par l'échange desdites notes.

(g) Category 49 . . . . .	3,150 doz.
(h) Category 50 . . . . .	122,000 doz.
(i) Category 51 . . . . .	196,000 doz.
(j) Category 52 . . . . .	125,000 doz.
(k) Category 53 . . . . .	10,000 doz.
(l) Category 54 . . . . .	21,000 doz.
(m) Category 55 . . . . .	3,150 doz.
(n) Category 57 . . . . .	25,000 doz.
(o) Category 59 . . . . .	25,000 doz.
(p) Category 60 . . . . .	18,900 doz.
(q) Category 62 . . . . .	15,750 lbs.
(r) Category 63 . . . . .	125,000 lbs.

(4) Within the group ceiling on all other categories the following specific ceilings shall apply :

(a) Category 1 . . . . .	500,000 lbs.
(b) Category 2 . . . . .	78,750 lbs.
(c) Category 5 . . . . .	902,050 syds.
(d) Category 6 . . . . .	367,500 syds.
(e) Category 9 . . . . .	17,000,000 syds.
(f) Category 15 . . . . .	500,000 syds.
(g) Category 18 . . . . .	725,000 syds.
(h) Category 19 . . . . .	212,500 syds.
(i) Category 22 . . . . .	825,000 syds.
(j) Category 23 . . . . .	600,000 syds.
(k) Category 26 . . . . .	3,060,000 syds.
(l) Category 28 . . . . .	850,000 pcs.
(m) Category 30 . . . . .	1,500,000 pcs.

(5) Within the group ceilings for each group the square yard equivalent of any shortfalls occurring in exports in the categories given specific ceilings may be used in any category not given a specific ceiling. In the event the Government of the Republic of China desires to export in a twelve-month period more than 350,000 square yards equivalent in any category not given a specific ceiling, it shall request consultations with the Government of the United States on this question. The United States Government shall agree to enter into such consultations and, during the course thereof, shall provide the Government of the Republic of China with information on the condition of the United States market in the category in question. Until agreement is reached, the Government of the Republic of China shall limit its exports in the category in question at an annual level not in excess of 350,000 square yards equivalent.

(6) The limitations on exports established in paragraphs 1, 2, 3, 4, 5 and 8 of this agreement shall be increased by five percent for the twelve-month period beginning October 1, 1964; and for each subsequent twelve-month period these limitations shall be increased by a further five percent over the levels of the immediately preceding twelve-month period.

(7) Annual exports from the Republic of China in categories 9, 22 and 26 shall be spaced on a cumulative quarterly percentage basis of 33-66-93-100. Annual exports

g) Catégorie 49 . . . . .	3 150 douzaines
h) Catégorie 50 . . . . .	122 000 douzaines
i) Catégorie 51 . . . . .	196 000 douzaines
j) Catégorie 52 . . . . .	125 000 douzaines
k) Catégorie 53 . . . . .	10 000 douzaines
l) Catégorie 54 . . . . .	21 000 douzaines
m) Catégorie 55 . . . . .	3 150 douzaines
n) Catégorie 57 . . . . .	25 000 douzaines
o) Catégorie 59 . . . . .	25 000 douzaines
p) Catégorie 60 . . . . .	18 900 douzaines
q) Catégorie 62 . . . . .	15 750 livres
r) Catégorie 63 . . . . .	125 000 livres

4) À l'intérieur du plafond général fixé pour toutes les autres catégories, les plafonds suivants seront appliqués :

a) Catégorie 1 . . . . .	500 000 livres
b) Catégorie 2 . . . . .	78 750 livres
c) Catégorie 5 . . . . .	902 050 yards carrés
d) Catégorie 6 . . . . .	367 500 yards carrés
e) Catégorie 9 . . . . .	17 000 000 yards carrés
f) Catégorie 15 . . . . .	500 000 yards carrés
g) Catégorie 18 . . . . .	725 000 yards carrés
h) Catégorie 19 . . . . .	212 500 yards carrés
i) Catégorie 22 . . . . .	825 000 yards carrés
j) Catégorie 23 . . . . .	600 000 yards carrés
k) Catégorie 26 . . . . .	3 060 000 yards carrés
l) Catégorie 28 . . . . .	850 000 pièces
m) Catégorie 30 . . . . .	1 500 000 pièces

5) L'équivalent en yards carrés de toute quantité inférieure à la limite d'exportation dans les catégories faisant l'objet de limites pourra être reporté sur les catégories pour lesquelles il n'a pas été fixé de plafond. Au cas où le Gouvernement de la République de Chine désirerait exporter, au cours d'une période de douze mois, une quantité supérieure à l'équivalent de 350 000 yards carrés dans une catégorie pour laquelle il n'a pas été fixé de plafond, il demandera à procéder à des consultations avec le Gouvernement des États-Unis sur cette question. Le Gouvernement des États-Unis acceptera de procéder à de telles consultations, au cours desquelles il communiquera au Gouvernement de la République de Chine des renseignements concernant la situation du marché aux États-Unis pour les catégories en question. Tant qu'un accord n'aura pas été conclu, le Gouvernement de la République de Chine maintiendra ses exportations pour la catégorie en question à un niveau annuel qui ne dépassera pas l'équivalent de 350 000 yards carrés.

6) Les limites d'exportation fixées aux paragraphes 1, 2, 3, 4, 5 et 8 du présent Accord seront relevées de 5 p. 100 pour une période de douze mois à compter du 1<sup>er</sup> octobre 1964, et, pour chaque période ultérieure de douze mois, les limites seront à nouveau relevées de 5 p. 100 par rapport au niveau de la période précédente.

7) Les exportations annuelles de la République de Chine en ce qui concerne les catégories 9, 22 et 26 seront échelonnées selon un pourcentage trimestriel cumulatif

from the Republic of China in categories 46, 50, 51 and 52 shall be spaced on a cumulative quarterly percentage basis of 50–80–100–100. Annual exports in other categories subject to specific ceilings shall be spaced as evenly as practicable, taking into account seasonal factors.

(8) The Government of the Republic of China shall limit its exports of items made of corduroy in categories 46, 50 and 51 at an annual ceiling of no more than 4 million square yards. In the event concentration in exports from the Republic of China to the United States of items of apparel made up of cotton fabrics causes or threatens to cause market disruption in the United States, the Government of the United States may call for consultations with the Government of the Republic of China in order to reach a mutually satisfactory solution to the problem. The Government of the Republic of China shall agree to enter into such consultations and, during the course thereof, the Government of the Republic of China shall limit its exports of the items in question at an annual level of 105 percent of its exports during the twelve-month period immediately preceding the month in which consultations are requested.

(9) Each Government agrees to supply promptly any available statistical data requested by the other Government. In particular, the Governments agree to exchange monthly data on exports and imports of cotton textiles from the Republic of China to the United States. In the implementation of this agreement, the system of categories and the factors for conversion into square yard equivalents set forth in the annex to this agreement shall apply.

(10) During the life of this agreement, the United States Government shall not invoke the procedures of Articles 6 (c) and 3 of the Long-Term Arrangements Regarding International Trade in Cotton Textiles done at Geneva on February 9, 1962<sup>1</sup> to limit importation of cotton textiles from the Republic of China into the United States.

(11) The Government agree to consult on any question arising in the implementation of this agreement. In particular, in the event that because of a return to normalcy of market conditions in the United States, the Government of the United States relaxes measures it has taken under the Long-Term Arrangement for any of the categories, consultation may be requested by the Government of the Republic of China to remove or modify ceilings established for such categories by this agreement.

(12) This agreement shall continue in force through September 30, 1967; provided that either Government may propose revisions in the terms of the agreement no later than 90 days prior to the beginning of a new twelve-month period; and provided further that either Government may terminate this agreement effective at the beginning of a new twelve-month period by written notice to the other Government given at least 90 days prior to the beginning of such new twelve-month period.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 471, p. 296. As registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, the Arrangements are identified in the United Nations *Treaty Series* by the date of their entry into force, i.e., 1 October 1962.

fixé à 33, 66, 93 et 100 p. 100. Les exportations annuelles en ce qui concerne les catégories 46, 50, 51 et 52 seront échelonnées selon un pourcentage trimestriel cumulatif fixé à 50, 80, 100 et 100 p. 100. Les exportations annuelles en ce qui concerne les autres catégories faisant l'objet de plafonds seront échelonnées aussi également que possible, compte tenu des facteurs saisonniers.

8) Le Gouvernement de la République de Chine limitera ses exportations d'articles confectionnés en velours côtelé appartenant aux catégories 46, 50 et 51 à un plafond annuel qui ne dépassera pas 4 millions de yards carrés. Au cas où une concentration des exportations de la République de Chine à destination des États-Unis en ce qui concerne les articles confectionnés en tissu de coton causerait ou menacerait de causer une désorganisation du marché aux États-Unis, le Gouvernement des États-Unis pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement de la République de Chine en vue de trouver à ce problème une solution satisfaisante pour les deux Parties. Le Gouvernement de la République de Chine acceptera de procéder à de telles consultations, pendant lesquelles il maintiendra les exportations des articles en question à un niveau annuel égal à 105 p. 100 de ses exportations pendant la période de douze mois précédant immédiatement le mois pendant lequel la demande de consultation a été faite.

9) Chacun des deux Gouvernements convient de communiquer sans délai tous les renseignements statistiques disponibles qui lui seraient demandés par l'autre Gouvernement. En particulier, les deux Gouvernements conviennent d'échanger chaque mois des renseignements concernant les exportations et les importations de textiles de coton de la République de Chine à destination des États-Unis. Dans l'exécution du présent Accord, le système de classification et les facteurs de conversion en yards carrés figurant dans l'annexe au présent Accord seront appliqués.

10) Pendant la durée d'application du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis n'invoquera pas les dispositions de l'article 6, c, et de l'article 3 de l'Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton, conclu à Genève le 9 février 1962<sup>1</sup>, pour limiter les importations de textiles de coton de la République de Chine admises aux États-Unis.

11) Les deux Gouvernements s'engagent à se consulter sur toute question qui viendrait à se poser quant à l'application du présent Accord. En particulier, au cas où, en raison d'un retour à une situation normale du marché aux États-Unis, le Gouvernement des États-Unis viendrait à assouplir les mesures qu'il a prises en vertu de l'Accord à long terme pour l'une des catégories, le Gouvernement de la République de Chine pourra demander qu'il soit procédé à des consultations en vue de supprimer ou de modifier les plafonds fixés pour ces catégories dans le présent Accord.

12) Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 30 septembre 1967, étant entendu que l'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra proposer d'en modifier les dispositions au moins 90 jours avant le début d'une nouvelle période de douze mois, et étant entendu également que l'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra y mettre fin avec effet du début d'une nouvelle période de douze mois moyennant préavis par écrit adressé à l'autre Gouvernement 90 jours au moins avant le début de ladite période.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 471, p. 297. L'Accord en question, tel que l'a présenté à l'enregistrement le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, porte dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies la date à laquelle il est entré en vigueur, soit le 1<sup>er</sup> octobre 1962.

(13) The Governments recognize that the agreement reached by letters of August 8, 14, 28 and September 20, 1963<sup>1</sup> between officials of the two Governments concerning the entry into the United States of certain cotton textiles exported from the Republic of China requires that deductions be made from certain specific ceilings applicable during the term of this agreement. Accordingly, the following annual deductions shall be made from the ceilings applicable to the listed categories,

	<i>First Year</i>	<i>Second Year</i>	<i>Third Year</i>	<i>Fourth Year</i>
Category 5 (syds) . . . . .	169,400	127,100	84,700	42,400
Category 19 (syds) . . . . .	58,100	43,500	29,000	14,500
Categories 41-42 (doz) . . . . .	5,600	4,200	2,800	1,300
Category 43 (doz) . . . . .	2,800	2,100	1,400	700
Category 45 (doz) . . . . .	700	500	300	200
Category 46 (doz) . . . . .	4,700	3,500	2,300	1,200
Category 50 (doz) . . . . .	2,100	1,600	1,100	500
Category 51 (doz) . . . . .	300	200	200	100
Category 60 (doz) . . . . .	7,100	5,300	3,500	1,800
Category 62 (lbs) . . . . .	7,800	5,900	3,900	2,900
Category 63 (lbs) . . . . .	23,800	17,900	11,900	5,900
Category 64 (syds)* . . . . .	182,600	137,000	91,300	45,700

\* To be deducted from group ceilings for "all other categories".

(14) In order that the effective dates of prior restraint actions terminating, pursuant to this agreement, on October 1, 1963 may be modified to coincide with the annual periods applicable in this agreement, the following additional deductions shall be made for the first year of the agreement from the specific ceilings listed in paragraphs 3 and 4 :

Category 5 . . . . .	120,166 syds.
Category 6 . . . . .	3,515 syds.
Category 18 . . . . .	407,056 syds.
Category 19 . . . . .	25,000 syds.
Category 41 . . . . .	10,666 doz.
Category 42 . . . . .	1,666 doz.
Category 43 . . . . .	1,666 doz.
Category 45 . . . . .	1,666 doz.
Category 49 . . . . .	3,034 doz.
Category 54 . . . . .	3,600 doz.
Category 55 . . . . .	500 doz.
Category 60 . . . . .	3,000 doz.
Category 64* . . . . .	15,333 syds.

\* To be deducted from group ceiling for "all other categories".

<sup>1</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.



13) Les deux Gouvernements reconnaissent que l'Accord conclu par un échange de lettres en date des 8, 14 et 28 août et du 20 septembre 1963<sup>1</sup> entre des fonctionnaires des deux Gouvernements au sujet de l'importation aux États-Unis de certains textiles de coton exportés par la République de Chine exige que certains plafonds applicables pendant la durée du présent Accord soient abaissés. En conséquence, les quantités suivantes seront déduites des plafonds applicables aux catégories énumérées :

	<i>1<sup>re</sup> année</i>	<i>2<sup>e</sup> année</i>	<i>3<sup>e</sup> année</i>	<i>4<sup>e</sup> année</i>
Catégorie 5 (yards carrés) . . . . .	169 400	127 100	84 700	42 400
Catégorie 19 (yards carrés) . . . . .	58 100	43 500	29 000	14 500
Catégories 41-42 (douzaines) . . . . .	5 600	4 200	2 800	1 300
Catégorie 43 (douzaines) . . . . .	2 800	2 100	1 400	700
Catégorie 45 (douzaines) . . . . .	700	500	300	200
Catégorie 46 (douzaines) . . . . .	4 700	3 500	2 300	1 200
Catégorie 50 (douzaines) . . . . .	2 100	1 600	1 100	500
Catégorie 51 (douzaines) . . . . .	300	200	200	100
Catégorie 60 (douzaines) . . . . .	7 100	5 300	3 500	1 800
Catégorie 62 (livres) . . . . .	7 800	5 900	3 900	2 900
Catégorie 63 (livres) . . . . .	23 800	17 900	11 900	5 900
Catégorie 64 (yards carrés)* . . . . .	182 600	137 000	91 300	45 700

\* À déduire du plafond général fixé sous la rubrique : « toutes autres catégories ».

14) En vue de faire coïncider les dates d'application des mesures de restriction prévues dans les accords précédents et prenant fin le 1<sup>er</sup> octobre 1963 conformément au présent Accord, avec les périodes annuelles applicables au titre du présent Accord, les quantités supplémentaires suivantes seront déduites, pendant la première année de l'Accord, des plafonds fixés aux paragraphes 3 et 4 :

Catégorie 5 . . . . .	120 166 yards carrés
Catégorie 6 . . . . .	3 515 yards carrés
Catégorie 18 . . . . .	407 056 yards carrés
Catégorie 19 . . . . .	25 000 yards carrés
Catégorie 41 . . . . .	10 666 douzaines
Catégorie 42 . . . . .	1 666 douzaines
Catégorie 43 . . . . .	1 666 douzaines
Catégorie 45 . . . . .	1 666 douzaines
Catégorie 49 . . . . .	3 034 douzaines
Catégorie 54 . . . . .	3 600 douzaines
Catégorie 55 . . . . .	500 douzaines
Catégorie 60 . . . . .	3 000 douzaines
Catégorie 64* . . . . .	15 333 yards carrés

\* À déduire des plafonds généraux fixés sous la rubrique : « toutes autres catégories ».

<sup>1</sup> Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

If these proposals are acceptable to the Government of the Republic of China, this note and Your Excellency's note of acceptance on behalf of the Government of the Republic of China shall constitute an agreement between our Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Jerauld WRIGHT

His Excellency Shen Chang-huan  
Minister of Foreign Affairs  
Taipei

### A N N E X

#### SQUARE YARD EQUIVALENT CONVERSION FACTORS BY CATEGORY

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor</i>
1	Yarn, Carded, Singles . . . . .	Lb.	4.6
2	Yarn, Carded, Plied . . . . .	Lb.	4.6
3	Yarn, Combed, Singles . . . . .	Lb.	4.6
4	Yarn, Combed, Plied . . . . .	Lb.	4.6
5	Ginghams, Carded . . . . .	Syd.	1.0
6	Ginghams, Combed . . . . .	Syd.	1.0
7	Velveteens . . . . .	Syd.	1.0
8	Corduroy . . . . .	Syd.	1.0
9	Sheeting, Carded . . . . .	Syd.	1.0
10	Sheeting, Combed . . . . .	Syd.	1.0
11	Lawns, Carded Yarn . . . . .	Syd.	1.0
12	Lawns, Combed Yarn . . . . .	Syd.	1.0
13	Voiles, Carded Yarn . . . . .	Syd.	1.0
14	Voiles, Combed Yarn . . . . .	Syd.	1.0
15	Poplin and Broadcloth, Carded . . . . .	Syd.	1.0
16	Poplin and Broadcloth, Combed . . . . .	Syd.	1.0
17	Typewriter Ribbon Cloth . . . . .	Syd.	1.0
18	Print Cloth Shirting, 80 × 80 Carded . . . . .	Syd.	1.0
19	Printed Cloth Shirting, Other, Carded . . . . .	Syd.	1.0
20	Shirting, Carded . . . . .	Syd.	1.0
21	Shirting, Combed . . . . .	Syd.	1.0
22	Twill and Sateen, Carded . . . . .	Syd.	1.0
23	Twill and Sateen, Combed . . . . .	Syd.	1.0
24	Yarn-Dyed Fab., Exc. Ginghams, Carded . . . . .	Syd.	1.0
25	Yarn-Dyed Fab., Exc. Ginghams, Combed . . . . .	Syd.	1.0
26	Fabrics, N.E.S. Carded . . . . .	Syd.	1.0
27	Fabrics, N.E.S. Combed . . . . .	Syd.	1.0

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Chine, la présente note et votre réponse affirmative au nom de votre Gouvernement constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Jerault WRIGHT

Son Excellence Monsieur Shen Chang-huan  
Ministre des affaires étrangères  
Taïpeh

### A N N E X E

#### FACTEURS DE CONVERSION EN YARDS CARRÉS PAR CATÉGORIE

<i>Caté- gorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion</i>
1.	Fils, cardés, simples . . . . .	Livre	4,6
2.	Fils, cardés, retors à plusieurs bouts . . . . .	Livre	4,6
3.	Fils de coton, peignés, simples . . . . .	Livre	4,6
4.	Fils de coton, peignés, retors à plusieurs bouts . . . . .	Livre	4,6
5.	Guingan, en fils cardés . . . . .	Yard carré	1,0
6.	Guingan, en fils peignés . . . . .	Yard carré	1,0
7.	Veloutines . . . . .	Yard carré	1,0
8.	Velours à côtes . . . . .	Yard carré	1,0
9.	Toile à drap, cardée . . . . .	Yard carré	1,0
10.	Toile à drap, peignée . . . . .	Yard carré	1,0
11.	Batiste, en fils cardés . . . . .	Yard carré	1,0
12.	Batiste, en fils peignés . . . . .	Yard carré	1,0
13.	Voiles, en fils cardés . . . . .	Yard carré	1,0
14.	Voiles, en fils peignés . . . . .	Yard carré	1,0
15.	Popelines et toiles, cardées . . . . .	Yard carré	1,0
16.	Popelines et toiles, peignées . . . . .	Yard carré	1,0
17.	Tissus pour rubans de machines à écrire . . . . .	Yard carré	1,0
18.	Tissus imprimés, genre toile pour chemisc, 80 × 80, cardés . . . . .	Yard carré	1,0
19.	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, autres que 80 × 80, cardés . . . . .	Yard carré	1,0
20.	Toile pour chemise, cardée . . . . .	Yard carré	1,0
21.	Toile pour chemise, peignée . . . . .	Yard carré	1,0
22.	Croisés et satins, cardés . . . . .	Yard carré	1,0
23.	Croisés et satins, peignés . . . . .	Yard carré	1,0
24.	Tissus en fils teints, sauf guingans cardés . . . . .	Yard carré	1,0
25.	Tissus en fils teints, sauf guingans peignés . . . . .	Yard carré	1,0
26.	Tissus, n.d.a., cardés . . . . .	Yard carré	1,0
27.	Tissus, n.d.a., peignés . . . . .	Yard carré	1,0

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor</i>
28	Pillowcases, Plain, Carded . . . . .	No.	1.084
29	Pillowcases, Plain, Combed . . . . .	No.	1.084
30	Dish Towels . . . . .	No.	.348
31	Other Towels . . . . .	No.	.348
32	Handkerchiefs . . . . .	Doz.	1.66
33	Table Damasks and Mfrs. . . . .	Lb.	3.17
34	Sheets, Carded . . . . .	No.	6.2
35	Sheets, Combed . . . . .	No.	6.2
36	Bedspreads and Quilts . . . . .	No.	6.9
37	Braided and Woven Elastics . . . . .	Lb.	4.6
38	Fishing nets . . . . .	Lb.	4.6
39	Gloves and Mittens . . . . .	Doz. Ps.	3.527
40	Hose and Half Hose . . . . .	Doz. Prs.	4.6
41	M and B White T-Shirts . . . . .	Doz.	7.234
42	Other T-Shirts . . . . .	Doz.	7.234
43	Knitshirts Exc. T and Sweatshirts . . . . .	Doz.	7.234
44	Sweaters and Cardigans . . . . .	Doz.	36.8
45	M and B Shirts, Dress, Not Knit . . . . .	Doz.	22.186
46	M and B Shirts, Sport, Not Knit . . . . .	Doz.	24.457
47	M and B Shirts, Work, Not Knit . . . . .	Doz.	22.186
48	Raincoats, $\frac{3}{4}$ Length or Over . . . . .	Doz.	50.0
49	Other Coats . . . . .	Doz.	32.5
50	M and B Trousers, Slacks and Shorts (Outer) . . . . .	Doz.	17.797
51	W and Ch. Trousers, Slacks and Shorts (Outer) . . . . .	Doz.	17.797
52	Blouses, Whether or Not in Sets . . . . .	Doz.	14.53
53	W, Ch & Inf. Dresses (Inc. Uniforms) Not Knit . . . . .	Doz.	45.3
54	Playsuits, Washsuits, Sun suits etc. . . . .	Doz.	25.0
55	Dressing Gowns, etc. Not Knit . . . . .	Doz.	51.0
56	M and B Undershirts, Exc. T . . . . .	Doz.	9.2
57	M and B Briefs and Undershorts . . . . .	Doz.	11.25
58	Drawers, Shorts and Briefs, Exc. M and B, Knit . . . . .	Doz.	5.0
59	Other Underwear, Not Knit or Crocheted . . . . .	Doz.	16.0
60	Nightwear and Pyjamas . . . . .	Doz.	51.96

<i>Caté- gorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion</i>
28.	Taies d'oreillers, unies, en fils cardés . . . . .	Pièce	1,084
29.	Taies d'oreillers, unies, en fils peignés . . . . .	Pièce	1,084
30.	Torchons de cuisine . . . . .	Pièce	0,348
31.	Torchons et essuie-mains autres que torchons de cuisine	Pièce	0,348
32.	Mouchoirs et pochettes . . . . .	Douzaine	1,66
33.	Damassés pour linge de table et ouvrages en damassé . .	Livre	3,17
34.	Draps, en fils cardés . . . . .	Pièce	6,2
35.	Draps, en fils peignés . . . . .	Pièce	6,2
36.	Dessus de lit, matelassés ou non . . . . .	Pièce	6,9
37.	Elastiques torsadés et tissés . . . . .	Livre	4,6
38.	Filets de pêche . . . . .	Livre	4,6
39.	Gants et mitaines . . . . .	Douzaine de paires	3,527
40.	Bas et chaussettes . . . . .	Douzaine de paires	4,6
41.	Chemisettes pour hommes et garçonnets, entièrement blanches . . . . .	Douzaine	7,234
42.	Autres chemisettes . . . . .	Douzaine	7,234
43.	Chemises en bonneterie, autres que chemisettes et tricots de sport . . . . .	Douzaine	7,234
44.	Chandails et pull-overs . . . . .	Douzaine	36,8
45.	Chemises habillées pour hommes et garçonnets, non de bonneterie . . . . .	Douzaine	22,186
46.	Chemises de sport pour hommes et garçonnets, non de bonneterie . . . . .	Douzaine	24,457
47.	Chemises de travail pour hommes et garçonnets, non de bonneterie . . . . .	Douzaine	22,186
48.	Imperméables, trois quarts ou longs . . . . .	Douzaine	50,0
49.	Tous autres manteaux . . . . .	Douzaine	32,5
50.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour hommes et garçonnets . . . . .	Douzaine	17,797
51.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour femmes et enfants . . . . .	Douzaine	17,797
52.	Chemisiers, faisant ou non partie d'ensemble . . . . .	Douzaine	14,53
53.	Robes (y compris les uniformes) pour femmes, enfants et jeunes enfants, non de bonneterie . . . . .	Douzaine	45,3
54.	Ensembles de jeux, de plage, de toilette et similaires. . .	Douzaine	25,0
55.	Robes de chambre, etc., non de bonneterie . . . . .	Douzaine	51,0
56.	Gilets de corps pour hommes et garçonnets (à l'exception des chemisettes) . . . . .	Douzaine	9,2
57.	Caleçons et slips pour hommes et garçonnets . . . . .	Douzaine	11,25
58.	Culottes, pantalons de dessous et slips (sauf les slips pour hommes et garçonnets) en bonneterie . . . . .	Douzaine	5,0
59.	Tous autres sous-vêtements, non de bonneterie . . . . .	Douzaine	16,0
60.	Vêtements de nuit et pyjamas . . . . .	Douzaine	51,96

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor</i>
61	Brassieres and Other Body Supporting Garments . . .	Doz.	4.75
62	Other Knit or Crocheted Clothing . . . . .	Lb.	4.6
63	Other Clothing, Not Knit or Crocheted . . . . .	Lb.	4.6
64	All Other Cotton Textile Items . . . . .	Lb.	4.6

## II

*The Chinese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

REPUBLIC OF CHINA

WAI(52)MEI-I-014638

Taipei, October 19, 1963

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note of today's date proposing a bilateral arrangement concerning trade in cotton textiles between the Republic of China and the United States, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to confirm on behalf of the Government of the Republic of China that this bilateral arrangement is acceptable and that your Excellency's note and this note in reply shall constitute an agreement between our Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

C. H. SHEN

His Excellency Jerauld Wright  
Ambassador of the United States of America  
Taipei

<i>Caté- gorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion</i>
61.	Soutiens-gorge et autres articles destinés à soutenir cer- taines parties du corps . . . . .	Douzaine	4,75
62.	Autres vêtements en bonneterie . . . . .	Livre	4,6
63.	Tous autres vêtements, non de bonneterie . . . . .	Livre	4,6
64.	Tous autres articles textiles de coton . . . . .	Livre	4,6

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République de Chine à l'Ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
RÉPUBLIQUE DE CHINE

WAI(52)MEI-I-014638

Taïpeh, le 19 octobre 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dans laquelle vous proposez de conclure un Accord concernant le commerce des textiles de coton entre la République de Chine et les États-Unis. Le texte de cette note est le suivant :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement de la République de Chine, je tiens à confirmer que cet arrangement bilatéral est acceptable et que votre note et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

C. H. SHEN

Son Excellence Monsieur Jerauld Wright  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Taïpeh

## RELATED LETTERS

## I

*The Counselor for Economic Affairs, American Embassy, to the Secretary General,  
Council for International Economic Cooperation and Development*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AMERICAN EMBASSY  
TAIPEI, TAIWAN, REPUBLIC OF CHINA

October 21, 1963

Dear Mr. Li :

I refer to the bilateral Agreement signed on October 19, 1963,<sup>1</sup> by representatives of our Governments on the subject of cotton textile exports from the Republic of China to the United States.

I understand that the Republic of China has made shipments since October 1, 1963 or has issued export authorizations, still outstanding, for shipments after October 1, 1963, amounting to 2,356,000 square yards of cotton textiles in Category 22 and to 1,900,000 square yards of cotton textiles in Category 24.

In Category 22, the foregoing amount shipped or licensed is 1,531,000 square yards in excess of the ceiling established for that category whereas paragraph 5 of the Agreement is applicable to Category 24, which paragraph provides for consultations in the event that the Republic of China desires to exceed an export level of 350,000 square yards during the period October 1, 1963 through September 30, 1964 in any category not subject to a specific ceiling.

The United States Government agrees to allow entry of these quantities into the United States upon the agreement of the Republic of China to provide compensation to the United States as set forth in the attachment to this letter.

I understand that the Republic of China will not grant any further authorizations for the export of cotton textiles to the United States in Categories 22 and 24 until October 1, 1964. I would appreciate your confirmation on behalf of your Government of these understandings.

Sincerely yours,

William K. MILLER  
Counselor of Embassy for Economic Affairs

Mr. K. T. Li  
Secretary General  
Council for international Economic Cooperation  
and Development (CIECD)  
Taipei

<sup>1</sup> See p. 28 of this volume.



## LETTRES CONNEXES

## I

*Le Conseiller aux affaires économiques de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique  
au Secrétaire général du Conseil de la coopération et du développement  
économiques internationaux*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
TAIPEH (TAIWAN) [RÉPUBLIQUE DE CHINE]

Le 21 octobre 1963

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord bilatéral signé le 19 octobre 1963<sup>1</sup> par les représentants de nos deux Gouvernements et relatif aux exportations de textiles de coton de la République de Chine à destination des États-Unis.

Selon les informations dont je dispose, la République de Chine a effectué, depuis le 1<sup>er</sup> octobre 1963, des expéditions ou délivré des permis d'exportation en cours de validité pour des expéditions à effectuer après cette date, dont le montant s'élève à 2 356 000 yards carrés de textiles de coton de la catégorie 22 et à 1 900 000 yards carrés de textiles de coton de la catégorie 24.

Les quantités envoyées ou autorisées dans la catégorie 22 dépassent de 1 531 000 yards carrés le plafond fixé pour cette catégorie et la catégorie 24 est visée au paragraphe 5 de l'Accord, qui prévoit qu'il sera procédé à des consultations au cas où la République de Chine désirerait exporter pendant la période comprise entre le 1<sup>er</sup> octobre 1963 et le 30 septembre 1964 une quantité supérieure à 350 000 yards carrés dans une catégorie pour laquelle il n'a pas été fixé de plafond.

Le Gouvernement des États-Unis accepte que ces quantités soient importées aux États-Unis, à condition que la République de Chine fournisse une compensation aux États-Unis comme il est indiqué dans l'annexe à la présente lettre.

Il est entendu que la République de Chine n'accordera pas de nouveaux permis d'exportation de textiles de coton à destination des États-Unis pour les catégories 22 et 24 jusqu'au 1<sup>er</sup> octobre 1964. Je vous saurais gré de bien vouloir me confirmer ce qui précède au nom de votre Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

William K. MILLER

Conseiller d'Ambassade aux affaires économiques

Monsieur K. T. Li  
Secrétaire général du Conseil de la coopération  
et du développement économiques internationaux  
Taïpeh

<sup>1</sup> Voir p. 29 de ce volume.

## COMPENSATION ARRANGEMENT

The following amounts shall be deducted from the ceilings specified as compensation for shipments in Category 22 of 1,531,000 square yards in excess of the ceiling established for the year ending September 30, 1964 :

Category	<i>Year and amount (in square yards)</i>		
	<i>Oct. 1, 1964 Sept. 30, 1965</i>	<i>Oct. 1, 1965 Sept. 30, 1966</i>	<i>Oct. 1, 1966 Sept. 30, 1967</i>
5	19,987	19,987	17,131
6	8,091	8,091	6,935
9	376,596	376,596	322,796
15	11,039	11,039	9,462
18	16,021	16,021	13,733
19	4,662	4,662	3,996
22	18,326	18,326	15,708
23	13,343	13,343	11,438
26	67,785	67,785	58,101

The amount of 1,900,000 square yards shipped or to be shipped in Category 24 shall be deducted from the group ceiling established for " All Other Categories " for the year October 1, 1963 through September 30, 1964.

## II

*The Secretary General, Council for International Economic Cooperation and Development, to the Counselor for Economic Affairs, American Embassy*

COUNCIL FOR INTERNATIONAL ECONOMIC COOPERATION AND DEVELOPMENT  
EXECUTIVE YUAN  
TAIPEI, TAIWAN, CHINA

Reference No. C2-63-0321

October 21, 1963

Mr. William K. Miller  
Counselor for Economic Affairs  
American Embassy, Taipei, Taiwan  
Republic of China

Dear Mr. Miller :

I have received your letter of today which refers to the bilateral agreement on cotton textiles signed on October 19, 1963 by representatives of our Governments. Your letter proposes methods of compensating for shipments in Category 22 and Category 24 that were made or authorized by my Government to be made after October 1, 1963.

## ARRANGEMENT DE COMPENSATION

Afin de compenser la quantité (1 531 000 yards carrés) excédant le plafond fixé pour la catégorie 22 pour l'année se terminant le 30 septembre 1964, les montants suivants seront déduits des plafonds indiqués ci-dessous :

Catégorie	Année et montant (en yards carrés)		
	1 <sup>er</sup> oct. 1964 au 30 sept. 1965	1 <sup>er</sup> oct. 1965 au 30 sept. 1966	1 <sup>er</sup> oct. 1966 au 30 sept. 1967
5	19 987	19 987	17 131
6	8 091	8 091	6 935
9	376 596	376 596	322 796
15	11 039	11 039	9 462
18	16 021	16 021	13 733
19	4 662	4 662	3 996
22	18 326	18 326	15 708
23	13 343	13 343	11 438
26	67 785	67 785	58 101

La quantité (1 900 000 yards carrés) expédiée ou à expédier pour la catégorie 24 sera déduite des plafonds généraux fixés sous la rubrique « toutes autres catégories » pour l'année commençant le 1<sup>er</sup> octobre 1963 et se terminant le 30 septembre 1964.

## II

*Le Secrétaire général du Conseil de la coopération et du développement économiques internationaux au Conseiller aux affaires économiques de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

CONSEIL DE LA COOPÉRATION ET DU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUES INTERNATIONAUX  
YUAN EXÉCUTIF

TAÏPEH (TAÏWAN) [CHINE]

Référence N° C2-63-0321

Le 21 octobre 1963

Monsieur William K. Miller  
Conseiller aux affaires économiques  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Taïpeh (Taïwan) [République de Chine]

Monsieur le Conseiller d'Ambassade,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour relative à l'Accord bilatéral sur les textiles de coton, signé le 19 octobre 1963 par les représentants de nos deux Gouvernements. Vous proposez des méthodes de compensation pour les articles appartenant aux catégories 22 et 24 dont mon Gouvernement a effectué ou autorisé l'expédition après le 1<sup>er</sup> octobre 1963.

I wish to confirm on behalf of my Government the understandings set forth in your letter and its attachment and to confirm acceptance by my Government of all provisions therein.

Sincerely yours,

K. T. LI  
Secretary General

Au nom de mon Gouvernement, je tiens à confirmer que les vues exprimées dans votre lettre et dans son annexe rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et qu'il accepte toutes les dispositions qui y sont contenues.

Veillez agréer, etc.

K. T. LI  
Secrétaire général



No. 7225

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
COLOMBIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
radio communications between amateur stations on  
behalf of third parties. Bogotá, 16 and 29 November  
1963**

*Official texts : English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 22 April 1964.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
COLOMBIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux radio-  
communications échangées entre stations d'amateurs  
pour le compte de tierces personnes. Bogota, 16 et  
29 novembre 1963**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 avril 1964.*

No. 7225. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA RELATING TO RADIO COMMUNICATIONS BETWEEN AMATEUR STATIONS ON BEHALF OF THIRD PARTIES. BOGOTÁ, 16 AND 29 NOVEMBER 1963

I

*The Colombian Minister of Foreign Relations to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY FOR FOREIGN RELATIONS

O/J1068

O/J1068

Bogotá, noviembre 16 de 1963

Bogotá, November 16, 1963

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Con el deseo de estrechar aún más los vínculos de amistad que unen a los Gobiernos y a los pueblos de Colombia y de los Estados Unidos de América, a nombre de mi Gobierno tengo el honor de proponer al de los Estados Unidos de América, por el digno intermedio de Vuestra Excelencia, el perfeccionamiento de un Acuerdo que permita el intercambio de mensajes de terceras partes entre Radio Aficionados de los Estados Unidos de América y Colombia, con las siguientes condiciones :

Desiring to strengthen still further the bonds of friendship between the Governments and peoples of Colombia and of the United States of America, in the name of my Government I have the honor to propose to the Government of the United States of America, through Your Excellency, the conclusion on an agreement for the exchange of third party messages between radio amateurs of the United States of America and Colombia, under the following terms :

1. No se podrá pagar directa o indirectamente compensación alguna sobre tales mensajes o comunicaciones.

1. No compensation may be directly or indirectly paid on such messages or communications.

2. Tales comunicaciones se limitarán a conversaciones o mensajes de carácter

2. Such communications shall be limited to conversations or messages of a technical

<sup>1</sup> Came into force on 29 December 1963, thirty days after the date of the United States note in reply to the Colombian note, in accordance with the terms of the said notes.

<sup>2</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>3</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



técnico o personal para los cuales no se justifique, por razón de su poca importancia, recurrir al servicio público de telecomunicaciones. En caso de desastre, hasta donde el servicio público de telecomunicaciones no esté fácilmente disponible para el manejo expedito de comunicaciones directamente relacionadas con la seguridad de la vida o de los bienes de personas, tales comunicaciones podrán transmitirse por estaciones de radioaficionados de los respectivos países.

3. El presente Acuerdo se aplicará a Colombia y a todos sus territorios insulares, así como a los Estados Unidos de América y a sus territorios y personas, incluyendo Puerto Rico y las Islas Virgenes, y a la Zona del Canal de Panamá. También será aplicable al caso de estaciones de aficionados provistos de licencias otorgadas por las autoridades de los Estados Unidos a ciudadanos de los Estados Unidos en otras regiones del mundo en que los Estados Unidos ejercen autorización para otorgar licencias.

4. El presente Acuerdo quedará sujeto a terminación por iniciativa de cualquiera de los dos Gobiernos mediante preaviso de sesenta días al otro Gobierno, en virtud de nuevo Acuerdo entre los dos Gobiernos concerniente al mismo asunto o en virtud de vigencia, en cualquiera de los dos países, de legislación incompatible con el presente Acuerdo.

En caso de que el Gobierno de Vuestra Excelencia esté conforme con los términos de la proposición formulada por mi Gobierno en la presente comunicación, esta nota junto con la respuesta que merezca de Vuestra Excelencia, del mismo tenor, constituyen Acuerdo formal entre ambos Gobiernos y entrará en vigor treinta días después de la fecha de la nota de respuesta de Su Excelencia.

or personal nature for which, by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified. To the extent that in the event of disaster, the public telecommunications service is not readily available for expeditious handling of communications relating directly to safety of life or property, such communications may be transmitted by amateur radio stations of the respective countries.

3. This arrangement shall apply to Colombia and all its insular territories, as well as to the United States of America and its territories and inhabitants, including Puerto Rico and the Virgin Islands, and to the Panama Canal Zone. It shall also be applicable to the case of amateur stations licensed by the United States authorities to United States citizens in other areas of the world in which the United States exercises licensing authority.

4. This arrangement shall be subject to termination, at the request of either Government on sixty days' notice to the other Government, by further arrangement between the two Governments dealing with the same subject, or by enactment of legislation in either country inconsistent therewith.

In the event that Your Excellency's Government agrees to the terms of the proposal made by my Government in this communication, this note, together with Your Excellency's reply concurring therewith, shall constitute a formal agreement between the two Governments which shall enter into force thirty days after the date of Your Excellency's note in reply.

Me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Fernando GÓMEZ MARTÍNEZ

A Su Excelencia el señor  
Fulton Freeman  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
La Ciudad

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Fernando GÓMEZ MARTÍNEZ

His Excellency Fulton Freeman  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of the United States of America  
City

## II

### *The American Ambassador to the Colombian Minister of Foreign Relations*

No. 243

Bogotá, November 29, 1963

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 1068, dated November 16, 1963, proposing the conclusion of an agreement between the Governments of the United States of America and Colombia covering the transmission of international radio communications between amateur stations on behalf of third parties.

I have the pleasure to inform Your Excellency that the Government of the United States accepts the proposals contained in the Note and that the effective date of the agreement should be thirty days from the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Fulton FREEMAN

His Excellency Fernando Gómez Martínez  
Minister of Foreign Relations  
Bogotá

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 7225. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE RELATIF AUX RADIOCOMMUNICATIONS ÉCHANGÉES ENTRE STATIONS D'AMATEURS POUR LE COMPTE DE TIERCES PERSONNES. BOGOTA, 16 ET 29 NOVEMBRE 1963

I

*Le Ministre des relations extérieures de la Colombie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

O/J1068

Bogota, le 16 novembre 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

Dans le dessein de resserrer encore les liens d'amitié qui unissent les Gouvernements et les peuples de Colombie et des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, de proposer au Gouvernement des États-Unis, par votre intermédiaire, la conclusion d'un accord qui permettrait aux radios amateurs des États-Unis d'Amérique et de Colombie d'échanger des messages pour le compte de tierces personnes, aux conditions suivantes :

1. Ces messages ou communications ne pourront donner lieu à aucune rémunération, directe ou indirecte.

2. Il s'agira uniquement de conversations ou messages de caractère technique ou personnel qui, en raison de leur peu d'importance, ne justifient pas le recours au service public de télécommunications. Les stations d'amateurs des deux pays pourront transmettre des communications visant directement la sécurité des personnes ou des biens dans la mesure où, en cas de calamité, le service public de télécommunications ne serait pas en mesure d'en assurer la transmission rapide.

3. Le présent Accord sera applicable à la Colombie et à tous ses territoires insulaires, ainsi qu'aux États-Unis d'Amérique et à leurs territoires et habitants, y compris Porto Rico et les îles Vierges, et à la zone du canal de Panama. Il sera applicable aussi aux stations d'amateurs pour lesquelles les autorités américaines auront délivré des licences à des ressortissants des États-Unis dans les autres régions du monde où les États-Unis ont pouvoir de délivrer lesdites licences.

4. Il pourra être mis fin au présent Accord soit par notification adressée par l'un des deux Gouvernements à l'autre, moyennant un préavis de 60 jours, soit par la con-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 décembre 1963, 30 jours après la date de la réponse des États-Unis à la note colombienne, conformément aux termes desdites notes.

clusion d'un autre accord en la matière entre les deux Gouvernements, soit par la promulgation, dans l'un ou l'autre pays, de dispositions législatives incompatibles avec le présent Accord.

Si les termes de la proposition formulée par mon Gouvernement dans la présente note rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis, cette note accompagnée de votre réponse constituera entre nos deux Gouvernements un accord formel qui entrera en vigueur 30 jours après la date de votre réponse.

Je saisis, etc.

Fernando GÓMEZ MARTÍNEZ

Son Excellence Monsieur Fulton Freeman  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
Bogota

## II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures  
de la Colombie*

N° 243

Bogota, le 29 novembre 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 1068 en date du 16 novembre 1963 dans laquelle vous proposez la conclusion, entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement colombien, d'un accord concernant la transmission de communications radiophoniques internationales entre stations d'amateurs pour le compte de tierces personnes.

Je suis heureux de porter à votre connaissance que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte les propositions contenues dans votre note et que l'Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, etc.

Fulton FREEMAN

Son Excellence Monsieur Fernando Gómez Martínez  
Ministre des relations extérieures  
Bogota

No. 7226

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
GREECE**

**Agreement for financing educational exchange programs.  
Signed at Athens, on 13 December 1963**

*Official texts : English and Greek.*

*Registered by the United States of America on 22 April 1964.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
GRÈCE**

**Accord relatif au financement de programmes d'échanges  
dans le domaine de l'enseignement. Signé à Athènes,  
le 13 décembre 1963**

*Textes officiels anglais et grec.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 avril 1964.*

No. 7226. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF GREECE FOR FINANCING EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT ATHENS, ON 13 DECEMBER 1963

The Government of the United States of America and the Government of Greece :

Desiring to promote further mutual understanding between the peoples of the United States of America and Greece by a wider exchange of knowledge and professional talents through educational activities;

Have agreed as follows :

*Article 1*

There shall be established a foundation to be known as the United States Educational Foundation in Greece (hereinafter designated " the Foundation "), which shall be recognized by the Government of the United States of America and the Government of Greece as an organization created and established to facilitate the administration of an educational program to be financed by funds made available by the Government of the United States of America. Except as provided in Article 3 hereof the Foundation shall be exempt from the domestic and local laws of the United States of America and Greece as they relate to the use and expenditure of currencies and credits for currencies for the purposes set forth in the present Agreement.

The funds made available under the present Agreement, within the conditions and limitations hereinafter set forth, shall be used by the Foundation or such other instrumentality as may be agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of Greece for the purposes of :

(1) financing studies, research, instruction, and other educational activities (i) of or for citizens and nationals of the United States of America in Greece, and (ii) of or for citizens and nationals of Greece in United States of America schools and institutions of learning in or outside the United States of America;

(2) financing visits and interchanges between the United States of America and Greece of students, trainees, teachers, instructors and professors; and,

<sup>1</sup> Came into force on 13 December 1963, upon signature, in accordance with article 16.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

Νο. 7226. ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΗΣ ΑΜΕΡΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ ΔΙΑ ΤΗΝ ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΗΣΙΝ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΩΝ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΩΝ ΑΝΤΑΛΛΑΓΩΝ

Ἡ Κυβέρνησις τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλλάδος :

Ἐπιθυμοῦσαι τὴν περαιτέρω προαγωγὴν τῆς μεταξύ τῶν λαῶν τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς καὶ τῆς Ἑλλάδος ἀμοιβαίας κατανοήσεως δι' εὐρύτερας ἀνταλλαγῆς γνώσεων καὶ ἐπαγγελματικῶν ἐπιτεύξεων μέσω ἐκπαιδευτικῶν ἐπαφῶν

Συμφώνησαν τὰ κάτωθι :

Ἄρθρον 1

Θέλει συσταθῆ ἴδρυμα ὑπὸ τὴν ἐπωνυμίαν Ἀμερικανικὸν Ἐκπαιδευτικὸν Ἴδρυμα Ἑλλάδος (ἐφεξῆς ἀναφερόμενον ὡς « Ἴδρυμα ») ὅπερ θὰ ἀναγνωρισθῆ ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλλάδος ὡς ὄργανισμὸς συσταθεὶς καὶ ἰδρυθεὶς πρὸς διευκόλυνσιν τῆς ἐφαρμογῆς ἐκπαιδευτικοῦ προγράμματος χρηματοδοτηθησομένου διὰ κεφαλαίων διατιθεμένων ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς. Ἐξαιρέσει τῶν ὑπὸ τοῦ Ἄρθρου 3 τῆς παρούσης συμφωνίας προβλεπομένων, τὸ Ἴδρυμα ἀπαλλάσσεται τῆς ὑποχρέσεως ἐφαρμογῆς τῶν ἐγχωρίων καὶ τοπικῶν νόμων τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς καὶ τῆς Ἑλλάδος ἐν σχέσει πρὸς τὴν χρῆσιν καὶ τὴν διάθεσιν νομισμάτων καὶ πιστώσεων εἰς χρῆμα διὰ τοὺς σκοποὺς τοὺς καθοριζομένους ὑπὸ τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Τὰ βάσει τῆς παρούσης Συμφωνίας διατιθέμενα κεφάλαια ἐντὸς τῶν ἐκτιθεμένων κατωτέρω ὄρων καὶ περιορισμῶν, θέλουσι χρησιμοποιηθῆ ὑπὸ τοῦ Ἰδρύματος, ἢ ἄλλου τινὸς Νομικοῦ Προσώπου περὶ οὗ ἤθελε ὑπάρξει συμφωνία μεταξύ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς καὶ Κυβερνήσεως τῆς Ἑλλάδος, πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως :

1) Χρηματοδοτοῦνται σπουδαί, ἔρευναι, διαλέξεις καὶ ἄλλαι ἐκπαιδευτικαὶ ἐκδηλώσεις (α) τῶν πολιτῶν καὶ ὑπηκόων τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, ἢ χάριν αὐτῶν, ἐν Ἑλλάδι καὶ (β) τῶν πολιτῶν καὶ ὑπηκόων τῆς Ἑλλάδος ἢ χάριν αὐτῶν εἰς σχολὰς καὶ ἐκπαιδευτικὰ ἰδρύματα τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς ἐντὸς ἢ ἐκτὸς τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς

2) Χρηματοδοτοῦνται ἐπισκέψεις καὶ ἀνταλλαγαὶ μεταξύ τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς καὶ τῆς Ἑλλάδος σπουδαστῶν, μετεκπαιδευομένων διδασκάλων, ἐκπαιδευτῶν καὶ καθηγητῶν, καὶ

(3) financing such other related educational and cultural programs and activities as are provided for in budgets approved in accordance with Article 3 hereof.

*Article 2*

In furtherance of the aforementioned purposes, the Foundation may, subject to the provisions of the present Agreement, exercise all powers necessary to the carrying out of the purposes of the present Agreement including the following :

- (1) Receive funds.
- (2) Open and operate bank accounts in the name of the Foundation in a depository or depositories to be designated by the Secretary of State.
- (3) Disburse funds and make grants and advances of funds for the authorized purposes of the Foundation, including payment for transportation, tuition, maintenance, and other expenses incident thereto.
- (4) Acquire, hold, and dispose of property in the name of the Foundation as the Board of Directors of the Foundation may consider necessary or desirable, provided, however, that the acquisition of any real property shall be subject to the prior approval of the Secretary of State.
- (5) Plan, adopt, and carry out programs, in accordance with the purposes of the present Agreement.
- (6) Recommend to the Board of Foreign Scholarships of the United States of America students, trainees, professors, research scholars, teachers, instructors, Greek citizens and nationals resident in Greece, and institutions of Greece to participate in the program.
- (7) Recommend to the aforesaid Board of Foreign Scholarships such qualifications for the selection of participants in the programs as it may deem necessary for achieving the purpose and objectives of the Foundation.
- (8) Provide for periodic audits of the accounts of the Foundation as directed by auditors selected by the Secretary of State.
- (9) Engage administrative and clerical staff and fix and pay the salaries and wages thereof and incur other administrative expenses as may be deemed necessary out of funds made available under the present Agreement.
- (10) Administer or assist in administering or otherwise facilitate educational and cultural programs and activities that further the purposes of the present



3) Χρηματοδοτούνται τοιαῦτα ἄλλα συναφή ἐκπαιδευτικά καὶ μορφωτικά προγράμματα καὶ ἐκδηλώσεις ὡς ταῦτα προβλέπονται εἰς προϋπολογισμούς ἐγκεκριμένους συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 3 τῆς παρούσης.

#### ἄρθρον 2

Κατὰ τὴν ἐπιδίωξιν τῶν ὡς ἄνω σκοπῶν, τὸ Ἴδρυμα, ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας, δύναται νὰ προβαίῃ εἰς πᾶσαν ἀναγκαίαν ἐνέργειαν πρὸς ἐκπλήρωσιν τῶν σκοπῶν τῆς παρούσης Συμφωνίας, συμπεριλαμβανομένων καὶ τῶν κάτωθι:

1) Νὰ εἰσπράττῃ χρηματικά ποσά.

2) Νὰ ἀνοίγῃ καὶ νὰ κινή λογαριασμούς ἐπ'ὀνόματι τοῦ Ἰδρύματος παρὰ Τραπεζῆς ἢ Τραπεζίας καθορισθησομέναις ὑπὸ τοῦ ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Ὑπουργοῦ τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς.

3) Νὰ καταβάλῃ ποσά καὶ νὰ προβαίῃ εἰς χρηρηγήσεις καὶ προκαταβολὰς ποσῶν διὰ τοὺς ἐγκεκριμένους σκοποὺς τοῦ Ἰδρύματος, συμπεριλαμβανομένης τῆς πληρωμῆς ἐξόδων ταξιδίου, διδάκτρων, ἐξόδων συντηρήσεως καὶ ἄλλων δαπανῶν σχέσιν ἐχόντων πρὸς αὐτά.

4) Νὰ ἀποκτᾷ, νὰ κατέχῃ καὶ νὰ διαθέτῃ περιουσίαν ἐν ὀνόματι τοῦ Ἰδρύματος, ὡς ἤθελε τὸ Διοικητικὸν Συμβούλιον τοῦ Ἰδρύματος θεωρήσει ἀναγκαῖον ἢ ἐπιθυμητόν, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν πάντως ὅτι ἡ κτήσις οἰασθῆποτε ἀκινήτου περιουσίας θὰ ὑπόκειται εἰς τὴν προηγουμένην ἔγκρισιν τοῦ ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Ὑπουργοῦ τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς.

5) Νὰ καταστρώνη, νὰ υἱοθετῇ καὶ νὰ ἐκτελῇ προγράμματα ἐναρμονιζόμενα πρὸς τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμφωνίας.

6) Νὰ συνιστᾷ εἰς τὸ Συμβούλιον Ἐένων Ὑποτροφιῶν τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν, σπουδαστάς, μετεκπαιδευομένους, καθηγητάς, ἐρευνητάς, διδασκάλους καὶ ἐκπαιδευτάς Ἑλλήνας πολίτας καὶ ὑπηκόους διαμένοντας ἐν Ἑλλάδι, ὡς καὶ ἰδρύματα τῆς Ἑλλάδος πρὸς συμμετοχὴν εἰς τὸ πρόγραμμα.

7) Νὰ ὑποδεικνύῃ εἰς τὸ προαναφερθέν Συμβούλιον Ἐένων Ὑποτροφιῶν, τὰ διὰ τὴν ἐπιλογὴν τῶν συμμετεχόντων εἰς τὰ προγράμματα προσόντα ἅτινα θὰ ἐκρίνοντο ἀναγκαῖα διὰ τὴν ἐκπλήρωσιν τοῦ σκοποῦ καὶ τῶν ἐπιδιώξεων τοῦ Ἰδρύματος.

8) Νὰ προβλέπῃ περὶ τῆς διενεργείας περιοδικῶν ἐλέγχων τῶν λογαριασμῶν τοῦ Ἰδρύματος, κατὰ τὰς ὁδηγίας ἐλεγκτῶν ἐπιλεγομένων ὑπὸ τοῦ ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Ὑπουργοῦ τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς.

9) Νὰ προσλαμβάνῃ διοικητικὸν καὶ ὑπαλληλικὸν προσωπικόν, νὰ καθορίζῃ καὶ νὰ καταβάλλῃ τοὺς μισθοὺς καὶ τὰς ἀποδοχὰς αὐτοῦ καὶ νὰ ἀντιμετωπίζῃ ἄλλας διοικητικὰς δαπάνας, ὡς ἤθελε θεωρηθῆ ἀναγκαῖον ἐκ χρημάτων διατιθεμένων βάσει τῆς παρούσης Συμφωνίας.

10) Νὰ προβαίῃ ἢ νὰ βοηθῇ ἢ ἄλλως πῶς διευκολύνῃ εἰς τὴν ἐφαρμογὴν ἐκπαιδευτικῶν καὶ μορφωτικῶν προγραμμάτων καὶ ἐκδηλώσεων αἵτινες προωθοῦν

Agreement but are not financed by funds made available under the Agreement, provided, however, that such programs and activities and the Foundation's role therein shall be fully described in annual or special reports made to the Secretary of State and to the Minister of Foreign Affairs as provided in Article 7 hereof, and provided that no objection is interposed by either the Secretary of State or the Minister of Foreign Affairs to the Foundation's actual or proposed role therein.

#### *Article 3*

All commitments, obligations, and expenditures by the Foundation shall be made pursuant to an annual budget to be approved by the Secretary of State.

#### *Article 4*

The Foundation shall not enter into any commitment or create any obligation which shall bind the Foundation in excess of the funds actually on hand nor acquire, hold, or dispose of property except for the purposes authorized in the present Agreement.

#### *Article 5*

The management and direction of the affairs of the Foundation shall be vested in a Board of Directors consisting of eight directors (hereinafter designated the " Board ").

The principal officer in charge of the Diplomatic Mission of the United States of America to Greece (hereinafter designated " Chief of Mission ") shall be Honorary Chairman of the Board and shall cast the deciding vote in the event of a tie-vote by the Board. He shall have the power of appointment and removal of all members of the Board at his discretion. The members of the Board shall be as follows : (a) the chief Public Affairs Officer of the United States Embassy in Greece, or such other Embassy officer as designated by the Chief of Mission, to serve as Chariman; (b) one other member of the Embassy staff, who shall serve as Treasurer; (c) two citizens of the United States of America, who may be representatives of American business, professional or educational interests in Greece, or members of the Embassy staff; and (d) four nationals of Greece, one of whom shall be prominent in the field of education.

The six members specified in (c) and (d) of the last preceding paragraph shall be resident in Greece and shall serve from the time of their appointment until

τούς σκοπούς τῆς παρουσίας Συμφωνίας, ἀλλά δέν χρηματοδοτοῦνται ἐκ τῶν διά ταύτης διατιθεμένων κεφαλαίων, ὑπό τόν ὄρον πάντως ὅτι τά τοιαῦτα προγράμματα καί αἱ ἐκδηλώσεις καί ἡ εἰς ταῦτα συμμετοχή τοῦ Ἰδρύματος θέλουν πλήρως ἐκτεθῆ εἰς ἐτήσιας ἢ εἰδικάς ἐκθέσεις πρὸς τόν ἐπί τῶν Ἐξωτερικῶν Ὑπουργόν τῶν Ἠνωμένων Ἡολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς καί τόν ἐπί τῶν Ἐξωτερικῶν Ὑπουργόν τῆς Ἑλλάδος κατὰ τά προβλεπόμενα ὑπό τοῦ ἄρθρου 7 τῆς παρουσίας, καί ὑπό τόν ὄρον ὅτι δέν θά παρεμβληθῆ ἀντίρρησης εἴτε ὑπό τοῦ ἐπί τῶν Ἐξωτερικῶν Ὑπουργοῦ τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς εἴτε ὑπό τοῦ ἐπί τῶν Ἐξωτερικῶν Ὑπουργοῦ τῆς Ἑλλάδος, ἐπί τῆς πραγματοποιουμένης ἢ σχεδιαζομένης ἐν λόγῳ συμμετοχῆς τοῦ Ἰδρύματος.

#### ἄρθρον 3

Ἄπασαι αἱ χρηματικά δεσμεύσεις αἱ ὑποχρέώσεις καί αἱ δαπάναι τοῦ Ἰδρύματος θά γίνωνται συμφώνως πρὸς ἐτήσιον προϋπολογισμόν ὅστις θά ἐγκρίνεται ὑπό τοῦ ἐπί τῶν Ἐξωτερικῶν Ὑπουργοῦ τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς.

#### ἄρθρον 4

Τό Ἰδρυμα εἰς οὐδεμίαν δέσμευσιν θέλει ὑποβληθῆ καί οὐδεμίαν ὑποχρέωσιν θέλει ἀναλάβῃ διά ποσόν πέραν τῶν κεφαλαίων τά ὅποια διαθέτει, οὔτε θέλει ἀποκτήσῃ, κατέχῃ ἢ διαθέσῃ περιουσίαν εἰμῆ διά σκοπούς ἐγκεκριμένους ὑπό τῆς παρουσίας Συμφωνίας.

#### ἄρθρον 5

Ἡ διαχείρισις καί διεύθυνσις τῶν ὑποθέσεων τοῦ Ἰδρύματος θά ἀνατεθῆ εἰς Διοικητικόν Συμβούλιον ἀποτελούμενον ἐξ ὀκτώ Διευθυντῶν (ἀναφερόμενον ἐφεξῆς ὡς « Συμβούλιον »).

Ὁ ἐκάστοτε διευθίνων τήν ἐν Ἑλλάδι Διπλωματικὴν Ἀντιπροσωπείαν τῶν Ἠνωμένων Ἡολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς (ἀναφερόμενος ἐφεξῆς ὡς « Ἀρχηγός τῆς Ἀποστολῆς »), θά εἶναι Ἐπίτιμος Πρόεδρος τοῦ Συμβουλίου, ἡ δέ ψήφος του θά κρῖνῃ τό ἀποτέλεσμα τῆς ψηφοφορίας εἰς περίπτωσιν ἰσοψηφίας τοῦ Συμβουλίου. Θά δικαιουται νά διορίσῃ καί νά παύῃ ἅπαντα τά μέλη τοῦ Συμβουλίου κατὰ τήν ἰδίαν αὐτοῦ κρίσιν. Τά μέλη τοῦ Συμβουλίου θά εἶναι τά ἐξῆς: (α) ὁ ἐπικεφαλῆς τῶν Δημοσίων Σχέσεων ὑπάλληλος τῆς ἐν Ἑλλάδι Πρεσβείας τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς ἢ ἄλλως ὑπάλληλος τῆς Πρεσβείας ὅστις θέλει ὀρισθῆ ὑπό τοῦ Ἀρχηγοῦ τῆς Ἀποστολῆς ὡς Πρόεδρος, (β) ἕτερον μέλος τοῦ ποσωπικοῦ τῆς Πρεσβείας ὅστις θέλει ἐκτελεθῆ χρέη ταμίου, (γ) δύο Ἀμερικανοί πολῖται, οἱ ὅποιοι δυνατὸν νά εἶναι ἐκπρόσωποι ἀμερικανικῶν ἐπιχειρηματικῶν, ἐπαγγελματικῶν ἢ ἐκπαιδευτικῶν συμφερόντων ἐν Ἑλλάδι, ἢ μέλη τοῦ ποσωπικοῦ τῆς Πρεσβείας, καί (δ) τέσσαρες Ἑλληνες ὑπήκοοι, εἰς ἐκ τῶν ὁποίων θά ἐξέχῃ εἰς τόν τομέα τῆς ἐκπαίδευσως.

Τά καθοριζόμενα ἐν τοῖς στοιχείοις (γ) καί (δ) τῆς προηγουμένης παραγράφου ἐξ μέλη θέλουσι εἶναι κάτοικοι Ἑλλάδος καί θέλουσι παράσχῃ τὰς ὑπηρεσίας αὐτῶν

the succeeding December 31st next following such appointment. They shall be eligible for reappointment. The United States members shall be designated by the Chief of Mission; the Greek members shall be designated by the Chief of Mission and shall be chosen from a list of names submitted to him by the Minister of Foreign Affairs. Vacancies by reason of resignations, transfer of residence outside of Greece, or expiration of term of service, or otherwise, shall be filled in accordance with this procedure.

The Directors shall serve without compensation, but the Foundation is authorized to pay the necessary expenses of the Directors in attending meetings of the Board.

#### *Article 6*

The Board shall adopt such by-laws and appoint such committees as it shall deem necessary for the conduct of the affairs of the Foundation.

#### *Article 7*

Reports as directed by the Secretary of State shall be made annually on the activities of the Foundation to the Secretary of State and to the Minister of Foreign Affairs. Special reports may be made more often at the discretion of the Board or at the request of the Secretary of State.

#### *Article 8*

The principal office of the Foundation shall be in Athens, but meetings of the Board and any of its committees may be held in such other places as the Board may from time to time determine, and the activities of the Foundation's officers or staff may be carried on at such places as may be approved by the Board.

#### *Article 9*

The Board may appoint an Executive Officer and determine his salary and term of service, provided however, that in the event it is found to be impracticable for the Board to secure an appointee acceptable to the Chairman, the Government of the United States of America may provide an Executive Officer and such assistants as may be deemed necessary to ensure the effective operation of the program. The Executive Officer shall be responsible for the direction and supervision of the Board's programs and activities in accordance with the Board's resolutions and directives. In his absence or disability, the Board may appoint a substitute for such time as it deems necessary or desirable.

ἀπό τῆς ἡμέρας τοῦ διορισμοῦ των μέχρι τῆς ἐπομένης 31ης Δεκεμβρίου. Οὗτοι δύνανται νά ἐπαναδιορισθοῦν. Οἱ ἐκ τῶν μελῶν Ἀμερικανοί θά ὀρίζονται ὑπό τοῦ Ἀρχηγοῦ τῆς Ἀποστολῆς, οἱ ἐκ τῶν μελῶν Ἑλλήνες θά ὀρίζονται ὑπό τοῦ Ἀρχηγοῦ τῆς Ἀποστολῆς, θά ἐπιλέγονται δέ ἐκ πίνακος ὀνομάτων ὑποβαλλομένων εἰς αὐτόν ὑπό τοῦ ἐπί τῶν Ἐξωτερικῶν Ὑπουργοῦ τῆς Ἑλλάδος. Θέσεις κεναί λόγω παραιτήσεων, μεταφορᾶς τῆς διαμονῆς ἐκτός τῆς Ἑλλάδος, ἐκπνοῆς τοῦ χρόνου ὑπηρεσίας ἢ ἐξ ἄλλης αἰτίας, θά πληροῦνται συμφώνως πρὸς τὴν ὡς ἄνω διαδικασίαν.

Τὰ μέλη τοῦ Συμβουλίου θά παρέχωσι τὰς ὑπηρεσίας αὐτῶν ἀμισθί, τὸ ἴδρυμα ὅμως δικαιούται νά καταβάλῃ τὰς ἀναγκαίας δαπάνας εἰς τὰς ὁποίας ὑποβάλλονται οἱ Σύμβουλοι προσερχόμενοι εἰς τὰς συνεδριάσεις τοῦ Συμβουλίου.

#### ἄρθρον 6

Τὸ Συμβούλιον θέλει υἰοθετήσῃ τοὺς κανονισμοὺς καὶ συστήσῃ τὰς ἐπιτροπὰς ἃς ἤθελε θεωρήσῃ ἀναγκαίας διὰ τὴν διεξαγωγὴν τῶν ὑποθέσεων τοῦ Ἰδρύματος.

#### ἄρθρον 7

Συμφώνως πρὸς τὰς ὁδηγίας τοῦ ἐπί τῶν Ἐξωτερικῶν Ὑπουργοῦ τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, θά ὑποβάλλωνται ἐτησίως ἐκθέσεις ἐπὶ τῆς δράσεως τοῦ Ἰδρύματος εἰς τὸν ἐπί τῶν Ἐξωτερικῶν Ὑπουργόν τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς καὶ τὸν ἐπί τῶν Ἐξωτερικῶν Ὑπουργόν τῆς Ἑλλάδος. Εἰδικαί ἐκθέσεις δύνανται νά ὑποβάλλωνται συχνότερον κατὰ τὴν κρίσιν τοῦ Συμβουλίου ἢ κατόπιν αἰτήσεως τοῦ ἐπί τῶν Ἐξωτερικῶν Ὑπουργοῦ τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς.

#### ἄρθρον 8

Τὸ κεντρικόν γραφεῖον τοῦ Ἰδρύματος θά εὑρίσκεται εἰς Ἀθήνας, ἀλλὰ τὸ Συμβούλιον ἢ οἰαδήποτε τῶν ἐπιτροπῶν του δύναται νά συνέρχεται εἰς συνεδρίασιν εἰς οἰονδήποτε ἄλλον τόπον ὅστις ἤθελεν ἐκάστοτε ὀρισθῆ ὑπό τοῦ Συμβουλίου, αἱ δέ ἐργασίαι τῶν ὑπαλλήλων καὶ τοῦ προσωπικοῦ τοῦ Ἰδρύματος δύνανται νά διεξάγωνται εἰς οἰονδήποτε τόπον ἤθελε ἐγκρίνη τὸ Συμβούλιον.

#### ἄρθρον 9

Τὸ Συμβούλιον δύναται νά διορίσῃ Διευθυντὴν καὶ νά ὀρίσῃ τὸν μισθόν καὶ τὸν χρόνον τῆς ὑπηρεσίας του, ὑπό τὸν ὅρον ὅτι, ἐν ἡ περιπτώσει καταστῆ ἀνέφικτος διὰ τὸ Συμβούλιον ἢ ἐξεύρεις ὑποψηφίου ἀποδεκτοῦ ὑπό τοῦ Προέδρου, ἢ Κυβέρνησις τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς θά δύναται νά διορίσῃ Διευθυντὴν ὡς καὶ οἰουοδήποτε βοηθοῦ οἰτινες ἤθελον θεωρηθῆ ἀναγκαῖοι διὰ τὴν ἐξασφάλισιν τῆς ἀποτελεσματικῆς λειτουργίας τοῦ προγράμματος. Ὁ Διευθύνων Σύμβουλος θά εἶναι ὑπεύθυνος διὰ τὴν διεύθυνσιν καὶ τὴν ἐποπτεῖαν τῶν ὑπό τοῦ Συμβουλίου καθοριζομένων προγραμμάτων καὶ ἐργασιῶν συμφώνως πρὸς τὰς ἀποφάσεις καὶ ὁδηγίας τοῦ Συμβουλίου. Ἀκουσιάζοντος ἢ κωλυομένου τούτου τὸ Συμβούλιον δύναται νά διορίζῃ ἀναπληρωτὴν δι' ὅσον χρόνον ἤθελε θεωρήσῃ ἀναγκαῖον ἢ ἐπιθυμητόν.

*Article 10*

The decisions of the Board in all matters may, in the discretion of the Secretary of State, be subject to his review.

*Article 11*

The Government of the United States of America and the Government of Greece agree that there may be used for the purposes of this Agreement any funds held or available for expenditure by the Government of the United States of America for such purposes, including the equivalent of not less than \$678,944 in the currency of Greece requested or to be requested by the Government of the United States of America from the Government of Greece pursuant to the Letter Credit Agreements of May 16, 1946; September 25, 1946; October 4, 1946; May 15, 1947; and January 6, 1948.<sup>1</sup> The Government of Greece shall guarantee the United States of America against loss resulting from devaluation or change of currency with respect to any currency of Greece received pursuant to such Letter Credit Agreements for the purposes of this Agreement and held by the Treasurer of the United States of America or by the Foundation, by undertaking to pay to the Government of the United States of America such amounts of Greek currency as are necessary to maintain the dollar value of such currency held by the Treasurer of the United States of America or the Foundation.

The Secretary of State will make available for expenditure by the Foundation funds in such amounts as may be required for the purposes of this Agreement but in no event may amounts in excess of the budgetary limitation established pursuant to Article 3 of the present Agreement be expended by the Foundation.

The performance of this Agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State when required by the laws of the United States of America.

*Article 12*

Furniture, equipment, supplies, and any other articles intended for official use of the Foundation shall be exempt in the territory of Greece from customs duties, excises, and surtaxes, and every other form of taxation.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 184, p. 230.

ἄρθρον 10

Αἱ ἀποφάσεις τοῦ Συμβουλίου ἐφ' ὅλων τῶν ζητημάτων δύνανται νά ὑπόκεινται κατά τήν κρίσιν τοῦ ἐπί τῶν Ἐξωτερικῶν Ὑπουργοῦ τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, εἰς ἀναθεώρησιν ὑπό τούτου.

ἄρθρον 11

Ἡ Κυβέρνησις τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς καί ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλλάδος συμφωνοῦν ὅτι διά τούς σκοπούς τῆς παρουσίας Συμφωνίας, εἶναι δυνατόν νά χρησιμοποιηθοῦν οἰαδήποτε κεφάλαια κατεχόμενα ἢ διατιθέμενα πρὸς ἀνάλωσιν ὑπό τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς διά τοιοῦτους σκοπούς, συμπεριλαμβανομένου τοῦ εἰς Ἑλληνικόν νόμισμα ἰσοπόσου τουλάχιστον τῶν 678.944 δολλαρίων, ὅπερ ἡ Κυβέρνησις τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς ἐζήτησε ἢ θά ζητήσῃ παρά τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλλάδος συμφώνως πρὸς τὰς περί Χορηγήσεως Πιστώσεων Συμφωνίας τῆς 16ης Μαΐου 1946, 25ης Σεπτεμβρίου 1946, 4ης Ὀκτωβρίου 1946, 15ης Μαΐου 1947 καί 6ης Ἰανουαρίου 1948. Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλλάδος θέλει παράσῃ ἐγγύησιν εἰς τήν Κυβέρνησιν τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς διά οἰανδήποτε ζημίαν προερχομένην ἐξ ὑποτιμῆσεως ἢ μεταβολῆς τοῦ νομίσματος ἐν σχέσει πρὸς οἰονδήποτε νόμισμα τῆς Ἑλλάδος ληφθέν δυνάμει τῶν ἀνωτέρω περί Χορηγήσεως Πιστώσεων Συμφωνιῶν διά τούς σκοπούς τῆς παρουσίας Συμφωνίας καί κρατούμενον ὑπό τοῦ ἐπί τῶν Οἰκονομικῶν Ὑπουργοῦ τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς ἢ ὑπό τοῦ Ἰδρύματος, ἀναλαμβάνουσα ὅπως καταβάλλῃ εἰς τήν Κυβέρνησιν τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς οἷα ποσά εἰς ἑλληνικόν νόμισμα ἤθελον ἀποδειχθῇ ἀναγκαῖα διά τήν διατήρησιν τῆς εἰς δολλάρια ἀξίας τῶν τυχόν κατεχομένων ὑπό τοῦ ἐπί τῶν Οἰκονομικῶν Ὑπουργοῦ τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς ἢ ὑπό τοῦ Ἰδρύματος ποσῶν εἰς ἑλληνικόν νόμισμα.

Ὁ ἐπί τῶν Ἐξωτερικῶν Ὑπουργός τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς θέλει καταστήσῃ διαθέσιμα, πρὸς ἀνάλωσιν ὑπό τοῦ Ἰδρύματος ὅσα χρηματικά ποσά ἤθελον ἀποδειχθῇ ἀναγκαῖα διά τούς σκοπούς τῆς παρουσίας Συμφωνίας, ἐν οὐδεμιᾷ ὁμως περιπτώσει δύνανται νά δαπανηθοῦν ὑπό τοῦ Ἰδρύματος ποσά ὑπερβαίνοντα τόν καθορισθέντα συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 3 τῆς παρουσίας Συμφωνίας ἐκ τοῦ προϋπολογισμοῦ περιορισμόν.

Ἡ ἐκτέλεσις τῆς παρουσίας Συμφωνίας θέλει ὑπόκειται εἰς τήν ὑπαρξιν κονδυλίων εἰς διάθεσιν τοῦ ἐπί τῶν Ἐξωτερικῶν Ὑπουργοῦ τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, ὅσάκις τοῦτο ἀπαιτεῖται ὑπό τῆς νομοθεσίας τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς.

ἄρθρον 12

Ἐπιπλα, σκευή, ἐφόδια καί οἰαδήποτε ἄλλα εἶδη προοριζόμενα πρὸς ἐπίσημον χρῆσιν τοῦ Ἰδρύματος θά ἀπαλλάσσωνται κατά τήν εἰσαγωγὴν των ἐπί τοῦ ἑλληνικοῦ ἐδάφους τελωνειακῶν δασμῶν, φόρων ἐμπορευμάτων, προσθέτου φόρου, ὡς καί πάσης ἄλλης μορφῆς φορολογίας.

All funds and other property used for the purposes of the Foundation, and all official acts of the Foundation within the scope of its purposes shall likewise be exempt from taxation of every kind in the territory of Greece.

#### *Article 13*

The Government of Greece shall extend to citizens and nationals of the United States of America engaged in educational or cultural activities in Greece under the auspices of the Foundation such privileges with respect to exemption from taxation, and other burdens affecting the entry, travel, and residence of such persons as are extended to citizens and nationals of Greece engaged in similar activities in the United States of America.

#### *Article 14*

Wherever, in the present Agreement, the term "Secretary of State" is used, it shall be understood to mean the Secretary of State of the United States of America or any officer or employee of the Government of the United States of America designated by him to act in his behalf. Likewise, wherever in the present Agreement the term "Minister of Foreign Affairs" is used, it shall be understood to mean the Minister of Foreign Affairs of the Government of Greece or any officer or employee of the Government of Greece designated by him to act in his behalf.

#### *Article 15*

The present Agreement may be amended by the exchange of diplomatic notes between the Government of the United States of America and the Government of Greece.

#### *Article 16*

The present Agreement supersedes the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Greece signed at Athens April 23, 1948,<sup>1</sup> as amended by the exchanges of notes dated March 16 and April 13, 1951,<sup>2</sup> June 28, 1954,<sup>3</sup> March 12 and June 4, 1955;<sup>4</sup> and January 23, 1959 and November 22, 1960.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 74, p. 107.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 223, p. 320.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 223, p. 322.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 261, p. 392.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 406, p. 292.



Ἄπαντα τὰ χρηματικά καὶ ἄλλα περιουσιακὰ στοιχεῖα τὰ χρησιμοποιούμενα διὰ τοὺς σκοποὺς τοῦ Ἰδρύματος καὶ ὅλαι αἱ ἐπίσημοι πράξεις τοῦ Ἰδρύματος ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῶν σκοπῶν του θὰ ἀπαλλάσσωνται ὡσαύτως οἰασδήποτε φορολογίας ἐντὸς τοῦ ἑλληνικοῦ ἐδάφους.

ἄρθρον 13

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλλάδος θέλει παραχωρήσῃ εἰς πολίτας καὶ ὑπηκόους τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, ἀσχολουμένους ἐν Ἑλλάδι εἰς ἐκπαιδευτικὰς ἢ μορφωτικὰς ἐργασίας ὑπὸ τὴν αἰγίδα τοῦ Ἰδρύματος, τὰ αὐτὰ προνόμια ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν ἀπαλλαγὴν ἐκ τῆς φορολογίας καὶ ἐξ ἄλλων βαρῶν σχετικῶν πρὸς τὴν εἴσοδον, ταξίδιον καὶ διαμονὴν τῶν προσώπων αὐτῶν, ἅτινα παραχωροῦνται εἰς πολίτας καὶ ὑπηκόους τῆς Ἑλλάδος ἀσχολουμένους εἰς παρομοίας ἐργασίας εἰς Ἠνωμένας Πολιτείας τῆς Ἀμερικῆς.

ἄρθρον 14

Ὅπου εἰς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν χρησιμοποιεῖται ὁ ὅρος « Ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Ὑπουργῶν τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, ἐννοεῖται ὁ Ὑπουργὸς τῶν Ἐξωτερικῶν τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς ἢ οἰοσδήποτε λειτουργὸς ἢ ὑπάλληλος τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς ἔχει ὀρισθῆ ὑπ' αὐτοῦ ἵνα ἐνεργῇ ἀντ' αὐτοῦ. Ὁμοίως, ὅπου εἰς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν χρησιμοποιεῖται ὁ ὅρος « Ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Ὑπουργῶν τῆς Ἑλλάδος », ἐννοεῖται ὁ Ὑπουργὸς τῶν Ἐξωτερικῶν τῆς Ἑλλάδος ἢ οἰοσδήποτε λειτουργὸς ἢ ὑπάλληλος τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλλάδος ἔχει ὀρισθῆ ὑπ' αὐτοῦ ἵνα ἐνεργῇ ἀντ' αὐτοῦ.

ἄρθρον 15

Ἡ παροῦσα Συμφωνία δύναται νὰ τροποποιηθῇ δι' ἀνταλλαγῆς διπλωματικῶν διακοινώσεων πεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς καὶ τῆς Ἑλλάδος.

ἄρθρον 16

Ἡ παροῦσα Συμφωνία ἀντικαθιστᾷ τὴν Συμφωνίαν μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλλάδος, τὴν ὑπογραφείσαν εἰς Ἀθήνας τὴν 23ην Ἀπριλίου 1948, ὡς αὕτη ἐτροποποιήθη δι' ἀνταλλαγῆς διακοινώσεων ὑπὸ ἡμερομηνίας 16ης Μαρτίου καὶ 13ης Ἀπριλίου 1951, 28ης Ἰουνίου 1954, 12ης Μαρτίου καὶ 4ης Ἰουνίου 1955, καὶ 23ης Ἰανουαρίου 1959 καὶ 22ης Νοεμβρίου 1960.

The present Agreement shall come into force upon the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Athens in duplicate, in the English and Greek languages, this 13th day of December, 1963.

For the Government of the United States of America :  
Henry R. LABOUISSÉ

For the Government of Greece :  
S. VENIZELOS

Ἡ παρούσα Συμφωνία θέλει τεθῆ ἐν ἰσχύει ἀπὸ τῆς Ἡμερομηνίας τῆς ὑπογραφῆς της.

*ΕΙΣ ΗΙΣΤΩΣΙΝ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οἱ ὑπογεγραμμένοι, δεόντως ἐξουσιοδοτηθέντες ὑπὸ τῶν ἀντιστοίχων Κυβερνήσεών των, ὑπεγράψαν τὴν παρούσαν Συμφωνίαν*

*Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις, εἰς διπλοῦν, εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ τὴν Ἑλληνικὴν σήμερον, τὴν 13ην Δεκεμβρίου 1963.*

*Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς :*

Henry R. LABOUISSÉ

*Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλλάδος :*

S. VENIZELOS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 7226. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GRÈCE RELATIF AU FINANCEMENT DE PROGRAMMES D'ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 13 DÉCEMBRE 1963

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Grèce,

Désireux d'aider les peuples des États-Unis d'Amérique et de la Grèce à se mieux comprendre en multipliant, par le moyen d'activités éducatives, les échanges de connaissances générales et professionnelles,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Il sera institué une fondation, appelée Fondation des États-Unis en Grèce pour les activités éducatives (ci-après dénommée « la Fondation »), que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Grèce reconnaîtront comme étant créée et instituée pour faciliter l'exécution d'un programme éducatif financé à l'aide de fonds que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique mettra à la disposition de la Fondation. Sous réserve des dispositions de l'article 3 ci-dessous, la Fondation ne sera pas soumise aux lois nationales ou locales des États-Unis d'Amérique et de la Grèce pour ce qui est de l'utilisation et de l'affectation de devises et de crédits en devises aux fins énoncées dans ce présent Accord.

Les fonds fournis en application du présent Accord seront, sous réserve des conditions et dans les limites stipulées ci-après, utilisés par la Fondation, ou par tel autre organisme dont pourront convenir le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la Grèce, aux fins suivantes :

1. Financer les études, les recherches, l'instruction et d'autres activités éducatives i) de citoyens ou de ressortissants des États-Unis d'Amérique en Grèce et ii) de citoyens ou de ressortissants de la Grèce dans des écoles ou des établissements d'enseignement américains situés soit aux États-Unis d'Amérique, soit hors de leur territoire.

2. Financer des visites et des échanges d'étudiants, de stagiaires, de maîtres, d'instructeurs et de professeurs entre les États-Unis d'Amérique et la Grèce.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 décembre 1963, dès la signature, conformément à l'article 16.

3. Financer tous autres programmes et activités de caractère éducatif et culturel connexes, prévus dans les budgets approuvés conformément aux dispositions de l'article 3 ci-dessous.

#### *Article 2*

En vue de servir les fins susmentionnées, la Fondation pourra, sous réserve des dispositions du présent Accord, exercer tous les pouvoirs nécessaires pour réaliser lesdites fins et notamment :

1. Recevoir des fonds.

2. Ouvrir et gérer, au nom de la Fondation, des comptes en banque dans un ou plusieurs établissements qui seront désignés par le Secrétaire d'État.

3. Déboursier des fonds et octroyer des subventions ou des avances aux fins prévues dans le présent Accord, notamment pour le paiement de frais de transports, d'études, d'entretien et autres dépenses connexes.

4. Acquérir et détenir des biens et en disposer au nom de la Fondation, selon ce que le Conseil d'administration jugera nécessaire ou souhaitable, étant entendu toutefois que l'acquisition de tous biens immobiliers sera soumise à l'accord préalable du Secrétaire d'État.

5. Préparer, adopter et exécuter des programmes visant les fins du présent Accord.

6. Recommander au Conseil des bourses d'études pour l'étranger des États-Unis d'Amérique, des étudiants, stagiaires, professeurs, chercheurs, maîtres et instructeurs, citoyens et ressortissants grecs résidant en Grèce, ainsi que des établissements grecs, en vue de leur participation au programme.

7. Recommander audit Conseil les titres à exiger des participants au programme qu'elle pourra juger nécessaires pour atteindre les buts et objectifs de la Fondation.

8. Assurer la vérification périodique des comptes de la Fondation, suivant les instructions de commissaires aux comptes choisis par le Secrétaire d'État.

9. Engager le personnel administratif et le personnel de bureau voulus, fixer et payer leurs traitements et salaires et faire toutes autres dépenses d'administration jugées nécessaires, par prélèvement sur les fonds fournis en application du présent Accord.

10. Administrer, aider à administrer ou faciliter de toute autre manière des programmes et activités d'ordre éducatif et culturel qui peuvent servir les fins du présent Accord mais ne sont pas financés par prélèvement sur les fonds fournis en application du présent Accord, à condition toutefois que ces programmes et ces activités, ainsi que le rôle de la Fondation en ce qui les concerne, soient exposés en détail dans des rapports annuels ou spéciaux présentés au Secrétaire d'État et au Ministre des affaires étrangères, conformément aux

dispositions de l'article 7 ci-après, et à condition, en outre, que ni le Secrétaire d'État ni le Ministre des affaires étrangères n'élèvent aucune objection contre le rôle que la Fondation joue ou se propose de jouer dans les programmes et activités.

### *Article 3*

Pour tous les engagements et toutes les obligations et dépenses qu'elle autorisera, la Fondation devra se conformer à un budget annuel approuvé par le Secrétaire d'État.

### *Article 4*

La Fondation ne prendra pas d'engagements ni ne contractera d'obligations qui la lieraient pour un montant supérieur aux sommes qu'elle a effectivement à son actif et elle n'acquerra ou ne détiendra des biens, ni n'en disposera, si ce n'est aux fins prévues dans le présent Accord.

### *Article 5*

L'administration et la direction des affaires de la Fondation seront confiées à un Conseil d'administration (ci-après dénommé « le Conseil ») composé de huit membres.

L'agent principal chargé de la mission diplomatique des États-Unis d'Amérique en Grèce (ci-après dénommé « le Chef de la Mission ») sera Président d'honneur du Conseil et aura voix prépondérante en cas de partage égal des voix des membres du Conseil. Il sera habilité à nommer et à révoquer librement tous les membres du Conseil. Ce dernier sera composé des membres suivants : a) le Chef du service des relations avec le public à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique en Grèce, ou tout autre agent de l'Ambassade désigné par le Chef de la Mission, qui exercera les fonctions de président; b) un autre membre du personnel de l'Ambassade, qui remplira les fonctions de trésorier; c) deux citoyens des États-Unis d'Amérique qui pourront être, soit des représentants des intérêts américains en Grèce dans le domaine des affaires, des professions libérales ou de l'éducation, soit des membres du personnel de l'Ambassade; et d) quatre ressortissants grecs, dont l'un sera une personnalité éminente dans le domaine de l'éducation.

Les six membres visés aux points *c* et *d* du paragraphe précédent devront avoir la qualité de résidents en Grèce. Leur mandat ira de la date de leur nomination au 31 décembre suivant; il pourra être renouvelé. Les membres de nationalité américaine seront nommés par le Chef de la Mission; les membres de nationalité grecque seront nommés par le Chef de la Mission et choisis sur une liste de noms présentée par le Ministre des affaires étrangères. Les sièges devenus vacants par suite de la démission du titulaire, du transfert de sa résidence

hors de Grèce, de l'expiration de son mandat ou pour toute autre raison, seront pourvus conformément à la procédure de nomination prévue dans le présent article.

Les membres du Conseil d'administration exerceront leurs fonctions à titre gratuit; toutefois, la Fondation pourra défrayer les dépenses qu'ils seront tenus de faire pour assister aux réunions du Conseil.

#### *Article 6*

Le Conseil adoptera les règlements et nommera les comités qu'il jugera nécessaires à la conduite des travaux de la Fondation.

#### *Article 7*

Des rapports sur l'activité de la Fondation, établis selon les instructions du Secrétaire d'État, seront présentés annuellement à ce dernier et au Ministre des affaires étrangères. Des rapports spéciaux pourront être préparés plus souvent lorsque le Conseil le jugera bon ou lorsque le Secrétaire d'État le demandera.

#### *Article 8*

La Fondation aura son siège à Athènes; toutefois, des réunions du Conseil ou de ses comités pourront se tenir en tels autres lieux que le Conseil fixera de temps à autre et les fonctionnaires ou agents de la Fondation pourront être appelés à exercer leurs activités en tous lieux que le Conseil approuvera.

#### *Article 9*

Le Conseil pourra nommer un Directeur des services administratifs et fixer son traitement ainsi que la durée de ses services; il est entendu toutefois qu'au cas où le Conseil ne réussirait pas à trouver un candidat rencontrant l'agrément du Président, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra détacher un Directeur des services administratifs et autant d'adjoints qu'il jugerait nécessaires pour assurer la bonne marche du programme. Le Directeur des services administratifs sera chargé d'assurer la direction et la supervision des programmes et des activités du Conseil conformément aux résolutions et directives de celui-ci. En cas d'absence ou d'incapacité du Directeur, le Conseil pourra désigner un remplaçant pour la période qu'il jugera nécessaire ou souhaitable.

#### *Article 10*

Le Secrétaire d'État pourra, s'il le juge opportun, réexaminer toutes décisions du Conseil, quel qu'en soit l'objet.

*Article 11*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Grèce conviennent qu'il pourra être fait usage, aux fins du présent Accord, de toutes sommes se trouvant en la possession ou à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à de telles fins, y compris l'équivalent en monnaie grecque d'une somme non inférieure à 678 944 dollars réclamée ou devant être réclamée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Gouvernement de la Grèce en application des Accords concernant les lettres de crédit en date des 16 mai 1946, 25 septembre 1946, 4 octobre 1946, 15 mai 1947 et 6 janvier 1948<sup>1</sup>. Le Gouvernement de la Grèce garantira les États-Unis d'Amérique contre toute perte résultant d'une dévaluation ou d'une réforme monétaire affectant les devises grecques fournies en application des Accords précités aux fins du présent Accord, et détenues par le Secrétaire au Trésor des États-Unis d'Amérique ou par la Fondation, en s'engageant à verser au Gouvernement des États-Unis d'Amérique les sommes en monnaies grecques nécessaires pour maintenir la valeur en dollars des devises grecques détenues par le Secrétaire au Trésor des États-Unis d'Amérique ou par la Fondation.

Le Secrétaire d'État fournira, pour couvrir les dépenses de la Fondation, les sommes qui pourraient être nécessaires aux fins du présent Accord, étant entendu toutefois que lesdites dépenses ne pourront en aucun cas dépasser les limites budgétaires fixées conformément à l'article 3 du présent Accord.

L'exécution du présent Accord sera subordonnée à la condition que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique dispose des crédits nécessaires lorsque la législation des États-Unis l'exigera.

*Article 12*

Le mobilier, le matériel, les fournitures et tous autres articles destinés à être utilisés par la Fondation pour ses besoins officiels seront exempts sur le territoire de la Grèce de tous droits de douane, impôts indirects et taxes spéciales ainsi que de toutes autres formes d'imposition.

Tous les fonds et autres biens utilisés aux fins de la Fondation et tous les actes officiels accomplis par la Fondation dans les limites de ses attributions seront, de même exempts de toute imposition sur le territoire de la Grèce.

*Article 13*

Le Gouvernement grec accordera aux citoyens et ressortissants des États-Unis d'Amérique qui se consacrent en Grèce, sous les auspices de la Fondation, à des activités éducatives ou culturelles, les mêmes privilèges, en ce qui concerne l'exemption fiscale et l'exonération des autres charges afférentes à leur entrée

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 184, p. 231.



et leur séjour dans le pays, et à leurs déplacements, que ceux dont bénéficient les citoyens et ressortissants de la Grèce qui se livrent aux mêmes activités aux États-Unis d'Amérique.

#### Article 14

Chaque fois qu'elle figure dans le présent Accord, l'expression « le Secrétaire d'État » doit s'entendre du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique ou de tout fonctionnaire ou agent du Gouvernement des États-Unis d'Amérique désigné par le Secrétaire d'État pour agir en son nom. Chaque fois qu'elle figure dans le présent Accord, l'expression « le Ministre des affaires étrangères » doit s'entendre du Ministre des affaires étrangères du Gouvernement de la Grèce ou tout fonctionnaire ou agent du Gouvernement de la Grèce désigné par le Ministre des affaires étrangères pour agir en son nom.

#### Article 15

Le présent Accord pourra être modifié par voie d'échange de notes diplomatiques entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Grèce.

#### Article 16

Le présent Accord remplace l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Grèce signé à Athènes, le 23 avril 1948<sup>1</sup>, tel qu'il a été modifié par les échanges de notes en date des 16 mars et 13 avril 1951<sup>2</sup>, du 28 juin 1954<sup>3</sup>, des 12 mars et 4 juin 1955<sup>4</sup> et des 23 janvier 1959 et 22 novembre 1960<sup>5</sup>.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Athènes, en double exemplaire, dans les langues anglaise et grecque, le 13 décembre 1963.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
Henry R. LABOUISSE

Pour le Gouvernement de la Grèce :  
S. VENIZELOS

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 74, p. 107.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 223, p. 321.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 223, p. 323.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 261, p. 393.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 406, p. 293.



No. 7227

---

**UNITED NATIONS  
and  
AFGHANISTAN**

**Agreement relating to a human rights seminar to be held  
in Kabul. Signed at New York, on 28 April 1964**

*Official text : English.*

*Registered ex officio on 28 April 1964.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
AFGHANISTAN**

**Accord relatif à l'organisation, à Kaboul, d'un cycle d'étu-  
des sur les droits de l'homme. Signé à New York, le  
28 avril 1964**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 28 avril 1964.*

No. 7227. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS  
AND THE GOVERNMENT OF AFGHANISTAN RE-  
LATING TO A HUMAN RIGHTS SEMINAR TO BE HELD  
IN KABUL. SIGNED AT NEW YORK, ON 28 APRIL 1964

---

The United Nations and the Government of Afghanistan (hereinafter called « the Government »), desiring to give effect to the provisions of General Assembly resolution 926 (X)<sup>2</sup> concerning the programs of advisory services in human rights, have agreed as follows :

*Article I*

SEMINAR ON HUMAN RIGHTS IN DEVELOPING COUNTRIES

1. A United Nations seminar on human rights in developing countries will be held in Kabul, Afghanistan.
2. The duration of the seminar shall be from 12 to 25 May 1964 inclusive.
3. The purpose of the seminar shall be to provide an opportunity for exchange of experience concerning human rights in developing countries.

*Article II*

PARTICIPATION IN THE SEMINAR

Participation in the seminar shall be open to :

(a) National participants and alternates nominated by the Governments of countries and territories within the geographical scope of the Economic Commission for Asia and the Far East. A chairman shall be elected by the national participants from among themselves to preside at the seminar. Vice-chairmen and rapporteurs shall also be elected as appropriate in the same manner;

(b) Observers from other States Members of the United Nations;

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 April 1964, upon signature, in accordance with article VI (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Tenth Session, Supplement No. 19* (A/3116), p. 13.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 7227. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE L'AFGHANISTAN RELATIF À L'ORGANISATION, À KABOUL, D'UN CYCLE D'ÉTUDES SUR LES DROITS DE L'HOMME. SIGNÉ À NEW YORK, LE 28 AVRIL 1964

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Afghanistan (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désireux de donner effet aux dispositions de la résolution 926 (X)<sup>2</sup> de l'Assemblée générale concernant le programme de services consultatifs dans le domaine des droits de l'homme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

CYCLE D'ÉTUDES SUR LES DROITS DE L'HOMME  
DANS LES PAYS EN VOIE DE DÉVELOPPEMENT

1. Un cycle d'études des Nations Unies sur les droits de l'homme dans les pays en voie de développement aura lieu à Kaboul (Afghanistan).
2. Le cycle d'études se tiendra du 12 au 25 mai 1964, inclusivement.
3. Le cycle d'études a pour but de permettre l'échange de données d'expérience touchant les droits de l'homme dans les pays en voie de développement.

*Article II*

PARTICIPATION AU CYCLE D'ÉTUDES

Pourront participer au cycle d'études :

a) Les participants nationaux et leurs suppléants désignés par les Gouvernements des pays et territoires se trouvant dans la région géographique du ressort de la Commission économique pour l'Asie et l'Extrême-Orient. Les participants nationaux choisiront parmi eux un président qui dirigera les travaux du cycle d'études. Des vice-présidents et rapporteurs seront également élus dans les mêmes conditions, selon qu'il appartiendra ;

b) Des observateurs des autres États Membres de l'Organisation des Nations Unies ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 avril 1964, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, dixième session, Supplément n<sup>o</sup> 19* (A/3116), p. 15.

(c) Representatives from any specialized agencies of the United Nations which may be invited by the United Nations to send representatives;

(d) Observers from non-governmental organizations in consultative status with the Economic and Social Council which may be invited by the United Nations to send observers;

(e) Members of the United Nations Secretariat.

### *Article III*

#### SERVICES TO BE PROVIDED BY THE UNITED NATIONS

1. The United Nations shall provide the following services in connexion with the seminar :

(a) The services of the members of the United Nations Secretariat mentioned in Article II (e) above;

(b) The preparation of background working papers which will be used as the basis for discussions at the seminar;

(c) The translation of the background working papers into English and French as required;

(d) The preparation of the draft report of the seminar and the reproduction and distribution of the final report following its approval by the seminar.

2. The United Nations shall also defray the following costs in connexion with the seminar :

(a) The travel expenses and token subsistence allowances of the equivalent of two dollars per person per day of not more than one participant from each of the participating countries (see Article II (a) above), with the exception of the host country;

(b) The services of simultaneous interpreters for interpretation into and from English and French as required;

(c) Simultaneous interpretation equipment and the services of a technician to operate and maintain the equipment.

### *Article IV*

#### CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT IN THE SEMINAR

1. The Government shall act as host to the seminar.

2. The Government shall nominate officials as liaison officer and assistant liaison officers between the United Nations and the Government, who shall be responsible for making the necessary arrangements concerning the contributions of the Government described in paragraph 3 below.

- c) Des représentants de toutes institutions spécialisées des Nations Unies que l'Organisation des Nations Unies pourrait inviter à se faire représenter;
- d) Des observateurs des organisations non gouvernementales dotées du statut consultatif auprès du Conseil économique et social que l'Organisation des Nations Unies pourrait inviter à envoyer des observateurs;
- e) Des membres du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

### *Article III*

#### SERVICES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation des Nations Unies fournira les services suivants pour le cycle d'études :

- a) Les services des fonctionnaires du Secrétariat de l'Organisation visés à l'alinéa e de l'article II ci-dessus;
- b) La préparation des documents de travail de base sur lesquels se fonderont les travaux du cycle d'études;
- c) La traduction de ces documents en anglais et en français, selon les besoins;

d) La préparation du projet de rapport du cycle d'études et la reproduction et la distribution du rapport définitif une fois que celui-ci aura été approuvé par le cycle d'études.

2. L'Organisation des Nations Unies prendra à sa charge les frais suivants entraînés par le cycle d'études :

- a) Les frais de voyage et l'indemnité de subsistance au taux symbolique de l'équivalent de deux dollars par jour et par personne d'un participant au plus pour chacun des pays prenant part au cycle d'études (voir alinéa a de l'article II ci-dessus), à l'exception du pays hôte;
- b) Le coût des services d'interprètes simultanés pour assurer l'interprétation vers l'anglais et le français, et à partir de ces langues, selon les besoins;
- c) Les installations pour l'interprétation simultanée, ainsi que les services d'un technicien chargé d'en assurer le fonctionnement et l'entretien.

### *Article IV*

#### COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT AU CYCLE D'ÉTUDES

1. Le Gouvernement sera l'hôte du cycle d'études.
2. Le Gouvernement désignera des fonctionnaires qui seront chargés, en qualité de fonctionnaire principal et de fonctionnaires adjoints, d'assurer la liaison avec l'Organisation des Nations Unies et qui seront responsables des arrangements nécessaires concernant la contribution du Gouvernement décrite au paragraphe 3 ci-dessous.

3. The Government shall provide and defray the costs of :

(a) Adequately furnished and equipped conference premises and the maintenance of the said premises during the seminar;

(b) Office accommodation for the officers and staff of the seminar, the liaison officer and the local personnel mentioned below;

(c) Local expenses incurred for one participant from each country or territory invited to attend the seminar, for four officers from the Division of Human Rights of the United Nations Secretariat and for the two simultaneous interpreters referred to in Article III, 2 (b) above, for hotel accommodation, food and local transportation within Afghanistan in connexion with the seminar;

(d) An information officer to assist in liaison with local press, radio and film media;

(e) The local administrative personnel required for the proper conduct of the seminar, including reproduction and distribution of working papers and other seminar documents, the personnel to include a documents officer, information-reception clerks, one English secretary-stenographer, three copy-typists (one able to work in French), mimeograph operators, collators, messengers and security personnel, as appropriate;

(f) Amplification equipment for one conference room;

(g) Postal, telegraph and telephone facilities for official work in connexion with the seminar; office supplies and equipment needed for the reproduction of technical papers and other documents required for the proper conduct of the seminar, including English and French keyboard typewriters;

(h) Local transportation for United Nations Secretariat and participants between their hotels and the site of the seminar.

### Article V

#### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations<sup>1</sup> shall be applicable in respect of the seminar. Accordingly, officials of the United

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382;

(Continued on p. 84)



3. Le Gouvernement fournira à ses frais :

a) Des locaux convenablement meublés et équipés où se réunira le cycle d'études ainsi que l'entretien de ces locaux pendant la durée du cycle d'études;

b) Des bureaux pour le président, les vice-présidents et les rapporteurs ainsi que pour les fonctionnaires affectés au cycle d'études, le fonctionnaire principal chargé de la liaison et le personnel local mentionné ci-dessous;

c) Les sommes nécessaires pour couvrir les dépenses locales (hôtel, repas et déplacements à l'intérieur du territoire afghan à l'occasion du cycle d'études) d'un participant de chaque pays ou territoire invité à prendre part au cycle d'études, de quatre fonctionnaires de la Division des droits de l'homme du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies ainsi que des deux interprètes chargés d'assurer l'interprétation simultanée visée au paragraphe 2, b, de l'article III ci-dessus;

d) Les services d'un fonctionnaire de l'information qui aidera à assurer la liaison avec les organes locaux d'information (presse, radio et cinéma);

e) Le personnel administratif local nécessaire à la bonne marche du cycle d'études, notamment pour la reproduction et la distribution des documents de travail et autres documents du cycle d'études, ledit personnel devant comprendre un fonctionnaire chargé des documents, des réceptionnistes, une secrétaire sténographe de langue anglaise, trois dactylos (dont une au moins capable de travailler en français), des opérateurs de miméographe, des commis pour l'assemblage des documents, des plantons et du personnel de sécurité, selon les besoins;

f) Du matériel pour la sonorisation d'une salle de conférence;

g) Les services postaux, télégraphiques et téléphoniques nécessaires pour les besoins officiels du cycle d'études; le matériel et les fournitures de bureau nécessaires pour la reproduction des documents techniques et autres nécessaires à la bonne marche du cycle d'études, y compris des machines à écrire à clavier anglais et français;

h) Des moyens de transport pour les déplacements locaux du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies et des participants entre leurs hôtels et le siège du cycle d'études.

#### Article V

##### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup> sera applicable au cycle d'études. En conséquence, les fonctionnaires des Nations

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347; vol. 247, p. 385; vol. 248, p. 358; vol. 252, p. 308; vol. 254, p. 404; vol. 261, p. 373; vol. 266, p. 363; vol. 270, p. 372; vol. 271, p. 383; vol. 280, p. 346; vol. 284, p. 361; vol. 286, (Suite à la p. 85)

Nations performing in connexion with the seminar shall enjoy the privileges and immunities provided under Articles V and VII of the said Convention.

2. Officials of the specialized agencies attending the seminar in pursuance of paragraph 1 (c) of Article II of this agreement shall be accorded the privileges and immunities provided under Articles VI and VIII of the Convention on the Privileges and Immunities of the specialized agencies.<sup>2</sup>

3. Without prejudice to the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, all participants and all persons performing functions in connexion with the seminar shall enjoy such privileges and immunities, facilities and courtesies as are necessary for the independent exercise of their functions in connexion with the seminar.

4. All participants and all persons performing functions in connexion with the seminar, who are not nationals of Afghanistan, shall have the right of entry into and exit from Afghanistan. They shall be granted facilities for speedy travel. Visas, where required, shall be granted free of charge.

#### *Article VI*

#### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall come into force upon signature, or, if it is not signed on the same day on behalf of both parties, on the day on which the second signature is affixed.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the United Nations and the Government.

*(Continued from p. 82)*

Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300; Vol. 316, p. 268; Vol. 340, p. 323; Vol. 376, p. 402; Vol. 381, p. 348; Vol. 399, p. 249; Vol. 405, p. 275; Vol. 411, p. 289; Vol. 415, p. 422; Vol. 423, p. 276; Vol. 426, p. 333; Vol. 429, p. 246; Vol. 437, p. 331; Vol. 442, p. 293; Vol. 443, p. 310; Vol. 445, p. 287; Vol. 460, p. 293; Vol. 466, p. 374; Vol. 470, p. 373; Vol. 471, p. 294; Vol. 475, p. 346; Vol. 480; Vol. 483, p. 288; Vol. 490 and Vol. 493.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 316; Vol. 320, p. 321; Vol. 323, p. 364; Vol. 325, p. 328; Vol. 327, p. 324; Vol. 330, p. 348; Vol. 337, p. 376; Vol. 338, p. 326; Vol. 344, p. 302; Vol. 345, p. 352; Vol. 349, p. 312; Vol. 355, p. 404; Vol. 359, p. 390; Vol. 369, p. 446; Vol. 371, p. 266; Vol. 372, p. 354; Vol. 374, p. 374; Vol. 375, p. 342; Vol. 376, p. 405; Vol. 380, p. 388; Vol. 381, p. 352; Vol. 383, p. 313; Vol. 384, p. 329; Vol. 387, p. 328; Vol. 397, p. 329; Vol. 398, p. 314; Vol. 399, p. 252; Vol. 401, p. 214; Vol. 402, p. 306; Vol. 406, p. 284; Vol. 407, p. 232; Vol. 413, p. 342; Vol. 418, p. 332; Vol. 419, p. 343; Vol. 423, p. 284; Vol. 424, p. 320; Vol. 425, p. 302; Vol. 429, p. 254; Vol. 434, p. 268; Vol. 435, p. 294; Vol. 438, p. 340; Vol. 442, p. 298; Vol. 443, p. 312; Vol. 444, p. 292; Vol. 453, p. 344; Vol. 456, p. 486; Vol. 457, p. 300; Vol. 458, p. 274; Vol. 460, p. 294; Vol. 461, p. 214; Vol. 466, p. 378; Vol. 479, p. 354; Vol. 480; Vol. 491; Vol. 492 and Vol. 493.

Unies affectés au cycle d'études bénéficieront des privilèges et immunités prévus aux articles V et VII de ladite Convention.

2. Les fonctionnaires des institutions spécialisées qui assisteront au cycle d'études conformément au paragraphe 1, c) de l'article II du présent Accord se verront reconnaître les privilèges et immunités visés aux articles VI et VIII de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>.

3. Sans préjudice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, tous les participants et toutes les personnes affectées au cycle d'études bénéficieront des privilèges, immunités, facilités et marques de courtoisie nécessaires au libre exercice de leurs fonctions en rapport avec le cycle d'études.

4. Tous les participants et toutes les personnes affectées au cycle d'études qui n'ont pas la nationalité afghane auront le droit d'entrer en Afghanistan et d'en sortir. Ils bénéficieront des facilités voulues pour pouvoir se déplacer rapidement. Les visas qui pourraient leur être nécessaires leur seront délivrés sans frais.

### Article VI

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature ou, s'il n'est pas signé le même jour par les deux Parties, le jour de la deuxième signature.

2. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'accord écrit entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement.

(Suite de la p. 83)

p. 329; vol. 308, p. 300; vol. 316, p. 268; vol. 340, p. 323; vol. 376, p. 402; vol. 381, p. 349; vol. 399, p. 249; vol. 405, p. 275; vol. 411, p. 289; vol. 415, p. 422; vol. 423, p. 277; vol. 426, p. 333; vol. 429, p. 247; vol. 437, p. 331; vol. 442, p. 293; vol. 443, p. 310; vol. 445, p. 287; vol. 460, p. 293; vol. 466, p. 375; vol. 470, p. 373; vol. 471, p. 295; vol. 475, p. 347; vol. 480; vol. 483, p. 289; vol. 490 et vol. 493.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342, vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, p. 299; vol. 276, p. 352; vol. 277, p. 343; vol. 280, p. 348; vol. 282, p. 354; vol. 286, p. 334; vol. 299, p. 408; vol. 300, p. 305; vol. 301, p. 439; vol. 302, p. 353; vol. 304, p. 342; vol. 308, p. 310; vol. 309, p. 354; vol. 310, p. 318; vol. 314, p. 309; vol. 316, p. 277; vol. 317, p. 316; vol. 320, p. 321; vol. 323, p. 365; vol. 325, p. 328; vol. 327, p. 325; vol. 330, p. 348; vol. 337, p. 376; vol. 338, p. 326; vol. 344, p. 303; vol. 345, p. 352; vol. 349, p. 312; vol. 355, p. 405; vol. 359, p. 391; vol. 369, p. 446; vol. 371, p. 267; vol. 372, p. 355; vol. 374, p. 374; vol. 375, p. 342; vol. 376, p. 405; vol. 380, p. 388; vol. 381, p. 353; vol. 383, p. 313; vol. 384, p. 329; vol. 387, p. 329; vol. 397, p. 329; vol. 398, p. 315; vol. 399, p. 253; vol. 401, p. 214; vol. 402, p. 307; vol. 406, p. 284; vol. 407, p. 233; vol. 413, p. 343; vol. 418, p. 333; vol. 419, p. 343; vol. 423, p. 285; vol. 424, p. 321; vol. 425, p. 303; vol. 429, p. 255; vol. 434, p. 269; vol. 435, p. 295; vol. 438, p. 341; vol. 442, p. 299; vol. 443, p. 313; vol. 444, p. 293; vol. 453, p. 345; vol. 456, p. 487; vol. 457, p. 300; vol. 458, p. 275; vol. 460, p. 295; vol. 461, p. 215; vol. 466, p. 379; vol. 479, p. 355; vol. 480; vol. 491; vol. 492 et vol. 493.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the United Nations and the Government, respectively, have signed this Agreement this twenty-eight day of April 1964, in two copies.

For the United Nations :

Edward LAWSON

For the Government  
of Afghanistan :

R. PAZHWAQ

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation des Nations Unies, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont signé le présent Accord en double exemplaire, le 28 avril 1964.

Pour l'Organisation  
des Nations Unies :

Edward LAWSON

Pour le Gouvernement  
afghan :

R. PAZHWAQ



No. 7228

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ISRAEL**

**Exchange of notes (with annex) constitnting an agreement  
relating to trade in cotton textiles. Tel Aviv and  
Jerusalem, 5 and 22 November 1963**

*Official text : English.*

*Registered by the United States of America on 28 April 1964.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ISRAËL**

**Échange de notes (avec annexe) constitnant un accord re-  
latif au commerce des textiles de coton. Tel-Aviv et  
Jérusalem, 5 et 22 novembre 1963**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 avril 1964.*

No. 7228. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ISRAEL RELATING TO TRADE IN COTTON TEXTILES. TEL AVIV AND JERUSALEM, 5 AND 22 NOVEMBER 1963

I

*The American Ambassador to the Israeli Deputy Prime Minister and Acting Minister for Foreign Affairs*

No. 45

Tel Aviv, November 5, 1963

Excellency :

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of the Government of the United States and the Government of Israel, concerning trade in cotton textiles between Israel and the United States.

As a result of these discussions, I have the honor to propose the following agreement relating to trade in cotton textiles between Israel and the United States :

1) The Government of Israel shall limit its annual exports to the United States in all categories of cotton textiles for the twelve-month period beginning October 1, 1963 to an aggregate limit of 12.5 million square yards equivalent.

2) Within the aggregate annual limit specified in paragraph 1, the following specific ceilings shall apply :

a) Categories 1 and 2 : 1,700,000 lbs., provided that within this ceiling, annual exports in category 2 shall not exceed 50,000 lbs.

b) Category 3 : 210,000 lbs.

c) Category 48 : 26,000 doz.

3) Any shortfalls occurring in the aggregate annual limit established for category 48 may be used to effect a corresponding increase in any other category, provided that such increases may be made in categories 1, 2 and 3 only by prior mutual agreement. Annual exports in categories not given specific ceilings shall not exceed the levels specified in the following schedule, except by mutual agreement of the two governments :

a) Categories 4-38 incl. and 64 : 350,000 syds. equivalent.

b) Categories 39-47 incl. and 49-63 incl. : 250,000 syds. equivalent.

<sup>1</sup> Came into force on 22 November 1963, with retroactive effect as from 1 October 1963, in accordance with the terms of the said notes.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7228. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET ISRAËL  
RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON.  
TEL-AVIV ET JÉRUSALEM, 5 ET 22 NOVEMBRE 1963

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Premier Ministre adjoint et Ministre  
des affaires étrangères par intérim d'Israël*

N° 45

Tel-Aviv, le 5 novembre 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement israélien au sujet du commerce des textiles de coton entre Israël et les États-Unis.

Comme suite à ces entretiens, je propose l'accord suivant relatif au commerce des textiles de coton entre Israël et les États-Unis :

1) Pendant une période de 12 mois, à compter du 1<sup>er</sup> octobre 1963, le Gouvernement d'Israël limitera ses exportations de textiles de coton de toutes catégories, à destination des États-Unis, à une quantité globale équivalant à 12,5 millions de yards carrés.

2) Dans le cadre de la limite annuelle globale indiquée au paragraphe 1, les plafonds suivants seront appliqués :

a) Catégories 1 et 2 : 1 700 000 livres, à condition qu'à l'intérieur de ce plafond, les exportations annuelles pour la catégorie 2 ne dépassent pas 50 000 livres;

b) Catégorie 3 : 210 000 livres;

c) Catégorie 48 : 26 000 douzaines.

3) Toute quantité inférieure à la limite annuelle globale fixée pour la catégorie 48 pourra être reportée sur une autre catégorie; toutefois, pour les catégories 1, 2 et 3, ces augmentations ne pourront se faire que par accord mutuel préalable. Les exportations annuelles dans les catégories pour lesquelles il n'a pas été fixé de plafond ne dépasseront pas les quantités indiquées ci-dessous, à moins que les deux Gouvernements n'en conviennent autrement :

a) Catégories 4 à 38 inclus et catégorie 64 : équivalent de 350 000 yards carrés;

b) Catégories 39 à 47 inclus et 49 à 63 inclus : équivalent de 250 000 yards carrés.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 novembre 1963, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> octobre 1963, conformément aux termes desdites notes.

4) The limits on exports established by paragraphs 1), 2) and 3) of this agreement shall be raised by 5 per cent for the twelve-month period beginning on October 1, 1964 and, on a cumulative basis, for each subsequent twelve-month period.

5) The Government of Israel shall space its annual exports within Categories 1, 2 and 3 on a cumulative, quarterly percentage basis of 30-55-80-100. Annual exports within category 48 shall be spaced on a cumulative quarterly percentage basis of 50-50-100-100.

6) Each Government agrees to supply promptly any available statistical data requested by the other Government. In the implementation of this agreement, the system of categories and the factors for conversion into square yards equivalent set forth in the annex hereto shall apply.

7) During the life of this agreement, the Government of the United States shall not exercise its rights under Article 3 of the Long Term Arrangement Regarding International Trade in Cotton Textiles done at Geneva on February 9, 1962<sup>1</sup> to request restraint on the export of cotton textiles from Israel to the United States. All other relevant provisions of the Long Term Arrangement shall remain in effect between the two Governments.

8) In the event concentration in exports from Israel to the United States of items of apparel made up of a particular fabric causes or threatens to cause market disruption in the United States, the Government of the United States may call for consultations with the Government of Israel in order to reach a mutually satisfactory solution to the problem. The Government of Israel shall agree to enter into such consultations, and, during the course thereof, shall limit its exports of the item in question to an annual level of 105 per cent of its exports of that item during the twelve-month period immediately preceding the month in which consultations are requested.

9) The Governments agree to consult on any question arising in the implementation of this agreement or in connection therewith. In particular, in view of the Government of Israel's anticipation of the development of the Israel textile industry, the Government of the United States agrees to undertake, at the request of the Government of Israel, a joint re-examination of the aggregate ceiling established in paragraph 1 of this agreement in the light of the record of Israel in meeting the ceilings established in this agreement, and taking into consideration the condition of the United States cotton textile market at the time of such re-examination.

10) This agreement shall continue in force until and including September 30, 1967; provided that either Government may propose revisions in the terms of the agreement no later than 90 days prior to the beginning of a new twelve-month period; and provided further that either Government may terminate this agreement effective at the end of a twelve-month period by written notice to the other Government to be given at least 90 days prior to the end of such twelve-month period.

If these proposals are acceptable to the Government of Israel, this Note and your Excellency's Note of acceptance on behalf of the Government of Israel shall constitute an agreement between our Governments.

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 32 of this volume.

4) Les limites d'exportation fixées aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent Accord seront augmentées de 5 p. 100 pour une période de 12 mois à compter du 1<sup>er</sup> octobre 1964 et ensuite, pour chaque période ultérieure de 12 mois, sur une base cumulative.

5) Le Gouvernement d'Israël échelonnera ses exportations annuelles pour les catégories 1, 2 et 3 selon un pourcentage trimestriel cumulatif fixé à 30, 55, 80 et 100 p. 100. Les exportations annuelles pour la catégorie 48 seront échelonnées selon un pourcentage trimestriel cumulatif fixé à 50, 50, 100 et 100 p. 100.

6) Chacun des deux Gouvernements convient de communiquer sans délai tous les renseignements statistiques disponibles qui lui seraient demandés par l'autre Gouvernement. Dans l'exécution du présent Accord, le système de classification et les facteurs de conversion en yards carrés figurant à l'annexe 1 du présent Accord seront appliqués.

7) Pendant la durée d'application du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'invoquera pas les dispositions de l'article 3 de l'Accord à long terme concernant le commerce international des textiles du coton, conclu à Genève le 9 février 1962<sup>1</sup>, pour demander une restriction des exportations de textiles de coton effectuées par Israël à destination des États-Unis. Toutes autres dispositions pertinentes de l'Accord à long terme continueront d'être applicables entre les deux Gouvernements.

8) Au cas où une concentration des exportations d'Israël à destination des États-Unis en ce qui concerne les vêtements confectionnés d'un type particulier de tissu causerait ou menacerait de causer une désorganisation du marché aux États-Unis, le Gouvernement des États-Unis pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement israélien en vue de trouver à ce problème une solution satisfaisante pour les deux Parties. Le Gouvernement israélien acceptera de procéder à de telles consultations, pendant lesquelles il maintiendra les exportations des articles en question à un niveau annuel égal à 105 p. 100 des exportations de ces articles pendant la période de 12 mois précédant immédiatement le mois pendant lequel la demande de consultation a été faite.

9) Les deux Gouvernements s'engagent à se consulter sur toute question qui viendrait à se poser lors ou à l'occasion de l'application du présent Accord. En particulier, étant donné que le Gouvernement israélien prévoit une expansion de l'industrie textile israélienne, le Gouvernement des États-Unis consent à procéder, à la demande du Gouvernement israélien, à une revision commune du plafond global fixé au paragraphe 1 du présent Accord, compte tenu de la façon dont Israël aura respecté les plafonds fixés dans le présent Accord, et en fonction de la situation du marché des textiles de coton aux États-Unis à l'époque de cette revision.

10) Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 30 septembre 1967 inclus, étant entendu que l'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra y proposer des modifications 90 jours au moins avant le début d'une nouvelle période annuelle, et étant entendu également que l'un ou l'autre Gouvernement pourra y mettre fin pour prendre effet à la fin d'une période de 12 mois, moyennant préavis par écrit adressé à l'autre Gouvernement 90 jours au moins avant la fin de ladite période.

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement israélien, la présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement d'Israël constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 33 de ce volume.

Accept Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Walworth BARBOUR

His Excellency Abba Eban  
Deputy Prime Minister and Acting Minister  
for Foreign Affairs

### A N N E X A

#### COTTON TEXTILE CATEGORIES AND CONVERSION FACTORS

<i>Category Number</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor (Square Yards)</i>
1.	Cotton yarn, carded, singles, not ornamented, etc. . . .	lb.	4.6
2.	Cotton yarn, plied, carded, not ornamented, etc. . . .	lb.	4.6
3.	Cotton yarn, singles, combed, not ornamented, etc. . . .	lb.	4.6
4.	Cotton yarn, plied, combed, not ornamented, etc. . . .	lb.	4.6
5.	Ginghams, carded yarn . . . . .	Sq. yds.	1.0
6.	Ginghams, combed yarn . . . . .	Sq. yds.	1.0
7.	Velveteens . . . . .	Sq. yds.	1.0
8.	Corduroy . . . . .	Sq. yds.	1.0
9.	Sheeting, carded yarn . . . . .	Sq. yds.	1.0
10.	Sheeting, combed yarn . . . . .	Sq. yds.	1.0
11.	Lawns, carded yarn . . . . .	Sq. yds.	1.0
12.	Lawns, combed yarn . . . . .	Sq. yds.	1.0
13.	Voiles, carded yarn . . . . .	Sq. yds.	1.0
14.	Voiles, combed yarn . . . . .	Sq. yds.	1.0
15.	Poplin and broadcloth, carded yarn . . . . .	Sq. yds.	1.0
16.	Poplin and broadcloth, combed yarn . . . . .	Sq. yds.	1.0
17.	Typewriter ribbon cloth . . . . .	Sq. yds.	1.0
18.	Print cloth type shirting, 80 × 80 type, carded yarn . . .	Sq. yds.	1.0
19.	Print cloth type shirting, other than 80 × 80 type, carded yarn . . . . .	Sq. yds.	1.0
20.	Shirting, carded yarn . . . . .	Sq. yds.	1.0
21.	Shirting, combed yarn . . . . .	Sq. yds.	1.0
22.	Twill and sateen, carded yarn . . . . .	Sq. yds.	1.0
23.	Twill and sateen, combed yarn . . . . .	Sq. yds.	1.0
24.	Yarn-dyed fabrics, except ginghams, carded yarn . . . .	Sq. yds.	1.0
25.	Yarn-dyed fabrics, except ginghams, combed yarn . . . .	Sq. yds.	1.0
26.	Fabrics, n.e.s. carded yarn . . . . .	Sq. yds.	1.0
27.	Fabrics, n.e.s., combed yarn . . . . .	Sq. yds.	1.0

Veillez agréer, etc.

Walworth BARBOUR

Son Excellence Monsieur Abba Eban  
Premier Ministre adjoint et Ministre  
des affaires étrangères par intérim

A N N E X E A

DÉFINITION DES CATÉGORIES DE TEXTILES DE COTON  
ET DES FACTEURS DE CONVERSION

<i>N° de la catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unités</i>	<i>Facteur de conversion (yards carrés)</i>
1.	Fils de coton, cardés, simples, non ornés, etc. . . . .	Livre	4,6
2.	Fils de coton, retors à plusieurs bouts, cardés, non ornés, etc. . . . .	Livre	4,6
3.	Fils de coton, simples, peignés, non ornés, etc. . . . .	Livre	4,6
4.	Fils de coton, retors à plusieurs bouts, peignés, non ornés, etc. . . . .	Livre	4,6
5.	Guingan, en fils cardés . . . . .	Yard carré	1,0
6.	Guingan, en fils peignés . . . . .	Yard carré	1,0
7.	Veloutines . . . . .	Yard carré	1,0
8.	Velours à côtes . . . . .	Yard carré	1,0
9.	Toile à drap, en fils cardés . . . . .	Yard carré	1,0
10.	Toile à drap, en fils peignés . . . . .	Yard carré	1,0
11.	Batiste, en fils cardés . . . . .	Yard carré	1,0
12.	Batiste, en fils peignés . . . . .	Yard carré	1,0
13.	Voiles, en fils cardés . . . . .	Yard carré	1,0
14.	Voiles, en fils peignés . . . . .	Yard carré	1,0
15.	Popelines et toile en fils cardés . . . . .	Yard carré	1,0
16.	Popelines et toile en fils peignés . . . . .	Yard carré	1,0
17.	Tissus pour rubans de machines à écrire . . . . .	Yard carré	1,0
18.	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, 80 × 80, en fils cardés . . . . .	Yard carré	1,0
19.	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, autres que 80 × 80, en fils cardés . . . . .	Yard carré	1,0
20.	Toile pour chemise, en fils cardés . . . . .	Yard carré	1,0
21.	Toile pour chemise, en fils peignés . . . . .	Yard carré	1,0
22.	Croisés et satins, en fils cardés . . . . .	Yard carré	1,0
23.	Croisés et satins, en fils peignés . . . . .	Yard carré	1,0
24.	Tissus en fils teints, sauf guingans, en fils cardés . . . . .	Yard carré	1,0
25.	Tissus en fils teints, sauf guingans, en fils peignés . . . . .	Yard carré	1,0
26.	Tissus, n.d.a., en fils cardés . . . . .	Yard carré	1,0
27.	Tissus, n.d.a., en fils peignés . . . . .	Yard carré	1,0

<i>Category Number</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor (Square Yards)</i>
28.	Pillowcases, plain, carded yarn . . . . .	no.	1.084
29.	Pillowcases, plain, combed yarn . . . . .	no.	1.084
30.	Dish towels . . . . .	no.	.348
31.	Towels, other than dish towels . . . . .	no.	.348
32.	Handkerchiefs . . . . .	doz.	1.66
33.	Table damasks and manufactures of . . . . .	lb.	3.17
34.	Sheets, carded yarn . . . . .	no.	6.2
35.	Sheets, combed yarn . . . . .	no.	6.2
36.	Bedspreads . . . . .	no.	6.9
37.	Braided and woven elastics . . . . .	lb.	4.6
38.	Fishing nets . . . . .	lb.	4.6
39.	Gloves and mittens . . . . .	doz.	3.527
40.	Hose and half hose . . . . .	doz.	4.6
41.	Men's and boys' all white T. shirts, knit or crocheted . . . . .	doz.	7.234
42.	Other T.-shirts . . . . .	doz.	7.234
43.	Knitshirts, other than T. shirts and Sweatshirts (including infants) . . . . .	doz.	7.234
44.	Sweaters and cardigan . . . . .	doz.	36.8
45.	Men's and boys' shirts, dress, not knit or crocheted . . . . .	doz.	22.186
46.	Men's and boys' shirts, sport, not knit or crocheted . . . . .	doz.	24.457
47.	Men's and boys' shirts, work, not knit or crocheted . . . . .	doz.	22.186
48.	Raincoats, $\frac{3}{4}$ length or over . . . . .	doz.	50.0
49.	All other coats . . . . .	doz.	32.5
50.	Men's and boys' trousers, slacks and shorts (outer), not knit or crocheted . . . . .	doz.	17.797
51.	Women's misses' and children's trousers, slacks and shorts (outer), not knit or crocheted . . . . .	doz.	17.797
52.	Blouses, and blouses combined with skirts, trousers, or shorts . . . . .	doz.	14.53
53.	Women's misses', children's and infants' dresses (including nurses' and other uniform dresses), not knit or crocheted . . . . .	doz.	45.3
54.	Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers, rompers, etc. (except blouse and shorts; blouse and trouser; or blouse, shorts and skirt sets) . . . . .	doz.	25.0
55.	Dressing gowns, including bathrobes and beachrobes, lounging gowns, dusters and housecoats, not knit or crocheted . . . . .	doz.	51.0

N° de la catégorie	Description	Unités	Facteur de conversion (yards carrés)
28.	Taies d'oreillers, unies, en fils cardés . . . . .	Pièce	1,084
29.	Taies d'oreillers, unies, en fils peignés . . . . .	Pièce	1,084
30.	Torchons de cuisine . . . . .	Pièce	0,348
31.	Torchons et essuie-mains autres que torchons de cuisine	Pièce	0,348
32.	Mouchoirs et pochettes . . . . .	Douzaine	1,66
33.	Damassés pour linge de table et ouvrages en damassé .	Livre	3,17
34.	Draps, en fils cardés . . . . .	Pièce	6,2
35.	Draps, en fils peignés . . . . .	Pièce	6,2
36.	Dessus de lit . . . . .	Pièce	6,9
37.	Elastiques torsadés et tissés . . . . .	Livre	4,6
38.	Filets de pêche . . . . .	Livre	4,6
39.	Gants et mitaines . . . . .	Douzaine	3,527
40.	Bas et chaussettes . . . . .	Douzaine de paires	4,6
41.	Chemisettes pour hommes et garçonnets, entièrement blanches, en bonneterie . . . . .	Douzaine	7,234
42.	Autres chemisettes . . . . .	Douzaine	7,234
43.	Chemises en bonneterie, autres que chemisettes et tricot de sport (même pour jeunes enfants) . . . . .	Douzaine	7,234
44.	Chandails et pull-overs . . . . .	Douzaine	36,8
45.	Chemises habillées pour hommes et garçonnets, non de bonneterie . . . . .	Douzaine	22,186
46.	Chemises de sport pour hommes et garçonnets, non de bonneterie . . . . .	Douzaine	24,457
47.	Chemises de travail pour hommes et garçonnets, non de bonneterie . . . . .	Douzaine	22,186
48.	Imperméables, trois quarts ou longs . . . . .	Douzaine	50,0
49.	Tous autres manteaux . . . . .	Douzaine	32,5
50.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour hommes et garçonnets, non de bonneterie . . . . .	Douzaine	17,797
51.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour femmes, fillettes et enfants, non de bonneterie . . . . .	Douzaine	17,797
52.	Chemisiers, ensembles chemisier-jupe, pantalons ou shorts	Douzaine	14,53
53.	Robes (y compris les blouses d'infirmières et autres uni- formes) pour femmes, fillettes, enfants et jeunes enfants, non de bonneterie . . . . .	Douzaine	45,3
54.	Ensembles de jeux, de plage, de toilette, barboteuses et similaires (sauf ensembles chemisier-short, chemisier- pantalon, chemisier-short et jupe) . . . . .	Douzaine	25,0
55.	Robes de chambre, déshabillés, négligés, cache-poussière et blouses d'intérieur, peignoirs de bain, non de bon- neterie . . . . .	Douzaine	51,0

Category Number	Description	Unit	Conversion Factor (Square Yards)
56.	Men's and boys' undershirts, (not T. shirts) . . . . .	doz.	9.2
57.	Men's and boys' briefs and undershorts . . . . .	doz.	11.25
58.	Drawers, shorts and briefs (except men's and boy's briefs), knit, or crocheted . . . . .	doz.	5.0
59.	All other underwear, not knit or crocheted . . . . .	doz.	16.0
60.	Nightwear and pyjamas . . . . .	doz.	51.96
61.	Brassieres and other body supporting garments . . . . .	doz.	4.75
62.	Other knitted or crocheted clothing . . . . .	lb.	4.6
63.	Other clothing, not knit or crocheted . . . . .	lb.	4.6
64.	All other cotton textile items . . . . .	lb.	4.6

## II

*The Israeli Deputy Prime Minister and Acting Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES<sup>1</sup>  
JERUSALEM, ISRAEL

Jerusalem, 22 November 1963

Excellency,

I have the honour to acknowledge Your Excellency's Note No. 45 of 5 November, reading as follows :

[See note I]

The foregoing text is acceptable to the Government of Israel. I accordingly concur that Your Excellency's Note and this, my affirmative Note in reply, shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Abba EBAN  
Deputy Prime Minister  
Minister for Foreign Affairs a. i.

His Excellency Mr. Walworth Barbour  
Ambassador of the United States of America  
in Israel

<sup>1</sup> Ministry of Foreign Affairs.



N° de la catégorie	Description	Unités	Facteur de conversion (yards carrés)
56.	Gilets de corps pour hommes et garçonnets (à l'exception des chemisettes) . . . . .	Douzaine	9,2
57.	Caleçons et slips pour hommes et garçonnets . . . . .	Douzaine	11,25
58.	Culottes, pantalons de dessous et slips (sauf les slips pour hommes et garçonnets) en bonneterie . . . . .	Douzaine	5,0
59.	Tous autres sous-vêtements, non de bonneterie . . . . .	Douzaine	16,0
60.	Vêtements de nuit et pyjamas . . . . .	Douzaine	51,96
61.	Soutien-gorge et autres articles destinés à soutenir certaines parties du corps . . . . .	Douzaine	4,75
62.	Autres vêtements en bonneterie . . . . .	Livre	4,6
63.	Tous autres vêtements, non de bonneterie . . . . .	Livre	4,6
64.	Tous autres articles textiles de coton . . . . .	Livre	4,6

## II

*Le Premier Ministre adjoint et Ministre des affaires étrangères par intérim  
d'Israël à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
JÉRUSALEM (ISRAËL)

Jérusalem, le 22 novembre 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 45 du 5 novembre 1963, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement israélien. En conséquence, il est entendu que votre note et la présente réponse affirmative constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Abba EBAN  
Premier Ministre adjoint  
Ministre des affaires étrangères par intérim

Son Excellence Monsieur Walworth Barbour  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
en Israël



No. 7229

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PARAGUAY**

**Agricultural Commodities Agreement under Title IV of  
the Agricultural Trade Development and Assistance  
Act, as amended (with exchange of notes). Signed at  
Asunción, on 16 September 1963**

*Official texts : English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 28 April 1964.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PARAGUAY**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre  
du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser  
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec  
échange de notes). Signé à Asunción, le 16 septembre  
1963**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 avril 1964.*

No. 7229. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF  
PARAGUAY UNDER TITLE IV OF THE AGRICULTURAL  
TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS  
AMENDED. SIGNED AT ASUNCIÓN, ON 16 SEPTEMBER  
1963

---

The Government of the United States of America and the Government of Paraguay :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries in a manner which would utilize surplus agricultural commodities, including the products thereof, produced in the United States of America to assist economic development in Paraguay;

Recognizing that such expanded trade should be carried on in a manner which would not displace cash marketings of the United States of America in those commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Recognizing further that by providing such commodities to Paraguay under long-term supply and credit arrangements, the resources and manpower of Paraguay can be utilized more effectively for economic development without jeopardizing meanwhile adequate supplies of agricultural commodities for domestic use;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of commodities to Paraguay pursuant to Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act);

Have agreed as follows :

*Article I*

COMMODITY SALES PROVISIONS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Paraguay of credit purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance during the fiscal years 1964, 1965 and 1966, or such longer period as may be authorized

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 September 1963, upon signature, in accordance with article V.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 7229. CONVENIO SOBRE PRODUCTOS AGRICOLAS ENTRE EL GOBIERNO DEL PARAGUAY Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA SEGUN EL TITULO IV DE LA LEY DE AYUDA Y DE DESARROLLO COMERCIAL AGRICOLA Y SUS ENMIENDAS. FIRMADO EN LA CIUDAD DE ASUNCION, EL 16 DE SETIEMBRE DE 1963

El Gobierno del Paraguay y el Gobierno de los Estados Unidos de América :

Reconociendo la conveniencia de ampliar el comercio en productos agrícolas entre sus dos países, en tal forma que se utilicen los productos agrícolas excedentes, incluyendo sus derivados, producidos en los Estados Unidos de América, a fin de ayudar al desarrollo económico del Paraguay.

Considerando que tal expansión del comercio deberá realizarse en tal forma que no desplace las ventas al contado de los Estados Unidos de América de tales productos, o desorganice indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas o las pautas normales de las relaciones comerciales con países amigos;

Reconociendo además, que al proveer de tales productos al Paraguay, conforme a un arreglo de abastecimiento y crédito a largo plazo, los recursos y potencial humano del Paraguay pueden utilizarse más efectivamente en el desarrollo económico, sin arriesgar mientras tanto los suministros adecuados de productos agrícolas para uso interno.

Deseando dejar sentadas las bases del entendimiento que regulará las ventas de los productos al Paraguay tal como se especifica a continuación, de conformidad con el Título IV de la Ley de Ayuda y de Desarrollo Comercial y Agrícola y sus enmiendas (a la que en adelante se denominará « la Ley »);

Han convenido en lo siguiente :

*Artículo I*

DISPOSICIONES REFERENTES A LAS VENTAS DE LOS PRODUCTOS

1. Sujeto a la emisión por el Gobierno de los Estados Unidos de América, y a la aceptación por el Gobierno del Paraguay de autorizaciones de compra a crédito, y a la disponibilidad de los productos bajo la Ley a la fecha de exportación, el Gobierno de los Estados Unidos de América asumirá la financiación durante los años fiscales de 1964, 1965 y 1966, o por un período mayor según

by the Government of the United States of America, sales for United States dollars, to purchasers authorized by the Government of Paraguay of the following commodities :

<i>Commodity</i>	<i>Three-Year Approximate Maxi- mum Quantity</i>	<i>Three-Year Export Mar- ket Value to be Financed</i>
Mixed feed . . . . .	750,000 Pounds	\$ 150,000
Ocean transportation (estimated)		1,500
		TOTAL \$ 151,500

<i>Commodity</i>	<i>Approximate Maxi- mum Quantity in Fiscal Year 1964</i>	<i>Export Mar- ket Value to be Financed in Fiscal Year 1964</i>
Mixed feed . . . . .	250,000 Pounds	\$ 50,000
Ocean transportation(estimated)		500
		TOTAL \$ 50,500

The total amount of financing provided in the credit purchase authorizations shall not exceed the above-specified export market value to be financed, except that additional financing for ocean transportation will be provided if the estimated amount for financing shipments required to be made on United States flag vessels proves to be insufficient. It is understood that the Government of the United States of America will, as price declines or other marketing factors may require, limit the amount of financing provided in the credit purchase authorizations so that the quantities of commodities financed will not substantially exceed the above specified approximate maximum quantities.

2. Credit purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of such commodities and other relevant matters.

3. The financing, sale, and delivery of commodities hereunder may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, and delivery is unnecessary or undesirable.

#### *Article II*

##### CREDIT PROVISIONS

1. The Government of Paraguay will pay or cause to be paid in United States dollars to the Government of the United States of America for the com-

sea autorizado por el Gobierno de los Estados Unidos de América, de las ventas en dólares de los Estados Unidos de América a compradores autorizados por el Gobierno del Paraguay, de los siguientes productos :

<i>Producto</i>	<i>Tres Años Cantidad Máxima Aproximada</i>	<i>Tres Años Valor mercado Exportación a ser financiado</i>
Alimentación mezclada para animales . . . .	750.000 Libras	\$ 150.000
Transporte oceánico (estimado) . . . . .		\$ 1.500
		TOTAL \$ 151.500
	<i>Cantidad Máxima Aproximada en Año Fiscal 1964</i>	<i>Valor Mercado Exportación a ser financiado en Año Fiscal 1964</i>
Alimentación mezclada para animales . . . . .	250.000 Libras	\$ 50.000
Transporte oceánico (estimado) . . . . .		\$ 500
		TOTAL \$ 50.500

La cantidad total de financiamiento estipulada en las autorizaciones de compra a crédito no debe exceder al valor en mercado de exportación arriba especificado, a ser financiado, excepto en el caso que la suma estimada para financiar embarques que se requieran hacer en navíos de bandera estadounidense demuestre ser insuficiente, en cuyo caso se proveerá un financiamiento adicional para transporte oceánico. Se da por entendido que el Gobierno de los Estados Unidos de América, conforme las bajas de precio u otros factores del mercado lo requieran, limitará la cantidad de financiamiento estipulada en las autorizaciones de compra a crédito de modo que las cantidades de productos financiadas no excedan en sustancia a las cantidades máximas aproximadas anteriormente especificadas.

2. Las autorizaciones de compra a crédito incluirán disposiciones referentes a la venta y entrega de dichos productos así como otros asuntos pertinentes.

3. La financiación, venta y entrega de los productos contemplados en el presente Convenio podrán ser suspendidas por cualesquiera de los dos Gobiernos si el Gobierno en cuestión determinara que, debido a cambios en las condiciones, la continuación de tal financiación, venta y entrega es innecesario o inconveniente.

## *Artículo II*

### DISPOSICIONES REFERENTES AL CRÉDITO

1. El Gobierno del Paraguay pagará o hará pagar en dólares estadounidenses al Gobierno de los Estados Unidos de América, por los productos especificados

modities specified in Article I and related ocean transportation (except excess ocean transportation costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used), the amount financed by the Government of the United States together with interest thereon.

2. The principal amount due for commodities delivered in each calendar year under this Agreement, including the applicable ocean transportation costs related to such deliveries, shall be paid in ten approximately equal annual payments. The first annual payment for commodities delivered in any calendar year shall become due on December 31 of the following year in which such deliveries were made. Subsequent annual payments shall become due at intervals of one year thereafter. Any annual payment may be made prior to the due date thereof.

3. Interest on the unpaid balance of the principal amount due the Government of the United States of America for commodities delivered in each calendar year shall be computed at the rate of three-quarters of one per centum per annum and shall begin on the date of the last delivery of commodities in such calendar year. Interest on each such unpaid balance shall be paid annually not later than the date on which the annual payment of principal becomes due.

4. All payments shall be made in United States dollars and the Government of Paraguay shall deposit or cause to be deposited such payments in the United States Treasury unless another depository is agreed upon by the two Governments.

5. The two Governments will each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year.

6. For the purpose of determining the date of the last delivery of commodities for each calendar year, delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier.

### *Article III*

#### GENERAL PROVISIONS

1. The Government of Paraguay will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic consumption of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement; to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as or like the commodities purchased pursuant to this Agreement during the period beginning on the date of this Agreement and ending on the final date on which said commodities are being received and utilized (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America); and to ensure that the purchase of commodities



en el Artículo I y por el transporte oceánico correspondiente (excepto el costo extra de fletes oceánicos que resulte de la exigencia de que se utilicen barcos de bandera estadounidense), la cantidad financiada por el Gobierno de los Estados Unidos de América, más el interés correspondiente.

2. La cantidad principal adeudada por concepto de productos entregados cada año de calendario conforme a este Convenio, incluyendo los costos de fletes oceánicos correspondientes a tales entregas, será abonado en 10 pagos anuales aproximadamente iguales. El primer pago anual por productos entregados en cualquier año calendario vencerá el 31 de diciembre del año siguiente a aquél en el que dichas entregas fueron hechas. A partir de dicho vencimiento, se hará pagos anuales subsiguientes a intervalos de un año. Cualquier pago anual podrá abonarse con anterioridad a la fecha de su vencimiento.

3. El interés sobre el saldo de la cantidad principal adeudada al Gobierno de los Estados Unidos de América, por los productos entregados en cada año calendario, se calculará a un tipo de interés de tres cuartos del uno por ciento anual, y empezará a contarse desde la fecha de la última entrega de productos en tal año calendario. El interés sobre cada uno de tales saldos se pagará anualmente, no más tarde de la fecha de vencimiento del pago anual del principal.

4. Todos los pagos serán hechos en dólares estadounidenses y el Gobierno del Paraguay depositará o hará depositar los pagos en la Tesorería de los Estados Unidos de América, a menos que los dos Gobiernos convengan en otro depositario.

5. Cada uno de los dos Gobiernos establecerá procedimientos apropiados para facilitar la reconciliación de sus respectivos registros de las cantidades financiadas con relación a los productos entregados durante cada año calendario.

6. Con objeto de determinar la fecha de la última entrega de productos en cada año calendario, se considerará realizada la entrega en la fecha de embarque que figure en el conocimiento de embarque que haya sido firmado o marcado con iniciales en nombre de la empresa de transporte.

### *Artículo III*

#### DISPOSICIONES GENERALES

1. El Gobierno del Paraguay tomará todas las medidas posibles para impedir la reventa o reembarque a otros países, o el uso para otros fines que no sean de consumo nacional, de los productos agrícolas adquiridos según este Convenio; para impedir la exportación de cualquier producto de origen nacional o extranjero, que sea igual o similar a los productos adquiridos según este Convenio, durante el período a contar desde la fecha de este Convenio y a terminar en la fecha última en la que dichos productos hayan sido recibidos y utilizados (excepto cuando tal exportación sea específicamente aprobada por el Gobierno de los Estados Unidos de América); y para asegurar que la adquisición de los productos

pursuant to this Agreement does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of commodities pursuant to this Agreement will not displace cash marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade of countries friendly to the United States of America.

3. In carrying out the provisions of this Agreement, the two Governments will seek to assure, to the extent practicable, conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and extend continuous market demand for commodities.

4. The Government of Paraguay will furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, including the arrival and condition of commodities, imports of commodities which may be required under this Agreement to be purchased from the United States of America or other countries friendly to the United States of America or in addition to commodities financed under this Agreement, and any exports of the same or like commodities.

#### *Article IV*

##### CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements entered into pursuant to this Agreement.

#### *Article V*

##### ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Asunción, Paraguay this Sixteenth day of September, 1963.

For the Government  
of the United States of America :  
Julian L. NUGENT Jr.  
Chargé d'Affaires a.i.

[SEAL]

For the Government  
of Paraguay :  
Raúl SAPENA PASTOR  
Minister of Foreign Affairs

[SEAL]

contemplados en este Convenio no resulte en un aumento de la disponibilidad de los mismos u otros similares para naciones no amigas de los Estados Unidos de América.

2. Los dos Gobiernos tomarán precauciones razonables para asegurarse de que las ventas o compras de los productos convenidos en el presente Convenio no desplazarán las ventas al contado de estos productos por parte de los Estados Unidos de América, ni desorganizarán indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas, ni las pautas normales de las relaciones comerciales con los países amigos de los Estados Unidos de América.

3. Al llevar a efecto las disposiciones de este Convenio, los dos Gobiernos tratarán de asegurar, en la medida de lo posible, condiciones comerciales que permitan a los comerciantes particulares operar eficazmente, y empleará sus mejores esfuerzos para fomentar y extender la continua demanda de productos en el mercado.

4. El Gobierno del Paraguay suministrará, a solicitud del Gobierno de los Estados Unidos de América, información sobre el progreso del programa, incluyendo información sobre la llegada y condición de los productos, e información sobre las importaciones de los productos que, bajo el presente Convenio, sea necesario comprar de los Estados Unidos de América o de otros países amigos de los Estados Unidos de América, además de los productos financiados bajo el presente Convenio, y cualquier exportación de los mismos productos o de productos semejantes.

#### *Artículo IV*

##### CONSULTAS

A solicitud de cualquiera de ellos, los dos Gobiernos se consultarán sobre cualquier asunto relativo a la aplicación de este Convenio o a la ejecución de los arreglos efectuados de conformidad al mismo.

#### *Artículo V*

##### VIGENCIA

Este Convenio entrará en vigor al ser suscrito.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos Plenipotenciarios, debidamente autorizados para tal fin, suscriben el presente Convenio, en dos ejemplares igualmente auténticos en idiomas español e inglés en la Ciudad de Asunción, Capital de la República del Paraguay a los dieciseis días del mes de setiembre del año mil novecientos sesenta y tres.

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos de América :

Julian L. NUGENT Jr.  
Encargado de Negocios a. i.

[SELLO]

Por el Gobierno  
del Paraguay :

Raúl SAPENA PASTOR  
Ministro de Relaciones Exteriores

[SELLO]

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Paraguayan Minister of Foreign Affairs*

No. 134

Asunción, September 16, 1963

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Paraguay signed today.<sup>1</sup>

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between representatives of our two Governments with respect to the use by the Government of Paraguay of guaranies resulting from the sale of commodities financed under the Agreement. It is understood that these guaranies will be used for economic and social development programs consistent with the purposes and objectives of the Act of Bogota<sup>2</sup> and the Charter of Punta del Este<sup>3</sup> as may be agreed to by the two Governments.

I shall appreciate Your Excellency's confirmation of the above-understandings.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Julian L. NUGENT Jr.

His Excellency Dr. Raúl Sapena Pastor  
Minister of Foreign Affairs  
Asunción

## II

*The Paraguayan Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DEL PARAGUAY

Asunción, 16 de setiembre de 1963

Señor Encargado de Negocios :

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Señoría con el objeto de acusar recibo de su nota N° 134, de fecha de hoy, cuyo texto es el siguiente :

<sup>1</sup> See p. 102 of this volume.

<sup>2</sup> United States of America, Department of State Bulletin, 3 October 1960, p. 537.

<sup>3</sup> United States of America, Department of State Bulletin, 11 September 1961, p. 462.

« Excelencia : Tengo el honor de hacer referencia al Convenio Sobre Productos Agrícolas entre el Gobierno del Paraguay y el Gobierno de los Estados Unidos de América, suscrito en el día de la fecha. Deseo confirmar el entendimiento de mi Gobierno respecto al Convenio recabado en conversaciones que se han realizado entre Representantes de nuestros dos Gobiernos, con respecto al empleo por parte del Gobierno del Paraguay, de los Guaraníes resultantes de la venta de los productos financiados bajo este Convenio. Queda entendido que estos Guaraníes serán empleados para programas de desarrollo económico y social consistentes con los propósitos y objetivos del Acta de Bogotá y la Carta de Punta del Este, según puedan ser convenidos por los dos Gobiernos. Apreciaré la confirmación de Vuestra Excelencia sobre lo que queda entendido anteriormente. Acepte Vuestra Excelencia las renovadas seguridades de mi más alta consideración. »

En respuesta me es grato expresar a Vuestra Señoría que el Gobierno de mi país concuerda con el contenido de vuestra nota precedentemente transcrita y por consiguiente, la misma y la presente nota constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre la materia.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi consideración más distinguida.

Raúl SAPENA PASTOR

A Su Señoría Don Julian L. Nugent  
Encargado de Negocios a. i.  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF PARAGUAY

Asunción, September 16, 1963

Mr. Chargé d'Affaires :

I take pleasure in addressing you in order to acknowledge receipt of your note No. 134 of this date, the text of which reads as follows :

[See note I]

In reply I am happy to inform you that the Government of my country agrees to the terms of your note transcribed above, and consequently, that note

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

and this one constitute an agreement between our two Governments on the matter.

I avail myself of the opportunity to renew to you the assurances of my most distinguished consideration.

**Raúl SAPENA PASTOR**

Mr. Julian L. Nugent  
Chargé d'Affaires ad interim  
of the United States of America  
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7229. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT PARAGUAYEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À ASUNCIÓN, LE 16 SEPTEMBRE 1963

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement paraguayen,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays de manière que les produits agricoles américains en surplus, y compris leurs dérivés, servent à favoriser le développement économique du Paraguay,

Reconnaissant que cette expansion doit s'effectuer de manière que les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique ne se trouvent pas affectées et qu'il n'en résulte ni fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Reconnaissant en outre que si ces produits lui sont fournis en vertu d'accords de crédit et de livraison à long terme, le Paraguay pourra affecter plus efficacement ses ressources et sa main-d'œuvre au développement économique sans pour cela compromettre son approvisionnement en produits agricoles destinés à la consommation intérieure,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits au Paraguay, conformément au titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »).

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

DISPOSITIONS RELATIVES À LA VENTE DES PRODUITS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat à crédit soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis et acceptées par le Gouvernement paraguayen et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 septembre 1963, dès la signature, conformément à l'article V.

l'exportation, le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement paraguayen, contre paiement en dollars des États-Unis, des produits suivants pendant les exercices financiers 1964, 1965 et 1966, ou pendant toute période plus longue qu'il pourra autoriser :

<i>Produits</i>	<i>Quantité maximum approximative pour les trois exercices</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation; montant à financer pendant les trois exercices financiers (en dollars)</i>
Issues de meunerie (pour l'alimentation du bétail) . . . . .	750 000 livres	150 000
Fret maritime (montant estimatif) . . . . .		1 500
		TOTAL 151 500

<i>Produits</i>	<i>Quantité maximum approximative pour les trois exercices</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation; montant à financer pendant les trois exercices financiers (en dollars)</i>
Issues de meunerie (pour l'alimentation du bétail) . . . . .	250 000 livres	50 000
Fret maritime (montant estimatif) . . . . .		500
		TOTAL 50 500

Le montant total du financement prévu dans les autorisations d'achat à crédit ne devra pas dépasser le total fixé ci-dessus, de la valeur marchande maximum à l'exportation, si ce n'est que des sommes supplémentaires seront fournies pour le fret maritime au cas où le montant estimatif prévu pour les transports à assurer sous pavillon américain se révélerait insuffisant. Il est entendu que, si des baisses de prix ou d'autres facteurs du marché l'exigent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique réduira ce montant total de sorte que les quantités de produits dont l'achat sera financé ne dépassent pas sensiblement la quantité maximum approximative indiquée ci-dessus.

2. Les autorisations d'achat à crédit contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.



*Article II*

## CONDITIONS DE CRÉDIT

1. Le Gouvernement paraguayen versera ou fera verser en dollars au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en paiement des produits indiqués à l'article premier et du fret maritime (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), le montant financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique y compris les intérêts.

2. Le principal dû pour les produits livrés pendant chaque année civile au titre du présent Accord, fret maritime compris, sera remboursé en 10 annuités approximativement égales. La première annuité versée en paiement des produits livrés dans le courant d'une année civile viendra à échéance le 31 décembre de l'année suivante. Les annuités ultérieures viendront à échéance tous les 12 mois. Toute annuité pourra être versée avant la date de son échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour les produits livrés dans le courant de chaque année civile sera calculé au taux de 0,75 p. 100 l'an et courra à partir du jour de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée. L'intérêt sur chaque solde non payé sera versé annuellement, au plus tard à l'échéance de l'annuité.

4. Tous les versements seront faits en dollars; à moins que les deux Gouvernements ne conviennent d'un autre dépositaire, le Gouvernement paraguayen déposera ou fera déposer les sommes au Trésor des États-Unis.

5. Les deux Gouvernements arrêteront chacun des méthodes appropriées destinées à faciliter, pour les produits livrés au cours de chaque année civile, la concordance entre leurs relevés respectifs des quantités financées.

6. La date de la dernière livraison de produits pour chaque année civile sera réputée être la date de chargement indiquée sur le connaissement signé ou paraphé pour le compte du transporteur.

*Article III*

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Gouvernement paraguayen prendra toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en vertu du présent Accord, pour empêcher l'exportation de produits identiques ou analogues — d'origine intérieure ou étrangère — entre la date du présent Accord et la date marquant la fin de la livraison et de l'utilisation desdits produits (sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits ana-

logues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis.

2. Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits, effectuées conformément au présent Accord, n'affectent pas les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles des pays amis des États-Unis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir, dans la mesure du possible, des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement paraguayen fournira, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment sur les arrivages et l'état des produits reçus et sur les importations de produits que le Paraguay serait tenu d'acheter, en vertu du présent Accord, aux États-Unis d'Amérique ou à des pays amis des États-Unis en plus des produits dont l'achat est financé aux termes du présent Accord, ainsi que des renseignements concernant l'exportation de produits identiques ou analogues.

#### *Article IV*

##### CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

#### *Article V*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Asunción (Paraguay), en double exemplaire, le 16 septembre 1963.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

Julian L. NUGENT Jr.  
Chargé d'affaires par intérim

[SCEAU]

Pour le Gouvernement  
paraguayen :

Raúl SAPENA PASTOR  
Ministre des relations extérieures

[SCEAU]

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Paraguay*

N° 134

Asunción, le 16 septembre 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour<sup>1</sup> entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement paraguayen.

Je tiens à confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue, lors des entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements, touchant l'utilisation par le Gouvernement paraguayen des guaranis provenant de la vente des produits visés dans l'Accord. Il est entendu que ces guaranis seront affectés à des programmes de développement économique et social conformes aux buts et objectifs de l'Acte de Bogota et de la Charte de Punta del Este, selon ce dont conviendront nos Gouvernements.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

Julian L. NUGENT Jr.

Son Excellence Monsieur Raúl Sapena Pastor  
Ministre des relations extérieures  
Asunción

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Paraguay au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY

Asunción, le 16 septembre 1963

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 134 en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

<sup>1</sup> Voir p. 113 de ce volume.

Je tiens à vous faire savoir que mon Gouvernement accepte les dispositions de la note précitée. En conséquence, cette note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Agréez, etc.

Raúl SAPENA PASTOR

Monsieur Julian L. Nugent  
Chargé d'affaires par intérim  
des États-Unis d'Amérique  
En ville

No. 7230

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
SUDAN**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the  
Agricultural Trade Development and Assistance Act,  
as amended (with exchange of notes). Signed at  
Khartoum, on 31 January 1963**

*Official texts of the Agreement : English and Arabic.*

*Official text of the notes : English.*

*Registered by the United States of America on 28 April 1964.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
SOUDAN**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre  
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le  
commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec  
échange de notes). Signé à Khartoum, le 31 janvier  
1963**

*Textes officiels de l'Accord : anglais et arabe.*

*Texte officiel des notes : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 avril 1964.*

المادة الخامسةالتشاور

تقوم الحكومتان بنسأ على طلب احدهما بالتشاور في ان امر يتعلق بتطبيق هذه الاغائية ، او في القيام بالاجراءات التي تنفذ وفقا لهذه الاغائية .

المادة السادسةتاريخ العمل بالاغائية

يعمل بهذه الاغائية بمجرد التوقيع عليها .  
واشهادا بذلك وتم هذه الاغائية مششلا الحكومتين الفيضان في ذلك تقويضا صححا .

حررت من نسختين بالخرطوم في



عن حكومة جمهورية السودان



عن حكومة الولايات المتحدة  
الامريكية

٢- في حالة إبرام اية اتفاقية أو اتفاقيات لاحقة بين الحكومتين بشأن السلع الزراعية بموجب القانون ، يكون سداد الجنيهات السودانية المستحقة للسداد ، والتي تصبح مستحقة السداد بموجب هذه الاتفاقية من جانب حكومة الولايات المتحدة الأمريكية ، خصصاً من الاموال الناتجة من أحدث اتفاقية للسلع الزراعية يكون معمولاً بها في وقت السداد .

### المادة الرابعة

#### التزام

- ١- وافقت حكومة جمهورية السودان على ان تتخذ كل التدابير الممكنة لمنع إعادة بيع فائض السلع الزراعية المشتراة وفقاً لاحكام هذه الاتفاقية او إعادة شحنها لبلاد اخرى او استعمالها لغير الغراض المحلية ( باستثناء حالات إعادة البيع وإعادة الشحن او الاستعمال التي توافق عليها حكومة الولايات المتحدة الأمريكية صراحة ) ، ولضمان الانجيم عن شراء تلك السلع زيادة في مقدارها او في مقدار سلع مشابهة لتصديرها من السودان .
- ٢- وافقت الحكومتان على ان تتخذوا الاحتياطات المعقولة لضمان الانجيم عن وقف عمليات البيع والشراء <sup>بيع أو شراء السلع</sup> للسلع الزراعية وفقاً لهذه الاتفاقية ا خلال غير مبرر بالاسعار العالمية للسلع الزراعية او بتسويقها العادي من جانب الولايات المتحدة الأمريكية او الاخلال بالاوضاع العادية للتجارة مع البلاد الصديقة .
- ٣- في سبيل تنفيذ هذه الاتفاقية ، يقوم الطرفان بضمان تهيئة الظروف التجارية التي تسمح للتجار بممارسة نشاطهم التجاري المشمر ، وببذل اقصى جهودهما لتتمة وتوسيع اقبال السوق التجارية على السلع الزراعية بصفة مستمرة .
- ٤- وافقت حكومة جمهورية السودان على ان تقدم الى حكومة الولايات المتحدة الأمريكية عند الطلب ، بيانات عن مدى تقدم برنامج هذه الاتفاقية ، وعلى الأخص بالنسبة الى حصول السلع وحالتها والتدابير التي تتخذ لمواصلة التصويق العادي ، وكذا بيانات تتعلق بصادات تلك السلع او سلع مشابهة .

العالية والاقتصاد فيجوز للولايات المتحدة الاممكة ان تستخدم الجنيهات  
السودانية لاي غرض تخوله المادة ١٠٤ من القانون

ج - ٣٥ ٪ من حصلة الجنيهات السودانية وفقا لهذه الاتفاقية لقرص يقدم الى حكومة  
جمهورية السودان بموجب البند ١٠٤ (هـ) من القانون ، لتمويل ما يتسم  
الاتفاق عليه بين الطرفين من مشروعات للتنمية الاقتصادية بما فيها مشروعات  
لم تدع لغاية الآن في تخطيط حكومة جمهورية السودان ، وتبين نصوص وشروط  
القروض وغيرها من الاحكام في اتفاقية منفصلة وفي حالة عدم تقديم قروض لحكومة  
جمهورية السودان من الجنيهات السودانية المخصصة لذلك في خلال ثلاث  
سنوات من تاريخ هذه الاتفاقية لعدم وصول الحكمتين الى الاتفاق على استخدام  
الجنيهات السودانية لاغراض القرض ، فيجوز للولايات المتحدة الاممكة ان  
تستخدم الجنيهات السودانية لاي غرض تخوله المادة ١٠٤ من القانون .

د - ٢٥ ٪ من حصلة الجنيهات السودانية وفقا لهذه الاتفاقية لمنحة تقدم الى  
جمهورية السودان بموجب المادة ١٠٤ (هـ) من القانون لتمويل ما يتم الاتاق  
عليه بين الطرفين من وقت لآخر ، من مشروعات ترمي الى تنمية اقتصادية متوازنة .

### المادة الثالثة

#### ايـداع الجنيهات السودانية

- ١- يكون مقدار الجنيهات السودانية التي تودع لحساب حكومة الولايات المتحدة الاممكة معادلا  
لقية مبيعات السلع بالدولار واجور الشحن البحري التي تدفعها الولايات المتحدة الاممكة  
او تمويلها ( فيما عدا الاجور الزائدة التي تنجم عن تطلب استخدام بواخر ترفع علم الولايات  
المتحدة ) محولة الى جنيهات سودانية كما يلي :-  
أ - بسعر تبادل الدولار المطبق على عمليات الاستيراد التجارية في تواريخ دفع  
الدولارات من الولايات المتحدة .  
ب - اذا كان هناك اكثر من سعر رسى واحد لعطيمات تبادل العملة الاجنبية ،  
فيطبق سعر التبادل الذي يتم الاتاق عليه من وقت لآخر بين حكومة الولايات  
المتحدة الاممكة وحكومة جمهورية السودان .



على ان يكون من المفهوم

- (١) ان تلك القروض التي تمنح بموجب البند ١٠٤ (هـ) من القانون ستقدم الى مؤسسات الولايات المتحدة التجارية وفروعها والمؤسسات المتحدة معها ، والمنتمية اليها بجمهورية السودان لشعبة التجارة وتوسيع نطاقها فيها ، كما تقدم للمؤسسات التجارية الاممكية والسودانية لتوفير التسهيلات التي تساعد على استخدام او توزيع او زيادة استهلاك منتجات الولايات المتحدة الزراعية وتسويقها
- (٢) يتفق على القروض بين الوكالة وحكومة جمهورية السودان ممثلة في وزارة المالية والاقتصاد ونائب وزير المالية والاقتصاد او من يعينه عن حكومة جمهورية السودان ومدير الوكالة او من يعينه نيابة عنها
- (٣) عندما تطلب الوكالة طلبا تكون مستعدة للنظر فيه ، فانها تقوم بايلاغ وزارة المالية والاقتصاد ، باسم الطالب وطبيعة العملية المزمع القيام بها ، وقيمة القرض المطلوب والاغراض العامة التي يراد استعماله فيها .
- (٤) متى كانت الوكالة على استعداد لطبيخة طلب قامت بايلاغ ذلك الى وزير المالية والاقتصاد مع بيان سعر الفائدة و مدة السداد التي سيقدّم القرض المزمع على اساسها ، وتكون الأقساط المستحقة متفقة مع اعراس التمويل ، كما يكون سعر الفائدة معادل لسعر الساران في جمهورية السودان على القروض المشابهة
- (٥) في خلال ستين يوما من تسلم الاخطار بأن الوكالة على استعداد لطبيخة الطلب ، تقوم الوزارة بايلاغها ما اذا كان لدى وزارة المالية والاقتصاد او ليس لديها ان اعتراض على القرض المزمع ، فاذا لم تتسلم الوكالة في خلال الستين يوما ذلك الايلاغ من الوزارة فيكون من المفهوم ان الوزارة لا تعترض على القرض المزمع ، ومتى استقر رأي الوكالة على الموافقة على القرض او رفضه قامت باخطار الوزارة
- (٦) في حالة عدم تقديم تروض من الجنيهات السودانية المخصصة لذلك بموجب المادة ١٠٤ (هـ) من القانون في خلال ثلاث سنوات من تاريخ هذه الاتفاقية اما لان الوكالة لم توافق على القروض <sup>المزمع</sup> لان القروض لم يتفق عليها باثاق الوكالة ووزارة

قيمة سعر التصدير ( بالمليون )	السلمة
٥ ٠٠٠ ر دولار	صح و/أو دقيق صح
١ ٠٠٠ ر دولار	تفقات الشحن البحري
٦ ٠٠٠ ر دولار	الجملة

- ٢- تقدم طلبات تراخيص الشراء في خلال ٩٠ يوما من تاريخ سريان هذه الاتفاقية فيما عدا طلبات تراخيص الشراء من اي سلع اضافية او كميات من السلع الاضافية ما ينص عليه في اي تعديل لهذه الاتفاقية فانها تقدم في خلال ٩٠ يوما من تاريخ سريان ذلك التعديل ، وتشمل تصاريح الشراء احكاما تتعلق ببيع وتسليم السلع وكذلك وقت وظروف ايداع الجنيهات السودانية المحصلة من تلك المبيعات وغير ذلك من الامور المتعلقة بها .
- ٣- يجوز انها تمسويل السلع بموجب هذه الاتفاقية وانها بيعها وتسليمها من جانب احدي الحكومتين اذا رأت انه نظرا لتغير الأحوال اصبح استمرار ذلك التمويل أو البيع والتسليم غير ضروري أو غير مرغوب فيه .

#### المادة الثانية

##### استخدام الجنيهات السودانية

اتفقت الحكومتان على ان الجنيهات السودانية التي تحصلها حكومة الولايات المتحدة من المبيعات التي تتم وفقا لهذه الاتفاقية ، تستخدمها حكومة الولايات المتحدة الأمريكية على الوجه وبترتيب الاولوية اللذين تقررهما ، وذلك للأغراض التالية وبالقيم المبينة :-

- ( أ ) ٢٥ ٪ من حصيله الجنيهات السودانية وفقا لهذه الاتفاقية لمصروفات الولايات المتحدة بموجب البنود ( أ ) و ( ب ) و ( د ) و ( و ) و ( ح ) الى ( ص ) من المادة ١٠٤ من القانون او بموجب اي من تلك البنود
- ( ب ) ١٥ ٪ للقروض التي تقدمها وكالة التنمية الدولية (ويشار اليها فيما يلي بالوكالة) بموجب البند ١٠٤ ( هـ ) من القانون ولمصروفات الوكالة الادارية في جمهورية السودان المتعلقة بها :

## No. 7230. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

## اتفاقية السلع الزراعية

بسم

حكومة الولايات المتحدة الأمريكية

و

حكومة جمهورية السودان

بمقتضى الباب الاول من قانون تنمة تجارة السلع الزراعية وساعدتها ( كما عدل )

حكومة الولايات المتحدة الأمريكية

و حكومة جمهورية السودان

رغبة منهما في توسيع نطاق تجارة السلع الزراعية بين بلديهما ومع الامم الصديقة على وجه لا يودي الى المساس بتمويق تلك السلع من جانب الولايات المتحدة او الى الاخلال بالاسعار العالمية للسلع الزراعية او بالاوضاع العادية للتجارة مع البلاد الصديقة

ونظرا لأن شراء السلع الزراعية التي تنتجها الولايات المتحدة بالجنيهات السودانية من شأنه ان يساهم في توسيع نطاق التجارة  
ونظرا لان حصيلة الجنيهات السودانية من تلك المشتريات سوف تستخدم على وجه يفيد منسب البلدان

ورغبة في تحديد التعميدات التي تحكم مبيعات السلع الزراعية الى جمهورية السودان بمقتضى قانون تنمة تجارة السلع الزراعية وساعدتها ( كما عدل ) ( وشار اليه فيما يلي بالقانون ) وكذلك التدابير التي سيتخذها الطرفان منفردين ومجتمعين لتشجيع توسيع نطاق التجارة في تلك السلع

قد اتفق الطرفان على ما يأتي :-

المادة الاولىالمبيعات بالجنيهات السودانية

١- تتمتع حكومة الولايات المتحدة الأمريكية بتمويل المبيعات بالجنيهات السودانية لمشتريين مرخصين من حكومة جمهورية السودان ، عن السلع الزراعية الآتي بيانها بالقيم المخصصة لها بشرط قيام حكومة الولايات المتحدة الأمريكية باصدار تراخيص شراء وقبولها مسن جانب حكومة جمهورية السودان وتوافر السلع بموجب القانون في وقت التصدير

No. 7230. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF THE SUDAN UNDER TITLE I OF  
THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND  
ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT KHAR-  
TOUM, ON 31 JANUARY 1963

---

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Sudan :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for Sudanese pounds of agricultural commodities produced in the United States will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the Sudanese pounds accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales of agricultural commodities to the Republic of the Sudan pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act) and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

*Article I*

SALES FOR SUDANESE POUNDS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Republic of the Sudan of purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales for Sudanese pounds, to purchasers authorized by the Govern-

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 January 1963, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7230. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À KHARTOUM, LE 31 JANVIER 1963

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Soudan,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en livres soudanaises, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les livres soudanaises provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles à la République du Soudan, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

VENTES CONTRE PAIEMENT EN LIVRES SOUDANAISES

1. Sous réserve que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement soudanais et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs agréés par le Gou-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 janvier 1963, dès la signature, conformément à l'article VI.

ment of the Republic of the Sudan, of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (millions)</i>
Wheat and/or wheat flour . . . . .	\$5.0
Ocean transportation (est.) . . . . .	1.0
	TOTAL \$6.0

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 calendar days of the effective date of this Agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this Agreement will be made within 90 days of the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the Sudanese pounds accruing from such sales, and other relevant matters.

3. The financing, sale and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government considers that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

## *Article II*

### USES OF SUDANESE POUNDS

The two Governments agree that the Sudanese pounds accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

A. For United States expenditures under subsections (a), (b), (d), (f) and (h) through (s) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, twenty-five percent of the Sudanese pounds accruing pursuant to this Agreement.

B. For loans to be made by the Agency for International Development (hereinafter referred to as AID) under subsection 104 (e) of the Act and for administrative expenses of AID in the Republic of the Sudan incident thereto, 15 percent of the Sudanese pounds accruing pursuant to this Agreement. It is understood that :

(1) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to the United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in the Republic of the Sudan for business development and trade expansion in the

vernement soudanais, contre paiement en livres soudanaises, des produits agricoles suivants :

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé, farine de blé . . . . .	5,0
Fret maritime (montant estimatif) . . . . .	1,0
	TOTAL 6,0

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées dans les 90 jours de la date d'entrée en vigueur du présent Accord; dans le cas de produits ou quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en livres soudanaises et à toutes autres questions pertinentes.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement de la vente, à la vente et à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

## *Article II*

### UTILISATION DES LIVRES SOUDANAISES

Les deux Gouvernements conviennent que les livres soudanaises acquises par le Gouvernement des États-Unis à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des montants indiqués, aux fins suivantes :

A. Vingt-cinq p. 100 des livres soudanaises serviront à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a*, *b*, *d*, *f* ou *h* à *s* de l'article 104 de la loi.

B. Quinze p. 100 des livres soudanaises seront utilisés par l'Agency for International Development (ci-après dénommée « l'AID »), pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef au Soudan. Il est entendu que :

- 1) Les prêts accordés au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi seront consentis à des entreprises américaines, et à leurs succursales filiales ou entreprises affiliées établies au Soudan, pour servir à développer les affaires et le commerce

Republic of the Sudan; and to United States firms and Sudanese firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.

- (2) Loans will be mutually agreeable to AID and the Government of the Republic of the Sudan, acting through the Ministry of Finance and Economics. The Minister of Finance and Economics, or his designate, will act for the Government of the Republic of the Sudan, and the Administrator of AID or his designate, will act for AID.
- (3) Upon receipt of an application which AID is prepared to consider, AID will inform the Ministry of Finance and Economics of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expected.
- (4) When AID is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the Ministry of Finance and Economics and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. Maturities will be consistent with the purposes of the financing, and the interest rate will be similar to that prevailing in the Republic of the Sudan on comparable loans.
- (5) Within sixty days after the receipt of the notice that AID is prepared to act favorably upon an application, the Ministry will indicate to AID whether or not the Ministry of Finance and Economics has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty day period AID has received such a communication from the Ministry, it shall be understood that the Ministry has no objection to the proposed loan. When AID approves or declines the proposed loan, it will notify the Ministry.
- (6) In the event the Sudanese pounds set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within three years from the date of this Agreement because AID has not approved loans or because loans have not been mutually agreeable to AID and the Ministry of Finance and Economics, the Government of the United States of America may use the Sudanese pounds for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

C. For a loan to the Government of the Republic of the Sudan under subsection 104 (g) of the Act, 35 percent of the Sudanese pounds accruing pursuant to this Agreement, for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of the Republic of the Sudan, as may be mutually agreed. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate agreement. In the event the Sudanese pounds set aside for loans to the Government of the Republic of the Sudan are not advanced within three years from the date of this Agreement as a result of failure of the two Governments to reach agree-



dans ce pays, ainsi qu'à des maisons américaines et à des maisons soudanaises pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits.

- 2) Les prêts devront être agréés à la fois par l'AID et par le Gouvernement soudanais, représenté par le Ministère des finances et de l'économie nationale. Le Ministre des finances et de l'économie nationale, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement soudanais et l'Administrateur de l'AID, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'AID.
- 3) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'AID fera connaître au Ministère des finances et de l'économie nationale l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt.
- 4) Lorsque l'AID sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera le Ministère des finances et de l'économie nationale et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement et le taux d'intérêt sera du même ordre que le taux en vigueur au Soudan pour des prêts analogues.
- 5) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'AID est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, le Ministère des finances et de l'économie nationale fera savoir à l'AID s'il voit un inconvénient à ce que le prêt envisagé soit consenti. Si l'AID ne reçoit pas, dans ledit délai de 60 jours, cette communication du Ministère, ce dernier sera présumé n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Lorsque l'AID agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en informera le Ministère.
- 6) Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les livres soudanaises destinées à des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancées du fait que l'AID n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'AID et du Ministère des finances et de l'économie nationale, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces livres à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

C. Trente-cinq p. 100 des livres soudanaises serviront à consentir un prêt au Gouvernement soudanais au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique, notamment des projets qui ne font pas partie de programmes déjà établis par ce Gouvernement. Les modalités et les conditions du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles seront énoncées dans un accord distinct. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les livres soudanaises destinées à des prêts au Gouvernement soudanais n'ont pas été avancées du fait que les deux Gouvernements ne seront pas parvenus à s'entendre

ment on the use of the Sudanese pounds for loan purposes, the Government of the United States of America may use the Sudanese pounds for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

D. For a grant to the Government of the Republic of the Sudan under Section 104 (e) of the Act, 25 percent of the Sudanese pounds accruing pursuant to this Agreement, for financing such projects to promote balanced economic development as may from time to time be mutually agreed.

### *Article III*

#### DEPOSIT OF SUDANESE POUNDS

1. The amount of Sudanese pounds to be deposited to the account of the Government of the United States of America shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into Sudanese pounds, as follows :

- a. at the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursements by the United States, provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of the Republic of the Sudan, or
- b. if more than one legal rate for foreign exchange transactions exist, at a rate of exchange to be mutually agreed upon from time to time between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Sudan.

2. In the event that any subsequent agricultural commodities agreement or agreements should be signed by the two Governments under the Act, any refunds of Sudanese pounds which may be due or become due under this Agreement would be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent Agricultural Commodities Agreement in effect at the time of the refund.

### *Article IV*

#### GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the Republic of the Sudan agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such

sur l'utilisation de ces livres aux fins de prêt, le Gouvernement des États-Unis pourra les employer à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

D. Vingt-cinq p. 100 des livres soudanaises serviront à accorder une subvention au Gouvernement soudanais, au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des programmes convenus de développement économique équilibré.

### *Article III*

#### DÉPÔT DES LIVRES SOUDANAISES

1. La somme en livres soudanaises qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera la contre-valeur du montant en dollars des produits et du fret maritime remboursés ou financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), la conversion en livres soudanaises se faisant de la manière suivante :

- a) Si le Gouvernement soudanais applique un taux de change unique à toutes les opérations sur devises : au taux de change du dollar fixé pour les importations commerciales aux dates auxquelles les États-Unis débourseront les dollars;
- b) En cas de pluralité de taux de change officiels applicables aux opérations sur devises : au taux de change que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement soudanais fixeront d'un commun accord de temps à autre.

2. Si les deux Gouvernements signent ultérieurement, dans le cadre de la loi, un ou plusieurs autres accords relatifs aux produits agricoles, tout remboursement en livres soudanaises qui serait ou deviendrait exigible au titre du présent Accord sera effectué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du dernier en date des accords relatifs aux produits agricoles qui seront en vigueur au moment du remboursement.

### *Article IV*

#### ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement soudanais s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles en surplus achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour

commodities does not result in increased availability of these or like commodities for export from the Sudan.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of agricultural commodities made pursuant to this Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or disrupt normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of the Republic of the Sudan agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrival and condition of commodities, and provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same or like commodities.

#### *Article V*

##### CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

#### *Article VI*

##### ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Khartoum this 31st day of January 1963.

For the Government  
of the United States of America :  
William M. ROUNTREE

For the Government  
of the Republic of the Sudan :  
Ahmed KHEIR

effet d'accroître les quantités de ces produits, ou de produits analogues, disponibles au Soudan pour l'exportation.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement soudanais s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus ainsi que les mesures prises pour maintenir les marchés habituels, et des renseignements concernant l'exportation de produits identiques ou analogues.

#### *Article V*

##### CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

#### *Article VI*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Khartoum, en double exemplaire, le 31 janvier 1963.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

William M. ROUNTREE

Pour le Gouvernement  
de la République du Soudan :

Ahmed KHEIR

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*The American Ambassador to the Sudanese Minister of Foreign Affairs*

## EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Note No. 38

Khartoum, January 31, 1963

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today<sup>1</sup> by representatives of our two Governments, under which the Government of the United States of America undertakes to finance the delivery to the Government of the Republic of the Sudan of \$6 million of wheat and/or wheat flour and to confirm the following related understandings :

1. With respect to paragraph A of Article II of the Agreement, the Government of the Republic of the Sudan will provide, upon request of the Government of the United States of America, facilities for the conversion into other nondollar currencies of two percent of the Sudanese pounds accruing from sales under the Agreement for the purpose of Section 104 (a) of the Act. These facilities for conversion will be utilized in securing funds to finance agricultural market development activities in other countries.

2. The Government of the United States of America may utilize Sudanese pounds in Sudan to pay for International travel originating in Sudan or originating outside Sudan when the travel (including connecting travel) is to or through Sudan, and for travel within the United States of America or other areas outside Sudan when the travel is part of a trip in which the traveler travels from, to or through Sudan. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons who are traveling on official business for the Government of the United States of America or in connection with activities financed by the Government of the United States of America. It is further understood that the travel for which Sudanese pounds may be utilized shall not be limited to services provided by Sudan transportation facilities.

3. The Government of the Republic of the Sudan, within 30 days of the time that a request is made by the Government of the United States of America, agrees to convert Sudanese pounds in the equivalent value of up to \$100,000 to other currencies for use, in accordance with Section 104 (h) of the Act and under the Mutual Educational and Cultural Exchange Act of 1961 for programs and activities in other countries.

---

<sup>1</sup> See p. 126 of this volume.

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères  
du Soudan*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Note n° 38

Khartoum, le 31 janvier 1963

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que des représentants de nos deux Gouvernements ont signé ce jour<sup>1</sup> et par lequel le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la livraison de 6 millions de dollars de blé et de farine au Gouvernement de la République du Soudan, j'ai l'honneur de confirmer l'entente intervenue sur les clauses supplémentaires suivantes :

1. En ce qui concerne le paragraphe A de l'article II de l'Accord, le Gouvernement soudanais, sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, fera en sorte que 2 p. 100 des livres soudanaises provenant des ventes prévues dans l'Accord puissent être convertis en devises autres que le dollar, pour être utilisés aux fins de l'alinéa *a* de l'article 104 de la loi. Ces facilités de conversion serviront au Gouvernement des États-Unis à réunir des fonds pour financer le développement des marchés agricoles dans d'autres pays.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir des livres soudanaises au Soudan pour payer des voyages internationaux en provenance ou à destination du Soudan ou en transit via ce pays, y compris les déplacements intermédiaires, ainsi que des voyages à l'intérieur des États-Unis d'Amérique ou de territoires autres que le Soudan, lorsqu'ils feront partie d'un voyage en provenance ou à destination du Soudan ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement de voyages officiels pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou au titre d'activités financées par ce Gouvernement. Il est entendu en outre que ces voyages, payables en livres soudanaises, ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport appartenant à des compagnies soudanaises.

3. Le Gouvernement soudanais s'engage à convertir, 30 jours au plus tard après que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique lui en aura fait la demande, l'équivalent en livres soudanaises de 100 000 dollars au maximum en autres devises, aux fins soit de l'alinéa *h* de l'article 104 de la loi mentionnée dans l'Accord, soit de la loi de 1961 sur les échanges culturels, pour financer des programmes et activités dans d'autres pays.

<sup>1</sup> Voir p. 127 de ce volume.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understandings.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William M. ROUNTREE

His Excellency Ahmed Kheir  
Minister of Foreign Affairs  
Khartoum

## II

### *The Sudanese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

THE REPUBLIC OF THE SUDAN  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
KHARTOUM, SUDAN

Ref. No. MFA/SCR/64.R.3

31/1/1963

Excellency,

I have the honour to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today by representatives of our two Governments, under which the Government of the United States of America undertakes to finance the delivery to the Government of the Republic of the Sudan of \$6 million of wheat an/or wheat flour and to confirm the following related understandings :

[See note I]

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understandings.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Ahmed KHEIR  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Mr. William M. Rountree  
Ambassador of the United States of America  
Khartoum



Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir m'adresser confirmation des dispositions ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

William M. ROUNTREE

Son Excellence Monsieur Ahmed Kheir  
Ministre des affaires étrangères  
Khartoum

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Soudan à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU SOUDAN  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
KHARTOUM (SOUDAN)

Réf. N° MFA/SCR/64.R.3

Le 31 janvier 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que des représentants de nos deux Gouvernements ont signé ce jour et par lequel le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la livraison de 6 millions de dollars de blé et de farine au Gouvernement de la République du Soudan, j'ai l'honneur de confirmer l'entente intervenue sur les clauses supplémentaires suivantes :

[*Voir note I*]

Veillez agréer, etc.

Ahmed KHEIR  
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur William M. Rountree  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Khartoum



No. 7231

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
SWEDEN**

**Convention on Extradition (with Protocol). Signed at  
Washington, on 24 October 1961**

*Official texts : English and Swedish.*

*Registered by the United States of America on 28 April 1964.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
SUÈDE**

**Convention d'extradition (avec Protocole). Signée à Wa-  
shington, le 24 octobre 1961**

*Textes officiels anglais et suédois.*

*Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 28 avril 1964.*

No. 7231. CONVENTION<sup>1</sup> ON EXTRADITION BETWEEN  
THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWEDEN.  
SIGNED AT WASHINGTON, ON 24 OCTOBER 1961

---

The United States of America and the Kingdom of Sweden desiring to make more effective the cooperation of the two countries in the repression of crime, have resolved to conclude a convention on Extradition and for this purpose have appointed the following Plenipotentiaries :

The President of the United States of America :

Dean Rusk, Secretary of State of the United States of America, and

His Majesty the King of Sweden :

Gunnar Jarring, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Sweden to the United States of America,

who, having communicated to each other their respective full powers, found to be in good and due form, agree as follows :

*Article I*

Each Contracting State undertakes to surrender to the other, subject to the provisions and conditions laid down in this Convention, those persons found in its territory who have been charged with or convicted of any of the offenses specified in Article II of this Convention committed within the territorial jurisdiction of the other, or outside thereof under the conditions specified in Article IV of this Convention; provided that such surrender shall take place only upon such evidence of criminality as, according to the laws of the place where the person sought shall be found, would justify his commitment for trial if the offense had been there committed.

*Article II*

Extradition shall be granted, subject to the provisions of this Convention, for the following offenses :

1. Murder, including infanticide; the killing of a human being, when such act is punishable in the United States as voluntary manslaughter, and in Sweden as manslaughter.

2. Malicious wounding; mayhem; willful assault resulting in grievous bodily harm.

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 December 1963, the date of the exchange of the instruments of ratification at Stockholm, in accordance with the provisions of article XVI of the Convention.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 7231. KONVENTION OM UTLÄMNING MELLAN  
AMERIKAS FÖRENTA STATER OCH SVERIGE

Amerikas Förenta Stater och Konungariket Sverige, vilka önska vidga de två staterna samarbete i fråga om brottslighetens bekämpande, ha beslutat att avsluta en konvention om utlämning och ha för detta ändamål utsett följande befullmäktigade ombud :

Amerikas Förenta Staters President :

Dean Rusk, Amerikas Förenta Staters Secretary of State, och

Hans Majestät Konungen av Sverige :

Gunnar Jarring, Sveriges utomordentlige och befullmäktigade ambassadör  
i Amerikas Förenta Stater,

vilka efter att ha delgivit varandra sina respektive fullmakter, som befunnits i god och behörig form, överenskomma om följande.

*Artikel I*

Vardera avtalsslutande staten åtager sig att i enlighet med de bestämmelser och villkor som fastställts i denna konvention, till den andra staten utlämna personer, som påträffats å dess territorium och vilka äro misstänkta eller dömda för något av de brott, som angivas i artikel II i denna konvention och vilka begåtts inom den andra statens territoriella jurisdiktionsområde eller utanför detta under de i artikel IV av denna konvention angivna villkoren. Sådan utlämning skall dock äga rum endast på grundval av sådan bevisning om brottslighet, som enligt lagstiftningen på den ort, där den eftersökte påträffats, skulle rättfärdiga hans ställande inför rätta, om brottet begåtts där.

*Artikel II*

Utlämning skall, i enlighet med bestämmelserna i denna konvention, beviljas för följande brott :

1. Mord, inbegripet barnamord; dödande av annan, då sådan gärning är straffbar i Sverige såsom dråp och i Förenta Staterna såsom dråp av vilja.

2. Avsiktligt tillfogande av skada å person och uppsåtlig misshandel, föranledande allvarlig kroppsskada.

3. Kidnapping; abduction.
4. Rape; abortion; carnal knowledge of a girl under the age specified by law in such cases in both the requesting and requested State.
5. Procuration, defined as the procuring or transporting of a woman or girl under age, even with her consent, for immoral purposes, or of a woman or girl over age, by fraud, threats, or compulsion, for such purposes with a view in either case to gratifying the passions of another person; profiting from the prostitution of another.
6. Bigamy.
7. Robbery; burglary, defined to be the breaking into or entering either in day or night time, a house, office, or other building of a government, corporation, or private person, with intent to commit a felony therein.
8. Arson.
9. The malicious and unlawful damaging of railways, trains, vessels, aircraft, bridges, vehicles, and other means of travel or of public or private buildings, or other structures, when the act committed shall endanger human life.
10. Piracy; mutiny on board a vessel or an aircraft for the purpose of rebelling against the authority of the Captain or Commander of such vessel or aircraft; or by fraud or violence taking possession of such vessel or aircraft.
11. Blackmail or extortion.
12. Forgery, or the utterance of forged papers; the forgery or falsification of official acts of government, of public authorities, or of courts of justice, or the utterance of the thing forged or falsified.
13. The counterfeiting, falsifying or altering of money, whether coin or paper, or of instruments of debt created by national, state, provincial, or municipal governments, or of coupons thereof, or of bank-notes, or the utterance or circulation of the same; or the counterfeiting, falsifying or altering of seals of state.
14. Embezzlement by public officers; embezzlement by persons hired or salaried, to the detriment of their employers; larceny; obtaining money, valuable securities or other by false pretenses, or by threats of injury; receiving money, valuable securities or other property knowing the same to have been embezzled, stolen or fraudulently obtained.
15. Making use of the mails or other means of communication in connection with schemes devised or intended to deceive or defraud the public or for the purpose of obtaining money under false pretenses.

3. Bortförande av barn eller vuxen.
4. Våldtäkt; fosterfördrivning; otukt med kvinna, vilken ej uppnått den ålder som för sådant fall angivits av lagen i såväl den ansökande som den anmodade staten.
5. Koppleri, bestämt såsom tillhandahållande eller befordran i osedligt syfte av underårig kvinna, även med hennes medgivande, eller i samma syfte av annan kvinna genom brukande av svek, hot eller tvång, i båda fallen för att tillfredsställa annan persons begär; utnyttjande för egen vinning av annans otuktiga levnadssätt.
6. Tvegifte.
7. Rån; inbrott, bestämt såsom gärning, varigenom någon under dag eller natt bryter sig in i eller förskaffar sig tillträde till hus, kontor eller annan byggnad, tillhörande staten, juridisk person eller enskild, i avsikt att däri föröva tillgrepp eller annan liknande gärning.
8. Mordbrand.
9. Avsiktlig olaglig skadegörelse å järnväg, tåg, fartyg, luftfartyg, bro, fordon och annat fortskaffningsmedel eller å allmän eller enskild byggnad eller byggnadsverk, om gärningen innebär fara för människoliv.
10. Sjöroveri; myteri ombord å fartyg eller luftfartyg i avsikt att sätta sig upp mot fartygets eller luftfartygets befälhavare; besittningstagande av fartyg eller luftfartyg genom svikligt förfarande eller våld.
11. Utpressning.
12. Förfalskning eller brukande av falsk urkund; eftergörande eller förfalskning av regerings, offentlig myndighets eller domstols officiella handlingar eller brukande av det sålunda eftergjorda eller förfalskade.
13. Eftergörande, förfalskning eller förändrande av penningar, vare sig mynt eller sedlar, eller av skuldebrev, utgivna av federal, delstatlig, provinsial eller kommunal myndighet, eller av därtill hörande kuponger eller ock av bank-sedlar samt utgivande eller utprångling därav; eller eftergörande, förfalskning eller förändrande av offentliga sigill.
14. Förskingring av ämbets- eller tjänsteman; förskingring av anställd till förfång för arbetsgivaren; stöld; åtkomst av penningar, värdepapper eller annan egendom genom bedrägeri eller hot att tillfoga skada; mottagande av penningar, värdepapper eller annan egendom med vetskap om att det mottagna åtkommits genom förskingring, stöld eller bedrägeri.
15. Brukande av allmänna posten eller andra kommunikationsmedel i samband med förberedande åtgärder, syftande till att vilseleda allmänheten eller att utfå penningar under falska förespeglningar.

16. Fraud or breach of trust by a bailee, banker, agent, factor, trustee or other person acting in a fiduciary capacity, or director or member or officer of any company.

17. Soliciting, receiving, or offering bribes.

18. Perjury; subornation of perjury.

19. Offenses against the laws for the suppression of slavery and slave trading.

20. Offenses against the bankruptcy laws.

21. Smuggling, defined to be the act of willfully and knowingly violating the customs laws with intent to defraud the revenue by international traffic in merchandise subject to duty.

22. Offenses against the laws relating to the traffic in, use of, or production or manufacture of, narcotic drugs or cannabis.

23. Offenses against the laws relating to the illicit manufacture of or traffic in poisonous chemicals or substances injurious to health.

24. The attempt to commit any of the above offenses when such attempt is made a separate offense by the laws of the Contracting States.

25. Participation in any of the above offenses.

### *Article III*

1. The requested State shall, subject to the provisions of this Convention, extradite a person charged with or convicted of any offense enumerated in Article II only when both of the following conditions exist :

- (a) The law of the requesting State, in force when the offense was committed, provides a possible penalty of deprivation of liberty for a period of more than one year; and
- (b) The law in force in the requested State generally provides a possible penalty of deprivation of liberty for a period of more than one year which would be applicable if the offense were committed in the territory of the requested State.

2. When the person sought has been sentenced in the requesting State, the punishment awarded must have been for a period of at least four months.

### *Article IV*

1. Extradition need not be granted for an offense which has been committed within the territorial jurisdiction of the requested State, but if the offense has been committed in the requested State by an officer or employee of the requesting State, who is a national of the requesting State, the executive authority of the requested State shall, subject to its laws, have the power to surrender the person sought if, in its discretion, it be deemed proper to do so.



16. Bedrägeri eller trolöshet av förvaltare eller syssloman, bankir, agent, kommissionär, förmyndare, god man eller annan som innehar förtroendeställning eller av direktör, styrelseledamot eller tjänsteman i bolag.
17. Begärande, mottagande eller erbjudande av muta.
18. Mened; anstiftan av mened.
19. Brott enligt lagstiftning om undertryckande av slaveri och slavhandel.
20. Galdenärsbrott.
21. Smuggling, bestämt såsom gärning varigenom någon avsiktligt överträder tullagstiftning i syfte att undandraga tullavgift på internationell handel med tullbelagd vara.
22. Brott enligt lagstiftning om handel med samt brukande, framställning eller tillverkning av narkotiska ämnen eller hashish.
23. Brott enligt lagstiftning om otillåten tillverkning av eller handel med giftiga kemikalier eller hälsovådliga varor.
24. Försök till något av ovannämnda brott, därest sådant försök är brottsligt enligt lagstiftningen i de avtalsslutande staterna.
25. Medverkan till något av ovannämnda brott.

### Artikel III

1. Den anmodade staten skall, i enlighet med bestämmelserna i denna konvention, utlämna den som är misstänkt eller dömd för något av de i artikel II uppräknade brotten, allenast om följande båda förutsättningar äro uppfyllda:
  - a) Enligt den ansökande statens lagstiftning, i dess lydelse vid tidpunkten för brottets begående, kan å brottet följa frihetsstraff under längre tid än ett år; samt
  - b) enligt gällande lagstiftning i den anmodade staten kan å brottet i allmänhet följa frihetsstraff under längre tid än ett år, vilken påföljd skulle tillämpas, om brottet hade begåtts på den anmodade statens territorium.
2. Har den eftersökte dömts i den ansökande staten, måste det utmätta straffet avse frihetsberövande under en tid av lägst fyra månader.

### Artikel IV

1. Utlämning behöver icke medgivas för brott, som begåtts inom den anmodade statens territoriella jurisdiktionsområde. Har brottet begåtts inom den anmodade staten av någon som är ämbets- eller tjänsteman hos den ansökande staten och tillika medborgare däri, skall den anmodade staten, med tillämpning av sin lagstiftning, äga rätt att överlämna den vars utlämning begärts, därest enligt dess bedömande det anses lämpligt att så förfara.

2. When the offense has been committed outside the territorial jurisdiction of the requesting State, the request for extradition need not be honored unless the laws of the requesting State and those of the requested State authorize prosecution of such offense under corresponding circumstances.

3. The words "territorial jurisdiction" as used in this Article and in Article I of this Convention mean: territory, including territorial waters, and the airspace thereover, belonging to or under the control of one of the Contracting States; and vessels and aircraft belonging to one of the Contracting States or to a citizen or corporation thereof when such vessel is on the high seas or such aircraft is over the high seas.

#### *Article V*

Extradition shall not be granted in any of the following circumstances:

1. When the person sought has already been or is at the time of the request being proceeded against in the requested State in accordance with the criminal laws of that State for the offense for which his extradition is requested.

2. When the legal proceedings or the enforcement of the penalty for the offense has become barred by limitation according to the laws of either the requesting State or the requested State.

3. When the person sought has been or will be tried in the requesting State by an extraordinary tribunal or court.

4. When the offense is purely military.

5. If the offense is regarded by the requested State as a political offense or as an offense connected with a political offense.

6. If in the specific case it is found to be obviously incompatible with the requirements of humane treatment, because of, for example, the youth or health of the person sought, taking into account also the nature of the offense and the interests of the requesting State.

#### *Article VI*

When the person sought is being proceeded against in accordance with the criminal laws of the requested State or is serving a sentence in that State for an offense other than that for which extradition has been requested, his surrender may be deferred until such proceedings have been terminated or he is entitled to be set at liberty.

#### *Article VII*

There is no obligation upon the requested State to grant the extradition of a person who is a national of the requested State, but the executive authority of

2. Har brottet begåtts utanför den ansökande statens territoriella jurisdiktionsområde, behöver framställning om utlämning icke bifallas med mindre lagstiftningen i den ansökande staten samt lagstiftningen i den anmodade staten under motsvarande förhållanden medgiver beivrande av sådant brott.

3. Med uttrycket „territoriellt jurisdiktionsområde“ i denna artikel och artikel I i denna konvention förstås territorium, inbegripet territorialvattnet och luftrummet däröver, som tillhör endera avtalsslutande staten eller står under dess kontroll, liksom fartyg och luftfartyg, tillhörande endera avtalsslutande staten eller dess medborgare eller där hemmahörande juridisk person, när sådant fartyg befinner sig å öppna havet eller sådant luftfartyg befinner sig över öppna havet.

#### *Artikel V*

Utlämning skall icke medgivas när någon av följande omständigheter föreligger :

1. Om den vars utlämning begärts redan lagförts eller vid tiden för framställningen lagföres i den anmodade staten i enlighet med gällande strafflag i denna stat för det brott, för vilket utlämningen begärts.

2. Om talan å brottet preskriberats eller straffet för brottet eljest förfallit enligt lagstiftningen i antingen den ansökande eller den anmodade staten.

3. Om den som begärts utlämnad åtalats eller kommer att åtalas inför extraordinär domstol i den ansökande staten.

4. Om gärningen utgör brott enbart enligt militär lagstiftning.

5. Om brottet av den anmodade staten betraktas som politiskt eller förknipat med ett politiskt brott.

6. Om utlämning i särskilt fall finnes uppenbart oförenlig med humanitetens krav på grund av, exempelvis, den avsedda personens ungdom eller hälsotillstånd, med beaktande jämväl av brottets beskaffenhet och den ansökande statens intressen.

#### *Artikel VI*

Om den som begärts utlämnad är föremål för åtgärder enligt den anmodade statens strafflagstiftning med anledning av annat brott än det för vilket utlämning begärts eller denne för sådant brott avtjänar straff i den anmodade staten, må med hans överlämnande anstå till dess att av brottet påkallade sådana åtgärder slutförts eller han är berättigad till frigivning.

#### *Artikel VII*

Den anmodade staten är icke förpliktad att medgiva utlämning av person, som är medborgare i denna stat, men skall i enlighet med sin lagstiftning äga

the requested State shall, subject to the appropriate laws of that State, have the power to surrender a national of that State if, in its discretion, it be deemed proper to do so.

#### *Article VIII*

If the offense for which extradition is requested is punishable by death under the law of the requesting State and the law of the requested State does not permit this punishment, extradition may be refused unless the requesting State gives such assurance as the requested State considers sufficient that the death penalty will not be carried out.

#### *Article IX*

A person extradited by virtue of this Convention may not be tried or punished by the requesting State for any offense committed prior to his extradition, other than that which gave rise to the request, nor may he be re-extradited by the requesting State to a third country which claims him, unless the surrendering State so agrees or unless the person extradited, having been set at liberty within the requesting State, remains voluntarily in the requesting State for more than 45 days from the date on which he was released. Upon such release, he shall be informed of the consequences to which his stay in the territory of the requesting State might subject him.

#### *Article X*

To the extent permitted under the law of the requested State and subject to the rights of third parties, which shall be duly respected, all articles acquired as a result of the offense or which may be required as evidence shall be surrendered.

#### *Article XI*

1. The request for extradition shall be made through the diplomatic channel and shall be supported by the following documents :

- (a) In the case of a person who has been convicted of the offense : a duly certified or authenticated copy of the final sentence of the competent court. However, in exceptional cases, the requested State may request additional documentation.
- (b) In the case of a person who is merely charged with the offense : a duly certified or authenticated copy of the warrant of arrest or other order of detention issued by the competent authorities of the requesting State, together with the depositions, record of investigation or other evidence upon which such warrant or order may have been issued and such other evidence or proof as may be deemed competent in the case.

rätt att överlämna egen medborgare, om detta enligt dess bedömande anses böra ske.

#### *Artikel VIII*

Om det brott för vilket utlämning begäres enligt den ansökande statens lagstiftning förskyller dödsstraff men lagstiftningen i den anmodade staten icke medger att sådant straff utdömes, må utlämning vägras, därest ej den ansökande staten avgiver sådan försäkran, som den anmodade staten finner tillfyllest, att dödsstraff icke kommer att verkställas.

#### *Artikel IX*

Den som utlämnats enligt denna konvention må icke lagföras eller straffas i den ansökande staten för annat före utlämningen begånget brott än det, som föranlett utlämningen, och ej heller av nämnda stat vidareutlämnas till tredje land som eftersöker honom, med mindre den stat, som överlämnat honom, samtycker därtill eller ock han själv, efter att ha frigivits i den ansökande staten frivilligt kvarstannat där under längre tid än 45 dagar från dagen för hans frigivande. Vid frigivande som nyss sagts skall han underrättas om den påföljd hans uppehåll å den ansökande statens territorium må medföra för hans vidkommande.

#### *Artikel X*

I den utsträckning lagstiftningen i den anmodade staten så medger och under vederbörligt tillgodoseende av tredje mans rättigheter skola alla föremål, som åtkommit genom brottet eller erfordras såsom bevis, överlämnas.

#### *Artikel XI*

1. Framställning om utlämning skall göras på diplomatisk väg och skall grundas på följande handlingar.

- a) Beträffande den som är dömd för brottet: Vederbörligen bestyrkt utskrift eller avskrift av den behöriga domstolens dom. I undantagsfall må dock den anmodade staten begära ytterligare handlingar.
- b) Beträffande den som endast misstänkes för brottet: Vederbörligen bestyrkt utskrift eller avskrift av häktningsbeslut eller annat beslut om frihetsberövande, meddelat av behörig myndighet i den ansökande staten, jämte vittnesutsagor, förundersökningsprotokoll eller annan bevisning, på grund varav sådant beslut må ha meddelats, liksom bevisning i övrigt, som må anses vara av betydelse i ärendet.

2. The documents specified in this Article must include a precise statement of the criminal act with which the person sought is charged or of which he has been convicted, and the place and date of the commission of the criminal act. The said documents must be accompanied by an authenticated copy of the texts of the applicable laws of the requesting State including the laws relating to the limitation of the legal proceedings or the enforcement of the penalty for the offense for which the extradition of the person is sought, and data or records which will prove the identity of the person sought as well as information as to his nationality and residence.

3. The documents in support of the request for extradition shall be accompanied by a duly certified translation thereof into the language of the requested State.

#### *Article XII*

1. The Contracting States may request, through the diplomatic channel, the provisional arrest of a person, provided that the offense for which he is sought is one for which extradition shall be granted under this Convention. The request shall contain :

- (a) A statement of the offense with which the person sought is charged or of which he has been convicted;
- (b) A description of the person sought for the purpose of identification;
- (c) A statement of his whereabouts, if known; and
- (d) A declaration that there exist and will be forthcoming the relevant documents required by Article XI of this Convention.

2. If, within a maximum period of 40 days from the date of the provisional arrest of the person in accordance with this Article, the requesting State does not present the formal request for his extradition, duly supported, the person detained will be set at liberty and a new request for his extradition will be accepted only when accompanied by the relevant documents required by Article XI of this Convention.

#### *Article XIII*

I. Expenses related to the transportation of the person extradited shall be paid by the requesting State. The appropriate legal officers of the country in which the extradition proceedings take place shall, by all legal means within their power, assist the officers of the requesting State before the respective judges and magistrates. No pecuniary claim, arising out of the arrest, detention, examination and surrender of fugitives under the terms of this Convention, shall be made by the requested State against the requesting State other than as specified in the second paragraph of this Article and other than for the lodging, maintenance, and board of the person being extradited prior to his surrender.

2. I denna artikel angivna handlingar skola innehålla en otvetydig beskrivning av den gärning, för vilken den eftersökte är misstänkt eller dömd samt uppgift om plats och dag för gärningens begående. Handlingarna skola åtföljas av bestyrkt avskrift av den ansökande statens tillämpliga lag, däri inbegripet lagstiftningen om preskription av åtal eller om bortfall av straff för det brott, för vilket utlämning begäres, liksom uppgifter till styrkande av den eftersöktes identitet och till upplysning om hans medborgarskap och hemvist.

3. Handlingarna, varå framställningen om utlämning grundas, skola vara åtföljda av vederbörligen bestyrkt översättning till den anmodade statens språk.

#### *Artikel XII*

1. Avtalsslutande stat må på diplomatisk väg begära provisoriskt anhållande av en person, förutsatt att det brott, för vilket han eftersökes, är av det slag, för vilket utlämning skall medgivas enligt denna konvention. Framställningen skall innehålla :

- a) Uppgift om det brott, för vilket den eftersökte är misstänkt eller dömd;
- b) Signalement till ledning för den eftersöktes identifiering;
- c) Uppgift om hans uppehållsplats, därest denna är känd; samt
- d) Förklaring att de enligt artikel XI i denna konvention erforderliga handlingarna föreligga och komma att överlämnas.

2. Om den ansökande staten icke inom en tidrymd av högst 40 dagar från det att den eftersökte provisoriskt anhållits i enlighet med denna artikel företer för hans utlämnande föreskriven framställning jämte vederbörlig dokumentation, skall den anhållne frigivas. Ny framställning om hans utlämnande må godtagas endast om den åtföljes av de enligt artikel XI i denna konvention erforderliga handlingarna.

#### *Artikel XIII*

1. Kostnader för transport av den utlämnade skola bäras av den ansökande staten. Vederbörande judiciella tjänstemän i det land, där utlämningsförfarandet äger rum, skola med alla dem till buds stående rättsliga medel biträda den ansökande statens tjänstemän inför vederbörande domstolar. Den anmodade staten skall icke äga fordra ersättning av den ansökande staten för kostnader, som uppkommit till följd av den eftersöktes anhållande eller häktning, förhör med honom eller hans överlämnande i enlighet med bestämmelserna i denna konvention utom för sådana som angivas i andra stycket av denna artikel eller för sådana som ha avseende på den utlämnades kost, logi och underhåll i övrigt före hans överlämnande.

2. The legal officers, other officers of the requested State, and court stenographers in the requested State who shall, in the usual course of their duty, give assistance and who receive no salary or compensation other than specific fees for services performed, shall be entitled to receive from the requesting State the usual payment for such acts or services performed by them in the same manner and to the same amount as though such acts or services had been performed in ordinary criminal proceedings under the laws of the country of which they are officers.

#### *Article XIV*

1. Transit through the territory of one of the Contracting States of a person in the custody of an agent of the other Contracting State, and surrendered to the latter by a third State, and who is not of the nationality of the country of transit, shall, subject to the provisions of the second paragraph of this Article, be permitted, independently of any judicial formalities, when requested through diplomatic channels and accompanied by the presentation in original or in authenticated copy of the document by which the State of refuge has granted the extradition. In the United States of America, the authority of the Secretary of State of the United States of America shall be first obtained.

2. The permission provided for in this Article may nevertheless be refused if the criminal act which has given rise to the extradition does not constitute an offense enumerated in Article II of this Convention, or when grave reasons of public order are opposed to the transit.

#### *Article XV*

To the extent consistent with the stipulations of this Convention and with respect to matters not covered herein, extradition shall be governed by the laws and regulations of the requested State.

#### *Article XVI*

1. This Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Stockholm as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force upon the exchange of ratifications. It may be terminated by either Contracting State giving notice of termination to the other Contracting State at any time, the termination to be effective six months after the date of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this Convention and have affixed hereunto their seals.



2. Domstolstjänstemän, andra tjänstemän samt domstolsstenografer i den anmodade staten, vilka i sin tjänst biträtt vid utlämningsförfarandet och vilka icke erhålla annan avlöning eller ersättning än särskilt, efter utfört arbete utgående arvode, äro berättigade att av den ansökande staten erhålla vanligen utgående betalning för sitt biträde på samma sätt och med samma belopp, som om biträdet lämnats i vanligt brottmålsförfarande enligt lagstiftningen i den stat vars tjänstemän de äro.

#### Artikel XIV

1. Transport genom den ena avtalsslutande statens territorium under övervakning av företrädare för den andra avtalsslutande staten av den som utlämnats till den senare staten från tredje stat och vilken icke är medborgare i den stat varigenom han föres skall, där ej annat följer av bestämmelserna i andra stycket i denna artikel, tillåtas utan några rättsliga formaliteter, när detta begäres på diplomatisk väg och framställningen är åtföljd av den handling, i original eller bestyrkt avskrift, medelst vilken tillflyktsstaten medgivit utlämningen. I Amerikas Förenta Stater skall bemyndigande först inhämtas från Amerikas Förenta Staters Secretary of State.

2. Tillstånd varom förmäles i denna artikel må likväl vägras, om den gärning som föranlett utlämningen icke utgör något i artikel II i denna konvention uppräknat brott eller därest enligt allmänna rättsprinciper (*ordre public*) synnerliga skäl tala emot genomtransporten.

#### Artikel XV

I den utsträckning detta står i överensstämmelse med bestämmelserna i denna konvention och beträffande sådant som icke innefattas däri skall utlämning regleras av gällande lagar och föreskrifter i den anmodade staten.

#### Artikel XVI

1. Denna konvention skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten skola utväxlas i Stockholm snarast möjligt.

2. Konventionen skall träda i kraft i och med utväxlingen av ratifikationsinstrumenten. Den må när som helst uppsägas av avtalsslutande stat genom meddelande härom till den andra avtalsslutande staten och uppsägningen skall träda i kraft sex månader efter det sådant meddelande lämnats.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV ha de befullmäktigade ombuden undertecknat denna konvention och här nedan anbringat sina sigill.

DONE, in duplicate, in the English and Swedish languages, both versions being equally authentic, at Washington this twenty-fourth day of October 1961.

For the United States of America :

Dean RUSK

[SEAL]

For Sweden :

Gunnar JARRING

[SEAL]

### PROTOCOL

At the time of the signing of the Convention on Extradition this day<sup>1</sup> concluded between the United States of America and Sweden, the undersigned Plenipotentiaries

Considering that the Swedish Penal Code provides for two general types of penalties of deprivation of liberty, namely, simple imprisonment (*fängelse*) and imprisonment with hard labor (*straffarbete*), and that Article IV of the Swedish Extradition Act of December 6, 1957, provides that no person may be extradited unless the crime for which extradition is requested corresponds to an offense for which a sentence of imprisonment with hard labor (*straffarbete*) may be imposed according to Swedish law, and

Realizing that it is the intention of the Government of Sweden to present to the Riksdag a bill to amend the Swedish Penal Code so as to eliminate those two types of deprivation of liberty, replacing them with only one type, namely, imprisonment (*fängelse*), and, also, as a consequence thereof to amend accordingly Article IV of the Swedish Extradition Act,

Agree upon the following provisions respecting the application of paragraph 1 of Article III of the Convention :

1. In the event of a request by the United States for extradition from Sweden, the offense for which extradition is requested must be punishable,
  - a. under United States law, by a possible deprivation of liberty for a period of more than one year and,
  - b. under Swedish law, had the offense been committed in Sweden, by a possible imprisonment with hard labor (*straffarbete*) for a period of more than one year.

<sup>1</sup> See p. 142 of this volume.

SOM SKEDDE i två exemplar, på engelska och svenska språken, vilka äga lika vitsord, i Washington den tjugufjärde oktober 1961.

För Amerikas Förenta Stater :

Dean RUSK

[SIGILL]

För Sverige :

Gunnar JARRING

[SIGILL]

### PROTOKOLL

Vid undertecknandet av den innevarande dag mellan Amerikas Förenta Stater och Sverige avslutade konventionen om utlämning ha undertecknade befullmäktigade ombud

i batraktande av att den svenska strafflagen stadgar två allmänna slag av frihetsstraff, nämligen fängelse och straffarbete, och att 4 § i den svenska lagen den 6 december 1957 om utlämning för brott stadgar, att någon ej må utlämnas, med mindre den gärning för vilken utlämning begäres motsvarar brott, varå straffarbete kan följa enligt svensk lag, och

med kännedom om svenska regeringens avsikt att för riksdagen framlägga förslag om ändring av den svenska strafflagen för att avskaffa de två nämnda slagen frihetsberövande och ersätta dem med ett enda sådant, nämligen fängelse, samt därav föranledd ändring av 4 § i den svenska lagen om utlämning för brott,

överenskommit om följande bestämmelser rörande tillämpningen av artikel III, punkt 1, i konventionen :

1. I händelse av framställning från Förenta Staterna om utlämning från Sverige måste den gärning för vilken utlämning begäres kunna bestraffas

- a. enligt lagstiftningen i Förenta Staterna med frihetsberövande under längre tid än ett år, och,
- b. enligt lagstiftningen i Sverige, om brottet skulle ha begåtts där, med straffarbete under längre tid än ett år.

2. In the event of a request by Sweden for extradition from the United States, the offense for which extradition is requested must be punishable,
- a. under Swedish law, by a possible imprisonment with hard labor (*straffarbete*) for a period of more than one year and,
  - b. under United States law, had the offense been committed in the United States, by a possible deprivation of liberty for a period of more than one year.

This protocol shall enter into force upon entry into force of the Convention, and shall be considered an integral part thereof, if the aforescribed amendments to the Swedish Penal Code and the Swedish Extradition Act shall not then have taken place and become effective.

This protocol shall terminate on the date upon which the aforescribed amendments of the Swedish Penal Code and the Swedish Extradition Act become effective.<sup>1</sup> The Government of Sweden shall notify the Government of the United States in writing of such date.<sup>1</sup>

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this protocol and have affixed hereunto their seals.

DONE in duplicate, in the English and Swedish languages, both versions being equally authentic, at Washington this twenty-fourth day of October 1961.

For the United States of America :

Dean RUSK

[SEAL]

For Sweden :

Gunnar JARRING

[SEAL]

---

<sup>1</sup> The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 5496*, p. 17, footnote 1): " Jan. 1, 1965, as communicated to the Secretary of State by the Swedish Ambassador, Washington, in note No. 13 dated Feb. 1, 1963; not printed. "

2. I händelse av framställning från Sverige om utlämning från Förenta Staterna måste den gärning för vilken utlämning begäres kunna bestraffas

- a. enligt lagstiftningen i Sverige med straffarbete under längre tid än ett år, och,
- b. enligt lagstiftningen i Förenta Staterna, om brottet skulle ha begåtts där, med frihetsberövande under längre tid än ett år.

Förevarande protokoll träder i kraft vid konventionens ikraftträdande och skall anses utgöra en integrerande del därav, förutsatt att förenämnda ändringar i den svenska strafflagen och den svenska lagen om utlämning för brott icke då redan företagits och trätt i kraft.

Förevarande protokoll skall upphöra att gälla vid den tidpunkt, då nämnda ändringar i den svenska strafflagen och den svenska lagen om utlämning för brott träda i kraft. Sveriges regering skall skriftligen underrätta Förenta Staternas regering om nämnda tidpunkt.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV ha de befullmäktigade ombuden undertecknat förevarande protokoll och därå anbringat sina sigill.

SOM SKEDDE i två exemplar, på engelska och svenska språken, vilka båda texter äga lika vitsord, i Washington den tjugufjärde oktober 1961.

För Amerikas Förenta Stater :

Dean RUSK

[SIGILL]

För Sverige :

Gunnar JARRING

[SIGILL]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 7231. CONVENTION D'EXTRADITION<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA SUÈDE. SIGNÉE À  
WASHINGTON, LE 24 OCTOBRE 1961

Les États-Unis d'Amérique et le Royaume de Suède, désireux de rendre plus efficace la coopération des deux pays en matière de répression du crime, ont résolu de conclure une Convention d'extradition et ont, à cet effet, nommé pour leurs plénipotentiaires :

Le Président des États-Unis d'Amérique :

Dean Rusk, Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique; et

Sa Majesté le Roi de Suède :

Gunnar Jarring, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Suède  
aux États-Unis d'Amérique,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Chaque État contractant s'engage, dans les conditions et les circonstances énoncées dans le présente Convention, à livrer à l'autre les individus découverts sur son territoire qui ont été accusés ou reconnus coupables d'avoir commis, sur le territoire relevant de la juridiction de l'autre, ou hors de ce territoire dans les conditions prévues à l'article IV de la présente Convention, l'une des infractions énumérées à l'article II; étant entendu toutefois que l'individu réclamé ne sera livré que si les preuves fournies au sujet de sa culpabilité sont telles qu'elles justifieraient, aux termes de la législation du lieu où il aura été découvert, son renvoi devant les tribunaux au cas où l'infraction considérée avait été commise dans ce lieu.

*Article II*

L'extradition sera accordée conformément aux dispositions de la présente Convention, pour les infractions suivantes :

1. Assassinat, y compris l'infanticide; destruction d'une vie humaine, lorsqu'un tel acte est punissable aux États-Unis en tant qu'homicide volontaire, et en Suède en tant qu'homicide;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 3 décembre 1963, date de l'échange des instruments de ratification à Stockholm, conformément aux dispositions de l'article XVI de la Convention.

2. Coups et blessures volontaires; voies de fait; actes de violence délibérés ayant entraîné de graves lésions corporelles;

3. Rapt; enlèvement de personnes;

4. Viol; avortement; commerce charnel avec une mineure de l'âge spécifié, pour de tels cas, par les lois tant de l'État requérant que de l'État requis;

5. Proxénétisme, devant s'entendre du fait de procurer ou de transporter une femme ou une jeune fille mineure, même avec son consentement, à des fins immorales, ou une femme ou une jeune fille majeure par fraude, menace ou contrainte, à ces mêmes fins, pour satisfaire, dans un cas comme dans l'autre, les passions d'un tiers; exploitation de la prostitution d'autrui;

6. Bigamie;

7. Vol avec violence; vol avec effraction, devant s'entendre du fait de s'introduire ou de pénétrer soit de jour soit de nuit dans une maison, un bureau ou un local appartenant à un Gouvernement, une société ou un particulier, dans l'intention d'y commettre un crime;

8. Incendie volontaire;

9. Dommage intentionnel et illicite aux voies ferrées, trains, navires, aéronefs, ponts, véhicules et autres moyens de transport, ou aux immeubles publics ou privés, ou à d'autres constructions, lorsque l'acte commis met en danger des vies humaines;

10. Piraterie; mutinerie à bord d'un navire ou d'un aéronef, dans un but de rébellion contre l'autorité du capitaine ou du commandant du navire ou de l'aéronef; ou prise de possession d'un navire ou d'un aéronef par des manœuvres frauduleuses ou par la violence;

11. Chantage ou extorsion;

12. Faux, ou émission de documents falsifiés; fabrication ou falsification de documents officiels du Gouvernement, d'une autorité publique ou d'une cour de justice, ou mise en circulation de faux ou de documents falsifiés;

13. Contrefaçon, falsification ou altération de monnaie, qu'il s'agisse de pièces ou de billets, ou de titres de créance établis par des autorités nationales, d'État, provinciales ou municipales, ou de coupons de ces titres, ou de billets de banque, ou émission ou mise en circulation de ceux-ci ou contrefaçon, falsification ou altération de sceaux de l'État;

14. Détournement commis par des fonctionnaires publics; détournement commis par des personnes employées ou salariées au détriment de leurs employeurs; vol; obtention d'argent, de valeurs ou d'autres biens par des manœuvres frauduleuses ou par des menaces de violence; recel d'argent, de valeurs ou d'autres biens que l'on sait avoir été détournés, volés ou obtenus par des manœuvres frauduleuses;

15. Usage des services postaux ou d'autres moyens de communication dans le cadre d'entreprises concertées destinées à tromper ou à escroquer le public, ou dans le but d'obtenir de l'argent par des manœuvres frauduleuses;

16. Actes frauduleux ou abus de confiance commis par un dépositaire, un banquier, un mandataire, un commissionnaire, un fidéicommissaire ou toute autre personne agissant pour le compte d'autrui ou par un directeur, un membre ou un représentant officiel d'une société;

17. Sollicitation, acceptation ou offre de paiements illicites;

18. Faux témoignage; subornation de témoins;

19. Infractions aux lois sur la suppression de l'esclavage et de la traite des esclaves;

20. Infractions aux lois sur la banqueroute;

21. Contrebande, devant s'entendre de la violation intentionnelle et délibérée des règlements douaniers dans le but de frauder le Fisc à l'occasion du commerce international de marchandises passibles de droits de douane;

22. Infractions aux lois sur le trafic, l'emploi, la production ou la fabrication de stupéfiants ou du cannabis;

23. Infractions aux lois sur la fabrication illicite ou le trafic de produits chimiques toxiques ou de substances insalubres;

24. Toute tentative faite en vue de commettre l'une quelconque des infractions énumérées ci-dessus, lorsque cette tentative constitue elle-même une infraction d'après la législation des États contractants;

25. Complicité à l'une des infractions énumérées ci-dessus.

### *Article III*

1. L'extradition d'un individu accusé ou reconnu coupable d'avoir commis l'une des infractions énumérées à l'article II ne sera accordée par l'État requis, conformément aux dispositions de la présente Convention, que si les deux conditions suivantes sont remplies :

- a) La législation de l'État requérant, en vigueur au moment où l'infraction a été commise, prévoit l'imposition éventuelle d'une peine privative de liberté de plus d'un an; et
- b) La législation en vigueur dans l'État requis prévoit, d'une manière générale, l'imposition éventuelle d'une peine privative de liberté de plus d'un an, qui serait applicable si l'infraction avait été commise sur le territoire de l'État requis.

2. Lorsque l'individu réclamé a fait l'objet d'une condamnation dans l'État requérant, la peine prononcée devra être d'une durée d'au moins quatre mois.



*Article IV*

1. L'extradition pourra être refusée s'il s'agit d'une infraction commise sur le territoire relevant de la juridiction de l'État requis; mais si cette infraction a été commise dans l'État requis par un fonctionnaire ou un employé de l'État requérant, ressortissant de cet État, l'exécutif dans l'État requis aura le pouvoir discrétionnaire, sous réserve des dispositions de la législation de l'État requis, de livrer l'individu réclamé, s'il juge à propos de le faire.

2. Si l'infraction a été commise hors du territoire relevant de la juridiction de l'État requérant, l'extradition pourra être refusée, à moins que la législation de l'État requérant et celle de l'État requis n'autorisent des poursuites en cas d'infraction commise dans des conditions semblables.

3. Au sens du présent article et de l'article premier de la présente Convention, l'expression « territoire relevant de la juridiction » désigne le territoire, y compris les eaux territoriales et l'espace aérien au-dessus de ce territoire, appartenant à l'un des États contractants ou se trouvant sous son contrôle, ainsi que les navires et les aéronefs qui appartiennent à l'un des États contractants ou à un particulier ou à une société ressortissant de cet État, lorsque ces navires se trouvent en haute mer ou lorsque ces aéronefs survolent la haute mer.

*Article V*

L'extradition ne sera pas accordée dans l'une quelconque des circonstances suivantes :

1. Si l'individu réclamé a déjà fait, ou fait, au moment de la demande d'extradition, l'objet de poursuites sur le territoire de l'État requis en vertu de la législation pénale dudit État, pour l'infraction au titre de laquelle son extradition est demandée.

2. Si les poursuites ou l'exécution de la peine pour l'infraction considérée se trouvent prescrites d'après la législation de l'État requérant ou celle de l'État requis.

3. Si l'individu réclamé a été jugé ou doit être jugé dans l'État requérant par un tribunal ou une cour extraordinaire.

4. Si l'infraction est de nature strictement militaire.

5. Si l'État requis estime que l'infraction présente un caractère politique ou qu'elle a un rapport avec une infraction de caractère politique.

6. Si, dans le cas particulier de l'espèce, l'extradition est considérée comme étant manifestement inconciliable avec les exigences d'un traitement humanitaire, en raison, par exemple, de la jeunesse ou de l'état de santé de l'individu réclamé et compte tenu également de la nature de l'infraction et des intérêts de l'État requérant.

*Article VI*

Lorsque l'individu réclamé est poursuivi en vertu de la législation pénale de l'État requis ou purge une peine sur le territoire de cet État pour une infraction autre que celle au titre de laquelle son extradition a été demandée, l'extradition pourra être différée jusqu'à ce que le procès ait pris fin ou jusqu'au moment où il remplit les conditions requises pour être mis en liberté.

*Article VII*

L'État requis n'est nullement tenu d'accorder l'extradition d'un de ses ressortissants, mais l'exécutif, dans l'État requis, aura le pouvoir discrétionnaire, sous réserve des dispositions des lois pertinentes de l'État requis, de livrer un ressortissant de cet État, s'il juge à propos de le faire.

*Article VIII*

Si l'infraction au titre de laquelle l'extradition a été demandée est punie de la peine de mort par la législation de l'État requérant, et si la législation de l'État requis n'autorise pas l'imposition de cette peine, l'extradition pourra être refusée, à moins que l'État requérant ne fournisse des assurances, jugées suffisantes par l'État requis, que la peine de mort ne sera pas exécutée.

*Article IX*

Tout individu extradé en vertu de la présente Convention ne pourra être ni poursuivi ni puni par l'État requérant pour une infraction autre que celle ayant motivé la demande d'extradition et commise antérieurement à son extradition, et il ne pourra pas être livré par l'État requérant à un État tiers qui le réclame, à moins que l'État extradant n'y consente ou que l'individu extradé, ayant été mis en liberté dans l'État requérant, ne demeure de son plein gré sur le territoire de cet État pendant plus de 45 jours à compter de la date à laquelle il a été libéré. Au moment de sa libération, l'intéressé devra être informé des conséquences que pourrait entraîner pour lui son séjour sur le territoire de l'État requérant.

*Article X*

Dans la mesure où le permet la législation de l'État requis, et sous réserve des droits des tiers, qui devront être dûment respectés, tous objets provenant de l'infraction ou pouvant servir de pièces à conviction devront être remis à l'État requérant.

*Article XI*

1. La demande d'extradition sera présentée par la voie diplomatique et devra être accompagnée des pièces suivantes :

- a) Si la demande vise un individu dont la culpabilité a déjà été reconnue, d'une copie dûment certifiée ou authentiquée du jugement de condamnation définitif prononcé par le tribunal compétent; toutefois, dans des cas exceptionnels, l'État requis pourra demander des pièces supplémentaires;
- b) Si la demande vise un individu qui est seulement accusé d'avoir commis l'infraction, d'une copie dûment certifiée ou authentiquée du mandat d'arrêt, ou de tout autre instrument ordonnant une mesure de sûreté, délivré par les autorités compétentes de l'État requérant, ainsi que des dépositions, du procès-verbal d'enquête ou de toute autre preuve sur la base de laquelle ce mandat ou cet instrument a été délivré, et de tout autre témoignage ou élément de preuve jugé pertinent.

2. Les pièces énumérées au présent article devront contenir une description précise de l'infraction dont l'individu réclamé est accusé ou dont il a été reconnu coupable, et indiquer le temps et le lieu de sa perpétration. Ces pièces devront être accompagnées d'une copie authentiquée du texte des lois applicables de l'État requérant, et notamment de celles relatives à la prescription des poursuites judiciaires ou de l'exécution de la peine, s'agissant de l'infraction au titre de laquelle l'extradition de l'individu est demandée, ainsi que de tous éléments ou documents établissant l'identité de l'individu réclamé, et des renseignements relatifs à sa nationalité et son domicile.

3. Les pièces fournies à l'appui de la demande d'extradition devront être accompagnées d'une traduction certifiée dans la langue de l'État requis.

### *Article XII*

1. Les États contractants pourront demander par la voie diplomatique l'arrestation provisoire d'un individu, à condition que l'infraction au titre de laquelle il est réclamé soit l'une de celles donnant lieu à extradition en vertu de la présente Convention. Cette demande devra contenir :

- a) Une description de l'infraction dont l'individu réclamé est accusé ou dont il a été reconnu coupable;
- b) Un signalement de l'individu réclamé, aux fins d'identification;
- c) Une indication du lieu où se trouve l'individu, si ce lieu est connu; et
- d) Une déclaration attestant l'existence des pièces pertinentes requises aux termes de l'article XI de la présente Convention et annonçant leur envoi.

2. Si, dans un délai maximum de 40 jours à compter de l'arrestation provisoire d'un individu, conformément au présent article, l'État requérant ne présente pas une demande d'extradition en bonne et due forme, accompagnée des pièces à l'appui nécessaires, cet individu sera mis en liberté et une nouvelle demande d'extradition dudit individu ne sera acceptée que si elle est accompagnée des pièces pertinentes requises aux termes de l'article XI de la présente Convention.

*Article XIII*

1. Les dépenses afférentes au transport de l'individu extradé seront à la charge de l'État requérant. Les auxiliaires de justice compétents de l'État dans lequel la procédure d'extradition a lieu prêteront leur concours, par tous les moyens que la loi met à leur disposition, aux auxiliaires de justice de l'État requérant devant les juges et magistrats compétents. Aucune réclamation d'ordre pécuniaire, du chef de l'arrestation, de la détention, de l'interrogatoire ou de la remise, conformément à la présente Convention, d'un individu recherché, ne pourra être présentée par l'État requis contre l'État requérant, à l'exception de celles prévues au deuxième paragraphe du présent article et de celles relatives au logement, à l'entretien et à la nourriture de l'individu extradé, antérieurement à sa remise.

2. Les auxiliaires de justice, les autres fonctionnaires de l'État requis et les sténographes parlementaires de l'État requis, qui, dans l'exercice normal de leurs fonctions, prêtent leur concours sans percevoir d'autre rémunération ou compensation que les droits particuliers afférents aux services rendus, seront autorisés à recevoir de l'État requérant la rétribution habituellement exigée en contrepartie des actes accomplis ou des services rendus par eux, de la même manière et dans la même mesure que si ces actes avaient été accomplis ou ces services rendus à l'occasion de poursuites pénales ordinaires, conformément à la législation du pays où ils exercent leurs fonctions.

*Article XIV*

1. Le transit à travers le territoire de l'un des États contractants d'un individu qui, n'étant pas un ressortissant du pays de transit, se trouve sous la garde d'un agent de l'autre État contractant et doit être remis à ce dernier par un État tiers, sera autorisé, sous réserve des dispositions du second paragraphe du présent article, sans aucune formalité judiciaire, si la demande y relative est présentée par la voie diplomatique et est accompagnée de l'original ou de la copie authentiquée de l'instrument par lequel l'État de refuge a accordé l'extradition. Aux États-Unis d'Amérique, l'assentiment du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique devra être obtenu au préalable.

2. L'autorisation prévue au présent article pourra cependant être refusée si l'infraction qui a motivé l'extradition n'est pas une de celles énumérées à l'article II de la présente Convention, ou si de graves raisons tenant à l'ordre public s'opposent au transit.

*Article XV*

S'agissant de questions qui ne sont pas prévues par la présente Convention et pour autant que les dispositions de celle-ci ne s'y opposent pas, l'extradition sera régie par les lois et règlements de l'État requis.

*Article XVI*

1. La présente Convention sera soumise à ratification et les instruments de ratification seront échangés à Stockholm aussitôt que faire se pourra.

2. La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification. Chacun des États contractants pourra la dénoncer en adressant à tout moment une notification à cet effet à l'autre État contractant, et cette dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de ladite notification.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire à Washington, le 24 octobre 1961, dans les langues anglaise et suédoise, les deux textes faisant également foi.

Pour les États-Unis d'Amérique :

Dean RUSK

[SCEAU]

Pour la Suède :

Gunnar JARRING

[SCEAU]

## PROTOCOLE

Au moment de signer la Convention d'extradition conclue ce jour<sup>1</sup> entre les États-Unis d'Amérique et la Suède, les plénipotentiaires soussignés,

Considérant que le Code pénal suédois prévoit deux types généraux de peines privatives de liberté, à savoir l'emprisonnement simple (*fängelse*) et l'emprisonnement avec travaux forcés (*straffarbete*), et que l'article IV de la loi suédoise sur l'extradition, du 6 décembre 1957, dispose que nul ne peut être extradé à moins que l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée ne corresponde à une infraction pour laquelle, d'après la législation suédoise, une peine d'emprisonnement avec travaux forcés (*straffarbete*) peut être imposée; et

Considérant que le Gouvernement suédois a l'intention de présenter au Riksdag un projet de loi tendant à amender le Code pénal suédois de façon à supprimer ces deux types de privation de la liberté pour les remplacer par un seul, à savoir l'emprisonnement (*fängelse*) et tendant aussi, par voie de conséquence, à modifier dans le même sens l'article IV de la loi suédoise sur l'extradition,

Sont convenus des dispositions ci-après concernant l'application du paragraphe premier de l'article III de la Convention :

<sup>1</sup> Voir p. 160 de ce volume.

1. Dans le cas d'une demande d'extradition présentée par les États-Unis à la Suède, l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée devra être punissable :

- a) En vertu de la législation des États-Unis, d'une privation éventuelle de liberté pendant une période supérieure à un an; et
- b) En vertu de la législation suédoise, si l'infraction avait été commise en Suède, d'une peine éventuelle d'emprisonnement avec travaux forcés (*straffarbete*) d'une durée supérieure à un an.

2. Dans le cas d'une demande d'extradition présentée par la Suède aux États-Unis, l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée devra être punissable :

- a) En vertu de la législation suédoise, d'une peine éventuelle d'emprisonnement avec travaux forcés (*straffarbete*) d'une durée supérieure à un an; et
- b) En vertu de la législation des États-Unis, si l'infraction avait été commise aux États-Unis, d'une privation éventuelle de liberté pendant une période supérieure à un an.

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de l'entrée en vigueur de la Convention; il sera considéré comme faisant partie intégrante de cette Convention, si, à ladite date, les amendements précités au Code pénal suédois et à la loi suédoise sur l'extradition n'ont pas été adoptés et ne sont pas entrés en application.

Le présent Protocole cessera de produire ses effets à la date où les amendements précités au Code pénal suédois et à la loi suédoise sur l'extradition entreront en application<sup>1</sup>. Le Gouvernement suédois donnera par écrit notification de cette date au Gouvernement des États-Unis<sup>1</sup>.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire à Washington, le 24 octobre 1961, dans les langues anglaise et suédoise, les deux textes faisant également foi.

Pour les États-Unis d'Amérique :

Dean RUSK

[SCEAU]

Pour la Suède :

Gunnar JARRING

[SCEAU]

---

<sup>1</sup> Le renseignement suivant a été donné par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series* p. 5496, 17, note 1) : (*Traduction — Translation*) Le 1<sup>er</sup> janvier 1965, selon les indications données au Secrétaire d'État par l'Ambassadeur de Suède à Washington, dans sa note n° 13, en date du 1<sup>er</sup> février 1963; non publiée.

No. 7232

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
SYRIAN ARAB REPUBLIC**

**Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the  
Agricultural Trade Development and Assistance Act,  
as amended (with exchange of notes). Signed at Da-  
mascus, on 18 November 1963**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the  
above-mentioned Agreement. Damascus, 28 December  
1963**

*Official texts of the Agreement and of the notes : English and Arabic.*

*Official text of the exchange of notes : English.*

*Registered by the United States of America on 28 April 1964.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre  
du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser  
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée  
(avec échange de notes). Signé à Damas, le 18 novembre  
1963**

**Échange de notes constituant un avenant à l'Accord sus-  
mentionné. Damas, 28 décembre 1963**

*Textes officiels de l'Accord et des notes : anglais et arabe.*

*Texte officiel de l'échange de notes : anglais.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 28 avril 1964.*

المادة (٥)

نفاذ الاتفاقية

تصبح هذه الاتفاقية نافذة المفعول عند توقيعها .  
وتصدقا على ذلك فقد قام الممثلون لكل من الدولتين المفاوضين اصولا لهذه الاتفاقية  
بالتوقيع على هذه الاتفاقية .

حررت على نسختين في دمشق يوم الاثنين الموافق في ١٨ / ١١ / ١٩٦٣  
زيد جوي به نايت  
من حكومة الولايات المتحدة الاميركية

محمد  
من حكومة الجمهورية العربية السورية



(٦) هغبة تحديد تاريخ آخر تسليم للسلع في كل سنة تقويمية ، يعتبر التسليم واقعا بتاريخ وجود الشحنة على ظهر الباخرة المين في بوليصة الشحن البحري الواقعة او المؤثر عليها باسم الناقل .

### المادة ( ٣ )

#### شروط عادية

(١) تتعهد حكومة الجمهورية العربية السورية بأن تتخذ كافة الاجراءات الممكنة لمنع إعادة بيع السلع الزرامية المشتراة بموجب هذا الاتفاق او شحنها الى البلاد الاخرى او استعمالها لغير غايات الاستهلاك المحلي ، وأن تمنع تصدير أية سلعة ، سواء كانت من منشأ محلي او اجنبي ، اذا كانت ينقص الوقت مائة او شاهمة لها وذلك خلال الفترة التي يتم فيها استلام هذه السلع أو استعمالها (ماعدا الحالات التي توافق فيها حكومة الولايات المتحدة الاميركية على التصدير المذكور بصورة خاصة ) وأن تتأكد من ان شراء السلع المذكورة بموجب هذه الاتفاقية لا يؤدي الى زيادة توفر هذه السلع او ما يماثلها ، لدى البلدان غير الصديقة للولايات المتحدة الاميركية .

(٢) تتخذ الحكومتان الاحتياطات المعقولة للتأكد من أن بيع او شراء السلع بموجب هذه الاتفاقية سوف لن يؤدي الى تغيير في قيمة التسويق العادي للولايات المتحدة الاميركية لهذه السلع او يحدث اضطرابا لا يبرر له في الاسعار العالمية للسلع الزرامية أو في الاساليب العادية للتجارة مع الدول الصديقة للولايات المتحدة الاميركية .

(٣) تسعى الحكومتان في تنفيذ شروط هذه الاتفاقية لتأمين شروط التجارة التي تسح للتجار الافراد ضمن الحدود المعقولة بأن يمارسوا اعمالهم بصورة فعالة وأن تبدلوا جهودهما لتلبية وتوسيع الطلب المستمر لهذه السلع في السوق .

(٤) تقدم حكومة الجمهورية العربية السورية بناءً على طلب حكومة الولايات المتحدة الاميركية المعلومات عن سير البرنامج بنائي ذلك وصول السلع وحالتها ومن استيراد السلع التي يمكن أن يكون شراؤها من الولايات المتحدة أو الدول الصديقة لها مشروط بموجب هذه الاتفاقية بالإضافة الى السلع المولدة بموجب هذه الاتفاقية ، ومن أي تصدير لسلع مماثلة لها وشاهمة .

### المادة ( ٤ )

#### المشورة

تقوم الحكومتان بناءً على طلب أي منهما بالمشورة في الأمور المتعلقة بتطبيق هذه الاتفاقية او في القيام بالترتيبات المتخذة عملا بهذه الاتفاقية .

- المبلغ المقدر يعني على أساس أن تدفع حكومة الولايات المتحدة الايركية تكاليف النقل الاضافية الناجمة عن شرط نقل السلع على البواخر التي تحمل العلم الايركي .
- ان مبلغ التمويل الاجمالي المنصوص عليه في اجازات الشراء بالائتقان سوف لن يتجاوز قيمة سوق التصدير المبنية أملاء موضوع التمويل ، غير أن التمويل الاضافي للنقل البحري سوف يؤمن فيها اذا ثبت بأن السلع المقدر لتمويل الشحن المشترط اجراؤه على بواخر العلم الايركي غير كساف .
- ومن المفهم بأن حكومة الولايات المتحدة الايركية سوف تحد مبلغ التمويل المنصوص عليه في اجازات الشراء بالائتقان عندما ينخفض السعر أو عندما تتطلب عوامل التسويق ، وذلك بصورة لا تهدد معها كميات السلع الممولة زيادة ملحوظة عن الكميات القصوى التقريبية المبنية أملاء .
- (٢) سوف تضمن اجازات الشراء الشروط المتعلقة ببيع مثل هذه السلع وتسليمها وبيرها من الأورثادات المعلقة .
- (٣) يمكن لكل من الحكومتين انهاء تمويل السلع المنصوص عليها في هذه الاتفاقية وبمعها وتسليمها فيما اذا قررت تلك الحكومة بأنه بسبب تبدل الظروف أصبح استمرار مثل هذا التمويل والبيع والتسليم غير ضروري أو مضروب فيه .

#### المادة (٢)

#### شروط الاعتماد

- (١) تدفع حكومة الجمهورية العربية السورية الى حكومة الولايات المتحدة الايركية أو تحمل على أن تدفع اليها بالدولار الايركي المبلغ الممول من قبلها مع الفائدة المترتبة لقاء السلع المبنية في السادة الأولى والنقل البحري المتعلق بها (فيما عدا تكاليف النقل البحري الاضافية الناجمة عن شروط استعمال البواخر التي تحمل العلم الايركي) .
- (٢) يسد المبلغ الأساسي المترتب لقاء السلع المسلمة في كل سنة تقويمية بموجب هذه الاتفاقية بما في ذلك تكاليف النقل البحري العائدة للشحنات المذكورة على هيئة أقساط سنوية متساوية تقريباً . وستحق أول قسط سنوي عن السلع المسلمة في أي سنة تقويمية في ٣١ كانون أول من السنة التي تلي السنة التقويمية التي تم خلالها تسليم الشحنات . وستحق الاقساط السنوية التالية على فترات مدتها سنة فيها بعد ، ويمكن تسديد القسط السنوي قبل تاريخ استحقاقه المحدد .
- (٣) يترتب على رصيد المبلغ الأساسي غير المدفوع والمستحق لحكومة الولايات المتحدة الايركية عن السلع المسلمة في كل سنة تقويمية فائدة بمعدل ثلاثة ارباع الواحد بالفائة  $\frac{3}{4}\%$  سنوياً ، تستحق بتاريخ آخر شحنة للسلع في تلك السنة التقويمية . ويجب تسديد الفائدة عن الرصيد غير المدفوع المذكور سنوياً ووقت لا يتجاوز تاريخ استحقاق القسط السنوي من المبلغ الأصلي .
- (٤) يجرى تسديد جميع الدفعات بالدولار الايركي . وعلى حكومة الجمهورية العربية السورية أن تودع أو تحمل على ايداع هذه الدفعات لدى خزانة الولايات المتحدة الايركية مالم يجسر الاتفاق بين الحكومتين على جهة اخرى تودع لديها الاموال المسددة .
- (٥) تقو الحكومتان باتخاذ الاجراءات المناسبة لتسهيل مطابقة السجلات الخاصة بكل منهما للمبالغ الممولة العائدة للسلع المسلمة خلال كل سنة تقويمية .

No. 7232. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

## اتفاقية السلع الزراعية

بين حكومة الولايات المتحدة الاميركية  
و حكومة الجمهورية العربية السورية

## وفى الفصل الرابع

من قانون تنمية التجارة الزراعية والمعونة كما هو معدل

• ان حكومة الولايات المتحدة الاميركية وحكومة الجمهورية العربية السورية  
رغبة منهما في توسيع تجارة السلع الزراعية بين بلديهما بشكل يمكن معه استعمال فائض الوارد  
الزراعية، بما في ذلك منتجات هذه المواد المنتجة في الولايات المتحدة الاميركية وذلك بغية  
مساعدة التنمية الاقتصادية في الجمهورية العربية السورية.

واعترافا منهما بأن توسيع التجارة المذكورة يجب أن ينفذ بشكل لا يبدل قيمة تسويق  
الولايات المتحدة الاميركية لهذه المواد أو يؤثر تأثيرا سلبيا على الأسعار العالمية للمواد الزراعية  
أو الأساليب الطبيعية للتجارة مع الدول الصديقة.

واعترافا منهما أيضا بأن تأمين السلع المذكورة للجمهورية العربية السورية بموجب ترتيبات  
التخزين والاقراض الطويلة الأجل يمكن استخدام الموارد الطبيعية واليد العاملة للجمهورية العربية  
السورية بصورة أكثر فعالية لغايات التنمية الاقتصادية بدون الاخلال بنفس الوقت في توفير السلع  
الزراعية بصورة كافية للاستهلاك الداخلي.

ورغبة منهما في وضع الشروط التي تنظم بيع السلع الموصوفة أدناه الى الجمهورية العربية السورية  
وفقا لأحكام الفصل الرابع من قانون تنمية التجارة الزراعية والمعونة كما هو معدل، (والذي سيشار اليه

من الآن فصاعدا بالقانون )

قد اذنتا على ما يلي :

## المادة (1)

## شروط مبيعات السلع

(1) تبعا لاصدار حكومة الولايات المتحدة الاميركية وموافقة حكومة الجمهورية العربية السورية  
لاذونات الشراء بالائتمان ولتوفير السلع وفقا للقانون في وقت التصدير، تتمتع حكومة  
الولايات المتحدة بتسهيل المبيعات بالدولارات الاميركية للمشتريين المفوضين من قبل حكومة  
الجمهورية العربية السورية خلال الفترة الواقعة بين (1) كانون ثاني 1963 و 31 كانون اول 1963  
أو خلال فترة أطول توافق عليها حكومة الولايات المتحدة الاميركية وذلك للسلع الآتية :

السلعة	الكمية القصوى للتصدير	قيمة سوق التصدير قيمة السوق التي ستعول
تنخ	٢٠٠ طن متري	٢٩٢.٠٠٠ دولار
النقل البحري		٨.٠٠٠ دولار
تصدير		
المجموع	—	٤٠٠.٠٠٠ دولار

No. 7232. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF  
THE SYRIAN ARAB REPUBLIC UNDER TITLE IV OF  
THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND  
ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT DA-  
MASCUS, ON 18 NOVEMBER 1963

---

The Government of the United States of America and the Government of the Syrian Arab Republic :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries in a manner which would utilize surplus agricultural commodities, including the products thereof, produced in the United States of America to assist economic development in the Syrian Arab Republic;

Recognizing that such expanded trade should be carried on in a manner which would not displace cash marketings of the United States of America in those commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Recognizing further that by providing such commodities to the Syrian Arab Republic under long-term supply and credit arrangements, the resources and manpower of the Syrian Arab Republic can be utilized more effectively for economic development without jeopardizing meanwhile adequate supplies of agricultural commodities for domestic use;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of commodities to the Syrian Arab Republic pursuant to Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act);

Have agreed as follows :

*Article I*

COMMODITY SALES PROVISIONS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Syrian Arab Republic of credit purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance during the period January 1, 1963, to December 31, 1963, or such longer period as may be authorized by the Government of the United

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 November 1963, upon signature, in accordance with article V.

States of America, sales for United States dollars, to purchasers authorized by the Government of the Syrian Arab Republic of the following commodities :

<i>Commodity</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Export Market Value— Market Value to be Financed</i>
Tobacco . . . . .	200	\$392,000
Ocean transportation (estimated) <sup>1</sup> . . . .		\$ 8,000
		TOTAL \$400,000

<sup>1</sup> Estimate based on U.S. Government payment of excess transportation costs resulting from requirement that U.S. flag vessels be used.

The total amount of financing provided in the credit purchase authorizations shall not exceed the above-specified export market value to be financed, except that additional financing for ocean transportation will be provided if the estimated amount for financing shipments required to be made on United States flag vessels proves to be insufficient. It is understood that the Government of the United States of America will, as price declines or other marketing factors may require, limit the amount of financing provided in the credit purchase authorizations so that the quantities of commodities financed will not substantially exceed the above specified approximate maximum quantities.

2. Credit purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of such commodities and other relevant matters.

3. The financing, sale, and delivery of commodities hereunder may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, and delivery is unnecessary or undesirable.

## *Article II*

### CREDIT PROVISIONS

1. The Government of the Syrian Arab Republic will pay or cause to be paid in United States dollars to the Government of the United States of America for the commodities specified in Article I and related ocean transportation (except excess ocean transportation costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) the amount financed by the Government of the United States of America together with interest thereon.

2. The principal amount due for the commodities delivered in each calendar year under this Agreement, including the applicable ocean transportation costs related to such deliveries, shall be paid in ten approximately equal annual payments. The first annual payment for commodities delivered in any calendar year shall become due on December 31, — following the calendar

year in which such deliveries were made. Subsequent annual payments shall become due at intervals of one year thereafter. Any annual payment may be made prior to the due date thereof.

3. Interest on the unpaid balance of the principal amount due the Government of the United States of America for commodities delivered in each calendar year shall be computed at the rate of  $\frac{3}{4}$  of 1 percent per annum and shall begin on the date of the last delivery of commodities in such calendar year. Interest on each such unpaid balance shall be paid annually not later than the date on which the annual payment of principal becomes due.

4. All payments shall be made in United States dollars and the Government of the Syrian Arab Republic shall deposit or cause to be deposited such payments in the United States Treasury unless another depository is agreed upon by the two Governments.

5. The two Governments will establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year.

6. For the purpose of determining the date of the last delivery of commodities for each calendar year, delivery shall be deemed to have occurred as of the on board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier.

### *Article III*

#### GENERAL PROVISIONS

1. The Government of the Syrian Arab Republic will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic consumption of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement; to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as or like the commodities purchased pursuant to this Agreement during the period said commodities are being received and utilized (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America); and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this Agreement does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of commodities pursuant to this Agreement will not displace cash marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade of countries friendly to the United States of America.

3. In carrying out the provisions of this Agreement, the two Governments will seek to assure, to the extent practicable, conditions of commerce permitting

private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and extend continuous market demand for commodities.

4. The Government of the Syrian Arab Republic will furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, including the arrival and condition of commodities, imports of commodities which may be required under this Agreement to be purchased from the United States of America or other countries friendly to the United States of America in addition to commodities financed under this Agreement, and any exports of the same or like commodities.

*Article IV*

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements entered into pursuant to this Agreement.

*Article V*

ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Damascus this 18th day of November, 1963.

For the Government  
of the Syrian Arab Republic :

George TU'MAH  
Minister of Economy

For the Government  
of the United States of America :

Ridgway B. KNIGHT  
American Ambassador

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*The American Ambassador to the Minister of Economy of the Syrian Arab Republic*

AMERICAN EMBASSY

DAMASCUS, S.A.R.

November 18, 1963

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Syrian Arab Republic, signed today.<sup>1</sup>

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between representatives of our two Governments with respect to the use by the Government of the Syrian Arab Republic of Syrian pounds resulting from the sale of commodities financed under the Agreement. It is understood that these Syrian pounds will be used for economic and social development programs.

It is my Government's further understanding that in agreeing that the delivery of commodities pursuant to the above cited agreement should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries, the Government of the Syrian Arab Republic agrees that Syria already has, or will, in addition to the commodities to be programmed under this Agreement, import from free world sources, including the United States of America, at least 115 metric tons of tobacco during the calendar year ending December 31, 1963.

I shall appreciate Your Excellency's confirmation of the above understandings.

Accept Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely yours,

R. B. K.  
American Ambassador

His Excellency George Tu'mah  
Minister of Economy  
Syrian Arab Republic

<sup>1</sup> See p. 174 of this volume.



## II

*The Minister of Economy of the Syrian Arab Republic to the American Ambassador*

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الى سيادة سفير الولايات المتحدة الاميركية

دمشق

عزيزي السفير،

يسرني اعلامكم عن استلامي لمذكرتكم المؤرخة في ١٨ / ١١ / ١٩٦٣ وهذا نصها:

“ صاحب السيادة ،

لي الشرف ان اشير الى اتفاق السلع لزراعية بين حكومة الولايات المتحدة الايركية وحكومة الجمهورية العربية السورية ، الموقع هذا اليوم ، وأحب ان أوكد موقف حكومتي من الاتفاق الذي يوصل اليه الجانبان بالمحادثات التي جرت بين ممثلي حكومتنا فيما يتعلق باستعمال الليرات السورية الناتجة عن بيع السلع الممولة بموجب هذه الاتفاقية من قبل حكومة الجمهورية العربية السورية . انه من المفهون ان هذه الليرات السورية سوف تستعمل لبرامج التنمية الاقتصادية والاجتماعية .

وان موقف حكومتي أيضا هي انه يقتضى اتفاق الطرفين على ان تسليم السلع بموجب الاتفاق المذكور اعلاه يجب ان لا يحدث اضطرابا لامبرر له في الاسعار العالمية للسلع الزراعية او للاساليب العادية للتجارة مع الدول الصديقة ، فان حكومة الجمهورية العربية السورية تقبل بأن تكون سورية استوردت او تستورد بالاضافة للسلع الممولة بموجب هذه الاتفاقية من المصادر العالمية الحرة ، بما فيها الولايات المتحدة الاميركية (١١٥) طنا متريا على الاقل من التبغ خلال السنة التقويمية المنتهية في ٣١ كانون اول ١٩٦٣ . ”

ويسرني ان ابلغكم موافقة حكومتي على ما جاء في مذكرتكم المذكورة وتفضلوا بقبول فائق

الاعتبار .

وزير الاقتصاد



## ENGLISH LANGUAGE VERSION OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC NOTE

RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE  
MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE<sup>1</sup>

His Excellency the Ambassador  
of the United States of America  
Damascus

Dear Ambassador

I have the pleasure to inform you that I received your note of November 18, 1963, which reads as follows :

[See note I]

It is my pleasure to express my government's Confirmation of the above understandings.

Please accept with my greetings the highest regards.

Sincerely yours,

George TU'MAH  
Minister of Economy

Damascus, November 18/1963

---

<sup>1</sup> Syrian Arab Republic.  
Ministry of Economy.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
 THE SYRIAN ARAB REPUBLIC AMENDING THE AGRI-  
 CULTURAL COMMODITIES AGREEMENT OF 18 NO-  
 VEMBER 1963.<sup>2</sup> DAMASCUS, 28 DECEMBER 1963

I

*The American Ambassador to the Minister of Foreign Affairs of the Syrian Arab Republic*

AMERICAN EMBASSY

DAMASCUS, S.A.R.

December 28, 1963

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement of November 18, 1963<sup>2</sup> between the Government of the United States of America and the Government of the Syrian Arab Republic.

The Government of the United States of America, in response to a request from the Government of the Syrian Arab Republic, proposes to amend paragraph 1 of Article I of the Agreement by deleting the phrase " the period January 1, 1963 to December 31, 1963 " and substituting therefore " those periods indicated in the table of commodities which appears below; " and by deleting the commodity table in Article I and substituting the following :

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value to be Financed</i>
Unmanufactured Tobacco	U.S. Calendar Year 1963	200	\$ 392,000
Rice	U.S. Fiscal Year 1964	10,000	\$1,240,000
Ocean Transportation (estimated)			\$ 163,000
TOTAL			\$1,795,000

The amount for rice is added to the Agreement on the condition that the Government of the Syrian Arab Republic will procure and import during United States fiscal year 1964 at least 27,000 metric tons of milled rice from free world sources, including the United States of America.

<sup>1</sup> Came into force on 28 December 1963 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 174 of this volume.

It is proposed that this note and your reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely yours,

R. B. K.

His Excellency Hassan Muraywid  
Minister of Foreign Affairs  
Syrian Arab Republic

## II

### *The Minister of Foreign Affairs of the Syrian Arab Republic to the American Ambassador*

His Excellency the Ambassador,

I have the honour to inform you that I have received the letter addressed by your Excellency to the Minister of Supply<sup>1</sup> enclosed with the Embassy Note No. 278 dated November 22, 1963<sup>1</sup> regarding the agriculture commodities agreement signed on November 18, 1963, between the Government of the Syrian Arab Republic and the Government of the United States of America.

We have taken note that the Government of the United States of America, in response to a request of the Government of the Syrian Arab Republic, proposes to amend paragraph one of Article 1 of the Agreement, by deleting the phrase "the period between January 1, 1963 to December 31, 1963" and substituting therefore, "the periods indicated in the table of commodities which appears below" and by deleting the commodity table in Article 1 and substituting the following :

<i>Commodity</i>	<i>Delivery Period</i>	<i>Approximate Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Cost Export Commodities to be Financed</i>
Unmanufactured Tobacco	U.S. Calendar Year 1963	200	\$ 392,000
Rice	U.S. Fiscal Year 1964	10,000	\$1,240,000
Ocean Transporta- tion (estimated)			\$ 163,000
		TOTAL	\$1,795,000

<sup>1</sup> Not printed by the State Department of the United States of America.

In your letter mentioned above it was stated " that the amount of rice is added to the Agreement on the condition that the Government of the Syrian Arab Republic will procure and import during U.S. Fiscal Year 1964, at least 27,000 metric tons of milled rice from free world sources, including the United States of America. "

We agree that your note and our reply concurring therein shall constitute an agreement between our two governments in this matter, to enter into force on the date of our letter, and I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my consideration.

Hassan MURAYWID  
Minister of Foreign Affairs

Damascus, December, 28th 1963

H. E. Mr. Ridgway B. Knight  
Ambassador of the United States of America  
Damascus

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 7232. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À DAMAS, LE 18 NOVEMBRE 1963

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe syrienne,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays de manière que les produits agricoles américains en surplus, y compris leurs dérivés, servent à favoriser le développement économique de la République arabe syrienne,

Reconnaissant que cette expansion doit s'effectuer de manière que les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique ne se trouvent pas affectées et qu'il n'en résulte ni fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Reconnaissant en outre que si ces produits lui sont fournis en vertu d'accords de crédit et de livraison à long terme, la République arabe syrienne pourra affecter plus efficacement ses ressources et sa main-d'œuvre au développement économique sans pour cela compromettre son approvisionnement en produits agricoles destinés à la consommation intérieure,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits à la République arabe syrienne, conformément au titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »),

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

DISPOSITIONS RELATIVES À LA VENTE DES PRODUITS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat à crédit soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis et acceptées par le Gouvernement de la République arabe syrienne et que les produits soient disponibles au titre de la loi à

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 novembre 1963, dès la signature, conformément à l'article V.

la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement de la République arabe syrienne, contre paiement en dollars des États-Unis, des produits suivants pendant la période allant du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre 1963, ou pendant toute période plus longue qu'il pourra autoriser :

<i>Produits</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes)</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation—montant à financer (en dollars)</i>
Tabac . . . . .	200	392 000
Fret maritime (montant estimatif) <sup>1</sup> . .		8 000
		TOTAL 400 000

<sup>1</sup> Chiffre établi sur la base du paiement, par le Gouvernement des États-Unis, des frais supplémentaires résultant de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain.

Le montant total du financement prévu dans les autorisations d'achat à crédit ne devra pas dépasser le total fixé ci-dessus, de la valeur marchande maximum à l'exportation, si ce n'est que des sommes supplémentaires seront fournies pour le fret maritime au cas où le montant estimatif prévu pour les transports à assurer sous pavillon américain se révélerait insuffisant. Il est entendu que, si des baisses de prix ou d'autres facteurs du marché l'exigent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique réduira ce montant total de sorte que les quantités de produits dont l'achat sera financé ne dépassent pas sensiblement la quantité maximum approximative indiquée ci-dessus.

2. Les autorisations d'achat à crédit contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

## *Article II*

### CONDITIONS DE CRÉDIT

1. Le Gouvernement de la République arabe syrienne versera ou fera verser en dollars au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en paiement des produits indiqués à l'article premier et du fret maritime (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), le montant financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique y compris les intérêts.

2. Le principal dû pour les produits livrés pendant chaque année civile au titre du présent Accord, fret maritime compris, sera remboursé en 10 annuités

approximativement égales. La première annuité versée en paiement des produits livrés dans le courant d'une année civile viendra à échéance le 31 décembre de l'année suivante. Les annuités ultérieures viendront à échéance tous les 12 mois. Toute annuité pourra être versée avant la date de son échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour les produits livrés dans le courant de chaque année civile sera calculé au taux de 0,75 p. 100 l'an et courra à partir du jour de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée. L'intérêt sur chaque solde non payé sera versé annuellement, au plus tard à l'échéance de l'annuité.

4. Tous les versements seront faits en dollars; à moins que les deux Gouvernements ne conviennent d'un autre dépositaire, le Gouvernement de la République arabe syrienne déposera ou fera déposer les sommes au Trésor des États-Unis.

5. Les deux Gouvernements arrêteront chacun des méthodes appropriées destinées à faciliter, pour les produits livrés au cours de chaque année civile, la concordance entre leurs relevés respectifs des quantités financées.

6. La date de la dernière livraison de produits pour chaque année civile sera réputée être la date de chargement indiquée sur le connaissement signé ou paraphé pour le compte du transporteur.

### *Article III*

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Gouvernement de la République arabe syrienne prendra toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en vertu du présent Accord, pour empêcher l'exportation de produits identiques ou analogues — d'origine intérieure ou étrangère — pendant la période où lesdits produits seront reçus et utilisés (sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat de produits du présent Accord n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis.

2. Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles des pays amis des États-Unis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir, dans la mesure du possible, des conditions commerciales



qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement de la République arabe syrienne fournira, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment sur les arrivages et l'état des produits reçus et sur les importations de produits que la République arabe syrienne serait tenue d'acheter, en vertu du présent Accord, aux États-Unis d'Amérique ou à des pays amis des États-Unis en plus des produits dont l'achat est financé aux termes du présent Accord, ainsi que des renseignements concernant l'exportation de produits identiques ou analogues.

#### *Article IV*

##### CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

#### *Article V*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Damas, en double exemplaire, le 18 novembre 1963.

Pour le Gouvernement  
de la République arabe syrienne :  
George TU'MAH  
Ministre de l'économie

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :  
Ridgway B. KNIGHT  
Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre de l'économie de la République arabe syrienne*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

DAMAS (R. A. S.)

Le 18 novembre 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour<sup>1</sup> entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe syrienne.

Je tiens à confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue, lors des entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements, touchant l'utilisation par le Gouvernement de la République arabe syrienne des livres syriennes provenant de la vente des produits visés dans l'Accord. Il est entendu que ces livres syriennes seront affectées à des programmes de développement économique et social.

Mon Gouvernement estime en outre que le Gouvernement de la République arabe syrienne, du fait qu'il reconnaît que les livraisons de produits effectuées conformément à l'Accord susmentionné ne devront pas entraîner de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni bouleverser les relations commerciales habituelles avec les pays amis, considère par là même comme entendu que la Syrie a déjà importé ou importera de pays du monde libre y compris les États-Unis d'Amérique, pendant l'année se terminant le 31 décembre 1963, au moins 115 tonnes de tabac, en plus des quantités visées dans l'Accord.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

R. B. K.  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur George Tu'mab  
Ministre de l'économie  
République arabe syrienne

<sup>1</sup> Voir p. 184 de ce volume.

## II

*Le Ministre de l'économie de la République arabe syrienne à l'Ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE  
MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE

A Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique  
Damas

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le  
texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je suis heureux de porter à votre connaissance que mon Gouvernement  
confirme ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

George TU'MAH  
Ministre de l'économie

Damas, le 18 novembre 1963

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>1</sup> À  
L'ACCORD DU 18 NOVEMBRE 1963<sup>2</sup> RELATIF AUX  
PRODUITS AGRICOLES ENTRE LES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE.  
DAMAS, 28 DÉCEMBRE 1963

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères  
de la République arabe syrienne*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
DAMAS (R. A. S.)

Le 28 décembre 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 18 novembre 1963<sup>2</sup> entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe syrienne.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, comme suite à la demande présentée par le Gouvernement de la République arabe syrienne, propose de modifier le paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord en remplaçant les mots « pendant la période allant du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre 1963 » par les mots « pendant les périodes indiquées dans le tableau ci-dessous », et en remplaçant le tableau qui figure à l'article premier par le tableau suivant :

<i>Produits</i>	<i>Période de livraison</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes)</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation — montant maximum à financer (en dollars)</i>
Tabacs non manu- facturés	Année civile 1963	200	392 000
Riz	Exercice américain 1964	10 000	1 240 000
Fret maritime (montant estimatif)			163 000
			TOTAL 1 795 000

La somme qui est ajoutée à l'Accord pour le riz l'est sous réserve que le Gouvernement de la République arabe syrienne obtienne et importe de pays du

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 décembre 1963 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 184 de ce volume.

monde libre, y compris les États-Unis d'Amérique, au moins 27 000 tonnes de riz blanc, pendant l'exercice américain 1964.

Mon Gouvernement propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

R. B. K.

Son Excellence Monsieur Hassan Muraywid  
Ministre des affaires étrangères  
République arabe syrienne

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République arabe syrienne à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre que vous aviez jointe, à l'intention du Ministre de l'approvisionnement<sup>1</sup>, à la note n° 278 de l'Ambassade en date du 22 novembre 1963<sup>1</sup>, touchant l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 18 novembre 1963 entre le Gouvernement de la République arabe syrienne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Nous avons pris note de ce que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, comme suite à la demande présentée par le Gouvernement de la République arabe syrienne, propose de modifier le paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord, en remplaçant les mots « pendant la période allant du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre 1963 » par les mots « pendant les périodes indiquées dans le tableau ci-dessous » et en remplaçant le tableau qui figure à l'article premier par le tableau suivant :

<i>Produits</i>	<i>Période et livraison</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes)</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation — montant maximum à financer (en dollars)</i>
Tabacs non manu- facturés	Année civile 1963	200	392 000
Riz	Exercice américain 1964	10 000	1 240 000
Fret maritime (montant estimatif)			163 000
<b>TOTAL</b>			<b>1 795 000</b>

<sup>1</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Dans votre lettre susmentionnée, il est indiqué que les quantités de riz qui sont ajoutées à l'Accord le sont sous réserve que le Gouvernement de la République arabe syrienne obtienne et importe de pays du monde libre, y compris des États-Unis d'Amérique, au moins 27 000 tonnes de riz blanc pendant l'exercice américain 1964.

Mon Gouvernement accepte que votre note et sa réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

Hassan MURAYWID  
Ministre des affaires étrangères

Damas, le 28 décembre 1963

Son Excellence Monsieur Ridgway B. Knight  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Damas

No. 7233

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
TUNISIA**

**Agreement for financing certain educational exchange programs. Signed at Tunis, on 18 November 1963**

*Official texts : English and French.*

*Registered by the United States of America on 28 April 1964.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
TUNISIE**

**Accord pour le financement de certains programmes d'échanges éducatifs. Signé à Tunis, le 18 novembre 1963**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 avril 1964.*

No. 7233. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF TUNISIA FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT TUNIS, ON 18 NOVEMBER 1963

---

The Government of the United States of America and the Government of Tunisia :

Desiring to promote further mutual understanding between the peoples of the United States of America and Tunisia by a wider exchange of knowledge and professional talents through educational activities :

Considering that the Secretary of State of the United States of America may enter into an agreement for financing certain educational exchange programs from funds held or available for expenditure by the United States for such purposes :

Have agreed as follows :

*Article 1*

There shall be established a commission to be known as the Commission for Educational Exchange between the United States of America and Tunisia (hereinafter designated " the Commission " ), which shall be recognized by the Government of the United States of America and the Government of Tunisia as an organization created and established to facilitate the administration of an educational program to be financed by funds made available to the Commission by the Government of the United States of America from funds held or available for expenditures by the United States for such purpose.

Except as provided in Article 3 hereof the Commission shall be exempt from the domestic and local laws of the United States of America as they relate to the use and expenditure of currencies and credits for currencies for the purposes set forth in the present Agreement. Such funds as well as the office equipment and supplies acquired for the furtherance of the Agreement shall be regarded in Tunisia as property of a foreign government.

The funds made available under the present Agreement, within the conditions and limitations hereinafter set forth, shall be used by the Commission or such other instrumentality as may be agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of Tunisia for the purposes of :

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 November 1963, upon signature, in accordance with article 12.



N<sup>o</sup> 7233. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE POUR LE FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES ÉDUCATIFS. SIGNÉ À TUNIS, LE 18 NOVEMBRE 1963

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République tunisienne,

Désirant promouvoir une plus grande compréhension mutuelle entre le peuple des États-Unis d'Amérique et le peuple de Tunisie par un échange plus vaste de connaissances et de talents professionnels dans le cadre des activités éducatives;

Considérant que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique peut conclure un accord pour le financement de certains programmes d'échanges éducatifs à l'aide de fonds détenus ou disponibles pour les dépenses engagées par les États-Unis à ces fins,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Il sera créé une commission dénommée la Commission des échanges éducatifs (désignée ci-après « la Commission ») qui sera reconnue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République tunisienne en tant qu'organe institué et établi afin de faciliter la gestion d'un programme éducatif devant être financé à l'aide des sommes mises à la disposition de la Commission par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et provenant de fonds détenus ou disponibles pour les dépenses des États-Unis à cette fin.

À l'exception des dispositions prévues à l'Article 3 du présent Accord, la Commission ne sera pas assujettie aux lois intérieures et locales en vigueur aux États-Unis d'Amérique dans la mesure où celles-ci ont trait à l'utilisation et aux dépenses de devises et de crédits aux fins stipulées dans le présent Accord. Ces fonds, ainsi que le matériel et les fournitures de bureau acquis aux fins d'application de l'Accord, seront considérés en Tunisie comme la propriété d'un gouvernement étranger.

Les fonds rendus disponibles en vertu du présent Accord, dans les conditions et limites énoncées ci-après, seront utilisés par la Commission ou par tout autre intermédiaire dont il serait convenu par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République tunisienne en vue de :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 novembre 1963, dès la signature, conformément à l'article 12.

- 1) financing studies, research, instruction, and other educational activities (i) of or for citizens and nationals of the United States of America in Tunisia, and (ii) of or for citizens and nationals of Tunisia in United States of America schools and institutions of learning located in or outside the United States of America; and
- 2) financing visits and interchanges between the United States of America and Tunisia of students, trainees, teachers, instructors, and professors.

### *Article 2*

In furtherance of the aforementioned purposes, the Commission may, subject to the provisions of the present Agreement, exercise all powers necessary to the carrying out of the purposes of the present Agreement, including the following :

1) Plan, adopt and carry out programs in accordance with the purposes of the present Agreement.

2) Recommend to the Board of Foreign Scholarships of the United States of America, students, trainees, professors, research scholars, teachers, and instructors resident in Tunisia, and institutions of Tunisia qualified to participate in the program.

3) Recommend to the aforesaid Board of Foreign Scholarships such qualifications for the selection of participants in the program as it may deem necessary for achieving the purpose and objectives of the present Agreement.

4) Acquire, hold, and dispose of property (other than real estate) in the name of the Commission as the Commission may consider necessary or desirable, provided, however, that the leasing of adequate housing and facilities for the activities of the Commission will be assured.

5) Authorize the Treasurer of the Commission or such other person as the Commission may designate to receive funds to be deposited in bank accounts in the name of the Treasurer of the Commission or such other person as may be designated. The appointment of the Treasurer or such designee shall be approved by the Secretary of State of the United States of America. The treasurer shall deposit funds received in a depository or depositories designated by the Secretary of State of the United States of America.

6) Authorize the disbursement of funds and the making of grants and advances of funds for the authorized purposes of the present Agreement, including payment for transportation, tuition, maintenance, and other expenses incident thereto.

7) Provide for periodic audits of the accounts of the Treasurer of the Commission as directed by auditors selected by the Secretary of State of the United States of America.

1) financer les études, les travaux de recherche, l'instruction et autres activités éducatives (i) en Tunisie, de citoyens et nationaux des États-Unis d'Amérique et (ii) de citoyens et nationaux tunisiens dans des écoles et établissements scolaires des États-Unis d'Amérique situés aux États-Unis d'Amérique ou en dehors de ces derniers; et

2) financer les visites et les échanges entre les États-Unis d'Amérique et la Tunisie d'étudiants, de stagiaires, d'instituteurs, d'instructeurs et de professeurs.

### *Article 2*

En vue d'atteindre les buts précités, la Commission peut, sous réserve des dispositions du présent Accord, exercer tous les pouvoirs nécessaires à la réalisation des objectifs du présent Accord, y compris les suivants :

1) Concevoir, adopter et mettre à exécution des programmes conformément aux buts du présent Accord.

2) Recommander au Conseil des bourses étrangères des États-Unis d'Amérique des étudiants, des stagiaires, des professeurs, des chercheurs, des instituteurs et des instructeurs résidant en Tunisie, ainsi que des institutions de Tunisie qualifiées pour participer au programme.

3) Recommander au susdit Conseil des bourses étrangères les qualifications requises pour la sélection des participants au programme, selon qu'elle le jugera nécessaire pour répondre aux fins et aux objectifs du présent Accord.

4) Acquérir, détenir et disposer des biens (autres que les biens immobiliers) au nom de la Commission selon que celle-ci le jugera nécessaire ou désirable, à condition, toutefois, que la location de locaux et d'installations adéquats pour les activités de la Commission soit assurée.

5) Autoriser le Trésorier de la Commission ou toute autre personne que la Commission pourrait désigner à recevoir les fonds qui seront déposés dans des comptes en banque au nom du Trésorier de la Commission ou de la personne qui aura été désignée. La nomination du Trésorier ou de la personne désignée à cet effet sera approuvée par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique. Le Trésorier déposera les fonds reçus dans le dépôt ou les dépôts désignés par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique.

6) Autoriser le déboursement de fonds et l'octroi de bourses et d'avances de fonds aux fins autorisées par le présent Accord, y compris le paiement des frais de déplacement, de scolarité, d'entretien et autres dépenses connexes.

7) Prévoir la vérification périodique des comptes du Trésorier de la Commission selon les instructions des experts comptables choisis par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique.

8) Incur administrative expenses as may be deemed necessary out of funds made available under the present Agreement.

9) With the approval of the Secretary of State of the United States of America and the Government of Tunisia, administer or assist in administering or otherwise facilitate other programs in furtherance of the purposes of the present Agreement.

### *Article 3*

All commitments, obligations, and expenditures authorized by the Commission shall be made in accordance with an annual budget, to be approved by the Secretary of State of the United States of America.

### *Article 4*

The Commission shall consist of eight members, four of whom shall be citizens of the United States of America and four of whom shall be citizens of Tunisia. The principal officer in charge of the Diplomatic Mission of the United States of America to Tunisia (hereinafter designated "Chief of Mission") and the Minister of Education of Tunisia (or their respective designees) shall be Co-chairmen of the Commission, and shall preside alternately at meetings of the Commission. The other citizens of the United States of America on the Commission, at least one of whom shall be an officer of the United States Foreign Service establishment in Tunisia, shall be appointed and removed by the Chief of Mission, and one of them shall serve as Treasurer of the Commission. The other Tunisian members shall be appointed and removed by the Government of Tunisia.

The members shall serve from the time of their appointment until the following December 31 and shall be eligible for reappointment. Vacancies by reason of resignation, transfer of residence outside of Tunisia, expiration of service, or otherwise, shall be filled in accordance with the appointment procedure set forth in this article.

The members shall serve without compensation but the Commission may authorize the payment of the necessary expenses of the members in attending the meetings of the Commission and in performing other official duties assigned by the Commission.

### *Article 5*

The Commission shall adopt such by-laws and appoint such committees as it shall deem necessary for the conduct of the affairs of the Commission.

8) Engager les dépenses administratives jugées nécessaires en prélevant sur les fonds rendus disponibles en vertu du présent Accord.

9) Avec l'approbation du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République tunisienne, administrer ou aider à l'administration, ou encore faciliter d'autres programmes aux fins de réaliser les objectifs du présent Accord.

### *Article 3*

Tous les engagements financiers, obligations et dépenses autorisés par la Commission seront effectués conformément à un budget annuel, qui sera approuvé par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique.

### *Article 4*

La Commission sera composée de huit membres, dont quatre seront citoyens des États-Unis et quatre citoyens tunisiens. L'agent principal chargé de la Mission diplomatique des États-Unis d'Amérique en Tunisie (ci-après dénommé « Chef de Mission ») et le Secrétaire d'État tunisien à l'Éducation Nationale (ou leurs suppléants respectifs) seront Co-Présidents de la Commission et présideront alternativement les réunions de cette dernière. Les autres citoyens américains membres de la Commission, dont un au moins sera un agent du Service diplomatique et consulaire des États-Unis en Tunisie, seront nommés et révoqués par le Chef de Mission; l'un d'eux fera fonction de Trésorier de la Commission. Quant aux membres tunisiens de la Commission, ils seront nommés et révoqués par le Gouvernement tunisien.

Les membres exerceront leurs fonctions à partir de la date de leur nomination jusqu'au 31 Décembre suivant et seront rééligibles. Il sera pourvu aux sièges devenant vacants pour cause de démission, de changement de domicile en dehors de la Tunisie, d'expiration de service ou pour toute autre cause, conformément à la procédure de nomination ainsi qu'il est stipulé dans le présent Accord.

Les membres serviront sans rémunération, mais la Commission pourra autoriser le remboursement des frais nécessaires encourus par les membres à l'occasion des réunions de la Commission et dans l'exercice d'autres fonctions officielles que leur confiera la Commission.

### *Article 5*

La Commission adoptera les règlements et nommera les comités qu'elle jugera nécessaires pour la conduite des affaires de la Commission.

*Article 6*

Reports acceptable in form and content to the Secretary of State of the United States of America shall be made annually on the activities of the Commission to the Secretary of State of the United States of America and to the Government of Tunisia.

*Article 7*

The principal office of the Commission shall be in the capital city of Tunisia, but meetings of the Commission and any of its committees may be held in such other places as the Commission may from time to time determine, and the activities of any of the Commission's officers or staff may be carried on at such places as may be approved by the Commission.

*Article 8*

The Government of the United States of America and the Government of Tunisia agree that there may be used for the purposes of this Agreement any funds, including the equivalent of not less than \$100,000 in currency of Tunisia, held or available for expenditure by the Government of the United States of America for such purposes.

The performance of this Agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State of the United States of America when required by the laws of the United States of America.

The Secretary of State of the United States of America will make available for expenditure as authorized by the Commission funds in such amounts as may be required for the purposes of this Agreement but in no event may amounts in excess of the budgetary limitations established pursuant to Article 3 of the present Agreement be expended by the Commission.

*Article 9*

The Government of the United States of America and the Government of Tunisia shall make every effort to facilitate the exchange of persons programs authorized in this agreement and to resolve problems which may arise in the operations thereof.

*Article 10*

United States citizens employed by the Commission and United States grantees engaged in educational or cultural activities in Tunisia under the auspices of the Commission, and accompanying members of their families, shall be exempt from all Tunisian income taxes and from all taxes, including

*Article 6*

Des rapports susceptibles d'être acceptés par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, quant au fond et à la forme, seront rédigés annuellement sur les activités de la Commission en vue d'être soumis au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique et au Gouvernement tunisien.

*Article 7*

Le bureau principal de la Commission sera situé dans la capitale de la Tunisie, mais les réunions de la Commission ou de l'un quelconque de ses comités pourront se tenir en tels autres lieux que la Commission pourra désigner de temps à autre, et les activités de tout membre de la Commission ou de son personnel pourront être poursuivies à tels endroits que la Commission pourra convenir.

*Article 8*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République tunisienne sont convenus qu'aux fins d'application du présent Accord, il pourra être fait usage de tous fonds, y compris l'équivalent d'au moins 100 000 dollars en monnaie tunisienne, détenus ou disponibles pour les dépenses engagées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à ces fins.

L'exécution du présent Accord dépendra de la disponibilité des crédits accordés au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, selon les dispositions prévues par les lois des États-Unis d'Amérique.

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique rendra disponibles afin de pourvoir aux dépenses autorisées par la Commission, les sommes qui seront nécessaires aux fins d'application du présent Accord, mais en aucun cas la Commission ne pourra dépenser des sommes excédant les limites budgétaires établies en vertu de l'Article 3 du présent Accord.

*Article 9*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République tunisienne s'efforceront dans toute la mesure de leurs moyens de faciliter l'échange des participants aux programmes autorisés aux termes du présent Accord et de résoudre les problèmes qui pourraient surgir au cours de l'exécution desdits programmes.

*Article 10*

Les citoyens des États-Unis employés par la Commission, de même que ceux qui bénéficient d'une subvention et se consacrent à des activités éducatives ou culturelles en Tunisie sous les auspices de la Commission, ainsi que les membres de leurs familles qui les accompagnent seront exemptés de tous impôts

customs duties, excises, and surtaxes, on personal property intended for their own use. Such persons shall also be relieved of restrictions in Tunisia affecting their entry, travel, residence, and exit as may be necessary for the effective operation of the programs envisioned by this Agreement.

*Article 11*

Wherever, in the present Agreement, the term "Secretary of State of the United States of America" is used, it shall be understood to mean the Secretary of State of the United States of America or any officer or employee of the Government of the United States of America designated by him to act in his behalf.

*Article 12*

The present Agreement may be amended by the exchange of diplomatic notes between the Government of the United States of America and the Government of Tunisia.

The present Agreement shall come into force upon the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Tunis in duplicate, this 18th day of November, 1963.

For the Government of the United States of America :  
Francis H. RUSSELL

For the Government of Tunisia :  
Mahmoud MASSADI



tunisiens sur le revenu et de toutes taxes, y compris les droits de douane, les contributions indirectes et les surtaxes sur les biens personnels réservés à leur propre usage. En outre, ces personnes ne seront pas soumises en Tunisie aux restrictions affectant leur entrée, leurs déplacements, leur résidence et leur sortie qui seraient nécessaires à la bonne marche des programmes envisagés dans le présent Accord.

*Article 11*

Chaque fois que, dans le présent Accord, il est fait emploi de l'expression « Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique », il faut entendre le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique ou tout administrateur ou employé du Gouvernement des États-Unis d'Amérique désigné par lui pour agir en son nom.

*Article 12*

Le présent Accord pourra être modifié par un échange de notes diplomatiques entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République tunisienne.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés aux fins des présentes par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT à Tunis, en double exemplaire, le 18 Novembre 1963.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
Francis H. RUSSELL

Pour le Gouvernement de la République tunisienne :  
Mahmoud MASSADI



No. 7234

---

**UNITED NATIONS  
and  
DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO**

**Agreement on United Nations economic and financial assistance to the Republic of the Congo. Signed at Leopoldville, on 12 June 1961**

*Official text : French.*

*Registered ex officio on 30 April 1964.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO**

**Accord relatif à une aide économique et financière des Nations Unies à la République du Congo. Signé à Léopoldville, le 12 juin 1961**

*Texte officiel français.*

*Enregistré d'office le 30 avril 1964.*

N° 7234. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU CONGO  
ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF  
À UNE AIDE ÉCONOMIQUE ET FINANCIÈRE DES  
NATIONS UNIES À LA RÉPUBLIQUE DU CONGO.  
SIGNÉ À LÉOPOLDVILLE, LE 12 JUIN 1961

La République du Congo et l'Organisation des Nations Unies sont convenues des dispositions suivantes :

*Article I*

L'Organisation des Nations Unies mettra à la disposition du Conseil Monétaire de la République du Congo (désigné ci-après par le terme « le Conseil »), aux conditions prévues dans le présent accord, les sommes en monnaies étrangères dont le montant et la spécification seront indiqués lors de leur mise à disposition.

*Article II*

Le Conseil utilisera les fonds mis à sa disposition en vertu du présent accord pour les fins et aux conditions fixées dans ledit accord.

*Article III*

L'Organisation des Nations Unies versera à un compte spécial en devises ouvert au nom du Conseil auprès d'une banque désignée par le Conseil les fonds en monnaies étrangères prévus par le présent accord.

*Article IV*

Les fonds déposés à ce compte spécial en devises seront utilisés par le Conseil exclusivement pour financer les importations essentielles et les frais y afférents, cela conformément à la réglementation des importations et des changes actuellement en vigueur en ce qui concerne ces importations et les frais y afférents.

*Article V*

Aucun retrait de fonds du compte spécial en devises susmentionné ne pourra être opéré sans l'approbation écrite d'un représentant désigné par l'Organisation des Nations Unies. Lorsque le Conseil voudra retirer une somme quelconque du compte spécial en devises, il devra remettre au dit représentant

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 juin 1961, dès acceptation par le Conseil monétaire de la République du Congo, conformément à l'article XI.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7234. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF THE CONGO AND THE UNITED NATIONS ON UNITED NATIONS ECONOMIC AND FINANCIAL ASSISTANCE TO THE REPUBLIC OF THE CONGO. SIGNED AT LEOPOLDVILLE, ON 12 JUNE 1961

The Republic of the Congo and the United Nations have agreed on the following provisions :

*Article I*

The United Nations shall make available to the Monetary Council of the Republic of the Congo (hereinafter referred to as “the Council”), subject to the conditions set forth in this Agreement, sums of foreign currency the amount and denominations of which shall be indicated at the time when they are made available.

*Article II*

The Council shall use the funds made available to it under this Agreement for the purposes and on the conditions stated in this Agreement.

*Article III*

The United Nations shall pay into a special foreign exchange account, opened in the name of the Council with a bank designated by the Council, the funds in foreign currencies provided for by this Agreement.

*Article IV*

The funds deposited in this special foreign exchange account shall be used by the Council exclusively to finance essential imports and the charges connected therewith, in accordance with the import and exchange regulations now in force with regard to such imports and connected charges.

*Article V*

No funds may be withdrawn from the above-mentioned special foreign exchange account without the written approval of a representative designated by the United Nations. When the Council wishes to withdraw any amount from the special foreign exchange account, it shall deliver to the said represen-

<sup>1</sup> Came into force on 12 June 1961, upon acceptance of its terms by the Monetary Council of the Republic of the Congo in accordance with article XI.

de l'Organisation des Nations Unies une demande écrite accompagnée de toute documentation que ledit représentant pourra raisonnablement demander.

#### *Article VI*

Les recettes en francs congolais obtenues au titre des transactions d'importation financées au moyen du compte spécial en devises sus-mentionné seront versées à un sous-compte spécial du compte général de la République du Congo auprès de l'institut d'émission congolais. Ces recettes qui seront désignées ci-après comme fonds de contrepartie seront utilisées conformément à l'article neuf ci-après.

#### *Article VII*

Seront également versées à ce fonds de contrepartie toutes recettes en francs congolais provenant d'importations de marchandises mises à disposition par des pays tiers au titre de l'aide des Nations Unies au Congo sous réserve de tout arrangement spécial entre l'Organisation des Nations Unies et des pays tiers.

#### *Article VIII*

Les fonds de contrepartie seront utilisés exclusivement pour alimenter la Trésorerie congolaise pour couvrir les besoins urgents. Ils ne pourront, en aucun cas, être utilisés pour le service de la dette publique.

#### *Article IX*

Les prélèvements sur ces fonds de contrepartie ne peuvent être opérés aux fins indiquées dans le présent accord que s'ils ont été demandés par l'ordonnateur trésorier et fait l'objet d'une approbation écrite par le représentant désigné de l'Organisation des Nations Unies. Le Conseil remettra au dit représentant la demande écrite de retrait de l'ordonnateur trésorier, accompagnée de toute documentation que le dit représentant pourra éventuellement solliciter.

#### *Article X*

L'Organisation des Nations Unies et le Conseil coopéreront pleinement pour faire en sorte que soient atteints les objectifs visés par l'octroi de l'assistance financière prévue dans le présent accord. A cet effet, ils se donneront mutuellement tous les renseignements qui peuvent être raisonnablement demandés en ce qui concerne les questions faisant l'objet du présent accord.

#### *Article XI*

Le présent accord entrera en vigueur dès que le Conseil aura, dans les formes prévues par la réglementation applicable, accepté ses termes et toutes les obliga-

tative of the United Nations a written request together with such documents as that representative may reasonably ask for.

*Article VI*

The proceeds in Congolese francs derived from the import transactions financed through the above-mentioned special foreign exchange account shall be deposited in a special sub-account of the general account of the Republic of the Congo with the Congolese bank of issue. Such proceeds, hereinafter referred to as counterpart funds, shall be used in accordance with the provisions of article IX below.

*Article VII*

All proceeds in Congolese francs derived from imports of merchandise made available by third countries under the programme of United Nations assistance to the Congo shall likewise be credited to these counterpart funds, subject to any special arrangement between the United Nations and such countries.

*Article VIII*

The counterpart funds shall be used exclusively to enable the Congolese Treasury to cover urgent needs. They may in no case be used for the servicing of the public debt.

*Article IX*

Withdrawals of counterpart funds may be made for the purposes stated in this Agreement only if they have been requested by the certifying treasurer and approved in writing by the designated representative of the United Nations. The Council shall deliver to the said representative the certifying treasurer's written request for withdrawal, together with such documents as that representative may ask for.

*Article X*

The United Nations and the Council shall co-operate fully to ensure that the purposes of the granting of the financial assistance provided for by this Agreement are accomplished. To this end, each of the Parties shall furnish the other with any information which may reasonably be requested in regard to the matters covered by this Agreement.

*Article XI*

This Agreement shall enter into force upon acceptance by the Council, in the manner provided for in the relevant regulations, of its terms and of all

tions qui en découlent à son égard. Il restera en vigueur tant qu'il sera nécessaire de donner effet aux obligations qu'il contient.

*Article XII*

Les fonctions et obligations dévolues au Conseil aux termes du présent accord seront exercées et remplies par la Banque Nationale du Congo conformément aux articles 54 et 55 de ses statuts à partir du moment où la Banque commencera ses opérations.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentant la République du Congo et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ont, au nom des parties, signé le présent accord le 12 juin 1961 en deux textes originaux en français, qui seront déposés dans les archives du Gouvernement de la République du Congo et de l'Organisation des Nations Unies.

Pour le Secrétaire général  
de l'Organisation des Nations Unies :

(*Signé*) St. LINNER

Pour la République du Congo,  
Président de la République :

(*Signé*) J. KASA-VUBU

Le Conseil Monétaire de la République du Congo accepte les termes du présent Accord et s'engage à remplir toutes les obligations qui en découlent à son égard.

Pour le Conseil Monétaire de la République du Congo :

Le Président-Gérant :

(*Signé*) L. DE CORTE

Membre du Conseil :

(*Signé*) A. NDELE



the obligations which it imposes upon the Council. It shall remain in force for such time as is needed to give effect to the obligations which it entails.

*Article XII*

The functions and obligations devolving upon the Council under this Agreement shall be exercised and fulfilled by the National Bank of the Congo (Banque Nationale du Congo) in accordance with articles 54 and 55 of its articles of association, from the date on which the Bank commences its operations.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, representing the Republic of the Congo and the Secretary-General of the United Nations, have, on behalf of the Parties, signed this Agreement on 12 June 1961 in two original texts, in the French language, which shall be deposited in the archives of the Government of the Republic of the Congo and of the United Nations.

For the Secretary-General  
of the United Nations :

(Signed) St. LINNER

For the Republic  
of the Congo :

(Signed) J. KASA-VUBU  
President of the Republic

The Monetary Council of the Republic of the Congo  
accepts the terms of this Agreement and undertakes to fulfil  
all the obligations which this Agreement imposes upon it.

For the Monetary Council of the Republic of the Congo :

President-Manager :

(Signed) L. DE CORTE

Member of the Council :

(Signed) A. NDELE



No. 7235

---

UNITED NATIONS  
and  
UNITED STATES OF AMERICA

**Memorandum of Understanding relating to economic development in the Republic of the Congo by the use of Congo francs accruing under the United States-Congo Agreement of 18 November 1961. Signed at New York, on 13 February 1962**

*Official text : English.*

*Registered ex officio on 30 April 1964.*

---

ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

**Mémoire d'accord relatif à l'utilisation, pour le développement économique de la République du Congo, des francs congolais provenant de l'application de l'Accord du 18 novembre 1961 entre les États-Unis d'Amérique et le Congo. Signé à New York, le 13 février 1962**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 30 avril 1964.*

No. 7235. MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO ECONOMIC DEVELOPMENT IN THE REPUBLIC OF THE CONGO BY THE USE OF CONGO FRANCS ACCRUING UNDER THE UNITED STATES-CONGO AGREEMENT OF 18 NOVEMBER 1961.<sup>2</sup> SIGNED AT NEW YORK, ON 13 FEBRUARY 1962

13 February 1962

In relation to the Agricultural Commodities Agreement dated 18 November 1961 between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Congo,<sup>2</sup> the common understanding of the Government of the United States of America (hereinafter referred to as the United States Government) and the Secretary-General of the United Nations (hereinafter referred to as the United Nations) is as follows :

1. The United States Government will grant to the United Nations 90 per cent of the Congo francs which accrue to the United States Government pursuant to the above-mentioned Agricultural Commodities Agreement. Such Congo francs thus paid over to the United Nations will be used for grants to the Government of the Republic of the Congo (hereinafter referred to as the Congo Government) for such priority expenditures designed to promote balanced economic development in the Republic of the Congo as may from time to time be mutually agreed upon by the Congo Government and the authorized representative of the United Nations, in close cooperation with the Representative in the Republic of the Congo of the Agency for International Development or any successor agency of the United States Government (hereinafter referred to as the AID representative).

2. The United Nations and the Congo Government shall agree on suitable procedures providing that expenditures in connection with the above-mentioned purposes be made on the same principles as those in force for the counterpart funds under the Agreement between the United Nations and the Republic of the Congo of 12 June 1961.<sup>3</sup>

3. The United Nations shall maintain accountable records adequate to identify the goods and services financed for agreed projects. The books and

<sup>1</sup> Came into force on 13 February 1962 by signature.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 433, p. 207; Vol. 456, p. 514; Vol. 460, pp. 330, 333 and 337, and Vol. 462, p. 366.

<sup>3</sup> See p. 205 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 7235. MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'UTILISATION, POUR LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DE LA RÉPUBLIQUE DU CONGO, DES FRANCS CONGOLAIS PROVENANT DE L'APPLICATION DE L'ACCORD DU 18 NOVEMBRE 1961<sup>2</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CONGO. SIGNÉ À NEW YORK, LE 13 FÉVRIER 1962

13 février 1962

À propos de l'Accord sur la fourniture de produits agricoles conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Congo le 18 novembre 1961<sup>2</sup>, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « Gouvernement des États-Unis ») et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommé « Organisation des Nations Unies ») sont convenus de ce qui suit :

1. Le Gouvernement des États-Unis transférera à l'Organisation des Nations Unies 90 p. 100 des francs congolais qu'il aura acquis en application de l'Accord susmentionné sur la fourniture de produits agricoles. Les francs congolais versés à l'Organisation des Nations Unies seront remis à titre de dons au Gouvernement de la République du Congo (ci-après dénommé « le Gouvernement congolais ») en vue de financer les dépenses prioritaires de nature à favoriser le développement économique équilibré de la République du Congo dont le Gouvernement congolais et le représentant autorisé de l'Organisation des Nations Unies seront convenus de temps à autre, en étroite coopération avec le représentant dans la République du Congo de l'Agency for International Development ou de tout organisme du Gouvernement des États-Unis qui lui succédera (ci-après dénommé « le représentant de l'AID »).

2. L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement congolais conviendront de procédures appropriées prévoyant que les dépenses aux fins susmentionnées seront régies par les principes en vigueur pour les fonds de contrepartie visés dans l'Accord du 12 juin 1961<sup>3</sup> entre l'Organisation des Nations Unies et la République du Congo.

3. L'Organisation des Nations Unies tiendra des dossiers comptables permettant de déterminer quels biens et services ont été achetés pour les projets

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 février 1962 par signature.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 433, p. 207; vol. 456, p. 514; vol. 460, p. 330, 333 et 337, et vol. 462, p. 366.

<sup>3</sup> Voir p. 205 de ce volume.

records with respect to each project shall be maintained for the duration of the project or until the expiration of three years after final disbursements have been made, whichever is the later.

4. The United Nations shall furnish to the AID representatives all such information as they shall reasonably request concerning the above-mentioned matters and the expenditures related thereto, and such information and assistance as will enable them to review agreed projects and the utilization of goods and services financed under the projects.

5. In the event agreement between the United Nations and the Congo Government is not reached by three years from the date of the Agricultural Commodities Agreement on the use of any of the Congo francs provided to the United Nations under this Agreement, the United Nations will at that time return to the United States Government the Congo francs on which agreement has not been reached.

For the United Nations :

C. V. NARASIMHAN

For the United States  
Government :

Philip M. KLUTZNICK

---

convenus. Les livres et dossiers concernant chaque projet seront conservés jusqu'à ce que le projet soit achevé et qu'un délai de trois ans se soit écoulé à compter du dernier versement effectué.

4. L'Organisation des Nations Unies fournira aux représentants de l'AID tous les renseignements pertinents qu'ils lui demanderont à ce sujet et au sujet des dépenses y relatives, ainsi que les renseignements et l'assistance voulus pour leur permettre de suivre les projets convenus et l'emploi des biens et services qui y seront affectés.

5. Si, dans un délai de trois ans à compter de la conclusion de l'Accord sur la fourniture de produits agricoles, l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement congolais ne sont pas parvenus à s'entendre sur l'emploi d'une partie quelconque des francs congolais mis à la disposition de l'Organisation des Nations Unies en application du présent Accord, l'Organisation des Nations Unies restituera au Gouvernement des États-Unis, au terme de la période susmentionnée, les francs congolais sur l'emploi desquels il n'y aura pas eu d'entente.

Pour l'Organisation  
des Nations Unies :  
C. V. NARASIMHAN

Pour le Gouvernement  
des États-Unis :  
Philip M. KLUTZNICK





No. 7236

---

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY**  
**and**  
**IRAQ, LEBANON, LIBYA, TUNISIA,**  
**UNITED ARAB REPUBLIC, etc.**

**Agreement (with annexes) for the establishment in Cairo of a Middle Eastern Regional Radioisotope Centre for the Arab countries. Approved by the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency on 14 September 1962**

*Official texts : English and French.*

*Registered by the United Arab Republic on 30 April 1964.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE**  
**et**  
**IRAK, LIBAN, LIBYE, TUNISIE,**  
**RÉPUBLIQUE ARABE UNIE. etc.**

**Accord (avec annexes) relatif au projet concernant la création au Caire d'un Centre régional de radioisotopes du Moyen-Orient pour les pays arabes. Approuvé par le Conseil des gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique le 14 septembre 1962**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par la République arabe unie le 30 avril 1964.*

N<sup>o</sup> 7236. AGREEMENT<sup>1</sup> FOR THE ESTABLISHMENT IN CAIRO OF A MIDDLE EASTERN REGIONAL RADIO-ISOTOPE CENTRE FOR THE ARAB COUNTRIES. APPROVED BY THE BOARD OF GOVERNORS OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY ON 14 SEPTEMBER 1962

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") is authorized under its Statute<sup>2</sup> to encourage the training of scientists and experts in the field of peaceful uses of atomic energy and to assist research on atomic energy for peaceful uses throughout the world;

<sup>1</sup> In accordance with Section 32, the Agreement entered into force on 29 January 1963, upon deposit of the instrument of acceptance by the United Arab Republic, in respect of the International Atomic Energy Agency and the Governments of Lebanon, Libya, Tunisia and the United Arab Republic, on behalf of which the instruments of acceptance, or formal undertakings to seek acceptance as rapidly as possible under their constitutional procedures and during the period of twelve months from 1 January 1963, were deposited with the Host State (the United Arab Republic) on the dates indicated :

	<i>Undertaking</i>	<i>Acceptance</i>
Tunisia . . . . .	13 December 1962	31 December 1963
Lebanon . . . . .	24 December 1962	28 August 1963
Lihya . . . . .	14 January 1963	22 December 1963
United Arab Republic . . . . .		29 January 1963

The Agreement entered into force subsequently in respect of the following States on the respective dates of deposit of their instruments of acceptance :

	<i>Undertaking</i>	<i>Acceptance</i>
Yemen . . . . .	16 March 1963	29 July 1963
Kuwait . . . . .		27 May 1963
Iraq . . . . .	20 June 1963	24 December 1963

Formal undertakings were also deposited by Morocco and Algeria, on 9 January 1963 and 15 February 1963, respectively. However, these undertakings were not followed by the deposit of an instrument of acceptance within the time-limit prescribed by Section 32.

The Board of Governors of the Agency decided that its approval of the Agreement was subject to the following understandings :

(a) That Section 21 of the Agreement shall not preclude acceptance in exceptional cases of a few fellows from other States eligible for assistance under the United Nations Expanded Programme of Technical Assistance (EPTA), provided that the cost of the participation of such fellows shall not be borne by the centre;

(b) That the annual report referred to in Section 28 of the Agreement shall include a financial statement for the year to which it relates, the programme for the subsequent year and such views on health and safety measures as may be developed by the Technical Adviser in accordance with Section 29; and

(c) That US \$ 50 000 shall be the maximum amount which the Director General shall allocate to this regional project in 1963; that the Agency's contribution in 1964 shall not exceed one-third of the total funds available to the Agency under EPTA in that year for regional centres and connected projects; and that in any subsequent EPTA biennial programme-period the Agency's contributions from funds available under EPTA for such purposes shall be equitably distributed among those regional centres and connected projects which are in operation or may be established during that period.

<sup>2</sup> See footnote 1, p. 298 of this volume.

N° 7236. ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AU PROJET CONCERNANT LA CRÉATION AU CAIRE D'UN CENTRE RÉGIONAL DE RADIOISOTOPES DU MOYEN-ORIENT POUR LES PAYS ARABES. APPROUVÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE LE 14 SEPTEMBRE 1962

ATTENDU que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») a pour attributions, conformément à son Statut<sup>2</sup>, d'encourager la formation de savants et de spécialistes dans le domaine de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques et de faciliter, dans le monde entier, la recherche dans ce domaine;

<sup>1</sup> Conformément à la section 32, l'Accord est entré en vigueur dès le dépôt de l'instrument d'acceptation de la République arabe unie le 29 janvier 1963, à l'égard de l'Agence internationale de l'énergie atomique et des Gouvernements du Liban, de la Libye, de la Tunisie et de la République arabe unie, au nom desquels un instrument d'acceptation ou l'engagement formel d'obtenir l'acceptation aussi rapidement que possible, conformément à leurs règles constitutionnelles, au cours d'une période de 12 mois à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1963, a été déposé auprès de l'État hôte (la République arabe unie) aux dates indiquées :

	<i>Engagement</i>	<i>Acceptation</i>
Tunisie . . . . .	13 décembre 1962	31 décembre 1963
Liban . . . . .	24 décembre 1962	28 août 1963
Libye . . . . .	14 janvier 1963	22 décembre 1963
République arabe unie . . . . .		29 janvier 1963

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur à l'égard des États suivants à la date du dépôt de leur instrument d'acceptation, savoir :

	<i>Engagement</i>	<i>Acceptation</i>
Yémen . . . . .	16 mars 1963	29 juillet 1963
Koweït . . . . .		27 mai 1963
Irak . . . . .	20 juin 1963	24 décembre 1963

Des engagements formels ont été également déposés par le Maroc et l'Algérie les 9 janvier et 15 février 1963 respectivement; ces États n'ont pas déposé d'instrument d'acceptation dans le délai prescrit par la section 32.

Le Conseil des gouverneurs de l'Agence a décidé que son approbation était sujette aux réserves suivantes :

a) La section 21 de l'Accord n'empêchera pas l'admission, dans des cas exceptionnels, de quelques boursiers venant d'autres États qui remplissent les conditions nécessaires pour recevoir une assistance au titre du Programme élargi d'assistance technique des Nations Unies (PEAT), étant entendu que le centre ne prendra pas à sa charge les dépenses afférentes à ces boursiers;

b) Le rapport annuel mentionné à la section 28 de l'Accord contiendra un état financier pour l'année considérée, le programme de l'année suivante et les avis que le Conseiller technique pourra formuler au sujet des mesures de santé et de sécurité conformément à la section 29;

c) Le Directeur général allouera un montant maximum de 50 000 dollars des États-Unis à ce projet régional en 1963; la contribution de l'Agence en 1964 ne sera pas supérieure au tiers du montant total des fonds attribués à l'Agence au titre du PEAT pour le financement de centres régionaux et de projets connexes pendant cette année; pour chacun des programmes biennaux ultérieurs du PEAT, les fonds attribués à l'Agence au titre du PEAT pour le financement de centres régionaux et de projets connexes seront équitablement répartis entre les centres et projets existants et ceux qui pourraient être créés au cours de la période considérée.

<sup>2</sup> Voir note 1, p. 298 de ce volume.

WHEREAS the United Arab Republic (hereinafter called the "Host State") has submitted a request to the Agency for the establishment in Cairo of a Middle Eastern Regional Radioisotope Centre for the Arab Countries (hereinafter called the "Centre");

WHEREAS the Host State has declared its readiness for its National Radioisotope Centre and associated facilities to be converted into such a Centre;

WHEREAS the Arab States have expressed their collective support for such a Centre;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency decided on 23 June 1960 to endorse the request of the Host State for the establishment of such a Centre; and

WHEREAS the Board of Governors of the Agency has received a satisfactory report on two training courses held in 1961 by the Agency at the National Radioisotope Centre in co-operation with the Host State;

The Board of Governors of the Agency on 14 September 1962 approved this Agreement for the Establishment in Cairo of the Centre.

#### *Article I*

##### ESTABLISHMENT OF THE CENTRE

*Section 1.* The Host State, the other Arab States parties to this Agreement (hereinafter called the "Participating States") and the Agency have agreed to establish the Centre in Cairo.

*Section 2.* The seat of the Centre shall be at Dokki, Cairo, United Arab Republic.

#### *Article II*

##### PARTICIPATION IN THE AGREEMENT

*Section 3.* Participation in this Agreement shall be open to the Arab States and the Agency.

#### *Article III*

##### AIMS AND FUNCTIONS

*Section 4.* The aims and functions of the Centre shall be in conformity with the Agency's Statute and shall be :

- (a) With due regard to the needs and facilities of the Host State and the Participating States, to train specialists in the application of radioisotopes by conducting general and specialized courses, in particular in the medical,

ATTENDU que la République Arabe Unie (ci-après dénommée « l'État hôte ») a présenté à l'Agence une demande relative à la création au Caire d'un Centre régional de radioisotopes du Moyen-Orient pour les pays arabes (ci-après dénommé le « Centre »);

ATTENDU que l'État hôte a déclaré qu'il acceptait que le Centre national de radioisotopes du Caire et les installations annexes soient transformés en un centre régional;

ATTENDU que les États arabes ont exprimé leur intention de donner collectivement leur appui à un centre de ce genre;

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a décidé, le 23 juin 1960, de souscrire à la demande de l'État hôte relative à la création d'un centre de ce genre;

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs a reçu un rapport satisfaisant sur les deux cours de formation que l'Agence a organisés, en 1961, au Centre national de radioisotopes en collaboration avec l'État hôte;

Le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé le 14 septembre 1962 le présent Accord relatif à la création au Caire de ce Centre.

#### *Article premier*

##### CRÉATION DU CENTRE

*Section 1.* L'État hôte, les autres États arabes Parties au présent Accord (ci-après dénommés les « États participants ») et l'Agence sont convenus de créer le Centre au Caire.

*Section 2.* Le Centre a son siège à Dokki (Le Caire, République Arabe Unie).

#### *Article II*

##### PARTIES À L'ACCORD

*Section 3.* Peuvent être Parties au présent Accord les États arabes et l'Agence.

#### *Article III*

##### BUTS ET FONCTIONS

*Section 4.* Les buts et fonctions du Centre sont conformes au Statut de l'Agence. Le Centre a pour attributions :

- a) De former, compte tenu des besoins et des moyens de l'État hôte et des États participants, des spécialistes à l'emploi des radioisotopes en organisant des cours généraux et des cours spécialisés, en particulier sur les applications

- agricultural and industrial applications of radioisotopes, in health physics and in radiation protection;
- (b) To conduct research using radioisotope techniques in subjects of interest to the Host State and the Participating States, such as hydrology, tropical and sub-tropical diseases, fertilizers and entomology; and
  - (c) To promote in general the development of the applications of radioisotopes in the countries the Centre is serving.

#### *Article IV*

##### ORGANS

*Section 5.* The organs of the Centre shall be :

- (a) The Governing Body;
- (b) The Director; and
- (c) The Technical Adviser.

#### *Article V*

##### THE GOVERNING BODY

*Section 6.* The Governing Body shall consist of :

- (a) One representative of the Host State;
- (b) Three representatives of the Participating States to be elected by them upon entry into force of this Agreement; and
- (c) The Director General of the Agency or his representative.

*Section 7.* The Governing Body shall select its own Chairman. It shall adopt its own rules of procedure.

*Section 8.* The Governing Body shall approve annually the programme of work and the budget of the Centre, and generally supervise its activities. It shall perform the other functions that are assigned to it in other articles of this Agreement.

#### *Article VI*

##### THE DIRECTOR

*Section 9.* The Centre shall be administered by the Director, appointed by the Host State after consultation with the Governing Body. The Director shall be under the authority of the Governing Body, and shall be its representative. He shall be responsible for the recruitment of the staff of the Centre, provided that the technical staff shall be recruited in consultation with the Technical Adviser.

médicales, agricoles et industrielles des radioisotopes, ainsi que sur la physique sanitaire et la radioprotection;

- b) De faire des recherches, à l'aide des radioisotopes, dans des domaines qui intéressent l'État hôte et les États participants, par exemple l'hydrologie, les maladies tropicales et subtropicales, les engrais et l'entomologie;
- c) De favoriser, d'une manière générale, le développement de l'emploi des radioisotopes dans les pays auxquels le Centre fournit ses services.

#### *Article IV*

##### ORGANES

*Section 5.* Les organes du Centre sont les suivants :

- a) Le Comité de direction;
- b) Le Directeur;
- c) Le Conseiller technique.

#### *Article V*

##### COMITÉ DE DIRECTION

*Section 6.* Le Comité de direction comprend :

- a) Un représentant de l'État hôte;
- b) Trois représentants des États participants, que ceux-ci éliront dès l'entrée en vigueur du présent Accord;
- c) Le Directeur général de l'Agence ou son représentant.

*Section 7.* Le Comité de direction élit son Président. Il établit son règlement intérieur.

*Section 8.* Le Comité de direction approuve tous les ans le programme de travail et le budget du Centre et, d'une manière générale, dirige ses activités. Il exerce toutes autres fonctions qui lui sont dévolues aux termes d'autres articles du présent Accord.

#### *Article VI*

##### LE DIRECTEUR

*Section 9.* Le Centre est administré par un Directeur nommé par l'État hôte après consultation du Comité de direction. Le Directeur est placé sous l'autorité du Comité de direction, dont il est le représentant. Il est responsable de l'engagement du personnel du Centre; toutefois, le personnel technique est recruté en consultation avec le Conseiller technique.

*Section 10.* The conditions of service of the Director and of the staff not falling under the Financial Regulations and Rules governing the United Nations Expanded Programme of Technical Assistance pursuant to Section 18 of this Agreement shall be determined by the Governing Body.

*Section 11.* The staff of the Centre shall be responsible to the Director.

#### *Article VII*

##### THE TECHNICAL ADVISER

*Section 12.* The Technical Adviser shall be appointed by the Agency after consultation with the Host State and the Governing Body. He shall advise on the scientific aspects of the training courses and on the planning and supervision of the research work, as laid down in the programme of work approved by the Governing Body.

#### *Article VIII*

##### INTERNATIONAL CHARACTER OF RESPONSIBILITY

*Section 13.* The responsibilities of the Director, the Technical Adviser and the staff in the discharge of their duties shall be international in character.

#### *Article IX*

##### BUDGET AND FINANCE

*Section 14.* Contributions to the budget of the Centre, in the manner specified below, shall be made available by the Host State, the Participating States listed in Annex I<sup>1</sup> and the Agency.

*Section 15.* The Host State shall make available to the Centre without charge the necessary land, buildings and furniture, as well as the equipment listed in Annex II,<sup>2</sup> all of which shall remain the property of the Host State. It shall be responsible for the protection of the said land, buildings, furniture and equipment.

*Section 16.* The operating costs of the Centre, including its maintenance and public utilities, and the costs of fellows from the Host State, shall be financed by annual contributions paid directly to the Centre by the Host State and by the Participating States in accordance with the scale of contributions set forth in Annex I. The scale takes into account the greater responsibility of the Host State and may be varied by unanimous decision of the Governing Body.

<sup>1</sup> See p. 234 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 236 of this volume.



*Section 10.* Les conditions d'emploi du Directeur et des membres du personnel du Centre auxquels les règlements financier et règles de gestion financière du Programme élargi d'assistance technique des Nations Unies ne sont pas applicables, conformément à la section 18 du présent Accord, sont fixées par le Comité de direction.

*Section 11.* Le personnel du Centre est responsable envers le Directeur.

#### *Article VII*

##### LE CONSEILLER TECHNIQUE

*Section 12.* Le Conseiller technique est désigné par l'Agence après consultation de l'État hôte et du Comité de direction. Il donne des avis sur les aspects scientifiques des cours de formation, ainsi que sur la préparation et la direction des travaux de recherche qui figurent dans le programme de travail approuvé par le Comité de direction.

#### *Article VIII*

##### CARACTÈRE INTERNATIONAL DES RESPONSABILITÉS

*Section 13.* Dans l'exercice de leurs fonctions, le Directeur, le Conseiller technique et le personnel ont des responsabilités de caractère strictement international.

#### *Article IX*

##### DISPOSITIONS BUDGÉTAIRES ET FINANCIÈRES

*Section 14.* Le budget du Centre est couvert par des contributions que versent l'État hôte, les États participants énumérés à l'annexe I<sup>1</sup> et l'Agence, selon les modalités indiquées ci-après.

*Section 15.* L'État hôte met à la disposition du Centre, à titre gracieux, les terrains, bâtiments et mobilier nécessaires ainsi que le matériel dont la liste figure à l'annexe II<sup>2</sup>; il en garde l'entière propriété. Il lui incombe d'assurer la protection de ces terrains, bâtiments, mobilier et matériel.

*Section 16.* Les frais de fonctionnement du Centre, y compris l'entretien, l'eau, le gaz et l'électricité, ainsi que les dépenses afférentes aux bourses dont les bénéficiaires sont ressortissants de l'État hôte, sont couverts par des contributions annuelles que l'État hôte et les États participants versent directement au Centre, conformément au barème des contributions reproduit à l'annexe I. Ce barème, qui tient compte de la responsabilité majeure incombant à l'État hôte, peut être modifié par décision unanime du Comité de direction.

<sup>1</sup> Voir p. 235 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 237 de ce volume.

*Section 17.* Contributions from Participating States not listed in Annex I may be voluntary.

*Section 18.* The Agency shall, after having given due consideration to its other financial requirements, use United Nations Expanded Programme of Technical Assistance funds made available to the Agency for regional projects, to cover its contribution to the Centre. The funds allocated by the Agency shall be used by the Centre in accordance with the Financial Regulations and Rules governing the United Nations Expanded Programme of Technical Assistance :

- (a) To meet the cost of a Technical Adviser; and
- (b) Within the limits of such funds and in accordance with the programme of work approved by the Governing Body, to cover the cost of technical staff and experts from abroad, visiting professors from abroad and fellowships for Arab States other than the Host State, and to provide equipment and supplies which are not locally available. The detailed procedure for defraying such costs and for the disbursement of funds made available by the Agency will be agreed upon between the Centre and the Agency. In addition, the Agency shall transfer title to the Centre of the equipment listed in Annex III,<sup>3</sup> which was made available by the Agency to the Host State for the two training courses held in 1961 at Dokki, Cairo.

*Section 19.* The Governing Body shall be empowered to accept contributions, gifts, legacies and grants from Governments, institutions and private persons provided that these contributions, gifts, legacies and grants are for purposes in keeping with the functions and aims of the Centre.

*Section 20.* The Director, jointly with the Technical Adviser, shall draw up and present annually to the Governing Body for its approval the programme and budget of the Centre. The Director of the Centre shall have the authority to make disbursements within the limits of the approved budget.

#### *Article X*

##### APPLICATIONS FOR FELLOWSHIPS

*Section 21.* Applications for fellowships shall be submitted to the Director in the first place by the Host State and the Participating States; if appropriate, applications may also be invited from non-participating Arab States eligible for assistance under the United Nations Expanded Programme of Technical Assistance.

*Section 22.* Final selection will in each case be made jointly by the Director and the Technical Adviser subject to policy guidance given by the Governing

<sup>3</sup> See p. 246 of this volume.

*Section 17.* Les États participants dont les noms ne figurent pas à l'annexe I peuvent verser des contributions volontaires.

*Section 18.* Compte tenu de ses autres obligations financières, l'Agence utilise les fonds du Programme élargi d'assistance technique des Nations Unies mis à sa disposition au titre des projets régionaux pour s'acquitter de sa contribution au Centre. Le Centre emploie les fonds alloués par l'Agence, conformément aux règlements financier et règles de gestion financière du Programme élargi d'assistance technique des Nations Unies :

- a) Pour payer les émoluments du Conseiller technique;
- b) Dans les limites des fonds disponibles et conformément au programme de travail approuvé par le Comité de direction, pour couvrir les dépenses afférentes aux personnel technique, experts et professeurs étrangers et aux bourses dont les bénéficiaires sont ressortissants de pays arabes autres que l'État hôte, et pour acquérir le matériel et les fournitures qu'il ne peut se procurer sur place. Le Centre et l'Agence fixent d'un commun accord les modalités du paiement de ces dépenses et de l'emploi des fonds mis à la disposition du Centre par l'Agence. En outre, l'Agence cède au Centre le titre de propriété du matériel énuméré à l'annexe III<sup>1</sup>, qu'elle avait mis à la disposition de l'État hôte pour les deux cours de formation organisés, en 1961, à Dokki (Le Caire).

*Section 19.* Le Comité de direction est habilité à accepter des contributions, dons, legs et subventions provenant de gouvernements, institutions et personnes physiques, sous réserve que les conditions dont ces contributions, dons, legs ou subventions sont assortis soient conformes aux buts et fonctions du Centre.

*Section 20.* Le Directeur, conjointement avec le Conseiller technique, établit chaque année le programme et le budget du Centre et les soumet à l'approbation du Comité de direction. Le Directeur du Centre est habilité à faire des paiements dans les limites du budget approuvé.

### *Article X*

#### DEMANDES DE BOURSES

*Section 21.* L'État hôte et les États participants présentent des demandes de bourses au Directeur; selon les possibilités, le Directeur peut aussi inviter à présenter des demandes les États arabes non participants qui remplissent les conditions nécessaires pour recevoir une assistance au titre du Programme élargi d'assistance technique des Nations Unies.

*Section 22.* La décision finale est prise dans tous les cas par le Directeur conjointement avec le Conseiller technique, dans le cadre des directives géné-

<sup>1</sup> Voir p. 247 de ce volume.

Body. The criteria applied and procedures followed shall be in general conformity with those of the Agency. The fellowship awards made by the Centre shall be communicated to the Agency.

### *Article XI*

#### LEGAL STATUS

*Section 23.* The Centre shall have juridical personality.

*Section 24.* Save for the obligations expressly provided for in this Agreement, the Agency, the Host State and the Participating States shall have no responsibility for any civil, financial or other obligations in respect of the Centre.

*Section 25.* The Host State shall accord to the Centre, its premises, property, funds and assets the privileges and immunities which are necessary for the operation of the Centre in conformity with the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency<sup>1</sup> (Agency document INFCIRC/9/Rev.1).

*Section 26.* The Host State shall also grant to members of the Governing Body, the Director and the staff of the Centre the privileges and immunities necessary for the exercise of their functions.

*Section 27.* The Host State shall apply to the Agency, its funds, assets and staff, as well as to the Technical Adviser, technical staff and experts and visiting professors from abroad, the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency.

### *Article XII*

#### ANNUAL REPORT

*Section 28.* The Director shall annually, jointly with the Technical Adviser, submit to the Governing Body, to the Host State, to the Participating States and to the Agency a comprehensive report on the work accomplished by the Centre.

### *Article XIII*

#### HEALTH AND SAFETY

*Section 29.* The Centre shall comply with the Agency's Basic Safety Standards (the Agency's Safety Series No. 9) and other standards of the Agency, and endeavour to ensure safety conditions as recommended in the relevant parts of the Agency's codes of practice. The detailed health and safety regulations of the Centre shall be established in consultation with the Agency. Changes may be made in these safety standards and measures in accordance with the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147; Vol. 396, p. 352; Vol. 399, p. 296; Vol. 412, p. 353; Vol. 456, p. 502, and Vol. 463, p. 362.

rales données par le Comité de direction. Les critères et la procédure suivis sont, d'une manière générale, conformes à ceux de l'Agence. Les décisions relatives à l'octroi de bourses sont communiquées à l'Agence.

### *Article XI*

#### STATUT JURIDIQUE

*Section 23.* Le Centre est doté de la personnalité juridique.

*Section 24.* En dehors des obligations expressément mentionnées dans le présent Accord, l'Agence, l'État hôte et les États participants n'ont, en ce qui concerne le Centre, aucune responsabilité ni aucune obligation financière ou autre.

*Section 25.* L'État hôte accorde au Centre, à ses locaux, biens, fonds et avoirs les privilèges et immunités qui sont nécessaires au fonctionnement du Centre, conformément à l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence<sup>1</sup> (document de l'Agence INFCIRC/9/Rev.1).

*Section 26.* L'État hôte accorde aux membres du Comité de direction, au Directeur et au personnel du Centre les privilèges et immunités qui leur sont nécessaires dans l'exercice de leurs fonctions.

*Section 27.* L'État hôte applique à l'Agence, à ses fonds et avoirs et à son personnel, ainsi qu'au Conseiller technique et aux personnel technique, experts et professeurs étrangers, l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence.

### *Article XII*

#### RAPPORT ANNUEL

*Section 28.* Le Directeur, conjointement avec le Conseiller technique, présente chaque année au Comité de direction, à l'État hôte, aux États participants et à l'Agence un rapport détaillé sur les travaux accomplis par le Centre.

### *Article XIII*

#### SANTÉ ET SÉCURITÉ

*Section 29.* Le Centre observe les Normes fondamentales de sécurité de l'Agence (Collection Sécurité n° 9) et les autres normes de l'Agence, et s'efforce d'assurer la sécurité, comme il est recommandé dans les parties pertinentes des instructions de l'Agence. Le règlement détaillé de santé et de sécurité du Centre est établi en consultation avec l'Agence. Ces normes et mesures de sécurité peuvent être modifiées conformément aux dispositions des paragraphes 38 et 39

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147; vol. 396, p. 352; vol. 399, p. 296; vol. 412, p. 353; vol. 456, p. 502, et vol. 463, p. 363.

provisions of paragraphs 38 and 39 of the Agency's Health and Safety Measures (Agency document INFCIRC/18).

*Section 30.* The Director shall submit to the Agency the reports specified in paragraph 25 of document INFCIRC/18, the first report to be submitted not later than twelve months after the coming into force of this Agreement. In addition, the reports specified in paragraphs 26 and 27 of document INFCIRC/18 shall be submitted.

#### *Article XIV*

##### ACCEPTANCE AND ENTRY INTO FORCE

*Section 31.* Acceptance of this Agreement shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Host State, which shall notify the Arab States and the Agency of the receipt thereof.

*Section 32.* This Agreement, having been approved by the Board of Governors of the Agency, shall enter into force on or after 1 January 1963 upon the deposit of instruments of acceptance by at least four Arab States, including the Host State, listed in Annex I. A formal undertaking by States other than the Host State to seek to obtain as rapidly as possible under their constitutional procedures and during the period of twelve months from 1 January 1963 acceptance of this Agreement shall be considered for the purpose of entry into force as equivalent to the deposit of an instrument of acceptance. States giving such an undertaking may participate in the work of the Governing Body as non-voting observers. If by 1 January 1964 the required number of instruments of acceptance have not been deposited, this Agreement shall be considered terminated.

#### *Article XV*

##### DURATION, WITHDRAWAL, TERMINATION AND AMENDMENT

*Section 33.* This Agreement shall remain in force for an indefinite period.

*Section 34.* Subject to the provisions of Section 35, the Agency's participation in the Centre, and hence its rights and obligations under this Agreement, shall be limited to the first four years; it may be extended for a further period not exceeding two years.

*Section 35.* Any party to this Agreement may withdraw at any time after the expiration of the first year from the date of its acceptance or of the entry into force of this Agreement, whichever is the later, upon giving one year's notice to the other parties. If the Host Government withdraws, this Agreement shall automatically terminate.

des Mesures de santé et de sécurité de l'Agence (document de l'Agence INFCIRC/18).

*Section 30.* Le Directeur soumet à l'Agence les rapports spécifiés au paragraphe 25 du document INFCIRC/18, le premier devant l'être dans les 12 mois qui suivent la date de l'entrée en vigueur du présent Accord. Il soumet en outre les rapports spécifiés aux paragraphes 26 et 27 du document INFCIRC/18.

#### *Article XIV*

##### ACCEPTATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

*Section 31.* L'acceptation du présent Accord se fait par le dépôt d'un instrument d'acceptation auprès de l'État hôte, qui en informe les États arabes et l'Agence.

*Section 32.* Le présent Accord, approuvé par le Conseil des gouverneurs de l'Agence, entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1963 ou après cette date, lorsque quatre des États arabes énumérés à l'annexe I, y compris l'État hôte, auront déposé leurs instruments d'acceptation. L'engagement formel par le gouvernement d'un État autre que l'État hôte de s'efforcer d'obtenir aussi rapidement que possible une acceptation du présent Accord, conformément à ses règles constitutionnelles, au cours d'une période de 12 mois à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1963, sera considéré aux fins de l'entrée en vigueur comme équivalant au dépôt d'un instrument d'acceptation. Les États qui prendront un engagement de ce genre pourront participer aux travaux du Comité de direction en qualité d'observateurs sans droit de vote. Si le nombre nécessaire d'instruments d'acceptation n'a pas été déposé au 1<sup>er</sup> janvier 1964, le présent Accord sera considéré comme ayant pris fin.

#### *Article XV*

##### DURÉE, RETRAIT, CESSATION ET AMENDEMENT

*Section 33.* Le présent Accord demeure en vigueur pendant une période indéfinie.

*Section 34.* Sous réserve des dispositions de la section 35, la participation de l'Agence au Centre et, partant, ses droits et obligations aux termes du présent Accord, sont limités à une période initiale de quatre ans, qui pourra être prolongée d'une nouvelle période n'excédant pas deux ans.

*Section 35.* A tout moment après l'expiration d'un délai d'un an après la date du dépôt de son instrument d'acceptation ou après la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, si celle-ci est postérieure à celle-là, toute Partie audit Accord peut se retirer, moyennant un préavis d'un an donné aux autres Parties. Si l'État hôte se retire, le présent Accord prend fin automatiquement.

*Section 36.* On termination of this Agreement, the Centre shall revert to the Host State. Equipment provided under the United Nations Expanded Programme of Technical Assistance will be disposed of in agreement with the Agency.

*Section 37.* At the end of the Agency's participation pursuant to Section 34 or 35, the Host State and the other Participating States may review and amend this Agreement as necessary.

#### *Article XVI*

##### SETTLEMENT OF DISPUTES

*Section 38.* Any dispute between any two or more States parties to this Agreement concerning the interpretation or application thereof, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be settled by arbitration.

*Section 39.* If a dispute arises between the Agency on the one hand and one or more other parties to this Agreement on the other hand, concerning the interpretation or application of this Agreement, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, the Agency shall request the International Court of Justice to give an advisory opinion in accordance with Article XVII.B of the Agency's Statute. The opinion given shall be accepted as binding by the parties to this Agreement.

#### *Article XVII*

##### AUTHENTIC LANGUAGES

*Section 40.* The English and French texts of this Agreement shall be equally authentic.

### A N N E X I

#### SCALE OF ANNUAL CONTRIBUTIONS TO THE CENTRE

<i>State</i>	<i>Annual contribution</i>
Iraq . . . . .	United States dollars 2.500
Lebanon . . . . .	United States dollars 2.000
Libya . . . . .	United States dollars 2.000
Tunisia . . . . .	United States dollars 2.000
United Arab Republic . . . . .	Egyptian pounds 35.000



*Section 36.* À la cessation du présent Accord, le Centre fait retour à l'État hôte. Le matériel fourni au titre du Programme élargi d'assistance technique des Nations Unies est liquidé en accord avec l'Agence.

*Section 37.* Lorsque la participation de l'Agence prend fin conformément à la section 34 ou 35, l'État hôte et les autres États participants peuvent réviser et amender le présent Accord selon les besoins.

### Article XVI

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉREND

*Section 38.* Tout différend entre des Parties au présent Accord concernant l'interprétation ou l'application dudit Accord, qui n'est pas résolu par voie de négociations ou selon un autre mode agréé de règlement, est soumis à l'arbitrage.

*Section 39.* Si un différend naît entre l'Agence, d'une part, et une ou plusieurs autres Parties au présent Accord, d'autre part, concernant l'interprétation ou l'application dudit Accord et que ce différend ne puisse pas être résolu par voie de négociations ou selon un autre mode agréé de règlement, l'Agence demande à la Cour internationale de Justice de donner un avis consultatif conformément au paragraphe B de l'Article XVII du Statut de l'Agence. Les Parties au présent Accord acceptent l'avis consultatif et s'y conforment.

### Article XVII

#### TEXTES FAISANT FOI

*Section 40.* Les textes anglais et français du présent Accord font également foi.

## A N N E X E I

### BARÈME DES CONTRIBUTIONS ANNUELLES AU CENTRE

<i>État</i>	<i>Contribution annuelle</i>
Irak . . . . .	2 500 dollars des États-Unis
Liban . . . . .	2 000 dollars des États-Unis
Libye . . . . .	2 000 dollars des États-Unis
République Arabe Unie . . . . .	35 000 livres égyptiennes
Tunisie . . . . .	2 000 dollars des États-Unis

## ANNEX II

## EQUIPMENT TO BE MADE AVAILABLE TO THE CENTRE BY THE HOST STATE

## A. To be used exclusively by the Centre

<i>Location</i>	<i>Units</i>	<i>Nature of equipment</i>	<i>Type</i>	
Counting Laboratory	5	Scalers	Philips PW 4032, with PW 4052 timer unit and PW 4022 H.T. unit	
	1	Scaler	Philips PW 4032 with PW 4022 H.T. unit	
	1	Scaler	Philips PW 4035	
	4	Scalers	Ekco, N 530 E	
	1	Scaler (autoscaler)	Tracerlab	
	4	Scintillation detectors (well)		
	6	Scintillation detectors (probe)	Philips PW 4111	
	10	Lead castles provided with Geiger-Müller tube	Locally made	
	10	Geiger-Müller tubes (end-window)	Philips 18505	
		1	Scintillation counter	Philips PW 4111
		1	Scintillation counter	Tracerlab
		3	Collimators	Philips PW 4112/00
		10	Absorber sets	Panax
	5000		Planchets and cups	Philips
		2	Survey meters	Models 2612 and 2586 (Nuclear Chicago)
		1	Laboratory monitor	1021 C (Dynatron Radio Ltd., England)
		1	$\alpha$ -source, uranium (2990 disintegrations/min)	R-15 (Tracerlab)
		2	$C^{14}$ sources ( $10^3$ , $10^5$ counts/min)	CFR2, CFR3 (Radiochemical Centre)
		1	$Sr^{90}$ source ( $3.54 \times 10^4$ counts/min on 26 January 1960)	SIRC 2 (Radiochemical Centre)
		1	$Bi^{210}$ ( $0.71 \mu c + 10\%$ in July 1961)	
		1	$Bi^{210}$ ( $0.80 \mu c + 10\%$ in July 1961)	
		1	$Cs^{137}$ ( $9.7 \mu c$ on 25 May 1959)	CDRC. 2 (Radiochemical Centre)
		1	$Cs^{137}$ ( $120 \mu c$ on 1 July 1959)	CDRC. 3 (Radiochemical Centre)
		1	$Ra^{226}$ (2.86/mg)	
		1	$Co^{60}$ ( $3.14 \mu c$ on 2 February 1959)	
		1	Neutron source radium-beryllium (1 mg radium)	

## ANNEXE II

## MATÉRIEL QUE L'ÉTAT HÔTE METTRA À LA DISPOSITION DU CENTRE

## A. Réserve à l'usage exclusif du Centre

Emplacement	Nombre d'unités	Nature du matériel	Type
Laboratoire de mesures	5	Échelles de comptage	Philips PW 4032 avec ensemble chronomètre PW 4052 et alimentation H.T. PW 4022
	1	Échelle de comptage	Philips PW 4032 avec alimentation H.T. PW 4022
	1	Échelle de comptage	Philips PW 4035
	4	Échelles de comptage	Ekco, N 530 E
	1	Échelle de comptage (automatique)	Tracerlab
	4	Détecteurs à scintillations (à puits)	
	6	Détecteurs à scintillations (sonde)	Philips PW 4111
	10	Châteaux de plomb munis d'un tube-compteur Geiger-Müller	Fabriqués sur place
	10	Tubes Geiger-Müller (à fenêtre terminale)	Philips 18505
	1	Compteur à scintillations	Philips PW 4111
	1	Compteur à scintillations	Tracerlab
	3	Collimateurs	Philips PW 4112/00
	10	Assortiments d'absorbants	Panax
	5 000	Coupelles	Philips
	2	Détecteurs de radioactivité	Modèles 2612 et 2586 (Nuclear Chicago)
	1	Contrôleur pour laboratoire	1021 C (Dynatron Radio Ltd, Angleterre)
	1	Source de rayons alpha, uranium (2990 dpm)	R-15 (Tracerlab)
	2	Sources au $^{14}\text{C}$ ( $10^3$ , $10^5$ cpm)	CFR2, CFR3 (Radiochemical Centre)
	1	Source au $^{90}\text{Sr}$ ( $3,54 \cdot 10^4$ cpm le 26 janv. 60)	SIRC 2 (Radiochemical Centre)
	1	$^{210}\text{Bi}$ ( $0,71 \mu\text{c} + 10\%$ en juill. 61)	
	1	$^{210}\text{Bi}$ ( $0,80 \mu\text{c} + 10\%$ en juill. 61)	
	1	$^{137}\text{Cs}$ ( $9,7 \mu\text{c}$ le 25 mai 59)	CDRC. 2 (Radiochemical Centre)
	1	$^{137}\text{Cs}$ ( $120 \mu\text{c}$ le 1 <sup>er</sup> juill. 59)	CDRC. 3 (Radiochemical Centre)
1	$^{226}\text{Ra}$ (2,86 mg)		
1	$^{60}\text{Co}$ ( $3,14 \mu\text{c}$ le 2 fév. 59)		
1	Source de neutrons au radium-béryllium (1 mg de radium)		

<i>Location</i>	<i>Units</i>	<i>Nature of equipment</i>	<i>Type</i>
	2	Cabinets (30 × 30 × 25 cm) provided with trays for planchets	Locally made
Medical Laboratory Preparation Laboratory	20	Trays for planchets	Locally made
	2	Scalers	Ekco N 530 E
	2	Scintillation probes	Ekco N 559 A
	1	Set of glassware, comprising :	
		Beakers	
		Buchner, conical and measuring flasks	
		Buchner, common and separating funnels	
		Graduated and one-mark pipettes	
		Measuring cylinders	
		Petri dishes	
	Porcelain crucible		
	Reagent bottles		
	Test-tubes		
	Watch-glass		
	2	Water distillators	Locally made
	-	Chemicals and other small items	
Radio- chemical Laboratory	4	Fume hoods	With fans, stainless steel sinks, gas, electricity and water
	12	Sinks	Stainless steel, for liquid-waste disposal
	2	Laboratory monitors	Tracerlab
	-	Remote handling devices	With lead cabinets
	2	Centrifuges	International Equipment Co., Clinical model CL (USA)
	2	Centrifuges	CM-1 (Romania)
	5	Rough balances	
	10	Infra-red lamps	
	2	Water-bath sets	
	2	Stirrers	ANALIS (Belgium)
20	Complete sets of glassware comprising :		
	Beakers		
	Common, washing and reagent bottles		
	Common and separating funnels		
	Common and graduated pipettes		

<i>Emplacement</i>	<i>Nombre d'unités</i>	<i>Nature du matériel</i>	<i>Type</i>
	2	Meubles (30 × 30 × 25 cm) pourvus de plateaux coulissants pour ranger les coupelles	Fabriqués sur place
Laboratoire médical	20	Plateaux pour coupelles	Fabriqués sur place
	2	Échelles de comptage	Ekco N 530 E
	2	Sondes à scintillations	Ekco N 559 A
Laboratoire de préparations	1	Assortiment de verrerie, comprenant : Béchers Buchner, flacons coniques et flacons gradués Buchner, entonnoirs-ordinaires et entonnoirs à séparation Pipettes de mesure et pipettes jaugées Eprouvettes à pied Boîtes de Pétri Creusets en porcelaine Bouteilles à réactifs Tubes à essai Verres de montre	
	2	Appareils à distiller l'eau	Fabriqués sur place
	-	Produits chimiques et fournitures diverses	
Laboratoire de chimie des corps radioactifs	4	Sorbonnes	Avec ventilateurs, éviers en acier inoxydable, eau, gaz, électricité
	12	Eviers	En acier inoxydable pour l'élimination des déchets liquides
	2	Contrôleurs pour laboratoire	Tracerlab
	-	Télémanipulateurs	Avec armoires blindées en plomb
	2	Centrifugeuses	International Equipment Co., Modèle à usage médical CL (E.-U.)
	2	Centrifugeuses	CM-1 (Roumanie)
	5	Balances, autres que de précision	
	10	Lampes à infrarouges	
	2	Bains-marie	
	2	Agitateurs	ANALIS (Belgique)
	20	Assortiments de verrerie comprenant : Béchers Bouteilles ordinaires pour laver et à réactifs Entonnoirs ordinaires et à séparation Pipettes ordinaires et pipettes de mesure	

<i>Location</i>	<i>Units</i>	<i>Nature of equipment</i>	<i>Type</i>
		Dissection set	
		Glass cups	
		Glass rod	
		Gloves	
		Ignition and porcelain crucibles	
		Laboratory goggles	
		Measuring cylinders and flasks	
		Pipette and test-tube racks	
		Spatula, stainless steel	
		Syringes	
		Test-tube brush	
		Thermometer	
		Tripod stand with gauze	
		Tray, metal	
		Watch-glass	
		Wax-pencil	
		- Chemicals	
	5 Benches		Each for four students
Research Laboratory	4	Scalers with Geiger-Müller tubes and castles	Philips PW 4032 with H.T. unit 4022 and timer PW 4052
	1	Scaler	ALS 349-CRC
	4	Scalers with Geiger-Müller tubes, scintillation well type, and lead castles	Ekco N 530
	1	Coincidence and anti-coincidence device	Tracerlab PLS-3 RLI-10
	1	Ratemeter with recorder	Tracerlab SC-34 B.D
	4	Analytical balances	
	2	Ultra thermostats	NBE
	2	Ovens (20-250° C)	Schulz and Co. (Berlin)
	2	Ovens (25-220° C)	Memmert-264Z (Germany)
	4	Water-bath multi-holes	
	2	Centrifuge apparatuses	
	1	Smoker	Locally made
Special Training Laboratory	-	Equipped for special courses, for example agriculture and industry	Capacity : 20 students

<i>Emplacement</i>	<i>Nombre d'unités</i>	<i>Nature du matériel</i>	<i>Type</i>
		Ensemble de dissection	
		Coupelles en verre	
		Baguettes en verre	
		Gants	
		Creusets à calcination et creusets en porcelaine	
		Lunettes de protection	
		Eprouvettes à pied et flacons gradués	
		Supports pour pipettes et tubes à essai	
		Spatule en acier inoxydable	
		Seringues	
		Brosse pour tubes à essai	
		Thermomètre	
		Trépied avec gaze métallique	
		Plateau en métal	
		Verre de montre	
		Bâton de cire	
		- Produits chimiques	
	5	Tables de manipulations	Chacun pour quatre étudiants
Laboratoire de recherches	4	Échelles de comptage avec tubes Geiger-Müller et châteaux	Philips PW 4032 avec alimentation H.T. PW 4022 et ensemble chronomètre PW 4052
	1	Échelle de comptage	ALS 349-CRC
	4	Échelles de comptage avec tubes Geiger-Müller, à scintillations « à puits » et châteaux de plomb	Ekco N 530
	1	Ensemble de coïncidence et d'anticoïncidence	Tracerlab PLS-3 RLI-10
	1	Intégrateur avec enregistreur	Tracerlab SC-34 B.D.
	4	Balances analytiques	
	2	Ultra thermostats	NBE
	2	Fours (20-250° C)	Schulz and Co. (Berlin)
	2	Fours (25-220° C)	Memmert-264Z (Allemagne)
	4	Bains-marie à plusieurs compartiments	
	2	Centrifugeuses	
	1	Fumigateur	Fabriqué sur place
Laboratoire de formation spéciale	-	Équipé pour des cours spéciaux, notamment sur l'agriculture et l'industrie	Prévu pour 20 étudiants

B. *To be used jointly by the Centre and the National Atomic Energy Establishment*

<i>Location</i>	<i>Units</i>	<i>Nature of equipment</i>	<i>Type</i>
Hot Laboratory	1	Vault with six vertical pits for storage of radioisotopes	
	1	Ionization chamber with D.C. amplifier	Kaktus type (USSR)
	1	Electroscope	Pasadena, Calif., Type 2
	1	Laboratory monitor	Tracerlab
Medical Laboratory	1	Large automatic manipulator	Locally made
	1	Glove box	
Medical Analysis Laboratory	1	Dual ratemeter	Picker N 134
	1	Colorimeter	Lumetron Model 1A
Research Laboratory	1	Densitometer	E.E.L. Universal
	1	Centrifuge	Electric AHT-type 21 u-421
	1	Incubator	Blue Line model M 200
	1	Microscope	Zeiss Winbel Nr. 17224
	1	Set of glassware for biological fluid analysis, comprising : Beakers Centrifuge tubes, test-tubes and Wintrobe's tubes Cylinders Funnels Graduated and Westergren's pipettes  Haemoglobinizer Pipettes for red and white blood corpuscles Slides and cover glass  Syringes	
	1	Set-up for low counting	
	1	Spectrophotometer with hydrogen and tungsten lamps	Carl Zeiss Nr. 6620
	1	Flame photometer	Carl Zeiss
	1	Paper chromatograph scanner with recorder	Frieseke and Hoepfner
	2	Colorimeters	E.E.L. and Labor
	1	Microscope, biological type	Carl Zeiss



B. *A l'usage du Centre et de l'Autorité nationale de l'énergie atomique*

<i>Emplacement</i>	<i>Nombre d'unités</i>	<i>Nature du matériel</i>	<i>Type</i>
Laboratoire de haute activité	1	Cellule avec six compartiments pour l'entreposage des radioisotopes	
	1	Chambre d'ionisation avec un amplificateur à courant continu	Type Kaktus (URSS)
	1	Electroscope	Pasadena, Californie, Type 2
	1	Contrôleur pour laboratoire	Tracerlab
Laboratoire médical	1	Grand manipulateur automatique	Fabriqué sur place
	1	Boîte à gants	
Laboratoire d'analyses médicales	1	Intégrateur double	Picker N 134
	1	Colorimètre	Modèle Lumatron 1 A
	1	Densitomètre	E.E.L. Universal
	1	Centrifugeuse	Electric AHT-type 21 u-421
	1	Incubateur	Modèle Blue Line M 200
	1	Microscope	Zeiss Winbel N° 17 224
	1	Assortiment de verrerie pour l'analyse des fluides biologiques, comprenant :	
		Béchers	
		Tubes pour centrifugeuses, tubes à essai et tubes de Wintrobe	
		Eprouvettes à pied	
	Entonnoirs		
	Pipettes de mesure et pipettes de Westergren		
	Hémoglobineur		
	Pipettes pour les globules rouges et les globules blancs		
	Porte-échantillons et lamelles couvre-objet		
	Seringues		
Laboratoire de recherches	1	Ensemble de comptage pour faible intensité	
	1	Spectrophotomètre avec lampes à hydrogène et au tungstène	Carl Zeiss N° 6620
	1	Photomètre à flamme	Carl Zeiss
	1	Ensemble de chromatographie sur papier	Frieseke et Hoepfner
	2	Colorimètres	E.E.L. et Labor
	1	Microscope, type biologique	Carl Zeiss

<i>Location</i>	<i>Units</i>	<i>Nature of equipment</i>	<i>Type</i>
	1	Kymograph	Labor Tip Sz. 252 (Budapest)
	1	Microtome	Atago Optical Works Co. (Japan)
	1	Apparatus for flux determination in muscles	
	1	Densitometer	Carl Zeiss 12519
Standard-ization Laboratory	1	Gamma-ray spectrometer	Tracerlab (SC 78) and (SC 57 A)
	2	Gas-flow counters	Frieseke and Hoepfner FH 51
	1	Scaler	Frieseke and Hoepfner FH 49
	1	Ionization chamber with vibrating reed and D.C. amplifier	Frieseke and Hoepfner FH 56
Workshop	1	Oscillograph	Cossor
	1	Oscillograph	USSR
	1	Oscillograph	Philips
	1	Tube tester	Simpson I000
	1	Avometer	AVO type 260
	1	Universal test meter	Type 100 (China)
	1	Set of tools and light equipment for minor construction and maintenance	
Darkroom	1	Photostat	Locally made
	10	Stainless steel hangers for developing films (6 × 25 cm)	
	1	Enlarger for 35 mm films	AXCYMAL (CSSR)
	4	Hard-rubber tanks for developing (25 × 15 × 7 cm)	
	2	Hard-rubber tanks for washing (25 × 15 × 15 cm)	
	2	White enamelled metal tanks for developing (25 × 15 × 35 cm)	
	2	Alarm clocks (stop)	
	2	Safe-lights	
	4	Enamelled dishes for developing (27 × 33 cm)	
	4	Plastic dishes for developing (25 × 60 cm)	
	1	Electric dryer for papers (33 × 45 cm)	Wess type B

<i>Emplacement</i>	<i>Nombre d'unités</i>	<i>Nature du matériel</i>	<i>Type</i>
	1	Kymographe	Labor Tip Sz. 252 (Budapest)
	1	Microtome	Atago Optical Works Co. (Japon)
	1	Appareil pour déterminer le flux dans les muscles	
	1	Densitomètre	Carl Zeiss 12519
Laboratoire d'étalonnage	1	Spectromètre gamma	Tracerlab (SC 78) et (SC 57A)
	2	Compteurs à courant gazeux	Frieseke et Hoepfner FH 51
	1	Échelle de comptage	Frieseke et Hoepfner FH 49
	1	Chambre d'ionisation à lame vibrante et amplificateur à courant continu	Frieseke et Hoepfner FH 56
Atelier	1	Oscillographe	Cossor
	1	Oscillographe	URSS
	1	Oscillographe	Philips
	1	Lampemètre	Simpson 1000
	1	Polymètre électrique	Avo type 260
	1	Appareil de contrôle universel	Type 100 (Chine)
	1	Jeu d'outils et petit matériel pour menus travaux de construction et d'entretien	
Chambre noire	1	Photostat	Fabriqué sur place
	10	Supports en acier inoxydable pour le développement des pellicules (6 × 25 cm)	
	1	Agrandisseur pour pellicules de 35 mm	AXCYMAL (Tchécoslovaquie)
	4	Bacs de développement en caoutchouc dur (25 × 15 × 7 cm)	
	2	Bacs de rinçage en caoutchouc dur (25 × 15 × 15 cm)	
	2	Bacs de développement en émail blanc (25 × 15 × 35 cm)	
	2	Chronomètres à dé clic	
	2	Éclairages inactiniques	
	4	Plateaux de développement en émail (27 × 33 cm)	
	4	Plateaux de développement en matière plastique (25 × 60 cm)	
	1	Séchoir à papier électrique (33 × 45 cm)	Wess type B

## ANNEX III

EQUIPMENT SUPPLIED BY THE AGENCY TO THE HOST STATE IN 1961, THE TITLE TO WHICH WILL BE TRANSFERRED TO THE CENTRE

<i>Units</i>	<i>Nature of equipment</i>	<i>Type</i>
2	Methane flow counters, complete with accessories	Frieseke and Hoepfner FH 51
1	Scaler-spectrometer with low-background, well-scintillation counter	Tracerlab SC-78
1	Dual-channel scintillation counter, with two detectors, two ratemeters, recorder, power supply and dual stand	Picker Magnaprobe
1	Gold-seed implantation gun with accessories	Buchler
1	Pulse generator	Model 401, Radiation instrument
1	Double-beam oscilloscope	Cossor Model 1049 MK IV
1	Volt-ohm milliammeter	Simpson Model 260
1	Tube tester	Simpson Model 1000
2	Survey meters	Nuclear Chicago Models 2612P and 2586S
2	Clinical centrifuges, with accessories	Model Emil Greiner G 4290D
2	Pipette washing assemblies	Model G 20440
-	Set of 90 miscellaneous pipettes	
3	Electro-plating cells	
5	Beta-shielded syringes	Model B ss 31
4	Propipettes	PRO 42
10	Stainless steel filtration units	FD-700, Gallenkamp
4	Geiger counter tubes	20th Century
2	Aluminium absorbers	
2	Lead absorbers	
-	Set of 100 sample pans	Philips PW 4131/00
4	Strontium-90 eye applicators	Radiochemical Centre
-	Miscellaneous chemicals	

## ANNEXE III

MATÉRIEL FOURNI PAR L'AGENCE EN 1961 À L'ÉTAT HÔTE ET DONT LE TITRE DE PROPRIÉTÉ SERA CÉDÉ AU CENTRE

<i>Nombre d'unités</i>	<i>Nature du matériel</i>	<i>Type</i>
2	Compteurs à courant de méthane, complets avec accessoires	Frieseke et Hoepfner FH 51
1	Spectromètre-intégrateur ayant un faible mouvement propre et un compteur à scintillations, à puits	Tracerlab SC 78
1	Compteur à scintillations à double canal, muni de deux détecteurs, de deux intégrateurs, d'un enregistreur, d'une alimentation et d'un double support	Picker Magnaprobe
1	Canon d'implantation de grains d'or avec accessoires	Buchler
1	Générateur d'impulsions	Modèle 401, Radiation Instrument
1	Oscilloscope à double faisceau	Cossor modèle 1049 MK IV
1	Lampemètre	Modèle Simpson 260
1	Polymètre électrique	Modèle Simpson 1000
2	Détecteurs de radioactivité	Modèles Nuclear Chicago 2612 P et 2586 S
2	Centrifugeuses à usage médical avec accessoires	Modèle Emil Greiner G 4290 D
2	Dispositifs pour le nettoyage des pipettes	Modèle G 20440
-	Lot de 90 pipettes diverses	
3	Cellules galvanoplastiques	
5	Seringues avec protection contre les rayonnements bêta	Modèle B ss 31
4	Pipettes PRO	PRO 42
10	Dispositifs de filtrage en acier inoxydable	FD-700, Gallenkamp
4	Tubes compteurs Geiger	20th Century
2	Absorbeurs en aluminium	
2	Absorbeurs en plomb	
-	Série de 100 bacs à échantillons	Philips PW 4131/00
4	Applicateurs de strontium-90, à œillette	Radiochemical Centre
-	Produits chimiques divers	



No. 7237

---

## INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

**Convention (No. 117) concerning basic aims and standards of social policy, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-sixth session, Geneva, 22 June 1962**

*Official texts : English and French.*

*Registered by the International Labour Organisation on 4 May 1964.*

---

## ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

**Convention (n° 117) concernant les objectifs et les normes de base de la politique sociale, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-sixième session, Genève, 22 juin 1962**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 4 mai 1964.*

No. 7237. CONVENTION (No. 117)<sup>1</sup> CONCERNING BASIC AIMS AND STANDARDS OF SOCIAL POLICY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1962

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Forty-sixth Session on 6 June 1962, and

Having decided upon the adoption of certain proposals concerning the revision of the Social Policy (Non-Metropolitan Territories) Convention, 1947,<sup>2</sup> which is the tenth item on the agenda of the Session, primarily with a view to making its continued application and ratification possible for independent States, and

Considering that these proposals must take the form of an international Convention, and

Considering that economic development must serve as a basis for social progress, and

Considering that every effort should be made, on an international, regional or national basis, to secure financial and technical assistance safeguarding the interests of the population, and

Considering that, in appropriate cases, international, regional or national action should be taken with a view to establishing conditions of trade which would encourage production at a high level of efficiency and make possible the maintenance of a reasonable standard of living, and

Considering that all possible steps should be taken by appropriate international, regional and national measures to promote improvement in such fields as public health, housing, nutrition, education, the welfare of children, the status of women, conditions of employment, the remuneration of wage earners

<sup>1</sup> In accordance with article 18 (2), the Convention came into force on 23 April 1964, twelve months after the date on which the ratification of two members of the International Labour Organisation had been registered with the Director-General of the International Labour Office. Thereafter, the Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

The ratifications of the following States were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated :

Jordan . . . . .	7 March 1963	Israel . . . . .	15 January 1964
Kuwait . . . . .	23 April 1963		

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 345, and Vol. 325, p. 346.



N° 7237. CONVENTION (N° 117)<sup>1</sup> CONCERNANT LES OBJECTIFS ET LES NORMES DE BASE DE LA POLITIQUE SOCIALE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1962

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève, par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 6 juin 1962, en sa quarante-sixième session;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions concernant la revision de la convention sur la politique sociale (territoires non métropolitains), 1947<sup>2</sup> — question qui constitue le dixième point à l'ordre du jour de la session —, principalement en vue de permettre aux États indépendants de continuer à l'appliquer et de la ratifier;

Considérant que ces propositions devraient prendre la forme d'une convention internationale;

Considérant que le développement économique doit servir de base au progrès social;

Considérant que tous les efforts devraient être faits sur le plan international, régional ou national, pour assurer une assistance financière et technique sauvegardant les intérêts des populations;

Considérant que, lorsqu'il y a lieu, des mesures internationales, régionales ou nationales, devraient être prises en vue d'établir des conditions de commerce qui encourageraient une production d'un rendement élevé et permettraient d'assurer un niveau de vie raisonnable;

Considérant que toutes les initiatives possibles devraient être prises au moyen de mesures appropriées sur le plan international, régional ou national, pour encourager des améliorations dans des domaines tels que l'hygiène publique, le logement, l'alimentation, l'instruction publique, le bien-être des enfants, le

<sup>1</sup> Conformément au paragraphe 2 de l'article 18, la Convention est entrée en vigueur le 23 avril 1964, 12 mois après que les ratifications de deux membres de l'Organisation internationale du Travail eurent été enregistrées par le Directeur général du Bureau international du Travail. Par la suite, la Convention entrera en vigueur, pour chaque membre, 12 mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Les ratifications des États suivants ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées :

Jordanie . . . . .	7 mars 1963	Israël . . . . .	15 janvier 1964
Koweït . . . . .	23 avril 1963		

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 345, et vol. 325, p. 346.

and independent producers, the protection of migrant workers, social security, standards of public services and general production, and

Considering that all possible steps should be taken effectively to interest and associate the population in the framing and execution of measures of social progress,

adopts this twenty-second day of June of the year one thousand nine hundred and sixty-two the following Convention, which may be cited as the Social Policy (Basic Aims and Standards) Convention, 1962 :

#### PART I. GENERAL PRINCIPLES

##### *Article 1*

1. All policies shall be primarily directed to the well-being and development of the population and to the promotion of its desire for social progress.

2. All policies of more general application shall be formulated with due regard to their effect upon the well-being of the population.

#### PART II. IMPROVEMENT OF STANDARDS OF LIVING

##### *Article 2*

The improvement of standards of living shall be regarded as the principal objective in the planning of economic development.

##### *Article 3*

1. All practicable measures shall be taken in the planning of economic development to harmonise such development with the healthy evolution of the communities concerned.

2. In particular, efforts shall be made to avoid the disruption of family life and of traditional social units, especially by—

- (a) close study of the causes and effects of migratory movements and appropriate action where necessary;
- (b) the promotion of town and village planning in areas where economic needs result in the concentration of population;
- (c) the prevention and elimination of congestion in urban areas;
- (d) the improvement of living conditions in rural areas and the establishment of suitable industries in rural areas where adequate manpower is available.

statut des femmes, les conditions de travail, la rémunération des salariés et des producteurs indépendants, la protection des travailleurs migrants, la sécurité sociale, le fonctionnement des services publics et la production en général;

Considérant que toutes les initiatives possibles devraient être prises pour intéresser et associer d'une manière effective la population à l'élaboration et à l'exécution des mesures de progrès social,

adopte, ce vingt-deuxième jour de juin mil neuf cent soixante-deux, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur la politique sociale (objectifs et normes de base), 1962 :

## PARTIE I. PRINCIPES GÉNÉRAUX

### *Article 1*

I. Toute politique doit tendre en premier lieu au bien-être et au développement de la population ainsi qu'à encourager les aspirations de celle-ci vers le progrès social.

2. Dans la définition de toutes politiques d'une portée générale, il sera dûment tenu compte des répercussions de ces politiques sur le bien-être de la population.

## PARTIE II. AMÉLIORATION DES NIVEAUX DE VIE

### *Article 2*

L'amélioration des niveaux de vie sera considérée comme l'objectif principal des plans de développement économique.

### *Article 3*

I. Toutes mesures pratiques et possibles seront prises, lors de l'établissement des plans de développement économique, pour harmoniser ce développement et une saine évolution des communautés intéressées.

2. En particulier, l'on s'efforcera d'éviter la dislocation de la vie familiale et de toute cellule sociale traditionnelle, notamment par :

- a) l'étude attentive des causes et des effets des mouvements migratoires et l'adoption éventuelle de mesures appropriées;
- b) l'encouragement à l'urbanisme dans les régions où les nécessités économiques entraînent une concentration de la population;
- c) la prévention et l'élimination de la congestion dans les zones urbaines;
- d) l'amélioration des conditions de vie dans les régions rurales et l'implantation d'industries appropriées dans celles où il existe une main-d'œuvre suffisante.

*Article 4*

The measures to be considered by the competent authorities for the promotion of productive capacity and the improvement of standards of living of agricultural producers shall include—

- (a) the elimination to the fullest practicable extent of the causes of chronic indebtedness;
- (b) the control of the alienation of agricultural land to non-agriculturalists so as to ensure that such alienation takes place only when it is in the best interests of the country;
- (c) the control, by the enforcement of adequate laws or regulations, of the ownership and use of land and resources to ensure that they are used, with due regard to customary rights, in the best interests of the inhabitants of the country;
- (d) the supervision of tenancy arrangements and of working conditions with a view to securing for tenants and labourers the highest practicable standards of living and an equitable share in any advantages which may result from improvements in productivity or in price levels;
- (e) the reduction of production and distribution costs by all practicable means and in particular by forming, encouraging and assisting producers' and consumers' co-operatives.

*Article 5*

1. Measures shall be taken to secure for independent producers and wage earners conditions which will give them scope to improve living standards by their own efforts and will ensure the maintenance of minimum standards of living as ascertained by means of official inquiries into living conditions, conducted after consultation with the representative organisations of employers and workers.

2. In ascertaining the minimum standards of living, account shall be taken of such essential family needs of the workers as food and its nutritive value, housing, clothing, medical care and education.

## PART III. PROVISIONS CONCERNING MIGRANT WORKERS

*Article 6*

Where the circumstances under which workers are employed involve their living away from their homes, the terms and conditions of their employment shall take account of their normal family needs.

*Article 4*

Les mesures suivantes figureront parmi celles que les autorités compétentes devront prendre en considération pour accroître la capacité de production et améliorer le niveau de vie des producteurs agricoles :

- a) éliminer, dans toute la mesure du possible, les causes de l'endettement chronique;
- b) contrôler la cession de terres cultivables à des personnes qui ne sont pas des cultivateurs, afin que cette cession ne se fasse qu'au mieux des intérêts du pays;
- c) contrôler, par l'application d'une législation appropriée, la propriété et l'usage de la terre et d'autres ressources naturelles, afin d'assurer qu'elles soient employées au mieux des intérêts de la population du pays en tenant dûment compte des droits traditionnels;
- d) contrôler les conditions de tenure et de travail, afin d'assurer aux fermiers et aux travailleurs agricoles le plus haut niveau de vie possible et une part équitable des avantages pouvant provenir d'une amélioration du rendement ou des prix;
- e) réduire les coûts de production et de distribution par tous les moyens possibles, en particulier en instituant, en favorisant et en assistant des coopératives de producteurs et de consommateurs.

*Article 5*

1. Des mesures seront prises pour assurer aux producteurs indépendants et aux salariés des conditions de vie qui leur permettent d'améliorer leur niveau de vie par leurs propres efforts et qui garantissent le maintien d'un niveau de vie minimum déterminé au moyen d'enquêtes officielles sur les conditions de vie, conduites d'accord avec les organisations représentatives des employeurs et des travailleurs.

2. En fixant le niveau de vie minimum, il faudra tenir compte des besoins familiaux essentiels des travailleurs, y compris l'alimentation et sa valeur nutritive, le logement, l'habillement, les soins médicaux et l'éducation.

**PARTIE III. DISPOSITIONS RELATIVES AUX TRAVAILLEURS MIGRANTS***Article 6*

Lorsque les circonstances dans lesquelles les travailleurs sont employés exigent qu'ils résident hors de leurs foyers, les conditions de leur emploi devront tenir compte de leurs besoins familiaux normaux.

*Article 7*

Where the labour resources of one area are used on a temporary basis for the benefit of another area, measures shall be taken to encourage the transfer of part of the workers' wages and savings from the area of labour utilisation to the area of labour supply.

*Article 8*

1. Where the labour resources of a country are used in an area under a different administration, the competent authorities of the countries concerned shall, whenever necessary or desirable, enter into agreements for the purpose of regulating matters of common concern arising in connection with the application of the provisions of this Convention.

2. Such agreements shall provide that the worker shall enjoy protection and advantages not less than those enjoyed by workers resident in the area of labour utilisation.

3. Such agreements shall provide for facilities for enabling the worker to transfer part of his wages and savings to his home.

*Article 9*

Where workers and their families move from low-cost to higher-cost areas, account shall be taken of the increased cost of living resulting from the change.

**PART IV. REMUNERATION OF WORKERS AND RELATED QUESTIONS***Article 10*

1. The fixing of minimum wages by collective agreements freely negotiated between trade unions which are representative of the workers concerned and employers or employers' organisations shall be encouraged.

2. Where no adequate arrangements exist for the fixing of minimum wages by collective agreement, the necessary arrangements shall be made whereby minimum rates of wages can be fixed in consultation with representatives of the employers and workers, including representatives of their respective organisations, where such exist.

3. The necessary measures shall be taken to ensure that the employers and workers concerned are informed of the minimum wage rates in force and that wages are not paid at less than these rates in cases where they are applicable.

*Article 7*

Lorsqu'il sera fait appel, à titre temporaire, en faveur d'une région, aux ressources en main-d'œuvre d'une autre région, des mesures seront prises pour favoriser le transfert partiel des salaires et des épargnes des travailleurs de la région où ils sont employés à la région d'où ils proviennent.

*Article 8*

1. Lorsqu'il sera fait appel dans une région aux ressources en main-d'œuvre d'un pays soumis à une administration différente, les autorités compétentes des pays intéressés devront, chaque fois qu'il sera nécessaire ou désirable de le faire, conclure des accords pour régler les questions d'intérêt commun qui pourront être posées par l'application des dispositions de la présente convention.

2. Ces accords devront prévoir que le travailleur migrant jouira d'une protection et d'avantages qui ne soient pas moindres que ceux dont bénéficient les travailleurs résidant dans la région de l'emploi.

3. Ces accords devront prévoir des facilités à accorder aux travailleurs pour leur permettre de transférer partiellement dans leurs foyers leurs salaires et leurs épargnes.

*Article 9*

Lorsque les travailleurs et leur famille se transportent d'une région où le coût de la vie est bas dans une région où le coût de la vie est plus élevé, il doit être tenu compte de l'augmentation du coût de la vie qu'entraîne ce changement de résidence.

PARTIE IV. RÉMUNÉRATION DES TRAVAILLEURS  
ET QUESTIONS CONNEXES

*Article 10*

1. La fixation de taux minima de salaires par voie d'accords collectifs librement négociés entre les syndicats représentant les travailleurs intéressés et les employeurs ou les organisations d'employeurs devra être encouragée.

2. Lorsqu'il n'existe pas de méthodes adéquates de fixation de taux minima de salaires par voie d'accords collectifs, les mesures nécessaires seront prises pour permettre de déterminer des taux minima de salaires en consultation avec les représentants des employeurs et des travailleurs, parmi lesquels figurent des représentants de leurs organisations respectives, s'il en existe.

3. Les mesures nécessaires seront prises pour que, d'une part, les employeurs et les travailleurs intéressés aient connaissance des taux minima de salaires en vigueur et que, d'autre part, les salaires effectivement versés ne soient pas inférieurs aux taux minima applicables.

4. A worker to whom minimum rates are applicable and who, since they became applicable, has been paid wages at less than these rates shall be entitled to recover, by judicial or other means authorised by law, the amount by which he has been underpaid, subject to such limitation of time as may be determined by law or regulation.

#### *Article 11*

1. The necessary measures shall be taken to ensure the proper payment of all wages earned and employers shall be required to keep registers of wage payments, to issue to workers statements of wage payments and to take other appropriate steps to facilitate the necessary supervision.

2. Wages shall normally be paid in legal tender only.

3. Wages shall normally be paid direct to the individual worker.

4. The substitution of alcohol or other spirituous beverages for all or any part of wages for services performed by the worker shall be prohibited.

5. Payment of wages shall not be made in taverns or stores, except in the case of workers employed therein.

6. Unless there is an established local custom to the contrary, and the competent authority is satisfied that the continuance of this custom is desired by the workers, wages shall be paid regularly at such intervals as will lessen the likelihood of indebtedness among the wage earners.

7. Where food, housing, clothing and other essential supplies and services form part of remuneration, all practicable steps shall be taken by the competent authority to ensure that they are adequate and their cash value properly assessed.

8. All practicable measures shall be taken—

- (a) to inform the workers of their wage rights;
- (b) to prevent any unauthorised deductions from wages; and
- (c) to restrict the amounts deductible from wages in respect of supplies and services of remuneration to the proper cash value thereof.

#### *Article 12*

1. The maximum amounts and manner of repayment of advances on wages shall be regulated by the competent authority.



4. Tout travailleur auquel les taux minima sont applicables et qui depuis leur entrée en vigueur a reçu des salaires inférieurs à ces taux doit avoir le droit de recouvrer, par voie judiciaire ou autres voies autorisées par la loi, le montant de la somme qui lui reste due, dans le délai qui pourra être fixé par la législation.

#### *Article 11*

1. Les mesures nécessaires seront prises pour assurer que tous les salaires gagnés soient dûment payés, et les employeurs seront tenus d'établir des registres indiquant les paiements de salaires, de délivrer aux travailleurs des attestations au sujet du paiement de leurs salaires et de prendre d'autres mesures appropriées pour faciliter le contrôle nécessaire.

2. Les salaires ne seront normalement payés qu'en monnaie ayant cours légal.

3. Les salaires seront normalement payés directement au travailleur lui-même.

4. Le remplacement partiel ou total, par de l'alcool ou des boissons alcooliques, des salaires dus pour des prestations accomplies par les travailleurs sera interdit.

5. Le paiement du salaire ne pourra être fait dans un débit de boissons ni dans un magasin de vente, si ce n'est aux travailleurs employés dans ces établissements.

6. Les salaires seront payés régulièrement à des intervalles qui permettent de réduire la possibilité d'endettement parmi les salariés, à moins qu'il n'y ait une coutume locale s'y opposant et que l'autorité compétente ne se soit assurée du désir des travailleurs de maintenir cette coutume.

7. Lorsque la nourriture, le logement, les vêtements et d'autres fournitures et services essentiels constituent un élément de la rémunération, l'autorité compétente prendra toutes les mesures pratiques et possibles pour s'assurer qu'ils sont adéquats et que leur valeur en espèces est exactement calculée.

8. Toutes mesures pratiques et possibles seront prises afin :

- a) d'informer les travailleurs de leurs droits en matière de salaire;
- b) d'empêcher tout prélèvement non autorisé sur les salaires;
- c) de limiter les montants prélevés au titre de fournitures et services constituant un élément de la rémunération, à la juste valeur en espèces de ces fournitures et services.

#### *Article 12*

1. Les montants maxima et le mode de remboursement des avances sur les salaires seront réglementés par l'autorité compétente.

2. The competent authority shall limit the amount of advances which may be made to a worker in consideration of his taking up employment; the amount of advances permitted shall be clearly explained to the worker.

3. Any advance in excess of the amount laid down by the competent authority shall be legally irrecoverable and may not be recovered by the withholding of amounts of pay due to the worker at a later date.

### *Article 13*

1. Voluntary forms of thrift shall be encouraged among wage earners and independent producers.

2. All practicable measures shall be taken for the protection of wage earners and independent producers against usury, in particular by action aiming at the reduction of rates of interest on loans, by the control of the operations of money lenders, and by the encouragement of facilities for borrowing money for appropriate purposes through co-operative credit organisations or through institutions which are under the control of the competent authority.

## PART V. NON-DISCRIMINATION ON GROUNDS OF RACE, COLOUR, SEX, BELIEF, TRIBAL ASSOCIATION OR TRADE UNION AFFILIATION

### *Article 14*

1. It shall be an aim of policy to abolish all discrimination among workers on grounds of race, colour, sex, belief, tribal association or trade union affiliation in respect of—

- (a) labour legislation and agreements which shall afford equitable economic treatment to all those lawfully resident or working in the country;
- (b) admission to public or private employment;
- (c) conditions of engagement and promotion;
- (d) opportunities for vocational training;
- (e) conditions of work;
- (f) health, safety and welfare measures;
- (g) discipline;
- (h) participation in the negotiation of collective agreements;
- (i) wage rates, which shall be fixed according to the principle of equal pay for work of equal value in the same operation and undertaking.

2. L'autorité compétente limitera le montant des avances qui peuvent être faites à un travailleur pour l'inciter à accepter un emploi; le montant autorisé sera clairement indiqué au travailleur.

3. Toute avance faite en plus du montant fixé par l'autorité compétente sera légalement irrécouvrable et ne pourra être récupérée par compensation sur des paiements dus aux travailleurs à une date ultérieure.

### *Article 13*

1. Les formes d'épargne qui résultent d'un acte spontané de l'épargnant seront encouragées parmi les salariés et les producteurs indépendants.

2. Toutes mesures pratiques et possibles seront prises en vue de la protection des salariés et des producteurs indépendants contre l'usure, en particulier par des mesures visant à la réduction des taux d'intérêt sur les prêts, par le contrôle des opérations des bailleurs de fonds et par l'encouragement de systèmes de prêts, à des fins appropriées, au moyen d'organisations coopératives de crédit ou au moyen d'institutions placées sous le contrôle de l'autorité compétente.

## PARTIE V. NON-DISCRIMINATION EN MATIÈRE DE RACE, DE COULEUR, DE SEXE, DE CROYANCE, D'APPARTENANCE À UN GROUPE TRADITIONNEL OU D'AFFILIATION SYNDICALE

### *Article 14*

1. Ce devra être l'un des buts de la politique sociale de supprimer toute discrimination entre les travailleurs fondée sur la race, la couleur, le sexe, la croyance, l'appartenance à un groupement traditionnel ou l'affiliation syndicale, en matière de :

- a) législation et conventions du travail, qui devront offrir un traitement économique équitable à tous ceux qui résident ou travaillent légalement dans le pays;
- b) admission aux emplois tant publics que privés;
- c) conditions d'embauchage et d'avancement;
- d) facilités de formation professionnelle;
- e) conditions de travail;
- f) mesures relatives à l'hygiène, à la sécurité et au bien-être;
- g) discipline;
- h) participation à la négociation de conventions collectives;
- i) taux de salaire, ceux-ci devant être établis conformément au principe « à travail égal, salaire égal », dans un même processus et une même entreprise.

2. All practicable measures shall be taken to lessen, by raising the rates applicable to the lower-paid workers, any existing differences in wage rates due to discrimination by reason of race, colour, sex, belief, tribal association or trade union affiliation.

3. Workers from one country engaged for employment in another country may be granted in addition to their wages benefits in cash or in kind to meet any reasonable personal or family expenses resulting from employment away from their homes.

4. The foregoing provisions of this Article shall be without prejudice to such measures as the competent authority may think it necessary or desirable to take for the safeguarding of motherhood and for ensuring the health, safety and welfare of women workers.

## PART VI. EDUCATION AND TRAINING

### *Article 15*

1. Adequate provision shall be made to the maximum extent possible under local conditions, for the progressive development of broad systems of education, vocational training and apprenticeship, with a view to the effective preparation of children and young persons of both sexes for a useful occupation.

2. National laws or regulations shall prescribe the school-leaving age and the minimum age for and conditions of employment.

3. In order that the child population may be able to profit by existing facilities for education and in order that the extension of such facilities may not be hindered by a demand for child labour, the employment of persons below the school-leaving age during the hours when the schools are in session shall be prohibited in areas where educational facilities are provided on a scale adequate for the majority of the children of school age.

### *Article 16*

1. In order to secure high productivity through the development of skilled labour, training in new techniques of production shall be provided in suitable cases.

2. Such training shall be organised by or under the supervision of the competent authorities, in consultation with the employers' and workers' organisations of the country from which the trainees come and of the country of training.

2. Toutes mesures pratiques et possibles seront prises afin de réduire toutes différences dans les taux de salaires résultant de discriminations fondées sur la race, la couleur, le sexe, la croyance, l'appartenance à un groupe traditionnel ou l'affiliation syndicale, en élevant les taux applicables aux travailleurs les moins payés.

3. Les travailleurs en provenance d'un pays engagés pour travailler dans un autre pays pourront obtenir, outre leur salaire, des avantages en espèces ou en nature pour faire face à toutes charges personnelles ou familiales raisonnables résultant de leur emploi hors de leur foyer.

4. Les dispositions précédentes du présent article ne pourront porter préjudice aux mesures que l'autorité compétente jugera nécessaire ou opportun de prendre en vue de sauvegarder la maternité et d'assurer la santé, la sécurité et le bien-être des travailleuses.

#### PARTIE VI. ÉDUCATION ET FORMATION PROFESSIONNELLE

##### *Article 15*

1. Des dispositions appropriées seront prises, dans toute la mesure où les circonstances locales le permettent, pour développer progressivement un large programme d'éducation, de formation professionnelle et d'apprentissage afin de préparer efficacement les enfants et les adolescents de l'un et de l'autre sexe à une occupation utile.

2. Les lois ou les règlements nationaux fixeront l'âge de fin de scolarité ainsi que l'âge minimum et les conditions d'emploi.

3. Afin que les enfants puissent bénéficier des possibilités d'instruction existantes et que l'extension de ces possibilités ne soit pas entravée par la demande de main-d'œuvre de cette catégorie, l'emploi des enfants n'ayant pas atteint l'âge de fin de scolarité sera interdit pendant les heures d'école, dans les régions où existent des possibilités d'instruction suffisantes pour la majorité des enfants d'âge scolaire.

##### *Article 16*

1. Afin d'assurer une productivité élevée par le développement du travail spécialisé, l'enseignement des nouvelles techniques de production devra être dispensé lorsqu'il y aura lieu.

2. Les autorités compétentes se chargeront de l'organisation ou du contrôle de cette formation professionnelle, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs du pays d'où viennent les candidats et du pays de la formation.

## PART VII. FINAL PROVISIONS

*Article 17*

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

*Article 18*

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

*Article 19*

The coming into force of this Convention shall not involve the *ipso jure* denunciation of the Social Policy (Non-Metropolitan Territories) Convention, 1947, by any Member for which that Convention continues to remain in force, nor shall it close that Convention to further ratification.

*Article 20*

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

*Article 21*

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall

## PARTIE VII. DISPOSITIONS FINALES

*Article 17*

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

*Article 18*

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

*Article 19*

L'entrée en vigueur de la présente convention n'implique pas la dénonciation de plein droit de la convention sur la politique sociale (territoires non métropolitains), 1947, par un Membre à l'égard duquel celle-ci continue d'être en vigueur et ne la ferme pas à une ratification ultérieure.

*Article 20*

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

*Article 21*

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général

draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

*Article 22*

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

*Article 23*

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

*Article 24*

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless, the new Convention otherwise provides—

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 20 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

*Article 25*

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Forty-sixth Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-eighth day of June 1962.



appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

#### *Article 22*

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

#### *Article 23*

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

#### *Article 24*

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 20 ci-dessus, dénonciation de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

#### *Article 25*

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa quarante-sixième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 28 juin 1962.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this thirtieth day of June 1962.

The President of the Conference :

John LYNCH

The Director-General of the International Labour Office :

David A. MORSE

---

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce trentième jour de juin 1962.

Le Président de la Conférence :

John LYNCH

Le Directeur général du Bureau international du Travail :

David A. MORSE

---



No. 7238

---

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION**

**Convention (No. 118) concerning equality of treatment of nationals and non-nationals in social security, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-sixth session, Geneva, 28 June 1962**

*Official texts : English and French.*

*Registered by the International Labour Organisation on 4 May 1964.*

---

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL**

**Convention (n° 118) concernant l'égalité de traitement des nationaux et des non-nationaux en matière de sécurité sociale, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-sixième session, Genève, 28 juin 1962**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 4 mai 1964.*

No. 7238. CONVENTION (No. 118)<sup>1</sup> CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT OF NATIONALS AND NON-NATIONALS IN SOCIAL SECURITY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1962

The General Conference of the International Labour Organisation,  
Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Forty-sixth Session on 6 June 1962, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to equality of treatment of nationals and non-nationals in social security, which is the fifth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,  
adopts this twenty-eight day of June of the year one thousand nine hundred and sixty-two the following Convention, which may be cited as the Equality of Treatment (Social Security) Convention, 1962 :

*Article 1*

In this Convention

- (a) the term "legislation" includes any social security rules as well as laws and regulations;

<sup>1</sup> In accordance with article 15 (2), the Convention came into force on 25 April 1964, twelve months after the date on which the ratification of two members of the International Labour Organisation had been registered with the Director-General of the International Labour Office. Thereafter, the Convention shall come into force for any member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

The ratifications of the following States were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated :

Jordan . . . . .	7 March 1963	Guatemala . . . . .	4 November 1963
Sweden . . . . .	25 April 1963	Syrian Arab Republic	18 November 1963
Norway . . . . .	28 August 1963		

In accordance with paragraph 3 of article 2 of the Convention, the ratifying States specified in their instruments of ratification the following branches of social security in respect of which they accepted the obligations of the Convention :

Jordan : (c) maternity benefit; (d) invalidity benefit; (f) survivors' benefit; (g) employment injury benefit.

Sweden : (a) medical care; (b) sickness benefit; (c) maternity benefit; (g) employment injury benefit; (h) unemployment benefit.

Norway : (f) survivors' benefit; (i) family benefit.

Guatemala : (c) maternity benefit.

Syrian Arab Republic : (d) invalidity benefit; (e) old-age benefit; (f) survivors' benefit; (g) employment injury benefit.

N° 7238. CONVENTION (N° 118)<sup>1</sup> CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES NATIONAUX ET DES NON-NATIONAUX EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1962

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,  
Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 6 juin 1962, en sa quarante-sixième session;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'égalité de traitement des nationaux et des non-nationaux en matière de sécurité sociale, question qui constitue le cinquième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce vingt-huitième jour de mil neuf cent soixante-deux, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur l'égalité de traitement (sécurité sociale), 1962 :

*Article 1*

Aux fins de la présente convention :

a) le terme « législation » comprend les lois et règlements, aussi bien que les dispositions statutaires en matière de sécurité sociale;

<sup>1</sup> Conformément au paragraphe 2 de l'article 15, la Convention est entrée en vigueur le 25 avril 1964, 12 mois après que les ratifications de deux membres de l'Organisation internationale du Travail eurent été enregistrées par le Directeur général du Bureau international du Travail. Par la suite, la Convention entrera en vigueur pour chaque membre 12 mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Les ratifications des États suivants ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées :

Jordanie . . . . .	7 mars 1963	Guatemala . . . . .	4 novembre 1963
Suède . . . . .	25 avril 1963	République arabe	
Norvège . . . . .	28 août 1963	syrienne . . . . .	18 novembre 1963

Conformément au paragraphe 3 de l'article 2 de la Convention, les États qui l'ont ratifiée ont stipulé dans leur instrument de ratification les branches de sécurité sociale pour lesquelles ils acceptent les obligations de la Convention :

Jordanie : c) prestations de maternité; d) prestations d'invalidité; f) prestations de survivants; g) prestations d'accidents du travail et de maladies professionnelles.

Suède : a) soins médicaux; b) indemnités de maladie; c) prestations de maternité; g) prestations d'accidents du travail et de maladies professionnelles; h) prestations de chômage.

Norvège : f) prestations de survivants; i) prestations aux familles.

Guatemala : c) prestations de maternité.

République arabe syrienne : d) prestations d'invalidité; e) prestations de vieillesse; f) prestations de survivants; g) prestations d'accidents du travail et de maladies professionnelles.

- (b) the term “benefits” refers to all benefits, grants and pensions, including any supplements or increments;
- (c) the term “benefits granted under transitional schemes” means either benefits granted to persons who have exceeded a prescribed age at the date when the legislation applicable came into force, or benefits granted as a transitional measure in consideration of events occurring or periods completed outside the present boundaries of the territory of a Member;
- (d) the term “death grant” means any lump sum payable in the event of death;
- (e) the term “residence” means ordinary residence;
- (f) the term “prescribed” means determined by or in virtue of national legislation as defined in subparagraph (a) above;
- (g) the term “refugee” has the meaning assigned to it in Article 1 of the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951;<sup>1</sup>
- (h) the term “stateless person” has the meaning assigned to it in Article 1 of the Convention relating to the Status of Stateless Persons of 28 September 1954.<sup>2</sup>

### Article 2

1. Each Member may accept the obligations of this Convention in respect of any one or more of the following branches of social security for which it has in effective operation legislation covering its own nationals within its own territory :

- (a) medical care;
- (b) sickness benefit;
- (c) maternity benefit;
- (d) invalidity benefit;
- (e) old-age benefit;
- (f) survivors' benefit;
- (g) employment injury benefit;
- (h) unemployment benefit; and
- (i) family benefit.

2. Each Member for which this Convention is in force shall comply with its provisions in respect of the branch or branches of social security for which it has accepted the obligations of the Convention.

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 292 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 360, p. 117; Vol. 362, p. 344; Vol. 423, p. 327; Vol. 424, p. 384; Vol. 425, p. 366; Vol. 435, p. 374; Vol. 446, p. 396, and Vol. 448, p. 336.



- b) le terme « prestations » vise toutes prestations, pensions, rentes et allocations, y compris tous suppléments ou majorations éventuels;
- c) les termes « prestations accordées au titre de régimes transitoires » désignent, soit les prestations accordées aux personnes ayant dépassé un certain âge au moment de l'entrée en vigueur de la législation applicable, soit les prestations accordées, à titre transitoire, en considération d'événements survenus ou de périodes accomplies hors des limites actuelles du territoire d'un Membre;
- d) les termes « allocations au décès » désignent toute somme versée en une seule fois en cas de décès;
- e) le terme « résidence » désigne la résidence habituelle;
- f) le terme « prescrit » signifie déterminé par ou en vertu de la législation nationale, au sens de l'alinéa a) ci-dessus;
- g) le terme « réfugié » a la signification qui lui est attribuée à l'article premier de la Convention du 28 juillet 1951<sup>1</sup> relative au statut des réfugiés;
- h) le terme « apatride » a la signification qui lui est attribuée à l'article premier de la Convention du 28 septembre 1954<sup>2</sup> relative au statut des apatrides.

## Article 2

1. Tout Membre peut accepter les obligations de la présente convention en ce qui concerne l'une ou plusieurs des branches de sécurité sociale suivantes, pour lesquelles il possède une législation effectivement appliquée sur son territoire à ses propres ressortissants :

- a) les soins médicaux;
- b) les indemnités de maladie;
- c) les prestations de maternité;
- d) les prestations d'invalidité;
- e) les prestations de vieillesse;
- f) les prestations de survivants;
- g) les prestations d'accidents du travail et de maladies professionnelles;
- h) les prestations de chômage;
- i) les prestations aux familles.

2. Tout Membre pour lequel la présente convention est en vigueur doit appliquer les dispositions de ladite convention en ce qui concerne la branche ou les branches de sécurité sociale pour lesquelles il a accepté les obligations de la convention.

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 292 de ce volume.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 360, p. 117; vol. 362, p. 344; vol. 423, p. 327; vol. 424, p. 385; vol. 425, p. 367; vol. 435, p. 375; vol. 446, p. 396, et vol. 448, p. 337.

3. Each Member shall specify in its ratification in respect of which branch or branches of social security it accepts the obligations of this Convention.

4. Each Member which has ratified this Convention may subsequently notify the Director-General of the International Labour Office that it accepts the obligations of the Convention in respect of one or more branches of social security not already specified in its ratification.

5. The undertakings referred to in paragraph 4 of this Article shall be deemed to be an integral part of the ratification and to have the force of ratification as from the date of notification.

6. For the purpose of the application of this Convention, each Member accepting the obligations thereof in respect of any branch of social security which has legislation providing for benefits of the type indicated in clause (a) or (b) below shall communicate to the Director-General of the International Labour Office a statement indicating the benefits provided for by its legislation which it considers to be—

- (a) benefits other than those the grant of which depends either on direct financial participation by the persons protected or their employer, or on a qualifying period of occupational activity; or
- (b) benefits granted under transitional schemes.

7. The communication referred to in paragraph 6 of this Article shall be made at the time of ratification or at the time of notification in accordance with paragraph 4 of this Article; as regards any legislation adopted subsequently, the communication shall be made within three months of the date of the adoption of such legislation.

### *Article 3*

1. Each Member for which this Convention is in force shall grant within its territory to the nationals of any other Member for which the Convention is in force equality of treatment under its legislation with its own nationals, both as regards coverage and as regards the right to benefits, in respect of every branch of social security for which it has accepted the obligations of the Convention.

2. In the case of survivors' benefits, such equality of treatment shall also be granted to the survivors of the nationals of a Member for which the Convention is in force, irrespective of the nationality of such survivors.

3. Nothing in the preceding paragraphs of this Article shall require a Member to apply the provisions of these paragraphs, in respect of the benefits of a specified branch of social security, to the nationals of another Member

3. Tout Membre doit spécifier dans sa ratification la branche ou les branches de sécurité sociale pour lesquelles il accepte les obligations de la présente convention.

4. Tout Membre qui a ratifié la présente convention peut, par la suite, notifier au Directeur général du Bureau international du Travail qu'il accepte les obligations de la convention en ce qui concerne l'une des branches de sécurité sociale qui n'ont pas déjà été spécifiées dans sa ratification, ou plusieurs d'entre elles.

5. Les engagements prévus au paragraphe précédent seront réputés partie intégrante de la ratification et porteront des effets identiques dès la date de leur notification.

6. Aux fins de l'application de la présente convention, tout Membre qui en accepte les obligations en ce qui concerne une branche quelconque de sécurité sociale doit, le cas échéant, notifier au Directeur général du Bureau international du Travail les prestations prévues par sa législation qu'il considère comme :

- a) des prestations autres que celles dont l'octroi dépend, soit d'une participation financière directe des personnes protégées ou de leur employeur, soit d'une condition de stage professionnel;
- b) des prestations accordées au titre de régimes transitoires.

7. La notification prévue au paragraphe précédent doit être effectuée au moment de la ratification ou de la notification prévue au paragraphe 4 du présent article et, en ce qui concerne toute législation adoptée ultérieurement, dans un délai de trois mois à dater de l'adoption de celle-ci.

### *Article 3*

1. Tout Membre pour lequel la présente convention est en vigueur doit accorder, sur son territoire, aux ressortissants de tout autre Membre pour lequel ladite convention est également en vigueur, l'égalité de traitement avec ses propres ressortissants au regard de sa législation, tant en ce qui concerne l'assujettissement que le droit aux prestations, dans toute branche de sécurité sociale pour laquelle il a accepté les obligations de la convention.

2. En ce qui concerne les prestations de survivants, cette égalité de traitement doit en outre être accordée aux survivants des ressortissants d'un Membre pour lequel la présente convention est en vigueur, sans égard à la nationalité desdits survivants.

3. Toutefois, en ce qui concerne les prestations d'une branche de sécurité sociale déterminée, un Membre peut déroger aux dispositions des paragraphes précédents du présent article, à l'égard des ressortissants de tout autre Membre

which has legislation relating to that branch but does not grant equality of treatment in respect thereof to the nationals of the first Member.

#### *Article 4*

1. Equality of treatment as regards the grant of benefits shall be accorded without any condition of residence: Provided that equality of treatment in respect of the benefits of a specified branch of social security may be made conditional on residence in the case of nationals of any Member the legislation of which makes the grant of benefits under that branch conditional on residence on its territory.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, the grant of the benefits referred to in paragraph 6 (a) of Article 2 — other than medical care, sickness benefit, employment injury benefit and family benefit — may be made subject to the condition that the beneficiary has resided on the territory of the Member in virtue of the legislation of which the benefit is due, or, in the case of a survivor, that the deceased had resided there, for a period which shall not exceed —

- (a) six months immediately preceding the filing of claim, for grant of maternity benefit and unemployment benefit;
- (b) five consecutive years immediately preceding the filing of claim, for grant of invalidity benefit, or immediately preceding death, for grant of survivors' benefit;
- (c) ten years after the age of 18, which may include five consecutive years immediately preceding the filing of claim, for grant of old-age benefit.

3. Special provisions may be prescribed in respect of benefits granted under transitional schemes.

4. The measures necessary to prevent the cumulation of benefits shall be determined, as necessary, by special arrangements between the Members concerned.

#### *Article 5*

1. In addition to the provisions of Article 4, each Member which has accepted the obligations of this Convention in respect of the branch or branches of social security concerned shall guarantee both to its own nationals and to the nationals of any other Member which has accepted the obligations of the Convention in respect of the branch or branches in question, when they are resident abroad, provision of invalidity benefits, old-age benefits, survivors'

qui, bien qu'il possède une législation relative à cette branche, n'accorde pas, dans ladite branche, l'égalité de traitement aux ressortissants du premier Membre.

#### *Article 4*

1. En ce qui concerne le bénéfice des prestations, l'égalité de traitement doit être assurée sans condition de résidence. Toutefois, elle peut être subordonnée à une condition de résidence, en ce qui concerne les prestations d'une branche de sécurité sociale déterminée, à l'égard des ressortissants de tout Membre dont la législation subordonne l'octroi des prestations de la même branche à une condition de résidence sur son territoire.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, le bénéfice des prestations visées au paragraphe 6, a) de l'article 2 — à l'exclusion des soins médicaux, des indemnités de maladie, des prestations d'accidents du travail ou de maladies professionnelles et des prestations aux familles — peut être subordonné à la condition que le bénéficiaire ait résidé sur le territoire du Membre en vertu de la législation duquel la prestation est due ou, s'il s'agit de prestations de survivants, que le défunt y ait résidé pendant une durée qui ne peut, selon le cas, être fixée à plus de :

- a) six mois, immédiatement avant la demande de prestation, en ce qui concerne les prestations de maternité et les prestations de chômage;
- b) cinq années consécutives, immédiatement avant la demande de prestation, en ce qui concerne les prestations d'invalidité, ou avant le décès, en ce qui concerne les prestations de survivants;
- c) dix années après l'âge de dix-huit ans — dont cinq années consécutives peuvent être exigées immédiatement avant la demande de prestation — en ce qui concerne les prestations de vieillesse.

3. Des dispositions particulières peuvent être prescrites en ce qui concerne les prestations accordées au titre de régimes transitoires.

4. Les dispositions requises pour éviter le cumul de prestations seront réglées, en tant que de besoin, par des arrangements particuliers pris entre les Membres intéressés.

#### *Article 5*

1. En plus des dispositions de l'article 4, tout Membre qui a accepté les obligations de la présente convention, pour l'une ou plusieurs des branches de sécurité sociale dont il s'agit au présent paragraphe, doit assurer, à ses propres ressortissants et aux ressortissants de tout autre Membre ayant accepté les obligations de ladite convention pour une branche correspondante, en cas de résidence à l'étranger, le service des prestations d'invalidité, des prestations de

benefits and death grants, and employment injury pensions, subject to measures for this purpose being taken, where necessary, in accordance with Article 8.

2. In case of residence abroad, the provision of invalidity, old-age and survivors' benefits of the type referred to in paragraph 6 (a) of Article 2 may be made subject to the participation of the Members concerned in schemes for the maintenance of rights as provided for in Article 7.

3. The provisions of this Article do not apply to benefits granted under transitional schemes.

#### *Article 6*

In addition to the provisions of Article 4, each Member which has accepted the obligations of this Convention in respect of family benefit shall guarantee the grant of family allowances both to its own nationals and to the nationals of any other Member which has accepted the obligations of this Convention for that branch, in respect of children who reside on the territory of any such Member, under conditions and within limits to be agreed upon by the Members concerned.

#### *Article 7*

1. Members for which this Convention is in force shall, upon terms being agreed between the Members concerned in accordance with Article 8, endeavour to participate in schemes for the maintenance of the acquired rights and rights in course of acquisition under their legislation of the nationals of Members for which the Convention is in force, for all branches of social security in respect of which the Members concerned have accepted the obligations of the Convention.

2. Such schemes shall provide, in particular, for the totalisation of periods of insurance, employment or residence and of assimilated periods for the purpose of the acquisition, maintenance or recovery of rights and for the calculation of benefits.

3. The cost of invalidity, old-age and survivors' benefits as so determined shall either be shared among the Members concerned, or be borne by the Member on whose territory the beneficiaries reside, as may be agreed upon by the Members concerned.

#### *Article 8*

The Members for which this Convention is in force may give effect to their obligations under the provisions of Articles 5 and 7 by ratification of the

vieillesse, des prestations de survivants et des allocations au décès, ainsi que le service des rentes d'accidents du travail et de maladies professionnelles, sous réserve des mesures à prendre à cet effet, en tant que de besoin, conformément aux dispositions de l'article 8.

2. Toutefois, en cas de résidence à l'étranger, le service des prestations d'invalidité, de vieillesse et de survivants du type visé au paragraphe 6, a) de l'article 2 peut être subordonné à la participation des Membres intéressés au système de conservation des droits prévu à l'article 7.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux prestations accordées au titre de régimes transitoires.

#### *Article 6*

En plus des dispositions de l'article 4, tout Membre qui a accepté les dispositions de la présente convention pour les prestations aux familles devra garantir le bénéfice des allocations familiales à ses propres ressortissants et aux ressortissants de tous autres Membres ayant accepté les obligations de ladite convention pour la même branche, en ce qui concerne les enfants qui résident sur le territoire de l'un de ces Membres, dans les conditions et limites à fixer d'un commun accord entre les Membres intéressés.

#### *Article 7*

1. Les Membres pour lesquels la présente convention est en vigueur devront, sous réserve de conditions à arrêter d'un commun accord entre les Membres intéressés conformément aux dispositions de l'article 8, s'efforcer de participer à un système de conservation des droits acquis et des droits en cours d'acquisition, reconnus en application de leur législation aux ressortissants des Membres pour lesquels ladite convention est en vigueur, au regard de toutes les branches de sécurité sociale pour lesquelles les Membres considérés auront accepté les obligations de la convention.

2. Ce système devra prévoir notamment la totalisation des périodes d'assurance, d'emploi ou de résidence et des périodes assimilées pour l'ouverture, le maintien ou le recouvrement des droits, ainsi que pour le calcul des prestations.

3. Les charges des prestations d'invalidité, des prestations de vieillesse et des prestations de survivants ainsi liquidées devront être, soit réparties entre les Membres intéressés, soit supportées par le Membre sur le territoire duquel les bénéficiaires résident, selon des modalités à déterminer d'un commun accord entre les Membres intéressés.

#### *Article 8*

Les Membres pour lesquels la présente convention est en vigueur pourront satisfaire à leurs obligations résultant des dispositions des articles 5 et 7, soit

Maintenance of Migrants' Pension Rights Convention, 1935,<sup>1</sup> by the application of the provisions of that Convention as between particular Members by mutual agreement, or by any multilateral or bilateral agreement giving effect to these obligations.

#### *Article 9*

The provisions of this Convention may be derogated from by agreements between Members which do not affect the rights and duties of other Members and which make provision for the maintenance of rights in course of acquisition and of acquired rights under conditions at least as favourable on the whole as those provided for in this Convention.

#### *Article 10*

1. The provisions of this Convention apply to refugees and stateless persons without any condition of reciprocity.

2. This Convention does not apply to special schemes for civil servants, special schemes for war victims, or public assistance.

3. This Convention does not require any Member to apply the provisions thereof to persons who, in accordance with the provisions of international instruments, are exempted from its national social security legislation.

#### *Article 11*

The Members for which this Convention is in force shall afford each other administrative assistance free of charge with a view to facilitating the application of the Convention and the execution of their respective social security legislation.

#### *Article 12*

1. This Convention does not apply to benefits payable prior to the coming into force of the Convention for the Member concerned in respect of the branch of social security under which the benefit is payable.

2. The extent to which the Convention applies to benefits attributable to contingencies occurring before its coming into force for the Member concerned in respect of the branch of social security under which the benefit is payable thereafter shall be determined by multilateral or bilateral agreement or in default thereof by the legislation of the Member concerned.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 73; Vol. 66, p. 351; Vol. 149, p. 404; Vol. 455, p. 460, and Vol. 488, p. 354.



par la ratification de la convention sur la conservation des droits à pension des migrants, 1935<sup>1</sup>, soit par l'application entre eux des dispositions de cette convention, en vertu d'un accord mutuel, soit au moyen de tout instrument multilatéral ou bilatéral garantissant l'exécution desdites obligations.

#### *Article 9*

Les Membres peuvent déroger à la présente convention par voie d'arrangements particuliers, sans affecter les droits et obligations des autres Membres et sous réserve de régler la conservation des droits acquis et des droits en cours d'acquisition dans des conditions qui, dans l'ensemble, soient au moins aussi favorables que celles prévues par ladite convention.

#### *Article 10*

1. Les dispositions de la présente convention sont applicables aux réfugiés et aux apatrides sans condition de réciprocité.

2. La présente convention ne s'applique pas aux régimes spéciaux des fonctionnaires, ni aux régimes spéciaux des victimes de guerre, ni à l'assistance publique.

3. La présente convention n'oblige aucun Membre à appliquer ses dispositions aux personnes qui, en vertu d'instruments internationaux, sont exemptées de l'application des dispositions de sa législation nationale de sécurité sociale.

#### *Article 11*

Les Membres pour lesquels la présente convention est en vigueur doivent se prêter mutuellement, à titre gratuit, l'assistance administrative requise en vue de faciliter l'application de ladite convention, ainsi que l'exécution de leurs législations de sécurité sociale respectives.

#### *Article 12*

1. La présente convention ne s'applique pas aux prestations dues avant l'entrée en vigueur, pour le Membre intéressé, des dispositions de la convention en ce qui concerne la branche de sécurité sociale au titre de laquelle lesdites prestations sont dues.

2. La mesure dans laquelle la convention s'applique à des prestations dues après l'entrée en vigueur, pour le Membre intéressé, de ses dispositions en ce qui concerne la branche de sécurité sociale au titre de laquelle ces prestations sont dues, pour des éventualités survenues avant ladite entrée en vigueur, sera déterminée par voie d'instruments multilatéraux ou bilatéraux ou, à défaut, par la législation du Membre intéressé.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 73; vol. 66, p. 351; vol. 149, p. 404; vol. 455, p. 460, et vol. 488, p. 354.

*Article 13*

This Convention shall not be regarded as revising any existing Convention.

*Article 14*

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

*Article 15*

1. This Convention shall be binding upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

*Article 16*

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

*Article 17*

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

*Article 13*

La présente convention ne doit pas être considérée comme portant revision de l'une quelconque des conventions existantes.

*Article 14*

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

*Article 15*

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

*Article 16*

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

*Article 17*

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

*Article 18*

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

*Article 19*

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

*Article 20*

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 16 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

*Article 21*

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Forty-sixth Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-eighth day of June 1962.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this thirtieth day of June 1962.

The President of the Conference :

John LYNCH

The Director-General of the International Labour Office :

David A. MORSE

*Article 18*

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

*Article 19*

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

*Article 20*

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 16 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur ;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

*Article 21*

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa quarante-sixième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 28 juin 1962.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce trentième jour de juin 1962 :

Le Président de la Conférence :

John LYNCH

Le Directeur général du Bureau international du Travail :

David A. MORSE



ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 688. PROTOCOL, SIGNED AT PARIS ON 19 NOVEMBER 1948,<sup>1</sup> BRINGING UNDER INTERNATIONAL CONTROL DRUGS OUTSIDE THE SCOPE OF THE CONVENTION OF 13 JULY 1931 FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946

## DECLARATION by RWANDA

By a communication received on 30 April 1964, the Government of Rwanda has notified the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned Protocol, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 44, p. 277; Vol. 45, p. 332; Vol. 46, p. 367; Vol. 48, p. 310; Vol. 54, p. 408; Vol. 67, p. 352; Vol. 68, p. 278; Vol. 71, p. 325; Vol. 73, p. 271; Vol. 76, p. 277; Vol. 81, p. 333; Vol. 110, p. 315; Vol. 128, p. 298; Vol. 131, p. 315; Vol. 135, p. 335; Vol. 136, p. 388; Vol. 141, p. 381; Vol. 157, p. 359; Vol. 161, p. 364; Vol. 182, p. 224; Vol. 187, p. 422; Vol. 196, p. 340; Vol. 199, p. 318; Vol. 216, p. 380; Vol. 253, p. 311; Vol. 271, p. 385; Vol. 292, p. 360; Vol. 299, p. 409; Vol. 302, p. 356; Vol. 309, p. 355; Vol. 328, p. 287; Vol. 338, p. 331; Vol. 345, p. 355; Vol. 347, p. 360; Vol. 348, p. 346; Vol. 384, p. 356; Vol. 396, p. 317; Vol. 399, p. 262; Vol. 405, p. 292; Vol. 410, p. 289; Vol. 414, p. 374; Vol. 415, p. 426; Vol. 423, p. 296; Vol. 435, p. 305; Vol. 437, p. 342; Vol. 442, p. 300; Vol. 462, p. 328; Vol. 463, p. 318, and Vol. 484.

## ANNEXE A

N° 688. PROTOCOLE, SIGNÉ À PARIS LE 19 NOVEMBRE 1948<sup>1</sup>, PLAÇANT SOUS CONTRÔLE INTERNATIONAL CERTAINES DROGUES NON VISÉES PAR LA CONVENTION DU 13 JUILLET 1931 POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 11 DÉCEMBRE 1946

## DÉCLARATION du RWANDA

Par une communication reçue le 30 avril 1964, le Gouvernement rwandais a notifié au Secrétaire général qu'il se considère comme lié par le Protocole susmentionné dont l'application avait été étendue à son territoire avant son accession à l'indépendance.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 44, p. 277; vol. 45, p. 332; vol. 46, p. 367; vol. 48, p. 310; vol. 54, p. 408; vol. 67, p. 352; vol. 68, p. 278; vol. 71, p. 325; vol. 73, p. 271; vol. 76, p. 277; vol. 81, p. 333; vol. 110, p. 315; vol. 128, p. 299; vol. 131, p. 315; vol. 135, p. 335; vol. 136, p. 388; vol. 141, p. 381; vol. 157, p. 359; vol. 161, p. 364; vol. 182, p. 224; vol. 187, p. 423; vol. 196, p. 340; vol. 199, p. 318; vol. 216, p. 381; vol. 253, p. 311; vol. 271, p. 385; vol. 292, p. 360; vol. 299, p. 409; vol. 302, p. 356; vol. 309, p. 355; vol. 328, p. 287; vol. 338, p. 331; vol. 345, p. 355; vol. 347, p. 360; vol. 348, p. 346; vol. 384, p. 356; vol. 396, p. 317; vol. 399, p. 262; vol. 405, p. 293; vol. 410, p. 289; vol. 414, p. 375; vol. 415, p. 426; vol. 423, p. 296; vol. 435, p. 305; vol. 437, p. 342; vol. 442, p. 301; vol. 462, p. 329; vol. 463, p. 319, et vol. 484.



No. 2133. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO EMPLOYMENT IN THE UNITED STATES OF AMERICA OF MEXICAN AGRICULTURAL WORKERS. MEXICO, 11 AUGUST 1951<sup>1</sup>

No 2133. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À L'EMPLOI AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DE TRAVAILLEURS AGRICOLES MEXICAINS. MEXICO, 11 AOÛT 1951<sup>1</sup>

---

#### EXTENSION

By an agreement concluded by an exchange of notes dated at Mexico on 20 December 1963, the above-mentioned Agreement, as amended and extended,<sup>1</sup> was further extended through 31 December 1964.

The extending Agreement came into force on 20 December 1963 by the exchange of the said notes.

*Certified statement was registered by the United States of America on 28 April 1964.*

---

#### PROROGATION

A la suite d'un accord conclu par un échange de notes en date, à Mexico, du 20 décembre 1963, l'Accord susmentionné, déjà modifié et prorogé<sup>1</sup>, a été à nouveau prorogé jusqu'au 31 décembre 1964.

L'Accord de prorogation est entré en vigueur le 20 décembre 1963 par l'échange desdites notes.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 28 avril 1964.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 162, p. 103; Vol. 178, pp. 407, 409 and 411; Vol. 179, p. 285; Vol. 227, pp. 346, 350, 360, 365 and 369; Vol. 234, pp. 330 and 337; Vol. 241, pp. 493 and 501; Vol. 265, p. 336; Vol. 271, p. 398; Vol. 291, pp. 314 and 318; Vol. 357, pp. 354, 357 and 360; Vol. 361, p. 278; Vol. 416, p. 329; Vol. 433, p. 355; Vol. 461, p. 238, and Vol. 474, p. 322.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 162, p. 103; vol. 178, p. 413, 415 et 416; vol. 179, p. 325; vol. 227, p. 372, 375, 382, 385 et 388; vol. 234, p. 351 et 355; vol. 241, p. 506 et 511; vol. 265, p. 340; vol. 271, p. 414; vol. 291, p. 321 et 324; vol. 357, p. 363, 365 et 367; vol. 361, p. 302; vol. 416, p. 333; vol. 433, p. 355; vol. 461, p. 290, et vol. 474, p. 325.

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY 1951<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

27 April 1964

GABON

(To take effect on 26 July 1964.)

The instrument of accession was accompanied by a declaration made in accordance with section B (1) of article I to the effect that the words "Events occurring before 1 January 1951" in article 1, section A, shall be understood to mean "Events occurring in Europe or elsewhere before 1 January 1951".

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À GENÈVE, LE 28 JUILLET 1951<sup>1</sup>

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

27 avril 1964

GABON

(Pour prendre le 26 juillet 1964.)

L'instrument d'adhésion était accompagné d'une déclaration faite conformément à l'alinéa 1 de la section B, selon laquelle les mots « événements survenus avant le 1<sup>er</sup> janvier 1951 » figurant à l'article premier de la section A seront compris comme se référant aux « événements survenus avant le 1<sup>er</sup> janvier 1951 en Europe ou ailleurs ».

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 137; Vol. 190, p. 385; Vol. 191, p. 409; Vol. 199, p. 357; Vol. 200, p. 336; Vol. 201, p. 387; Vol. 202, p. 368; Vol. 214, p. 376; Vol. 223, p. 377; Vol. 230, p. 440; Vol. 237, p. 335; Vol. 252, p. 354; Vol. 253, p. 365; Vol. 254, p. 412; Vol. 261, p. 404; Vol. 270, p. 398; Vol. 278, p. 282; Vol. 346, p. 338; Vol. 354, p. 402; Vol. 363, p. 404; Vol. 366, p. 414; Vol. 380, p. 428; Vol. 383, p. 314; Vol. 394, p. 269; Vol. 405, p. 322; Vol. 410, p. 293; Vol. 411, p. 301; Vol. 413, p. 370; Vol. 415, p. 430; Vol. 418, p. 364; Vol. 423, p. 308; Vol. 424, p. 349; Vol. 435, p. 332; Vol. 437, p. 352; Vol. 442, p. 320; Vol. 443, p. 342; Vol. 453, p. 358; Vol. 454, p. 554; Vol. 456, p. 495; Vol. 463, p. 344; Vol. 466, p. 388, and Vol. 471, p. 330.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; vol. 190, p. 385; vol. 191, p. 409; vol. 199, p. 357; vol. 200, p. 336; vol. 201, p. 387; vol. 202, p. 368; vol. 214, p. 376; vol. 223, p. 377; vol. 230, p. 440; vol. 237, p. 335; vol. 252, p. 355; vol. 253, p. 365; vol. 254, p. 413; vol. 261, p. 405; vol. 270, p. 399; vol. 278, p. 282; vol. 346, p. 338; vol. 354, p. 403; vol. 363, p. 404; vol. 366, p. 415; vol. 380, p. 429; vol. 383, p. 315; vol. 394, p. 269; vol. 405, p. 322; vol. 410, p. 293; vol. 411, p. 301; vol. 413, p. 370; vol. 415, p. 430; vol. 418, p. 364; vol. 423, p. 308; vol. 424, p. 349; vol. 435, p. 333; vol. 437, p. 352; vol. 442, p. 320; vol. 443, p. 342; vol. 453, p. 358; vol. 454, p. 555; vol. 456, p. 495; vol. 463, p. 344; vol. 466, p. 388, et vol. 471, p. 330.

No. 2908. PROGRAM AGREEMENT FOR TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ROYAL AFGHAN GOVERNMENT. SIGNED AT KABUL, ON 30 JUNE 1953<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED. KABUL, 9 AND 17 NOVEMBER 1963

*Official texts: English and Persian.*

*Registered by the United States of America on 22 April 1964.*

I

*The American Ambassador to the Afghan Prime Minister and Minister of Foreign Affairs*

No. 17

Kabul, November 9, 1963

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments concerning the Technical Cooperation Program Agreement signed at Kabul on June 30, 1953, as amended and extended.<sup>1</sup>

I propose that Article IX of the Agreement, as amended, be further amended by substituting the date March 31, 1964, for the date September 30, 1963, in the two places where such date appears in the second sentence thereof.

If the foregoing proposal is acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to further propose that this note and Your Excellency's note in reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John M. STEEVES

His Excellency Dr. Mohammed Yusuf  
Prime Minister and Minister of Foreign Affairs  
Kabul

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 215, p. 3; Vol. 402, p. 314; Vol. 445, p. 335, and Vol. 462, p. 339.

<sup>2</sup> Came into force on 17 November 1963 by the exchange of the said notes.

## II

*The Afghan Prime Minister and Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

۲۵ عقرب ۱۳۴۲

جلالتآب سفیر کبیر —

وصول مراسله مورخ ۹ نوامبر ۱۹۶۳ جلالتمآبی را در مورد  
موافقتنامه پروگرام همکاری تخنیکسی که بتاريخ ۳۰ جون ۱۹۵۳ در کابل  
امضاء گردیده است اطمینان داده مینماید —

پیشنهاد جلالتمآبی در باره تعدیل ماده (۹) موافقتنامه  
از تاریخ ۳۰ سپتامبر ۱۹۶۳ به ۳۱ مارچ ۱۹۶۴ طرف قبول است .

بدینوسیله موافقت حکومت متبوع خود را  
در زمینه اظهار دانتسه احترامات فایقه را تجدید مینماید .



دوکتور محمد یوسف  
صدر اعظم و وزیر امور خارجه

جلالتآب جان ملتن ستنفیز

سفیر کبیر ایالات متحده امریکا

در کابل .

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

25th of Aghrab 1342

[November 17, 1963]

Mr. Ambassador :

I have received Your Excellency' note of November 9, 1963 concerning the Technical Cooperation Program Agreement signed at Kabul on June 30, 1953.

Your Excellency's suggestion that Article IX of the Agreement be extended from September 30, 1963 to March 31, 1964, is accepted by us.

I wish to inform Your Excellency of my Government's acceptance concerning this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Mohammed YUSUF  
Prime Minister and Minister of Foreign Affairs  
Kabul

His Excellency John Milton Steeves  
Ambassadeur of the United States of America  
Kabul

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2908. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL AFGHAN RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE. SIGNÉ À KABOUL LE 30 JUIN 1953<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ ET PROROGÉ. KABOUL, 9 ET 17 NOVEMBRE 1963

*Textes officiels anglais et persan.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 avril 1964.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères de l'Afghanistan*

N° 17

Kaboul, le 9 novembre 1963

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'Accord relatif à un programme de coopération technique signé à Kaboul le 30 juin 1953, tel qu'il a été modifié et prorogé<sup>1</sup>.

Je propose de modifier à nouveau l'article IX de l'Accord en remplaçant, dans les troisième et quatrième phrase, la date du 30 septembre 1963 par celle du 31 mars 1964.

Si cette proposition a l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

John M. STEEVES

Son Excellence Monsieur Mohammed Yusuf  
Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères  
Kaboul

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 215, p. 3; vol. 402, p. 317; vol. 445, p. 338, et vol. 462, p. 342.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 17 novembre 1963 par l'échange desdites notes.

## II

*Le Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères de l'Afghanistan  
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Le 25 Aghrab 1342  
[17 novembre 1963]

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 9 novembre 1963, concernant l'Accord relatif à un programme de coopération technique signé à Kaboul le 30 juin 1953.

Nous acceptons la proposition de Votre Excellence tendant à modifier l'Article IX de l'Accord en remplaçant la date du 30 septembre 1963 par celle du 31 mars 1964.

Je tenais à porter à la connaissance de Votre Excellence l'acceptation de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Mohammed YUSUF  
Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères  
Kaboul

Son Excellence Monsieur John Milton Steeves  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Kaboul

No. 3988. STATUTE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. DONE AT THE HEAD-QUARTERS OF THE UNITED NATIONS, ON 26 OCTOBER 1956<sup>1</sup>

N° 3988. STATUT DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. FAIT AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, LE 26 OCTOBRE 1956<sup>1</sup>

RATIFICATION (r) and ACCEPTANCES

*Instruments deposited with the Government of the United States of America on:*

9 September 1963

LIBYA (r)

19 November 1963

IVORY COAST

24 December 1963

ALGERIA

21 January 1964

GABON

25 March 1964

NIGERIA

*Certified statement was registered by the United States of America on 28 April 1964.*

RATIFICATION (r) et ACCEPTATIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le:*

9 septembre 1963

LIBYE (r)

19 novembre 1963

CÔTE-D'IVOIRE

24 décembre 1963

ALGÉRIE

21 janvier 1964

GABON

25 mars 1964

NIGÉRIA

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 28 avril 1964.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3; Vol. 293, p. 359; Vol. 312, p. 427; Vol. 316, p. 387; Vol. 356, p. 378; Vol. 394, p. 276; Vol. 407, p. 263; Vol. 416, p. 342, and Vol. 471, p. 333.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3; vol. 293, p. 359; vol. 312, p. 427; vol. 316, p. 387; vol. 356, p. 379; vol. 394, p. 276; vol. 407, p. 263; vol. 416, p. 342, et vol. 471, p. 333.



No. 4029. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE RELATING TO THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF A RAWINSONDE OBSERVATION STATION ON GUADELOUPE ISLAND IN THE FRENCH WEST INDIES. PARIS, 23 MARCH 1956<sup>1</sup>

No 4029. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE RELATIF À LA CONSTRUCTION ET L'EXPLOITATION D'UNE STATION D'OBSERVATION PAR RADIOSONDAGE/RADIOVENT DANS L'ÎLE DE LA GUADELOUPE (ANTILLES FRANÇAISES). PARIS, 23 MARS 1956<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS SUPPLEMENTED AND EXTENDED. PARIS, 13 AUGUST AND 25 NOVEMBER 1963

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ COMPLÉTÉ ET PROROGÉ. PARIS, 13 AOÛT ET 25 NOVEMBRE 1963

*Official texts: English and French.*

*Textes officiels anglais et français.*

*Registered by the United States of America on 22 April 1964.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 avril 1964.*

I

*Le Ministère des affaires étrangères de la République française à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

*The French Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy*

Liberté – Égalité – Fraternité

[TRANSLATION<sup>3</sup> — TRADUCTION<sup>4</sup>]

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Liberty – Equality – Fraternity

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

FRENCH REPUBLIC

Direction des Conventions administratives  
et des affaires consulaires

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Unions internationales

Division of Administrative Agreements  
and Consular Affairs  
International Unions

Paris, le 13 août 1963

Paris, August 13, 1963

Réf. à rappeler : I. 39.

Ref. to be indicated in reply : I. 39.

04238

04238

Le Ministère des Affaires Étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278, p. 131.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 131.

<sup>2</sup> Came into force on 25 November 1963, by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 July 1962, in accordance with the provisions thereof.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 25 novembre 1963 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif du 1<sup>er</sup> juillet 1962, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>4</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note n° 259 en date du 4 avril 1963<sup>1</sup>, par laquelle l'Ambassade a bien voulu proposer au Ministère la prolongation, pour une nouvelle période de trois ans, de l'accord intervenu le 23 mars 1956<sup>2</sup> entre les Gouvernements français et américains, déjà prorogé par deux échanges de notes entre l'Ambassade et le Ministère en date des 21.7.58-3.9.58<sup>3</sup> et 23.12.59-25.7.60<sup>4</sup>.

Le Ministère des Affaires Étrangères a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique que la prolongation de cet Arrangement jusqu'au 30 juin 1965 ne soulève pas d'objection de sa part.

Toutefois, le texte soumis par l'Ambassade au Ministère des Affaires Étrangères comporte l'insertion d'une clause tendant à l'octroi de la franchise douanière aux effets et au véhicule personnel des membres américains du Bureau météorologique ainsi qu'aux fournitures importées pour leur usage domestique et celui des membres de leur famille.

Cette disposition a été à nouveau soumise à l'appréciation des services compétents. Ceux-ci ont maintenu à ce sujet leur position antérieure.

Dans ces conditions, le Ministère propose à l'Ambassade de reconduire purement et simplement l'Arrangement en date du 23 mars 1956 pour la période du 1<sup>er</sup> juillet 1962 au 30 juin 1965, la présente note et la réponse de l'Ambassade, si celle-ci n'a pas d'objection, devant être considérées comme valant prolongation dudit Arrangement.

<sup>1</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 131.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 357, p. 391.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 400, p. 391.

United States of America and has the honor to refer to note No. 259 dated April 4, 1963,<sup>1</sup> whereby the Embassy was good enough to propose to the Ministry the extension, for another three-year period, of the agreement concluded on March 23, 1956<sup>2</sup> between the Government of France and the Government of the United States of America, already extended by two exchanges of notes between the Embassy and the Ministry, dated July 21, 1958-September 3, 1958<sup>3</sup> and December 23, 1959-July 25, 1960.<sup>4</sup>

The Ministry of Foreign Affairs has the honor to inform the Embassy of the United States of America that it has no objection to the extension of that agreement until June 30, 1965.

However, the text submitted by the Embassy to the Ministry of Foreign Affairs contains a clause inserted with a view to the granting of customs exemption for the personal property and vehicles of the American personnel of the Weather Bureau and the supplies imported for their household use and that of the members of their families.

This provision was again submitted to the competent services for an opinion. They maintained their previous position on the matter.

Consequently, the Ministry proposes to the Embassy that the Agreement dated March 23, 1956 merely be renewed for the period from July 1, 1962 to June 30, 1965, and that this note and the Embassy's reply, if it has no objection, be considered as tantamount to the extension of the aforesaid Agreement.

<sup>1</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278, p. 131.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 357, p. 391.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 400, p. 390.

L'Ambassade des États-Unis voudra bien trouver ci-joint le texte du projet du mémorandum technique<sup>1</sup> annexé à l'accord en cause. Ce document a été agréé par les Services techniques français.

Le Ministère des Affaires Étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa haute considération.

(Paraphé) [illisible]  
[SCEAU]

Ambassade des États-Unis  
d'Amérique  
Paris

The Embassy of the United States will please find enclosed the text of the proposed technical memorandum<sup>1</sup> annexed to the Agreement in question. That document has been approved by the French technical services.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its high consideration.

(Initialed) [illegible]  
[SEAL]

Embassy of the United States  
of America  
Paris

## II

*The American Embassy to the French  
Ministry of Foreign Affairs*

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au  
Ministère des affaires étrangères de la  
République française*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

THE FOREIGN SERVICE OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA

No. 132

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to inform the Ministry that its note I.39 of August 13, 1963, referring to the cooperative program between the Government of France and the Government of the United States for the establishment and operation of rawinsonde observation stations on the Island of Guadeloupe in the French West Indies, has been accepted by the Government of the United States.

It is understood that the cooperative program which entered into force on June 18, 1956, as supplemented and extended by an exchange of notes which went into force on September 3, 1958, and

<sup>1</sup> Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

SERVICE DIPLOMATIQUE  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 132

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de lui faire savoir que sa note I.39 du 13 août 1963, relative au programme de coopération entre les Gouvernements français et américain en vue de la construction et de l'exploitation de stations d'observation par radiosondage/radiovent dans l'île de la Guadeloupe (Antilles françaises) a été acceptée par le Gouvernement américain.

Il est entendu que le programme de coopération entré en vigueur le 18 juin 1956, complété et prorogé par un échange de notes entré en vigueur le 3 septembre 1958 et à nouveau prorogé par un échange

<sup>1</sup> Not printed by the State Department of the United States of America.

further extended by another exchange of notes which went into force on July 25, 1960, will be extended to apply to the period July 1, 1962 to June, 30, 1965, and that the Ministry's note I.39 of August 13, 1963, together with this note, shall constitute the extension of said agreement.

The Embassy of the United States of America takes this occasion to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurance of its high consideration.

Embassy of the United States  
of America

Paris, November 25, 1963

de notes entré en vigueur le 25 juillet 1960, sera prorogé pour la période allant du 1<sup>er</sup> juillet 1962 au 30 juin 1965 et que la note n° I.39 du Ministère, en date du 13 août 1963, ainsi que la présente note, vaudront prolongation dudit Accord.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit, etc.

Ambassade des États-Unis  
d'Amérique

Paris, le 25 novembre 1963

No. 4546. INTERIM CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA, CANADA, JAPAN AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON CONSERVATION OF NORTH PACIFIC FUR SEALS. SIGNED AT WASHINGTON, ON 9 FEBRUARY 1957<sup>1</sup>

PROTOCOL<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 8 OCTOBER 1963

*Official texts: English, Japanese and Russian.*

*Registered by the United States of America on 28 April 1964.*

The Government of Canada, Japan, the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America, Parties to the Interim Convention on Conservation of North Pacific Fur Seals, signed at Washington on February 9, 1957,<sup>1</sup> hereinafter referred to as the Convention.

Having given due consideration to the recommendations adopted by the North Pacific Fur Seal Commission on November 30, 1962, and

Desiring to amend the Convention,

Have agreed as follows :

#### *Article I*

The Convention shall be amended by this Protocol as from the date of its entry into force.

#### *Article II*

1. In Article II, paragraph 2 of the Convention, “and” at the end of subparagraph (f) shall be deleted and “(g)” shall be replaced by “(i)”.

2. After Article II, paragraph 2 (f) of the Convention, the following shall be inserted :

“(g) effectiveness of each method of sealing from the viewpoint of management and rational utilization of fur seal resources for conservation purposes;

“(h) quality of scalpskins by sex, age, and time and method of sealing; and”.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 314, p. 105.

<sup>2</sup> In accordance with article XI, the Protocol came into force in respect of all signatory States on 10 April 1964, the date of deposit of the fourth instrument of ratification. The instruments of ratification were deposited with the Government of the United States of America by the following States on the dates indicated :

Canada . . . . .	12 November 1963
United States of America . . . . .	6 February 1964
Union of Soviet Socialist Republics . . . . .	12 March 1964
Japan . . . . .	10 April 1964

*Article III*

Article II, paragraph 3 of the Convention shall be replaced by the following :

“ 3. In furtherance of the research referred to in this Article, the Parties agree :

“ (a) to continue to mark adequate numbers of pups;

“ (b) to devote to pelagic research an effort similar in extent to that expended in recent years, provided that this shall not involve the taking of more than 2,500 seals in the Eastern and more than, 2,200 seals in the Western Pacific Ocean, unless the Commission, pursuant to Article V, paragraph 3, shall decide otherwise; and

“ (c) to carry out the determinations made by the Commission pursuant to Article V, paragraph 3. ”

*Article IV*

In Article III of the Convention, “ and the Schedule ” shall be deleted.

*Article V*

Article V, paragraph 2 (e) of the Convention shall be replaced by the following :

“ (e) study whether or not pelagic sealing in conjunction with land sealing could be permitted in certain circumstances without adversely affecting achievement of the objectives of this Convention, and make recommendations thereon to the Parties at the end of the eleventh year after entry into force of this Convention and, if the Convention is continued under the provisions of Article XIII, paragraph 4, at a later year; this later year shall be fixed by the Parties at the meeting early in the twelfth year provided for in Article XI. ”

*Article VI*

Article V, paragraph 3 of the Convention shall be replaced by the following :

“ 3. In addition to the duties specified in paragraph 2 of this Article, the Commission shall, subject to Article II, paragraph 3, determine from time to time the numbers of seals to be marked on the rookery islands, and the total number of seals which shall be taken at sea for research purposes, the times at which such seals shall be taken and the areas in which they shall be taken, as well as the number to be taken by each Party. ”

*Article VII*

In Article VIII, paragraph 2 of the Convention, “ the Schedule ” shall be replaced by “ Article II, paragraph 3 ”.

*Article VIII*

Article IX, paragraph 3 of the Convention shall be replaced by the following :

“ 3. In order more equitably to divide the direct and indirect costs of pelagic research in the Western Pacific Ocean, it is agreed that Canada and Japan for

three years starting from the seventh year after entry into force of this Convention will forego the delivery of the sealskins by the Union of Soviet Socialist Republics as set forth in paragraph 1 of this Article and the Union of Soviet Socialist Republics will deliver annually to Canada and to Japan 1,500 sealskins each during these three years.”

*Article IX*

1. In Article XI of the Convention, “sixth” shall be replaced by “twelfth”.
2. In Article XIII, paragraph 4 of the Convention, “six” shall be replaced by “twelve” and “sixth” shall be replaced by “twelfth”.

*Article X*

The Schedule annexed to the Convention shall be deleted.

*Article XI*

1. This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification deposited with the Government of the United States of America as soon as practicable.
2. The Government of the United States of America shall notify the other signatory Governments of ratifications deposited.
3. This Protocol shall enter into force on October 14, 1963, if the fourth instrument of ratification is deposited on or before that date, and if the fourth instrument of ratification is deposited after October 14, 1963, on the date of its deposit.
4. Notwithstanding Article I of this Protocol:
  - (a) if this Protocol has not entered into force on or before January 31, 1964, the Convention shall apply with respect to pelagic research for the seventh year;
  - (b) even if this Protocol has entered into force after the beginning of the commercial sealing season of the seventh year, Article IX, paragraph 3 as amended by this Protocol shall apply with respect to the said season.
5. The original of this Protocol shall be deposited with the Government of the United States of America, which shall communicate certified copies thereof to each of the Governments signatory to this Protocol.

5

この議定書の原本は、アメリカ合衆国政府に寄託するものとし、同政府は、この議定書の各署名政府にその認証謄本を送付するものとする。



- 2 りすみやかにアメリカ合衆国政府に寄託されるものとする。
- 2 アメリカ合衆国政府は、寄託された批准書につき他の署名政府に通告を行なうものとする。
- 3 この議定書は、四番目の批准書が千九百六十三年十月十四日以前に寄託された場合には千九百六十三年十月十四日に、四番目の批准書が前記の日の後に寄託された場合にはその寄託の日に効力を生ずるものとする。
- 4 第一条の規定にかかわらず、
  - (a) この議定書の効力が千九百六十四年一月三十一日になお生じていない場合には、第七年度の海上調査については、条約を適用する。
  - (b) この議定書の効力がおつとせいの商業的猟獲の第七年度の猟期の開始後に生じた場合にも、その猟期については、この議定書によつて改正された後の第九条3の規定を適用する。

分担するため、カナダ及び日本国は、この条約の効力発生後の第七年度に始まる三年間、<sup>1</sup>に定めるソヴェト社会主義共和国連邦によるおつとせいの獣皮の引渡しを受けないこと、並びにソヴェト社会主義共和国連邦は、前記の三年間、毎年、千五百頭分のおつとせいの獣皮をカナダ及び日本国にそれぞれ引き渡すことが合意される。

#### 第九条

1 条約第十一条中「第六年度」を「第十二年度」に改める。

2 条約第十三条4中「六年」を「十二年」に、「第六年度」を「第十二年度」に改める。

#### 第十条

条約に附属する附表を削る。

#### 第十一条

1 この議定書は、批准されるものとし、その批准書は、できる限

第十一条に定める第十二年度の初期の会合において当事国が定めるものとする。

#### 第六条

3 条約第五条3を次のように改める。

3 委員会は、2に定める任務に加えて、第二条3の規定に従い、繁殖島で標識を附すべきおつとせいの頭数並びに調査目的のために海上で捕獲すべきおつとせいの総頭数、これらのおつとせいを捕獲すべき時期及び場所並びに各当事国が捕獲すべき頭数を随時決定するものとする。

#### 第七条

条約第八条2中「附表」を「第二条3」に改める。

#### 第八条

条約第九条3を次のように改める。

3 西太平洋における海上調査の直接及び間接の費用を一層衡平に

える頭数、西太平洋では二千二百頭をこえる頭数のおつとせいを捕獲しないことを条件とする。

(c) 第五条3の規定に従つて委員会が決定した事項を実施すること。

#### 第四条

条約第三条中「及び附表」を削る。

#### 第五条

条約第五条2(e)を次のように改める。

(e) 陸上獵獲との関連において海上獵獲を行なうことが、一定の状況の下において、この条約の目標に到達することに悪影響を与えることなく、許容されるかどうかを研究し、並びにそれについて、この条約の効力発生後の第十一年度の終期に、及び、第十三条4の規定に基づいてこの条約の効力が延長されたときは、その後の年に当事国に勧告すること。前記のその後の年は

1 条約第二条 2 中「(g)」を「(i)」に改める。

2 条約第二条 2 (f) の次に次の規定を加える。

(g) 保存のためにするおつとせい資源の管理及び合理的な利用の立場から見たおつとせいの獵獲方法の有効性

(h) 性別、年令別並びに獵獲の時期別及び方法別に見たおつとせいの獸皮の品質

### 第三条

条約第二条 3 を次のように改める。

3 この条に掲げる調査を促進するため、各当事国は、次のことに同意する。

(a) 十分な頭数の乳幼獣に、引き続き、標識を附すること。

(b) 海上調査のために最近数年間行なつた努力と同じ程度の努力を行なうこと。ただし、第五条 3 の規定に従つて委員会が別段の決定を行なう場合を除くほか、東太平洋では二千五百頭をこ

## No. 4546. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

北太平洋のおつとせいの保存に関する暫定条約を改正する議定書

千九百五十七年二月九日にワシントンで署名された北太平洋のおつとせいの保存に関する暫定条約（以下「条約」という。）の当事国であるカナダ、日本国、ソヴィエト社会主義共和国連邦及びアメリカ合衆国の政府は、

千九百六十二年十一月三十日に北太平洋おつとせい委員会が採択した勧告に妥当な考慮を払い、

条約を改正することを希望して、  
次のとおり協定した。

## 第一条

条約は、この議定書により、この議定書の効力発生の日に改正されるものとする。

## 第二条

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 4546. ВРЕМЕННАЯ КОНВЕНЦИЯ О СОХРАНЕНИИ КОТИКОВ СЕВЕРНОЙ ЧАСТИ ТИХОГО ОКЕАНА

ПРОТОКОЛ О ВНЕСЕНИИ ПОПРАВОК К ВРЕМЕННОЙ КОНВЕНЦИИ О СОХРАНЕНИИ КОТИКОВ СЕВЕРНОЙ ЧАСТИ ТИХОГО ОКЕАНА

Правительства Канады, Японии, Союза Советских Социалистических Республик и Соединенных Штатов Америки, участники Временной Конвенции о сохранении котиков северной части Тихого океана, подписанной в Вашингтоне 9 февраля 1957 года, упоминаемой в последующем тексте Конвенция,

Должным образом рассмотрев рекомендации, принятые Комиссией по котикам северной части Тихого океана 30 ноября 1962 года, и

Желая внести поправки в Конвенцию,

Согласились о следующем:

*Статья I*

Поправки в Конвенцию будут внесены этим Протоколом со дня его вступления в силу.

*Статья II*

1. В пункте 2 Статьи II Конвенции « n » в конце подпункта (f) опустить и « (g) » заменить на « (i) ».

2. После пункта 2 (f) Статьи II Конвенции вставить следующее:

» (g) эффективность каждого метода добычи котиков с точки зрения ведения хозяйства и рационального использования котиков для сохранения ресурсов;

» (h) качество шкурок котиков в зависимости от пола, возраста и времени и метода добычи; и »

*Статья III*

Пункт 3 Статьи II Конвенции заменить следующим:

« 3. Для содействия исследованиям, упомянутым в настоящей Статье, Стороны соглашаются:

« (a) продолжать мечение соответствующего числа дельфинов;

« (b) прилагать для пелагических исследований усилия на том же уровне, что и в последние годы, при условии, что это не потребует добычи более 2.500 котиков в восточной части и более 2.200 котиков в западной части Тихого океана, если Комиссия, согласно пункту 3 Статьи V, не решит иначе; и

« (с) осуществлять определения, сделанные Комиссией в соответствии с пунктом 3 Статьи V. »

#### *Статья IV*

В Статье III Конвенции опустить слова « и в Таблице ».

#### *Статья V*

Пункт 2 (е) Статьи V Конвенции заменить следующим:

« (е) изучить, может или не может быть разрешена при определенных обстоятельствах добыча котиков в море в сочетании с добычей на суше без ущерба для достижения целей настоящей Конвенции, и представить Сторонам по этому вопросу рекомендации в конце одиннадцатого года после вступления в силу настоящей Конвенции и, если Конвенция продлевается согласно положению пункта 4 Статьи XIII, то в более поздний год; этот более поздний год будет установлен Сторонами на совещании в начале двенадцатого года, которое предусмотрено в Статье XI. »

#### *Статья VI*

Пункт 3 Статьи V Конвенции заменить следующим:

« 3. В дополнение к обязанностям, указанным в пункте 2 настоящей Статьи, Комиссия, в соответствии с пунктом 3 Статьи II, будет время от времени определять количество котиков, подлежащих мечению на островах размножения, и общее число котиков, которое будет добываться в море для целей исследований, время добычи этих котиков и районы, где будет производиться добыча, а также количество котиков, которое будет добываться каждой Стороной. »

#### *Статья VII*

В пункте 2 Статьи VIII Конвенции заменить слова « с Таблицей » словами « с пунктом 3 Статьи II ».

#### *Статья VIII*

Пункт 3 Статьи IX Конвенции заменить следующим:

« 3. С тем, чтобы более справедливо разделить прямые и косвенные расходы по исследованиям в море в западной части Тихого океана, предусматривается, что Канада и Япония в течение трех лет, начиная с седьмого года после вступления в силу настоящей Конвенции, откажутся от отчислений шкурок котиков от Союза Советских Социалистических Республик, предусмотренных пунктом 1 настоящей Статьи, а Союз Советских Социалистических Республик будет передавать в течение этих трех лет ежегодно Канаде и Японии по 1.500 шкурок котиков соответственно. »



*Статья IX*

1. В Статье XI Конвенции заменить « шестого » на « двенадцатого ».
2. В пункте 4 Статьи XIII заменить « шесть » на « двенадцать » и « шестого » на « двенадцатого ».

*Статья X*

Таблица, приложенная к Конвенции, отменяется.

*Статья XI*

1. Настоящий Протокол подлежит ратификации, и ратификационные грамоты будут сданы на хранение Правительству Соединенных Штатов Америки так скоро, как практически возможно.

2. Правительство Соединенных Штатов Америки уведомит другие подписавшие Правительства о переданных на хранение ратификационных грамотах.

3. Настоящий Протокол вступит в силу с 14 октября 1963 года, если четвертая ратификационная грамота будет сдана на хранение до этой даты включительно, а если четвертая ратификационная грамота будет сдана на хранение после 14 октября 1963 года, то в день сдачи ее на хранение.

4. Вне зависимости от положений Статьи I настоящего Протокола:

- (a) если настоящий Протокол не вступит в силу до 31 января 1964 года, то в отношении исследований в море Конвенция будет распространена на седьмой год;
- (b) даже если настоящий Протокол вступит в силу после начала промыслового сезона в седьмом году, то пункт 3 Статьи IX, измененный этим Протоколом, будет относиться ко всему упомянутому сезону.

5. Подлинный текст настоящего Протокола будет сдан на хранение Правительству Соединенных Штатов Америки, которое разошлет заверенные копии такового каждому из подписавших настоящий Протокол Правительств.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Washington this eighth day of October 1963, in the English, Japanese, and Russian languages, each text equally authentic.

以上の証拠として、各自の政府から正当に委任を受けた下名は、この議定書に署名した。

千九百六十三年十月八日にワシントンで、ひとしく正文である英語、日本語及びロシア語により本書を作成した。

В УДОСТОВЕРЕННЕ ВЫШЕУКАЗАННОГО нижеподписавшиеся, будучи должным образом уполномоченными своими соответствующими Правительствами, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в г. Вашингтоне восьмого дня октября 1963 года на английском, русском и японском языках, при условии, что все тексты имеют одинаковую силу.

For the Government of Canada :

カナダ政府のために

От имени Правительства Канады:

C. S. A. RITCHIE

For the Government of Japan :

日本国政府のために

От имени Правительства Японии:

Ryuji TAKEUCHI

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

ソヴィエト社会主義共和国連邦政府のために

От имени Правительства Союза Советских Социалистических Республик:

A. ДОБРЫНИН

For the Government of the United States of America :

アメリカ合衆国政府のために

От имени Правительства Соединенных Штатов Америки:

U. Alexis JOHNSON

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 4546. CONVENTION INTÉRIMAIRE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LE CANADA, LE JAPON ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SUR LA CONSERVATION DES PHOQUES À FOURRURE DU PACIFIQUE NORD. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 9 FÉVRIER 1957<sup>3</sup>

PROTOCOLE<sup>4</sup> MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 8 OCTOBRE 1963

*Textes officiels anglais, japonais et russe.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 avril 1964.*

Les gouvernements du Canada, du Japon, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et des États-Unis d'Amérique, Parties à la Convention intérimaire sur la conservation des phoques à fourrure du Pacifique nord signée à Washington le 9 février 1957<sup>3</sup> et appelée ci-après la Convention,

Ayant dûment examiné les recommandations adoptées le 30 novembre 1962 par la Commission du phoque à fourrure du Pacifique nord, et

Désirant modifier la Convention,

Sont convenus de ce qui suit :

#### *Article I*

La Convention est modifiée par le présent Protocole à compter de la date où il entrera en vigueur.

#### *Article II*

1. Au paragraphe 2 de l'article II de la Convention, le mot « et » à la fin de l'alinéa f) est supprimé et le signe « g) » est remplacé par « i) ».

2. Les alinéas suivants sont insérés après le paragraphe 2 f) de l'article II de la Convention :

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 314, p. 105.

<sup>4</sup> Conformément à l'article XI, le Protocole est entré en vigueur pour tous les États signataires le 10 avril 1964, date du dépôt du quatrième instrument de ratification. Les États suivants ont déposé leur instrument de ratification auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux dates indiquées :

Canada . . . . .	12 novembre 1963
États-Unis d'Amérique . . . . .	6 février 1964
Union des Républiques socialistes soviétiques . . . . .	12 mars 1964
Japon . . . . .	10 avril 1964

« g) l'efficacité de chaque procédé de chasse au phoque du point de vue de la gestion et de l'utilisation rationnelles des ressources en phoques à fourrure à des fins de conservation;

« h) la qualité des peaux de phoques par sexe et âge et suivant l'époque de la chasse et le procédé de capture employé; et ».

#### *Article III*

Le paragraphe 3 de l'article II de la Convention est remplacé par le suivant :

« 3. Afin d'encourager les recherches mentionnées au présent article, les Parties sont convenues :

« a) de continuer à étiqueter un nombre suffisant de jeunes phoques;

« b) de consacrer à la recherche pélagique autant d'efforts que par les années précédentes, la recherche ne devant pas toutefois se poursuivre à un rythme excédant 2 500 phoques dans la partie orientale du Pacifique et 2 200 dans la partie occidentale, sauf si la Commission, agissant aux termes du paragraphe 3 de l'article V, en décide autrement; et

« c) d'exécuter les décisions prises par la Commission conformément au paragraphe 3 de l'article V. »

#### *Article IV*

L'expression « et l'annexe » qui figure à l'article III de la Convention est supprimée.

#### *Article V*

Le paragraphe 2 e) de l'article V de la Convention est remplacé par ce qui suit:

« e) de déterminer si dans certaines circonstances la chasse pélagique pourrait être entreprise conjointement avec la chasse terrestre sans avoir des conséquences défavorables pour la réalisation des objectifs de la Convention; de présenter aux Parties des recommandations à ce sujet à la fin de la onzième année qui suivra l'entrée en vigueur de la Convention et, si la Convention est maintenue aux termes du paragraphe 4 de l'article XIII, au cours d'une année ultérieure; celle-ci sera fixée par les Parties à la réunion qui sera tenue au début de la douzième année conformément à l'article XI. »

#### *Article VI*

Le paragraphe 3 de l'article V de la Convention est remplacé par ce qui suit :

« 3. En plus d'accomplir les tâches spécifiées au paragraphe 2 du présent article, la Commission détermine de temps à autre, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article II, le nombre de phoques à marquer dans les îles où habitent des colonies, et le nombre total de phoques à capturer en mer à des fins de recherche, les dates auxquelles ces prises auront lieu et les régions dans lesquelles elles seront effectuées, ainsi que le nombre de phoques que chaque Partie sera autorisée à prendre. »

*Article VII*

Au paragraphe 2 de l'article VIII, les mots « de l'annexe » sont remplacée par « de l'article II, paragraphe 3 ».

*Article VIII*

Le paragraphe 3 de l'article IX de la Convention est remplacé par ce qui suit :

3. Afin de partager plus équitablement les frais directs et indirects de la recherche pélagique dans l'océan Pacifique ouest, il est convenu que pour une période de trois ans à compter de la septième année qui suivra l'entrée en vigueur de la Convention, le Canada et le Japon renonceront à la livraison des peaux de phoques par l'Union des Républiques socialistes soviétiques telle qu'elle est prévue au paragraphe 1 du présent article; il est en outre convenu que l'Union des Républiques socialistes soviétiques, au cours de cette période de trois ans, livrera chaque année 1 500 peaux de phoques au Canada et au Japon respectivement. »

*Article IX*

1. À l'article XI de la Convention, le mot « sixième » est remplacé par « douzième ».

2. Au paragraphe 4 de l'article XIII, le mot « six » est remplacé par « douze » et « sixième » par « douzième ».

*Article X*

L'annexe à la Convention est supprimée.

*Article XI*

1. Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique aussitôt que possible.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique donnera avis, aux autres gouvernements signataires, des ratifications déposées.

3. Le présent Protocole entrera en vigueur le 14 octobre 1963 si le quatrième instrument de ratification est déposé à cette date ou antérieurement; si le quatrième instrument de ratification est déposé après le 14 octobre 1963, il entrera en vigueur à la date du dépôt de celui-ci.

4. Par dérogation à l'article I du présent Protocole :

- a) si le présent Protocole n'est pas entré en vigueur au 31 janvier 1964, la Convention sera appliquée en ce qui concerne la recherche pélagique pour la septième année;
- b) même si le présent Protocole est entré en vigueur après le début de la saison de chasse commerciale de la septième année, le paragraphe 3 de l'article IX, sous sa forme révisée, sera applicable à ladite saison.

5. L'original du présent Protocole sera déposé auprès du gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui en communiquera des copies certifiées conformes à chacun des gouvernements signataires du Protocole.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Washington, le huitième jour d'octobre 1963, dans les langues anglaise, japonaise et russe, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

C. S. A. RITCHIE

Pour le Gouvernement du Japon :

Ryuji TAKEUCHI

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

A. DOBRYNIN

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

U. Alexis JOHNSON

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK, ON 10 JUNE 1958<sup>1</sup>

N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW-YORK, LE 10 JUIN 1958<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

24 April 1964

NETHERLANDS

(Also applicable to Surinam and the Netherlands Antilles; to take effect on 23 July 1964.)

With the following declaration:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Referring to paragraph 3 of article I of the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, the Government of the Kingdom declares that it will apply the Convention to the recognition and enforcement of awards made only in the territory of another Contracting State.

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le:*

24 avril 1964

PAYS-BAS

(Applicable également au Surinam et aux Antilles néerlandaises; pour prendre effet le 23 juillet 1964.)

Avec la déclaration suivante :

« En se référant au paragraphe 3 de l'article premier de la Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, le Gouvernement du Royaume déclare qu'il appliquera la Convention à la reconnaissance et à l'exécution des seules sentences rendues sur le territoire d'un autre État contractant. »

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 330, p. 3; Vol. 336, p. 426; Vol. 337, p. 445; Vol. 346, p. 357; Vol. 348, p. 374; Vol. 368, p. 371; Vol. 374, p. 386; Vol. 376, p. 454; Vol. 380, p. 473; Vol. 390, p. 368; Vol. 395, p. 274; Vol. 398, p. 351; Vol. 399, p. 286; Vol. 406, p. 332; Vol. 410, p. 339; Vol. 418, p. 400; Vol. 419, p. 358; Vol. 423, p. 324; vol. 425, p. 359; Vol. 433, p. 370, and Vol. 442, p. 333.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; vol. 336, p. 426; vol. 337, p. 445; vol. 346, p. 357; vol. 348, p. 374; vol. 368, p. 371; vol. 374, p. 386; vol. 376, p. 454; vol. 380, p. 473; vol. 390, p. 368; vol. 395, p. 274; vol. 398, p. 351; vol. 399, p. 286; vol. 406, p. 332; vol. 410, p. 339; vol. 418, p. 401; vol. 419, p. 358; vol. 423, p. 324; vol. 425, p. 359; vol. 433, p. 371, et vol. 442, p. 333.

No. 4834. CUSTOMS CONVENTION ON CONTAINERS. DONE AT GENEVA, ON 18 MAY 1956<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

1 May 1964

PORTUGAL

(To take effect on 30 July 1964.)

---

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, Vol. 338, p. 103; Vol. 344, p. 359; Vol. 348, p. 375; Vol. 359, p. 401; Vol. 366, p. 420; Vol. 371, p. 350; Vol. 377, p. 446; Vol. 390, p. 370; Vol. 398, p. 352; Vol. 406, p. 333; Vol. 411, p. 322; Vol. 414, p. 395; Vol. 415, p. 434; Vol. 423, p. 326; Vol. 424, p. 363; Vol. 429 p. 299; Vol. 478, p. 436, and Vol. 480,



N° 4834. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AUX CONTAINERS.  
FAITE À GENÈVE, LE 18 MAI 1956<sup>1</sup>

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

1<sup>er</sup> mai 1964

PORTUGAL

(Pour prendre effet le 30 juillet 1964.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 338, p. 103; vol. 344, p. 359; vol. 348, p. 375; vol. 359, p. 401; vol. 366, p. 420; vol. 371, p. 351; vol. 377, p. 447; vol. 390, p. 370; vol. 398, p. 352; vol. 406, p. 333; vol. 411, p. 322; vol. 414, p. 395; vol. 415, p. 434; vol. 423, p. 326; vol. 424, p. 363; vol. 429, p. 299; vol. 478, p. 436, et vol. 480.

No. 5890. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SIERRA LEONE RELATING TO THE GUARANTY OF PRIVATE INVESTMENTS. FREETOWN, 16 AND 19 MAY 1961<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. FREETOWN, 28 DECEMBER 1962 AND 13 NOVEMBER 1963

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 22 April 1964.*

## I

### *The American Ambassador to the Sierra Leonean Minister of External Affairs*

No. 75

Freetown, December 28, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement effected by the exchange of notes of May 16 and May 19, 1961,<sup>1</sup> between our two Governments relating to investment guaranties which may be issued by the Government of the United States of America for investments in activities in Sierra Leone. After the conclusion of this agreement, legislation has been enacted in the United States of America modifying and augmenting the coverage to be provided investors by investment guaranties that may be issued by the Government of the United States of America.

In the interest of facilitating and increasing the participation of private enterprise in furthering the economic development of Sierra Leone, the Government of the United States of America is prepared to issue investment guaranties providing such coverage as may be authorized by the applicable United States legislation for appropriate investments in activities approved by your Government provided that your Government agrees that the undertakings between our respective Governments contained in the above-mentioned agreement will be applicable to such guaranties.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing is acceptable to the Government of Sierra Leone and that such undertakings shall apply, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an Agreement between our two Governments on this subject the Agreement to enter into force on the date of your note in reply.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 409, p. 251.

<sup>2</sup> Came into force on 13 November 1963 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5890. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SIERRA LEONE RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS PRIVÉS. FREETOWN, 16 ET 19 MAI 1961<sup>1</sup>

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. FREETOWN, 28 DÉCEMBRE 1962 ET 13 NOVEMBRE 1963

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 avril 1964.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires extérieures  
du Sierra Leone*

N° 75

Freetown, le 28 décembre 1962

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord que nos deux Gouvernements ont conclu par l'échange de notes des 16 et 19 mai 1961<sup>1</sup>, au sujet des garanties d'investissement que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut accorder à des investissements concernant des activités entreprises au Sierra Leone. Après la conclusion de cet Accord, il a été adopté aux États-Unis des dispositions législatives qui modifient et étendent la portée de la garantie dont bénéficieraient les investisseurs en vertu des garanties d'investissement qui peuvent être accordées par le Gouvernement des États-Unis.

En vue de faciliter et d'accroître la participation de l'entreprise privée au progrès du développement économique du Sierra Leone, le Gouvernement des États-Unis est disposé à accorder des garanties d'investissement aussi étendues que le permet la législation en vigueur aux États-Unis, pour des investissements appropriés intéressant des activités approuvées par le Gouvernement de Votre Excellence, sous réserve que le Gouvernement de Votre Excellence accepte que les engagements dont les deux Gouvernements sont convenus aux termes de l'Accord susmentionné s'appliquent auxdites garanties.

Dès réception d'une note de Votre Excellence faisant savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Sierra Leone et que lesdits engagements s'appliqueront, le Gouvernement des États-Unis considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence marquant cette acceptation comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 409, p. 251.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 13 novembre 1963 par l'échange desdites notes.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

A. S. J. CARNAHAN

Enclosures :<sup>1</sup>

Extracts from Public Laws 87-195 and 87-565

His Excellency John Karefa-Smart  
Minister of External Affairs  
Freetown

## II

*The Sierra Leonean Acting Minister of External Affairs  
to the American Chargé d'Affaires ad interim*

Unity — Freedom — Justice

THE MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS

FREETOWN, SIERRA LEONE

When replying, please quote :  
Ref. No. Conf. 15393/T

13th November, 1963

Sir,

I have the honour to refer to your Note No. 75 dated 28th December, 1962 and to the agreement our two Governments relating to investment guarantees which may be issued by the Government of the United States of America for investments in activities in Sierra Leone and to confirm that the Government of Sierra Leone agrees that the undertakings between our respective Governments contained in the above-mentioned agreement will be applicable to such guarantees.

It is also agreed that your Note under reference and this reply thereto constitute an Agreement between our two Governments on the subject, and will enter into force on the date of this Note.

Accept Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

A. H. KABIA  
Acting Minister of External Affairs

The Chargé d'Affaires a.i.  
Embassy of the United States of America  
Freetown

---

<sup>1</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

Je vous prie d'agréer, etc.

A. S. J. CARNAHAN

Pièce jointes<sup>1</sup> :

Extraits des *Public Laws* n<sup>os</sup> 87-195 et 87-565

Son Excellence Monsieur John Karefa-Smart  
Ministre des affaires extérieures  
Freetown

## II

*Le Ministre des affaires extérieures par intérim du Sierra Leone  
au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique*

Unité – Liberté – Justice

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

FREETOWN (SIERRA LEONE)

Réf. N<sup>o</sup> Conf. 15393/T

Le 13 novembre 1963

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant à votre note n<sup>o</sup> 75 du 28 décembre 1962 et à l'Accord que nos deux Gouvernements ont conclu au sujet des garanties d'investissement que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut accorder à des investissements concernant des activités entreprises au Sierra Leone, j'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement du Sierra Leone accepte que les engagements dont les deux Gouvernements sont convenus aux termes de l'Accord susmentionné s'appliquent auxdites garanties.

Le Gouvernement du Sierra Leone considère également que votre note susmentionnée et la présente réponse constituent, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

A. H. KABIA

Ministre des affaires extérieures par intérim

Monsieur le Chargé d'affaires a.i.  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Freetown

---

<sup>1</sup> Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

No. 6555. PROTOCOL FOR LIMITING AND REGULATING THE CULTIVATION OF THE POPPY PLANT, THE PRODUCTION OF, INTERNATIONAL AND WHOLESALE TRADE IN, AND USE OF OPIUM. DONE AT NEW YORK, ON 23 JUNE 1953<sup>1</sup>

---

DECLARATION by RWANDA

By a communication received on 30 April 1964, the Government of Rwanda has notified the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned Protocol, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 456, p. 3; Vol. 463, p. 369; Vol. 470, p. 433, and Vol. 472, p. 399.

---

N° 6555. PROTOCOLE VISANT À LIMITER ET À RÉGLEMENTER LA CULTURE DU PAVOT, AINSI QUE LA PRODUCTION, LE COMMERCE INTERNATIONAL, LE COMMERCE DE GROS ET L'EMPLOI DE L'OPIUM. FAIT À NEW-YORK, LE 23 JUIN 1953<sup>1</sup>

---

DÉCLARATION du RWANDA

Par une communication reçue le 30 avril 1964, le Gouvernement rwandais a notifié au Secrétaire général qu'il se considère comme lié par le Protocole susmentionné dont l'application avait été étendue à son territoire avant son accession à l'indépendance.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 456, p. 3; vol. 463, p. 369; vol. 470, p. 433, et vol. 472, p. 399.

No. 6632. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE SUSPENSION OF TOLLS ON THE WELLAND CANAL ON THE SAINT LAWRENCE SEAWAY. OTTAWA, 3 AND 13 JULY 1962<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE REIMPOSITION OF TOLLS ON THE WELLAND CANAL. OTTAWA 19 AND 20 DECEMBER 1963

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 22 April 1964.*

I

*The Canadian Secretary of State for External Affairs to the American Ambassador*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

CANADA

No. 198

Ottawa, December 19, 1963

Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes of March 9, 1959<sup>3</sup> setting out the Tariff of Tolls on the St. Lawrence Seaway including the Welland Canal, and to the Exchange of Notes of July 3 and 13, 1962<sup>1</sup> which varied the Tariff of Tolls in order to provide for the suspension of tolls on the Welland Canal. In my predecessor's Note No. 118 of July 3, 1962, he said :

“ I shall of course communicate further with you if the Government of Canada subsequently decides that it would be advisable to revoke this suspension and reimpose tolls on the Welland Canal ”.

The Canadian Government has decided that it would be advisable to revoke the suspension referred to and to reimpose tolls on the Welland Canal as of April 1, 1964 at the rates and under the terms existing immediately prior to the suspension.

I have the honour to suggest that this Note and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments to terminate as of April 1, 1964 the Exchange of Notes of July 3 and 13, 1962 and to restore the original provisions of the Exchange of Notes of March 9, 1959 in relation to the Welland Canal.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 460, p. 83.

<sup>2</sup> Came into force on 20 December 1963 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 340, p. 295.



[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N° 6632. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À LA SUSPENSION DES PÉAGES DANS LE CANAL DE WELLAND (VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT). OTTAWA, 3 ET 13 JUILLET 1962<sup>3</sup>

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>4</sup> RELATIF À LA RÉIMPOSITION DES PÉAGES AU CANAL DE WELLAND. OTTAWA, 19 ET 20 DÉCEMBRE 1963

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 avril 1964.*

I

*Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada  
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

CANADA

N° 198

Ottawa, le 19 décembre 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Échange de Notes du 9 mars 1959<sup>5</sup> établissant le tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent y compris le canal de Welland, ainsi qu'à l'Échange de Notes des 3 et 13 juillet 1962<sup>3</sup> qui a modifié le tarif des péages de façon à suspendre la perception des péages au canal de Welland. Mon prédécesseur, dans sa Note n° 118 du 3 juillet 1962, disait ce qui suit :

« Je communiquerai de nouveau avec vous si plus tard le Gouvernement canadien estime souhaitable de révoquer la suspension et de rétablir le péage. »

Le Gouvernement canadien estime devoir mettre fin à la suspension susdite et imposer de nouveau les péages au canal de Welland à compter du 1<sup>er</sup> avril 1964, suivant le tarif et aux conditions en vigueur au moment de la suspension.

J'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord mettant fin à compter du 1<sup>er</sup> avril 1964 aux effets de l'Échange de Notes des 3 et 13 juillet 1962 et remettant en vigueur les dispositions originelles de l'Échange de Notes du 9 mars 1959 concernant le canal du Welland.

---

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 460, p. 83.

<sup>4</sup> Entré en vigueur le 20 décembre 1963 par l'échange desdites notes.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 340, p. 295.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Paul MARTIN  
Secretary of State for External Affairs

His Excellency W. Walton Butterworth  
Ambassador of United States  
Ottawa

## II

### *The American Ambassador to the Canadian Secretary of State for External Affairs*

#### EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 202

Excellency :

I have the honour to refer to your Note No. 198 of December 19, 1963, concerning the proposal of the Canadian Government that the exchange of Notes of July 3 and 13, 1962, be revoked and that tolls on the Welland Canal be reimposed as of April 1, 1964 at the rates and under the terms set forth in the original exchange of Notes of March 9, 1959.

I have been instructed by my Government to inform you that the proposed re-imposition of Welland Canal tolls, termination of the exchange of Notes of July 3 and 13, 1962, and restoration of the original provisions of the exchange of Notes of March 9, 1959 in relation to the Welland Canal are acceptable.

Accordingly, your Note and this reply shall constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada to terminate as of April 1, 1964 the exchange of Notes of July 3 and 13, 1962 and to restore the original provisions of the exchange of Notes of March 9, 1959 in relation to the Welland Canal.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

W. W. BUTTERWORTH

The Embassy of the United States of America  
Ottawa, December 20, 1963

His Excellency Paul Martin  
Secretary of State for External Affairs  
Ottawa

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,  
Paul MARTIN

Son Excellence Monsieur Walton Butterworth  
Ambassadeur des États-Unis  
Ottawa

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires extérieures  
du Canada*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 202

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 198 du 19 décembre 1963 concernant la proposition du Gouvernement canadien de mettre fin aux effets de l'Échange de Notes des 3 et 13 juillet 1962 et d'imposer de nouveau des péages au canal de Welland, à compter du 1<sup>er</sup> avril 1964, suivant le tarif et aux conditions prévues dans l'Échange de Notes originel du 9 mars 1959.

Mon Gouvernement me charge de vous faire connaître qu'il accepte la réimposition des péages au canal de Welland, la dénoçiation de l'Échange de Notes des 3 et 13 juillet 1962 et la remise en vigueur des dispositions de l'Échange de Notes originel du 9 mars 1959 en ce qui concerne le canal de Welland.

Votre Note et la présente réponse, par conséquent, constitueront entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement canadien un accord mettant fin, à compter du 1<sup>er</sup> avril 1964, aux effets de l'Échange de Notes des 3 et 13 juillet 1962 et remettant en vigueur les dispositions originelles de l'Échange de Notes du 9 mars 1959 en ce qui concerne le canal de Welland.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

W. W. BUTTERWORTH

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Ottawa, le 20 décembre 1963

Son Excellence Monsieur Paul Martin  
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures  
Ottawa

No. 6638. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED SIGNED AT WASHINGTON, ON 6 DECEMBER 1962<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 24 AND 30 DECEMBER 1963

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 28 April 1964.*

I

*The Secretary of State to the Israeli Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

December 24, 1963

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments of December 6, 1962,<sup>1</sup> and to propose that paragraph 1 of Article I of the Agreement be amended by increasing the value of rice from “ \$.6 million ” to “ \$1.0 million ” and by decreasing the value of cottonseed and/or soybean oil from “ 11.1 million ” to “ \$10.7 million ”.

It is proposed that this note and your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

William S. GAUD

His Excellency Avraham Harman  
Ambassador of Israel

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 460, p. 151.

<sup>2</sup> Came into force on 30 December 1963 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6638. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ISRAËLIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 6 DÉCEMBRE 1962<sup>1</sup>

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 24 ET 30 DÉCEMBRE 1963

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 avril 1964.*

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur d'Israël*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 24 décembre 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 6 décembre 1962<sup>1</sup> et de proposer de modifier le paragraphe 1 de l'article premier dudit Accord en portant la valeur du riz de 0,6 million à 1 million de dollars et en ramenant la valeur de l'huile de coton-huile de soya de 11,1 millions à 10,7 millions de dollars.

Je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

William S. GAUD

Son Excellence Monsieur Avraham Harman  
Ambassadeur d'Israël

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 460, p. 151.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 30 décembre 1963 par l'échange desdites notes.

## II

*The Israeli Ambassador to the Secretary of State*

EMBASSY OF ISRAEL

WASHINGTON, D.C.

December 30, 1963

Sir :

I have the honor to acknowledge the receipt of your communication of December 24 referring to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments of the 6 December 1962, proposing that paragraph 1 of Article 1 of the Agreement be amended by increasing the value of rice from “ \$.6 million ” to “ 1.0 million ” and by decreasing the value of cottonseed and/or soybean oil from “ \$11.1 million ” to “ 10.7-million ”.

I have noted your proposal that your note and my reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of my reply.

I have the honor to inform you that my Government agrees to the amendment proposed to come into effect as of today.

Please accept, Mr. Secretary, the renewed assurances of my highest consideration.

Avraham HARMAN

The Honorable the Secretary of State  
Washington, D.C.

## II

*L'Ambassadeur d'Israël au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE D'ISRAËL  
WASHINGTON (D. C.)

Le 30 décembre 1963

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre communication du 24 décembre concernant l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 6 décembre 1962, par laquelle vous proposez de modifier le paragraphe 1 de l'article premier dudit Accord en portant la valeur du riz de 0,6 million à 1 million de dollars et en ramenant la valeur de l'huile de coton-huile de soya de 11,1 millions à 10,7 millions de dollars.

Vous proposez en outre que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de cette réponse.

Je tiens à porter à votre connaissance que mon Gouvernement accepte que la modification proposée entre en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

Avraham HARMAN

Son Excellence Monsieur le Secrétaire d'État  
Washington (D. C.)

No. 6649. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF TUNISIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT TUNIS, ON 14 SEPTEMBER 1962<sup>1</sup>

N° 6649. ACCORD SUR LA FOURNITURE DE PRODUITS AGRICOLES CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT TUNISIEN EN VERTU DU TITRE I DE LA LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT DES ÉCHANGES COMMERCIAUX ET DE L'AIDE EN PRODUITS AGRICOLES, TELLE QU'ELLE EST MODIFIÉE. SIGNÉ À TUNIS, LE 14 SEPTEMBRE 1962<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. TUNIS, 19 DECEMBER 1963

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVE-NANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. TUNIS, 19 DÉCEMBRE 1963

*Official texts: English and French.*

*Textes officiels anglais et français.*

*Registered by the United States of America on 28 April 1964.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 avril 1964.*

## I

*The American Ambassador to the Tunisian Secretary of State for Plan and Finance*

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État au plan et aux finances de Tunisie*

### EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 980

Tunis, December 19, 1963

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed September 14, 1962, as amended,<sup>1</sup> and propose that Paragraph 1 of Article I be further amended by increasing the amount of edible vegetable oil to \$7.79 million, by increasing the estimated ocean transportation cost to \$1.8 million and increasing the total value to \$15.79 million.

The Government of the Republic of Tunisia will export no more than 44,000 metric tons of olive oil to traditional destinations during the period from November 1, 1963 to October 31, 1964, of which not more than 4,000 metric tons to countries unfriendly to the United States. Exports in excess of this maximum will be permitted only on

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, Vol. 461, p. 31, and Vol. 488, p. 318.

<sup>2</sup>Came into force on 19 December 1963 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 461, p. 31 et vol. 488, p. 318.

<sup>2</sup>Entré en vigueur le 19 décembre 1963 par l'échange desdites notes.



condition that they are to countries friendly to the United States and are offset by equal quantities of edible vegetable oils imported commercially from the United States during the same period.

The Government of the United States proposes that this note and your reply concurring therein constitute an agreement between the two governments to enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Francis H. RUSSELL

His Excellency Ahmed Ben Salah  
Secretary of State for Plan and Finance  
Tunis

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 980

Tunis, le 19 décembre 1963

Monsieur le Secrétaire d'État,

[Voir note II]

Veillez agréer, etc.

Francis H. RUSSELL

Son Excellence Monsieur Ahmed Ben Salah  
Secrétaire d'État au plan et aux finances  
Tunis

## II

*The Tunisian Secretary of State for Plan and Finance to the American Ambassador*      *Le Secrétaire d'État au plan et aux finances de Tunisie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE TUNISIENNE

SECRETARIAT D'ÉTAT AU PLAN ET AUX FINANCES

N° 3382/F

Tunis, le 19 Décembre 1963

Excellence,

Vous avez bien voulu m'adresser en date de ce jour la lettre dont les termes suivent :

« J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur les produits agricoles entre nos deux Gouvernements signé le 14 septembre 1962, tel qu'il est amendé<sup>1</sup>, et propose que le paragraphe 1<sup>er</sup> de l'Article 1<sup>er</sup> de l'Accord soit amendé de nouveau en

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 461, p. 31, et vol. 488, p. 318.

vue de porter le montant d'huile végétale comestible à 7,79 millions de dollars, les frais de transport maritime à 1,8 millions de dollars, et le montant total envisagé dans l'Accord à 15,79 millions de dollars.

« Le Gouvernement de la République de Tunisie n'exportera pas plus de 44 000 tonnes métriques d'huile d'olive vers les destinations traditionnelles pendant la période du 1<sup>er</sup> Novembre 1963 au 31 Octobre 1964 y compris un maximum de 4 000 tonnes métriques à destination de pays non amis des États-Unis. Des exportations dépassant ce maximum ne seront autorisées que dans la mesure où elles sont à destination des pays amis des États-Unis et dans la mesure où elles sont compensées par des achats commerciaux de quantités égales d'huile végétale comestible venant des États-Unis pendant la même période.

« Le Gouvernement des États-Unis propose que cette note et votre réponse marquant votre acceptation constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse ».

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement Tunisien sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État au Plan et aux Finances :

Le Chef de Cabinet,  
(Signé) B. ENNAJI

Son Excellence Francis H. Russell  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
à Tunis

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF TUNISIA  
DEPARTMENT OF STATE FOR THE PLAN AND FINANCE

No. 3382/F

Tunis, December 19, 1963

Excellency :

You were good enough to send me today a note which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to confirm to you the agreement of the Tunisian Government to the foregoing.

Accept, Excellency, the assurances of my very high consideration.

For the Secretary of State for Plan and Finance :

B. ENNAJI  
Le Chef de Cabinet

His Excellency Francis H. Russell  
Ambassador of the United States of America  
at Tunis

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 6788. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF BOLIVIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT LA PAZ, ON 17 DECEMBER 1962<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LA PAZ, 24 JUNE 1963

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 22 April 1964.*

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim  
to the Bolivian Minister of Foreign Affairs and Worship*

No. 388

La Paz, June 24, 1963

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement of December 17, 1962,<sup>1</sup> between our two Governments and to propose that paragraph 1 of Article I of the Agreement be amended by changing the amount for wheat/wheat flour from \$8.0 million to \$7.5 million and changing the total from \$9.5 million to \$9.0 million.

If the foregoing is acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John H. STUTESMAN, Jr.  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency José Fellman Velarde  
Minister of Foreign Affairs and Worship  
La Paz

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 469, p. 121.

<sup>2</sup> Came into force on 24 June 1963 by the exchange of the said notes.

## II

*The Bolivian Minister of Foreign Affairs and Worship  
to the American Chargé d'Affaires ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE BOLIVIA

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Nº DGNA. 233/747

La Paz, 24 de junio de 1963

Señor Encargado de Negocios :

Tengo el honor de avisar recibo de la apreciable nota de Vuestra Señoría de esta misma fecha, marcada con el Nº 388, que textualmente dice :

« Embajada de los Estados Unidos de América. — Nº 388. — La Paz, 24 de junio de 1963. — Excelencia : Tengo el honor de referirme al Convencio sobre Productos Agrícolas de consumo de 17 de diciembre de 1962 entre nuestros dos Gobiernos, y de proponer que el párrafo 1º del Artículo 1º del Convenio, sea enmendado mediante el cambio del monto por trigo/harina de trigo de \$ 8.0 millones a \$ 7.5 millones y modificado el total de \$9.5 millones a \$ 9.0 millones.

Si lo anterior es aceptable al Gobierno de Vuestra Excelencia, tengo el honor de proponer que esta nota y la de Vuestra Excelencia en iguales términos, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de la nota de respuesta de Vuestra Excelencia.

« Acepte, Excelencia las seguridades de mi renovada y más alta consideración. — (Fdo.) John H. Stutesman Jr. »

En respuesta, tengo el honor de poner en conocimiento de Vuestra Señoría que el Gobierno de Bolivia acepta la enmienda propuesta y expresa que la presente nota y la de Vuestra Señoría, constituyen un Acuerdo entre los Gobiernos de Bolivia y el de los Estados Unidos de América.

Válgome de esta oportunidad para renovar a Vuestra Señoría las seguridades de mi más alta consideración.

José FELLMAN VELARDE  
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

A Su Señoría H. John H. Stutesman Jr.  
Encargado de Negocios a.i. de los Estados Unidos de Norte America  
Presente

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF BOLIVIA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

No. DGNA. 233/747

La Paz, June 24, 1963

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 388 of this date, which reads as follows :

[*See note I*]

In reply, I have the honor to inform you that the Government of Bolivia accepts the proposed amendment and states that this note and your note shall constitute an Agreement between the Governments of Bolivia and that of the United States of America.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

José FELLMAN VELARDE  
Minister of Foreign Affairs and Worship

Mr. John H. Stutesman, Jr.  
Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America  
City

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 6788. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT BOLIVIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉE À LA PAZ, LE 17 DÉCEMBRE 1962<sup>1</sup>

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LA PAZ, 24 JUIN 1963

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 avril 1964.*

I

*Le Chargé d'affaires par interim des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures et du culte de la Bolivie*

N<sup>o</sup> 388

La Paz, le 24 juin 1963

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 17 décembre 1962<sup>1</sup> entre nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer que le paragraphe 1 de l'article premier dudit Accord soit modifié comme suit : ramener de 8 à 7,5 millions de dollars le montant prévu pour la rubrique « blé-farine de blé » et ramener le total de 9,5 à 9 millions de dollars.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement bolivien, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

John H. STUTESMAN Jr.  
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur José Fellman Velarde  
Ministre des relations extérieures et du culte  
La Paz

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 469, p. 121.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 24 juin 1963 par l'échange desdites notes.

## II

*Le Ministre des relations extérieures et du culte de la Bolivie  
au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

N° DGNA. 233/747

La Paz, le 24 juin 1963

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 388 en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement bolivien accepte la proposition contenue dans la note précitée et déclare que ladite note et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

José FELLMAN VELARDE

Ministre des relations extérieures et du culte

Monsieur John H. Stutesman Jr.  
Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique  
En ville

No. 6856. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF BOLIVIA UNDER TITLE IV OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT LA PAZ, ON 4 FEBRUARY 1963<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. LA PAZ, 24 JUNE 1963

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 22 April 1964.*

## I

*The American Chargé d'Affaires ad interim  
to the Bolivian Minister of Foreign Affairs and Worship*

No. 389

La Paz, June 24, 1963

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement of February 4, 1963, as amended,<sup>1</sup> between our two Governments and to propose that the Agreement be further amended by deleting the commodity table in Article I and substituting the following :

<i>Commodity</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (MT)</i>	<i>Export Market Value to be Financed</i>
Wheat flour (US Calendar Year 1963)	12,000	\$1,064,000
Rice (US Fiscal Year 1963) . . . . .	3,100	314,000
Cottonseed and/or soybean oil (US Fiscal Year 1963) . . . . .	710	193,000
Lard (US Fiscal Year 1963) . . . . .	1,300	294,000
Condensed milk (US Fiscal Year 1963)	1,315	666,000
Evaporated milk (US Fiscal Year 1963)	660	217,000
Ocean transportation (estimated) . .		244,000
		2,992,000

If the foregoing is acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 473, p. 65.

<sup>2</sup> Came into force on 24 June 1963 by the exchange of the said notes.



an Agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John H. STUTESMAN, Jr.  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency José Fellman Velarde  
Minister of Foreign Affairs and Worship  
La Paz

## II

*The Bolivian Minister of Foreign Affairs and Worship  
to the American Chargé d'Affaires ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE BOLIVIA

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Nº DGNA. 234/748

La Paz, 24 de junio de 1963

Señor Encargado de Negocios :

Me es grato avisar recibo de la atenta nota de Vuestra Señoría de esta misma fecha, número 389, que textualmente dice :

« Embajada de los Estados Unidos. — Nº 389. — La Paz, 24 de junio de 1963.  
— Excelencia : Tengo el honor de referirme al Convenio sobre Productos Agrícolas de Consumo del 4 de febrero de 1963, enmendado, entre nuestros dos Gobiernos, y de proponer que dicho Convenio sea nuevamente enmendado suprimiendo la lista de productos de consumo en el artículo 1º y reemplazándola por la siguiente :

<i>Productos</i>	<i>Cantidad maxima aproximada (ton. metr.)</i>	<i>Valor de ex- portacion a ser financiada</i>
Harina de trigo US año calendario 1963.	12.000	\$1.064.000
Arroz US año Fiscal 1963. . . . .	3.100	314.000
Aceite de soya o algodón año Fiscal 1963.	710	193.000
Manteca US año Fiscal 1963. . . . .	1.300	294.000
Leche Condensada US año Fiscal 1963.	1.315	666.000
Leche Evaporada US año Fiscal 1963.	660	217.000
Transporte marítimo (aproximado)		244.000
	TOTAL	2.992.000

« Si dicha enmienda es aceptable al Gobierno de Vuestra Excelencia, tengo el honor de proponer que esta nota y la respuesta de Vuestra Excelencia en iguales

términos, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre esta materia, que entrará en vigor en la fecha de la nota de repuesta de Vuestra Excelencia.

« Acepte Excelencia, las renovadas seguridades de mi más alta consideración.

« *(Firmado)* John H. STUTESMAN Jr. »

Al respecto, tengo el honor de informar a Vuestra Señoría que el Gobierno de Bolivia acepta los términos de la enmienda propuesta y expresa que la presente nota conjuntamente con la de Vuestra Señoría, constituyen un Acuerdo entre los Gobiernos de Bolivia y el de los Estados Unidos de América.

Ofrezco a Vuestra Señoría, el testimonio de mi más alta consideración.

José FELLMAN VELARDE  
Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto

A Su Señoría John H. Stutesman Jr.  
Encargado de Negocios a.i. de los Estados Unidos de América  
Presente

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF BOLIVIA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

No. DGNA. 234/748

La Paz, June 24, 1963

Mr. Chargé d'Affaires :

I take pleasure in acknowledging receipt of your note No. 389 of this date, which reads as follows :

[See note I]

In this connection, I have the honor to inform you that the Government of Bolivia accepts the terms of the proposed amendment and states that this note, together with your note, shall constitute an agreement between the Governments of Bolivia and that of the United States of America.

I present to you the assurance of my highest consideration.

José FELLMAN VELARDE  
Minister of Foreign Affairs and Worship

Mr. John H. Stutesman, Jr.  
Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America  
City

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BOLIVIA FURTHER AMENDING THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT OF 4 FEBRUARY 1963.<sup>2</sup> LA PAZ, 20 NOVEMBER 1963

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 22 April 1964.*

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim  
to the Bolivian Minister of Foreign Affairs and Worship*

No. 138

La Paz, November 20, 1963

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement of February 4, 1963 between our two governments and to propose that the agreement, as amended,<sup>2</sup> be further amended as follows :

In the commodity table appearing in Article I, substitute 16,000 metric tons and \$1,339,000 respectively for the estimated quantity and dollar value of wheat flour; increase the amount for ocean transportation (estimated) to \$279,000; and increase the total to \$3,302,000.

It is understood that imports of wheat flour under Title IV of the United States Agricultural Trade Development and Assistance Act as well as those under Title I of this Act shall be over and above commercial imports from free world sources during calendar year 1963 of not less than 40,000 metric tons of wheat and/or wheat flour in wheat equivalent.

I have the honor to propose that this note and your reply concurring therein constitute an agreement between our two governments to enter into force on the date of your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John H. STUTESMAN, Jr.  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency José Fellman Velarde  
Minister of Foreign Affairs and Worship  
La Paz

<sup>1</sup> Came into force on 20 November 1963 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 473, p. 65, and p. 346 of this volume.

## II

*The Bolivian Minister of Foreign Affairs and Worship  
to the American Chargé d'Affaires ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE BOLIVIA

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Nº DGNA. 452/1621.

La Paz, 20 de noviembre de 1963

Señor Encargado de Negocios :

Me es honroso avisar recibo de la estimable Nota de Vuestra Señoría, número 138 de esta misma fecha, que textualmente dice :

« Embajada de los Estados Unidos de América. — Nº 138. — La Paz, 20 de noviembre de 1963. — Excelencia : Tengo el honor de referirme al Convenio sobre productos Agrícolas de Consumo de 4 de febrero de 1963 entre nuestros dos Gobiernos y de proponer que dicho Convenio, ya enmendado, sea nuevamente enmendado en la siguiente forma :

« En la lista de productos contenida en el Artículo Iº, substituir 16.000 toneladas métricas y \$US. 1.339.000 respectivamente, por la cantidad estimada y valor en dólares de la harina de trigo y aumentar el costo de transporte marítimo (estimado) en \$US. 279.000 llevando el total a la suma de \$US. 3.302.000.

« Queda entendido que las importaciones de harina de trigo bajo el Título IV de la Ley de los Estados Unidos de Ayuda y Fomento al Comercio Agrícola como también aquellas bajo el Título I de dicha Ley, serán en exceso de las importaciones de fuentes del mundo libre no menor a la cantidad de 40.000 toneladas métricas de trigo y/o harina de trigo en su equivalente de trigo durante el año calendario de 1963.

« Tengo el honor de proponer que la presente nota y su respuesta en conformidad a ella, constituyan un acuerdo entre nuestros dos gobiernos que entrará en vigencia en la fecha de respuesta de Vuestra Excelencia.

« Acepte, Excelencia las seguridades renovadas de mi más alta consideración ».

« (Firmado) John H. STUTESMAN Jr.

« Encargado de Negocios a.i. »

En respuesta, tengo el honor de informar a Vuestra Señoría que mi Gobierno acepta los términos de la enmienda propuesta y expresa que la presente nota y la de Vuestra Señoría, constituyen un Acuerdo entre los Gobiernos de Bolivia y el de los Estados Unidos de América que entrará en vigencia desde esta fecha.

Válgome de esta oportunidad para renovar a Vuestra Señoría el testimonio de mi más alta consideración.

José FELLMAN VELARDE  
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

A su Señoría John H. Stutesman Jr.

Encargado de Negocios a.i. de los Estados Unidos de Norte America

Presente

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF BOLIVIA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

No. DGNA. 452/1621.

La Paz, November 20, 1963

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 138 of this date, which reads as follows :

[*See note I*]

In reply, I have the honor to inform you that my Government accepts the terms of the proposed amendment and states that this note and your note shall constitute an agreement between the Governments of Bolivia and that of the United States of America which shall enter into force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.

José FELLMAN VELARDE  
Minister of Foreign Affairs and Worship

Mr. John H. Stutesman, Jr.  
Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America  
City

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6856. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT BOLIVIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À LA PAZ, LE 4 FÉVRIER 1963<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ.  
LA PAZ, 24 JUIN 1963

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 avril 1964.*

## I

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures et du culte de la Bolivie*

N° 389

La Paz, le 24 juin 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 4 février 1963 puis modifié<sup>1</sup>, et de proposer que la liste des produits figurant à l'article premier soit remplacée par la liste suivante :

<i>Produits</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes)</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation: montant à financer (en dollars)</i>
Farine de blé (année civile 1963) . . .	12 000	1 064 000
Riz (exercice 1963 des États-Unis) . .	3 100	314 000
Huile de coton/huile de soja (exercice 1963 des États-Unis) . . . . .	710	193 000
Saoudoux (exercice 1963 des États-Unis)	1 300	294 000
Lait concentré sucré (exercice 1963 des États-Unis) . . . . .	1 315	666 000
Lait concentré (exercice 1963 des États-Unis) . . . . .	660	217 000
Fret maritime (estimation) . . . . .		244 000
		2.992 000

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 65.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 24 juin 1963 par l'échange desdites notes.

Si la modification qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement bolivien, je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

John H. STUTESMAN Jr.  
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur José Fellman Velarde  
Ministre des relations extérieures et du culte  
La Paz

## II

*Le Ministre des relations extérieures et du culte de la Bolivie  
au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

N° DGNA. 234/748

La Paz, le 24 juin 1963

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 389, en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement bolivien accepte la modification proposée et qu'il considère votre note précitée et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Agréez, etc.

José FELLMAN VELARDE  
Ministre des relations extérieures et du culte

Monsieur John H. Stutesman Jr.  
Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique  
En ville

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN NOUVEL AVENANT<sup>1</sup> À L'ACCORD DU 4 FÉVRIER 1963<sup>2</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BOLIVIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES.  
LA PAZ, 20 NOVEMBRE 1963

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 avril 1964.*

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique  
au Ministre des relations extérieures et du culte de la Bolivie*

N° 138

La Paz, le 20 novembre 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 4 février 1963 puis modifié<sup>2</sup>, et de proposer qu'il y soit apporté les nouvelles modifications suivantes :

Dans la liste des produits figurant à l'article premier, remplacer les chiffres indiqués pour la quantité maximum approximative de farine de blé et sa valeur marchande par 16 000 tonnes et 1 339 000 dollars, respectivement; porter le fret maritime (estimation) à 279 000 dollars et le total à 3 302 000 dollars.

Il est entendu que les importations de farine de blé effectuées dans le cadre des titres I et IV de la loi des États-Unis tendant à développer et à favoriser le commerce agricole viendront en sus des importations commerciales en provenance de pays du monde libre pendant l'année civile 1963, lesquelles seront d'au moins 40 000 tonnes de blé ou d'équivalent sous forme de farine de blé.

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

John H. STUTESMAN Jr.  
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur José Fellman Velarde  
Ministre des relations extérieures et du culte  
La Paz

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 novembre 1963 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 65, et p. 352 de ce volume.



## II

*Le Ministre des relations extérieures et du culte de la Bolivie  
au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

N° DGNA. 452/1621.

La Paz, le 20 novembre 1963

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 138 en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à votre connaissance que mon Gouvernement accepte la modification proposée et qu'il considère votre note précitée et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Agréez, etc.

José FELLMAN VELARDE

Ministre des affaires extérieures et du culte

Son Excellence Monsieur John H. Stutesman Jr.  
Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique  
En ville

No. 6862. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PROFESSIONAL EQUIPMENT. DONE AT BRUSSELS, ON 8 JUNE 1961<sup>1</sup>

N° 6862. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DE MATÉRIEL PROFESSIONNEL. FAITE À BRUXELLES, LE 8 JUIN 1961<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

19 March 1964

SWEDEN

(In respect of annexes, A, B and C; to take effect on 20 June 1964.)

*Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council on 30 April 1964.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le:*

19 mars 1964

SUÈDE

(En ce qui concerne les annexes A, B et C; pour prendre effet le 20 juin 1964.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière le 30 avril 1964.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 473, p. 153; Vol. 480; Vol. 482, p. 393, and Vol. 489.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 153; vol. 480; vol. 482, p. 393, et vol. 489.

No. 6863. CUSTOMS CONVENTION CONCERNING FACILITIES FOR THE IMPORTATION OF GOODS FOR DISPLAY OR USE AT EXHIBITIONS, FAIRS, MEETINGS OR SIMILAR EVENTS. DONE AT BRUSSELS, ON 8 JUNE 1961<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

19 March 1964

SWEDEN

(To take effect on 20 June 1964.)

*Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council on 30 April 1964.*

N° 6863. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AUX FACILITÉS ACCORDÉES POUR L'IMPORTATION DES MARCHANDISES DESTINÉES À ÊTRE PRÉSENTÉES OU UTILISÉES À UNE EXPOSITION, UNE FOIRE, UN CONGRÈS OU UNE MANIFESTATION SIMILAIRE. FAITE À BRUXELLES, LE 8 JUIN 1961<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le:*

19 mars 1964

SUÈDE

(Pour prendre effet le 20 juin 1964.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière le 30 avril 1964.*

No. 6864. CUSTOMS CONVENTION ON THE A.T.A. CARNET FOR THE TEMPORARY ADMISSION OF GOODS (A.T.A. CONVENTION). DONE AT BRUSSELS, ON 6 DECEMBER 1961<sup>2</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

19 March 1964

SWEDEN

(To take effect on 20 June 1964.)

*Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council on 30 April 1964.*

N° 6864. CONVENTION DOUANIÈRE SUR LE CARNET A.T.A. POUR L'ADMISSION TEMPORAIRE DE MARCHANDISES (CONVENTION A.T.A.). FAITE À BRUXELLES, LE 6 DÉCEMBRE 1961<sup>2</sup>

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le:*

19 mars 1964

SUÈDE

(Pour prendre effet le 20 juin 1964.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière le 30 avril 1964.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 473, p. 187; Vol. 480; Vol. 483, p. 392, and Vol. 489.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 473, p. 219; Vol. 480 and Vol. 489.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 187; vol. 480; vol. 483, p. 393, et vol. 489.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 219; vol. 480 et vol. 489.

No. 6955. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF INDIA UNDER TITLE III OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 JUNE 1963<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 9 AND 20 DECEMBER 1963

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 22 April 1964.*

## I

### *The Secretary of State to the Ambassador of India*

The Secretary of State presents his compliments to His Excellency the Ambassador of India and has the honor to refer to the agreement between the Government of the United States of America and the Government of India signed at Washington on June 27, 1963,<sup>1</sup> for the barter and exchange of commodities under Title III of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, and to the letter of June 27, 1963,<sup>3</sup> from the United States Department of Agriculture to the Embassy of India in implementation of that agreement.

It is understood that the Minerals and Metals Trading Corporation of India Ltd. (MMTC), an agency of the Government of India, has taken over as of October 1, 1963, the entire business and trade in ores and metals from the State Trading Corporation of India Ltd. (STC), and that the Government of India has decided that the MMTC should be the designated agency of the Government of India in place of the STC to implement the June 27 agreement and letter.

Accordingly, it is suggested that wherever any reference to the "State Trading Corporation of India Ltd." or to "STC" occurs in the agreement of June 27, 1963, or in the implementing letter of June 27, 1963, it be replaced with the "Minerals and Metals Trading Corporation of India Ltd." or with "MMTC" as appropriate.

The Secretary would appreciate a note from the Ambassador confirming that the suggested amendment is acceptable to the Government of India.

Turner C. CAMERON Jr.

Department of State  
Washington, December 9, 1963

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 479, p. 215.

<sup>2</sup> Came into force on 20 December 1963 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6955. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT INDIEN, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE III DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 JUIN 1963<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 9 ET 20 DÉCEMBRE 1963

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 avril 1964.*

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de l'Inde*

Le Secrétaire d'État présente ses compliments à Son Excellence l'Ambassadeur de l'Inde et a l'honneur de se référer à l'Accord relatif au troc et à l'échange de certains produits, conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien dans le cadre du titre III de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée et signée à Washington le 27 juin 1963<sup>1</sup> ainsi qu'à la lettre que le Département de l'agriculture des États-Unis a adressée le 27 juin 1963<sup>3</sup> à l'Ambassade de l'Inde en application de cet Accord.

Le Secrétaire d'État croit savoir que la Minerals and Metals Trading Corporation of India Ltd. (MMTC), organisme du Gouvernement indien, a repris à la State Trading Corporation of India Ltd. (STC), à compter du 1<sup>er</sup> octobre 1963, la totalité de ses transactions en matière de minerais et métaux, et que le Gouvernement indien a décidé que la MMTC serait l'organisme désigné par le Gouvernement indien pour appliquer, à la place de la STC, les dispositions de l'Accord et de la lettre du 27 juin.

En conséquence, le Secrétaire d'État propose que les mots « State Trading Corporation of India Ltd. » ou le sigle « STC » soient remplacés, partout où ils figurent dans l'Accord du 27 juin 1963 ou dans la lettre d'application du 27 juin 1963, par les mots « Minerals and Metals Trading Corporation of India Ltd. » ou par le sigle « MMTC », selon le cas.

Le Secrétaire d'État saurait gré à l'Ambassadeur de l'Inde de bien vouloir lui adresser une note confirmant que la modification proposée rencontre l'agrément du Gouvernement indien.

Turner C. CAMERON Jr.

Département d'État

Washington, le 9 décembre 1963

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 479, p. 215.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 20 décembre 1963 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Non publiée par le Département des États-Unis d'Amérique.

## II

*The Ambassador of India to the Secretary of State*

EMBASSY OF INDIA  
WASHINGTON, D.C.

The Ambassador of India presents his compliments to the Hon'ble the Secretary of State and has the honour to refer to his note dated December 9, 1963 regarding the amendment of the Agreement between the Government of India and the Government of the United States of America signed at Washington on June 27, 1963 for the barter and exchange of commodities under Title III of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, and the letter of June 27, 1963 from the United States Department of Agriculture to the Embassy of India in implementation of that Agreement.

2. It is confirmed that the amendment suggested, namely, wherever any reference to the "State Trading Corporation of India Ltd." or to "STC" occurs in the Agreement of June 27, 1963, or in the implementing letter of June 27, 1963, it be replaced with the "Minerals and Metals Trading Corporation of India Ltd." or with "MMTC" as appropriate, is acceptable to the Government of India.

The Ambassador of India takes this opportunity to renew the assurance of his highest consideration.

[SEAL]

Embassy of India  
Washington, D.C., December 20, 1963

## II

*L'Ambassadeur de l'Inde au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DE L'INDE  
WASHINGTON (D. C.)

L'Ambassadeur de l'Inde présente ses compliments à Son Excellence le Secrétaire d'État et a l'honneur de se référer à sa note en date du 9 décembre 1963 relative à la modification de l'Accord relatif au troc et à l'échange de certains produits, conclu entre le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans le cadre du titre III de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée et signée à Washington le 27 juin 1963, ainsi qu'à la lettre du 27 juin 1963 que le Département de l'agriculture des États-Unis a adressée à l'Ambassade de l'Inde en application de cet Accord.

2. L'Ambassadeur de l'Inde confirme que la modification proposée, à savoir la substitution aux mots « State Trading Corporation of India Ltd. » ou au sigle « STC », partout où ils figurent dans l'Accord du 27 juin 1963 ou dans la lettre d'application du 27 juin 1963, des mots « Minerals and Metals Trading Corporation of India Ltd. » ou du sigle « MMTC », selon le cas, rencontre l'agrément du Gouvernement indien.

L'Ambassadeur de l'Inde saisit, etc.

[SCEAU]

Ambassade de l'Inde  
Washington (D. C.), le 20 décembre 1963

---

No. 7108. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUINEA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT CONAKRY, ON 22 MAY 1963<sup>1</sup>

N° 7108. ACCORD RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE EN VERTU DU TITRE I DE LA LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT DES ÉCHANGES COMMERCIAUX ET DE L'AIDE EN PRODUITS AGRICOLES, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ AMENDÉE. SIGNÉ À CONAKRY, LE 22 MAI 1963<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CONAKRY, 2 NOVEMBER 1963

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVE-NANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. CONAKRY, 2 NOVEMBRE 1963

*Official texts: English and French.*

*Textes officiels anglais et français.*

*Registered by the United States of America on 22 April 1964.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 avril 1964.*

I

*The American Ambassador to the Guinean Minister of Posts and Communications*

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des postes et télécommunications de Guinée*

THE AMERICAN EMBASSY  
CONAKRY, REPUBLIC OF GUINEA

November 2, 1963

Excellency :

I have the honor to refer to the agricultural commodities agreement between our two Governments of May 22, 1963<sup>1</sup> and propose that the table in paragraph one of Article I of the agreement be amended by adding, in the appropriate columns, "rice", "40,000 MT", and "\$5,000" thousand; by increasing the amount for "ocean transportation (est)" to "\$570" thousand; and by increasing "total" to "\$7,600" thousand.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 487, p. 251.

<sup>2</sup> Came into force on 2 November 1963 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 487, p. 251.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 2 novembre 1963 par l'échange desdites notes.



It is proposed that this note and your reply concurring therein shall constitute agreement between our two Governments to enter into force effective the date of your reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

James I. LOEB

His Excellency Alassane Diop  
Minister of Posts and Telecommunications  
of the Republic of Guinea  
Conakry

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
CONAKRY (RÉPUBLIQUE DE GUINÉE)

Le 2 novembre 1963

Monsieur le Ministre,

[*Voir note II*]

Veillez agréer, etc.

James I. LOEB

Son Excellence Monsieur Alassane Diop  
Ministre des postes et télécommunications  
de la République de Guinée  
Conakry

## II

*The Minister in Charge of Coordination of  
American Assistance in the Republic of  
Guinea to the American Ambassador*

*Le Ministre chargé de la coordination de  
l'aide américaine en République de Guinée  
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amé-  
rique*

Conakry, le 2 Novembre 1963

L'Ambassadeur des États-Unis  
en République de Guinée  
Conakry

Excellence,

Au nom du Gouvernement de la République de Guinée, j'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi libellée.

« J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur les produits agricoles signé par nos deux Gouvernements le 22 Mai 1963<sup>1</sup>, et je propose que le tableau figurant au paragraphe un de l'Article I de l'Accord soit amendé en ajoutant, dans les colonnes appropriées, « riz », « 40 000 tonnes », et, « 5 000 000 dollars », en portant le montant du « transport maritime » (estimatif) à « 570 mille dollars, et en portant le total » à « 7 600 mille dollars ».

Je propose que cette note et votre réponse affirmative constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur de vous donner l'accord total de mon Gouvernement sur le contenu de cette lettre.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre Chargé de la Coordination de l'Aide Américaine  
en République de Guinée :

DIOP

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

Conakry, November 2, 1963

The Ambassador of the United States  
in the Republic of Guinea  
Conakry

Excellency :

In the name of the Government of the Republic of Guinea, I have the honor to acknowledge receipt of your note of this date, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to signify to you the full agreement of my Government to the terms of that note.

Accept, Excellency, the assurances of my very high consideration.

DIOP

Minister in Charge of the Coordination of American Assistance  
in the Republic of Guinea

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 487, p. 251.

<sup>2</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>3</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 7144. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRAQ UNDER TITLE IV OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT BAGHDAD, ON 27 AUGUST 1963<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BAGHDAD, 5 DECEMBER 1963

*Official texts: English and Arabic.*

*Registered by the United States of America on 22 April 1964.*

I

*The American Ambassador to the Iraqi Minister of Foreign Affairs*

No. 731

Baghdad, December 5, 1963

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed between our two Governments on August 27, 1963,<sup>1</sup> and to propose that the table in Paragraph 1 of Article I be amended by deleting the items for Wheat and adding in the appropriate columns, "Wheat and/or wheat flour", "150,000 Metric Tons", and "\$9,695" thousand; by increasing the amount for "Ocean Transportation (estimated)" to "\$2,290" thousand; and by increasing the "Total" to "\$14,815" thousand.

It is proposed that this note and your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Robert C. STRONG

His Excellency Subhi Abd al-Hamid  
Minister of Foreign Affairs  
Baghdad

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 489.

<sup>2</sup> Came into force on 5 December 1963 by the exchange of the said notes.

## II

*The Iraqi Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بغداد • كانون الاول ١٩٦٣

السيد السفير

- اتشرف بالاشعار بتسلم مذرتكم المرقمة ٢٣١ والمورخة بتاريخ اليوم المئبث نصها في ادنساء :
- (( اتشرف بان اشير الى اتفاق السلع الزراعية الموقع عليه بين حكومتنا بتاريخ ٢٧ آب ١٩٦٣ وان اقترح تعديل الجدول الوارد في الفقرة ( ١ ) من المادة الاولى الى بان تحذف الفقرات الخاصة بالحنطة ويضاف في الامعدة المختمة (( الحنطة و / او طحين الحنطة )) و (( ١٥٠٠٠ طن متري )) و (( ١٩٦٥ )) الف دولار امريكي وان يسزاد المبلغ الخاص (( النقل البحري - تنديري - )) الى (( ٢٩٠ )) الف دولار امريكي ويسزاد (( المجمع )) الى (( ١٤٨١٥ )) الف دولار امريكي .
- والمقترح ان تشكل هذه المذكرة وجوابكم بالموافقة على ما ورد فيها اتفاقا بين حكومتنا يكون نافذ المفعول اعتبارا من تاريخ جوابكم )) .
- وجوابا على ذلك اتشرف بان اؤيد لسيادتكم بان حكومة الجمهورية العراقية تقبل بالمقترحات المذكورة اعلاه وان تبادل المذكرات هذا يشكل اتفاقا بين حكومتنا يكون نافذ المفعول اعتبارا من تاريخ اليوم .
- ارجو ان تقبلوا سيادتكم مجددا فائق تقديري واحترامي .



سيادة روبرت سي • سترونك  
السفير فوق العادة والمفوض  
للولايات المتحدة الامريكية

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Baghdad, December 5, 1963

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your Note No. 731 of this date, the text of which is as follows :

[*See note I*]

In reply, I have the honor to confirm to your Excellency that the Government of the Republic of Iraq accepts the above mentioned proposals and that this exchange of notes constitutes an agreement between our two Governments to enter into force today.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Subhi ABD AL-HAMID

His Excellency Robert C. Strong  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7144. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRAK RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À BAGDAD, LE 27 AOÛT 1963<sup>1</sup>

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BAGDAD, 5 DÉCEMBRE 1963

*Textes officiels anglais et arabe.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 avril 1964.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de l'Irak*

N° 731

Bagdad, le 5 décembre 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 27 août 1963<sup>1</sup>, et de proposer de modifier comme suit le tableau figurant au paragraphe 1 de l'article premier : supprimer la rubrique « blé » et inscrire dans les colonnes appropriées les rubriques « blé — farine de blé », « 150 000 tonnes » et « 9 695 000 dollars »; porter à « 2 290 000 dollars » le montant prévu pour la rubrique « fret maritime (coût estimatif) »; porter le « total » à « 14 815 000 dollars ».

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Robert C. STRONG

Son Excellence Monsieur Subhi Abd al-Hamid  
Ministre des affaires étrangères  
Bagdad

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 489.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 5 décembre 1963 par l'échange desdites notes.

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de l'Irak à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Bagdad, le 5 décembre 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 731 en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir note I]

À ce propos, je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République d'Irak accepte les propositions contenues dans la note précitée et considère que cet échange de notes constitue entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

Subhi ABD AL-HAMID

Son Excellence Monsieur Robert C. Strong  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique

